

El parlache como elemento evocador
de la oralidad ficcional en la novela
Rosario Tijeras, de Jorge Franco

Las traducciones al alemán y al inglés

María Clemencia Sánchez García

TESI DOCTORAL EN COTUTELA 2018

DIRECTORS DE LA TESI

Dra. Jenny Brumme

Dra. Gerda Hassler

DEPARTAMENT DE
TRADUCCIÓ I CIÈNCIES
DEL LLENGUATGE

UNIVERSITÄT POTSDAM,
PHILOSOPHISCHE
FAKULTÄT, INSTITUT FÜR
ROMANISTIK



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona



AGRADECIMIENTOS

No puedo comenzar esta tesis sin antes agradecer a tantas personas que han hecho posible que este proceso tenga un final feliz; todas ellas, de una forma u otra, han sido pieza clave en este largo camino.

En primer lugar, quiero expresar mi más profundo agradecimiento a mi directora de la UPF, Dra. Jenny Brumme, por haberme propuesto este maravilloso tema del cual me he «enamorado» cada día más y me ha mantenido cerca de Medellín, mi hermosa ciudad natal. También le agradezco enormemente todas sus enseñanzas, sugerencias, apuntes, dedicación, esmero, comprensión y paciencia durante este arduo proceso.

En segundo lugar, agradezco de todo corazón a mi directora de la Universidad de Potsdam, la Prof. Dr. Gerda Hassler, por haber sugerido esta doble titulación con la Universität Potsdam. Muchas gracias, Frau Hassler, por todos sus consejos, enseñanzas, observaciones certeras, sugerencias, buena disposición, paciencia, comprensión y sabiduría. Muchas gracias, además, por permitir y sugerir que el Deutsch-Französische Hochschule me apoyara económicamente durante mis dos estancias en Berlín.

En tercer lugar, quiero agradecer a Elisenda Bernal, mi tutora, por su cariño, comprensión, disponibilidad, alegría, buena actitud, comprensión y entendimiento en los momentos más difíciles. Muchas gracias también a todos los miembros de la secretaría —en especial, a Rafa y a Núria— por su eficiencia, amabilidad, buen trabajo y disponibilidad para conmigo. También mil gracias a la Prof. Anna Espunya por sacar tiempo y ayudarme pacientemente con el programa de alineación de textos ParaConc.

A la profesora Luz Stella Castañeda Naranjo, mil gracias por toda la ayuda, la amabilidad, los consejos, las prontas respuestas, las charlas por What'sApp y todos los grandes aportes.

Gracias infinitas a Carlos, mi esposo, por sugerirme solicitar este doctorado en la UPF: ¡sin ti nunca habría comenzado esta maravillosa aventura! Muchas gracias por estar siempre conmigo, en las buenas, las malas, las regulares, las peores; gracias por el apoyo, la comprensión, la paciencia y la tolerancia en todos esos momentos que me volví tan y tan insoportable.

Gracias también a Mimoush, mi eterna compañera y amiga peluda, que pasaba las horas sentada a mi lado, acompañándome, mientras trabajaba.

Finalmente, muchas gracias a toda mi familia y a mis amigos de todas partes del mundo por siempre apoyarme y acompañarme en todas las etapas de mi vida. Pero, sobre todo, muy especialmente, mil y mil gracias a mis padres, a quienes les debo todo lo que soy y lo que tengo; gracias por ser mi roca, mi guía, mi sustento, mi vida entera: para ustedes y de ustedes es este nuevo triunfo.

¡A todos, nuevamente, —como decimos en mi tierra— un Dios les pague!

Resumen

El objetivo de este trabajo es investigar cómo se evoca la realidad del habla en la novela *Rosario Tijeras*, del colombiano Jorge Franco, y sus traducciones al alemán y al inglés. En esta novela negra, el autor recurre a un lenguaje coloquial llamado parlache, típico de un sector socioeconómico marginal de Medellín, y cuya influencia se ha extendido a todos los ámbitos de la ciudad y del país. El estudio se centrará en la descripción de la variación diatópica y diastrática en la ficción; concretamente, de las expresiones típicas del parlache. Con ello se pretende determinar la contribución de ciertos recursos lingüísticos típicos de esta variedad del español a la construcción de un diálogo hablado verosímil. Además, se estudiará cómo se reexpresa este «colorido local» en la evocación de la oralidad en las traducciones. Se intentarán determinar, por tanto, las divergencias de traducción y profundizar en la descripción de la variación lingüística (diatópica y diastrática) en la traducción literaria.

Palabras clave:

Oralidad ficcional, parlache, traducción literaria, variación diatópica, variación diastrática, novela negra

Abstract

The present dissertation aims to analyse how the reality of spoken language is evoked in the novel *Rosario Tijeras*, by the Colombian writer Jorge Franco, and its German and English translations. In this thriller, Franco uses a colloquial language called *parlache*, which originated in a deprived socio-economic area of Medellín and has spread not only across the city but across the whole country. First of all, this study will focus on the description of diatopic and diastratic variation in fiction—specifically, typical expressions from the so-called *parlache*. Thus, this investigation aims to establish how some typical linguistic features of this variety of Spanish contribute to the construction of a believable spoken dialogue, as well as how this “local colour” evokes orality, and how it is depicted in the German and English translations. Therefore, this study will analyse translation divergences and the description of linguistic variation (diatopic and diastratic) in literary translation.

Keywords

Fictional orality, *parlache*, literary translation, diatopic variation, diastratic variation, thriller

PRÓLOGO

Medellín está encerrada por dos brazos de montañas. Un abrazo topográfico que nos encierra a todos en un mismo espacio. Siempre se sueña con lo que hay detrás de las montañas aunque nos cueste desarraigarnos de este hueco; es una relación de amor y odio, con sentimientos más por una mujer que por una ciudad. Medellín es como esas matronas de antaño, llena de hijos, rezandera, piadosa y posesiva, pero también es madre seductora, puta, exuberante y fulgurosa. El que se va vuelve, el que reniega se retracta, el que la insulta se disculpa y el que la agrade las paga. Algo muy extraño nos sucede con ella, porque a pesar del miedo que nos mete, de las ganas de largarnos que todos alguna vez hemos tenido, a pesar de haberla matado muchas veces, Medellín siempre termina ganando.

(Jorge Franco, *Rosario Tijeras*, capítulo 10, p. 95)

En Colombia, en la década de los ochenta, surgió la figura del sicario: un jovencísimo asesino a sueldo, que muchas veces ni alcanzaba la mayoría de edad, cuya misión era mandar a *chupar gladiolo*, *muñequear*, *tumbar* o *bajar* a cualquier político o integrante de las fuerzas armadas que le estuviera haciendo la vida imposible a sus *patrones*. Junto con la figura del sicario y todo el auge del tráfico de la droga surgió, además, todo un lenguaje vinculado con la violencia, la muerte y la droga. En cuestión de pocos años, este lenguaje se fue extendiendo a otros ámbitos de la vida diaria y se convirtió en lo que hoy se conoce como el parlache.

Esta tesis doctoral pretende analizar y estudiar el parlache como elemento evocador de la oralidad ficcional y cómo se tradujo al alemán y al inglés. En este sentido, el tema se ajusta al marco teórico y metodológico elaborado en los proyectos *La oralidad fingida: descripción y traducción* (OFDYT, HUM2007-62745), *La traducción del diálogo ficcional: textos literarios y textos multimodales* (TRADIF, FFI2010-16783) y *El potencial de la fraseología. Emergencia en el diálogo ficcional traducido y adaptado* (EFRATRA, FFI2014-52697-P). Además, retomará el concepto de la oralidad ficcional para aplicarlo a un corpus constituido por la novela colombiana *Rosario Tijeras* (1999), del medellinense Jorge Franco. Puesto que en los dos proyectos mencionados se ha trabajado principalmente sobre textos elaborados en el español peninsular, esta tesis se enfoca en una variedad del español colombiano — específi-

camente, el español hablado en la ciudad de Medellín, Colombia— para investigar su incidencia en la traducción. En el caso de la novela *Rosario Tijeras*, el autor recurre a un lenguaje coloquial llamado el parlache, típico de un sector socioeconómico marginado, y cuya influencia se ha extendido a todos los ámbitos de la ciudad e, incluso, del país. En particular, se estudiarán las traducciones hechas al inglés (2004, trad. Gregory Rabassa) y al alemán (2002, trad. Susanna Mende).

El estudio se centrará en la traducción del léxico y las unidades fraseológicas típicas del parlache. Se estudiará, por lo tanto, qué efecto tiene este «colorido local» en la evocación de la oralidad y cómo se reexpresa en las traducciones. Además, se pretende determinar la contribución de la fraseología a la construcción de un diálogo hablado verosímil y se vuelve a cuestionar el papel de la variación diatópica en la ficción y su recreación en las traducciones.

El proyecto reúne, por lo tanto, los enfoques desde distintos ámbitos: i) los estudios sobre la oralidad ficcional; ii) los estudios de traducción; en particular, la descripción de las divergencias de traducción; iii) la traducción de la fraseología.

Aunque ya existen varios estudios lexicográficos y sociolingüísticos sobre el parlache —como los de Buscató (2007), Castañeda (2003, 2005), Castañeda & Henao (2001, 2002, 2009, 2012, 2015), Castañeda & Orduña (2013), Vila y Castañeda (2006, 2006, 2012)— y una tesis de maestría sobre la traducción al inglés de las unidades fraseológicas (en general, no solo del parlache) presentes en la novela *Rosario Tijeras*, de Germán Darío Mira (2009), la aportación original de esta tesis consiste en analizar cómo se tradujeron al alemán y al inglés los rasgos de oralidad ficcional del parlache —esto es, el léxico y las unidades fraseológicas— presentes en la novela *Rosario Tijeras*, desde el punto de vista de la teoría de la equivalencia (en particular, desde la equivalencia comunicativa) y la invariación.

Por último, esta tesis pretende ofrecer una contribución acerca del estatus de la traducción del parlache en el continuo oralidad-escrituralidad, dentro del lenguaje de la inmediatez comunicativa, y contribuir, mediante un estudio empírico, al campo de la fraseología contrastiva.

ABREVIATURAS

AL	= alemán
CF	= cultura fuente
CM	= cultura meta
ES	= español
IN	= inglés
LF	= lengua fuente
LM	= lengua meta
TF	= texto fuente
TM	= texto meta
UF	= unidad fraseológica

Para los diccionarios, véase pp. 89-91.

ÍNDICE

Agradecimientos.....	iii
Prólogo.....	ix
Abreviaturas.....	xi
Índice.....	xiii
1 INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Motivación.....	1
1.2 La novela.....	3
1.3 El autor.....	4
1.4 Hipótesis.....	5
1.5 Objetivos.....	6
1.5.1 Objetivo general.....	6
1.5.2 Objetivos específicos.....	6
2. MARCO TEÓRICO.....	9
2.1 La oralidad ficcional.....	9
2.1.1 Rasgos del lenguaje hablado (parlache) en <i>Rosario Tijeras</i>	13
2.1.2 La traducción de la oralidad ficcional.....	16
2.1.2.1 Plasmación y traducción de las marcas lingüísticas de la lengua oral.....	18
2.2. La variación lingüística.....	20
2.2.1 La traducción de la variación lingüística.....	24
2.2.1.1 La traducción de la variación diatópica.....	25
2.3 El concepto de fraseología.....	29
2.3.1 Aspectos pragmáticos de las unidades fraseológicas.....	35
2.3.1.1 ¿Cómo se relacionan la fraseología y la oralidad ficcional?.....	36
2.3.2 La traducción de las unidades fraseológicas.....	37
2.3.3 El concepto de equivalencia.....	44
2.3.3.1 Equivalencia de las unidades fraseológicas.....	50

2.3.3.2 Los parámetros de la equivalencia interlingüística en las unidades fraseológicas	54
3 EL PARLACHE	59
3.1 Léxico típico del parlache	65
3.1.1 La formación de palabras en español	66
3.1.1.1 La adición.....	67
3.1.1.2 La modificación.....	69
3.1.1.3 La abreviación y la fraseologización.....	69
3.1.1.4 Onomatopeya, revitalización y atracción paronímica	72
3.1.1.5 La resemantización.....	72
3.1.1.6 Préstamos	74
3.1.2 La formación de palabras en parlache.....	75
3.1.2.1 Composición	75
3.1.2.2 Derivación.....	75
3.1.2.3 Fusión, cruce o acronimia.....	76
3.1.2.4 Revitalización.....	76
3.1.2.5 Resemantización.....	77
3.1.2.6 Onomatopeya	77
3.1.2.7 <i>Vesre</i>	77
3.1.2.8 Atracción paronímica	78
3.1.2.9 Préstamo.....	78
3.2 Unidades fraseológicas del parlache.....	79
3.3 Vocabulario y unidades fraseológicas típicas del parlache presentes en <i>Rosario Tijeras</i>	80
4 METODOLOGÍA.....	87
4.1 Constitución del corpus.....	92
4.2 Base de datos	93
4.3 Análisis cuantitativo de la oralidad presente en el TF (novela en español).....	97
4.4 Recapitulación	105

5 ANÁLISIS DE LOS DATOS Y RESULTADOS.....	109
5.1 Fenómenos de la lengua hablada (parlache) en <i>Rosario Tijeras</i>	110
5.2 Análisis cualitativo sobre la traducción léxica.....	117
5.2.1 Préstamo.....	121
5.2.1.1 <i>oficina</i>	121
5.2.1.2 <i>patrón</i>	122
5.2.1.3 <i>bazuco</i>	122
5.2.2 Calco.....	123
5.2.2.1 <i>acostar</i>	123
5.2.2.2 <i>patrón</i>	124
5.2.3 Equivalentes acuñados.....	124
5.2.3.1 <i>bajar y tumbar</i>	124
5.2.3.2 <i>viejo</i>	125
5.2.3.3 <i>solle</i>	126
5.2.3.4 <i>combo</i>	126
5.2.3.5 <i>tombo</i>	127
5.2.3.6 <i>man</i>	128
5.2.3.7 <i>parcero</i>	129
5.2.3.8 <i>embalado y embalarse</i>	132
5.2.3.9 <i>gallina</i>	133
5.2.4 Generalización.....	134
5.2.4.1 <i>bazuco</i>	134
5.2.4.2 <i>faltonear</i>	134
5.2.4.3 <i>plástica</i>	135
5.2.5 Particularización.....	136
5.2.5.1 <i>parcero</i>	136
5.2.5.2 <i>bazuco</i>	136
5.2.6 Ampliación lingüística.....	138
5.2.6.1 <i>duro</i>	138
5.2.6.2 <i>bajar</i>	139
5.2.6.3 <i>embale</i>	139
5.2.7 Léxico de elevada frecuencia.....	140
5.2.7.1 <i>güevón</i>	141
5.2.7.2 <i>güevonadas</i>	150
5.2.7.3 <i>bacán y bacano</i>	154
5.2.7.4 <i>loco</i>	160
5.2.7.5 <i>fierro</i>	161
5.2.7.6 <i>rumba</i>	164

5.2.7.7 <i>marica</i>	167
5.2.7.8 <i>coronar</i>	170
5.2.7.9 <i>fresco</i>	171
5.2.7.10 <i>duro</i>	172
5.2.8 Reducción	173
5.2.8.1 <i>tumbar</i>	173
5.2.8.2 <i>encarretado</i>	174
5.2.9 Interpretaciones inadecuadas	174
5.2.10 Creación discursiva	176
5.2.10.1 <i>duro</i>	176
5.2.10.2 <i>bajar</i>	177
5.2.11 Traducción por omisión	177
5.2.11.1 <i>parcero</i>	177
5.2.11.2 <i>viejo</i>	178
5.2.12 Ambigüedad	179
5.3 Análisis cualitativo sobre la traducción de las UF	192
5.3.1 Traducción literal o calco	193
5.3.1.1 <i>los duros de los duros</i>	194
5.3.1.2 <i>oler a formol</i>	194
5.3.1.3 <i>fumársela verde</i>	195
5.3.1.4 <i>a lo sano</i>	196
5.3.2 Correspondencias parciales en los componentes y contenido similar	196
5.3.2.1 <i>billete grande</i>	196
5.3.2.2 <i>tener güevas</i>	197
5.3.2.3 <i>los buenos del paseo</i>	199
5.3.2.4 <i>montar la cacería</i>	199
5.3.2.5 <i>estar mamado</i>	200
5.3.2.6 <i>dar candela</i>	201
5.3.2.7 <i>probar finura</i>	201
5.3.2.8 <i>ser la cagada</i>	202
5.3.3 Correspondencia parcial en cuanto al valor semántico-pragmático	203
5.3.3.1 <i>parar bolas</i>	203
5.3.3.2 <i>cagarse de la risa</i>	204
5.3.4 Correspondencia en el contenido pero no en los componentes	205
5.3.4.1 <i>dedicarse al rebusque</i>	205
5.3.4.2 <i>comer cuento</i>	206
5.3.4.3 <i>quedar listo</i>	207

5.3.4.4 <i>estar hecho</i>	209
5.3.4.5 <i>cargar tierra con el pecho y chupar gladiolo</i>	210
5.3.4.6 <i>llegar el fax</i>	213
5.3.4.7 <i>parar bolas</i>	213
5.3.4.8 <i>fumársela verde</i>	214
5.3.4.9 <i>¡las güevas!</i>	214
5.3.4.10 <i>estar en la olla</i>	215
5.3.4.11 <i>estar mamado</i>	216
5.3.4.12 <i>estar hecho</i>	217
5.3.4.13 <i>a lo sano</i>	218
5.3.4.14 <i>ni culo</i>	219
5.3.5 Traducción por reducción	219
5.3.5.1 <i>llegar el fax</i>	220
5.3.5.2 <i>los duros de los duros</i>	220
5.3.5.3 <i>meter perico</i>	220
5.3.5.4 <i>cagarse de la risa</i>	222
5.3.5.5 <i>montar la cacería</i>	223
5.3.5.6 <i>armar la selección</i>	223
5.3.6 Traducción por paráfrasis	224
5.3.6.1 <i>dedicarse al rebusque</i>	224
5.3.6.2 <i>tener güevas</i>	225
5.3.6.3 <i>probar finura</i>	225
5.3.6.4 <i>los duros de los duros</i>	226
5.3.6.5 <i>armar la selección</i>	226
5.3.6.6 <i>dar candela</i>	227
5.3.6.7 <i>¡las güevas!</i>	227
5.3.7 Interpretación inadecuada o no reconocimiento de la UF en el TF	228
5.3.7.1 <i>ni culo</i>	229
5.3.7.2 <i>comer cuento</i>	229
5.3.8 Omisión	230
5.3.9 Consideraciones finales	237
6 CONCLUSIONES	239
English summary	247
BIBLIOGRAFÍA	261
Fuentes	261
Bibliografía de diccionarios	261

Bibliografía general y especializada..... 265

Lista de tablas

Tabla 1. División dialectal del español de Colombia	1
Tabla 2. Vocablos típicos del parlache presentes en la novela	81
Tabla 3. Unidades fraseológicas típicas del parlache presentes en la novela	84
Tabla 4. Palabras típicas del parlache.....	97
Tabla 5. UF del parlache.....	99
Tabla 6. Voseo pronominal y verbal como elemento típico del español de Antioquia.....	101
Tabla 7. Palabras típicas del departamento de Antioquia y de Medellín, su capital.....	102
Tabla 8. UF típicas del departamento de Antioquia y de Medellín, su capital.....	103
Tabla 9. Palabras típicas de Colombia.....	104
Tabla 10. Expresiones que evocan oralidad en el mundo de habla hispana en general.....	104
Tabla 11. Técnicas de traducción del léxico del parlache (resumen)	181
Tabla 12. Procedimientos de traducción.....	193
Tabla 13. Técnicas de traducción de las UF del parlache (resumen)	232

1 INTRODUCCIÓN

1.1 Motivación

Desde comienzos del siglo XIX, muchos novelistas colombianos han optado por la posibilidad creativa de asumir la existencia de la nación y la literatura colombianas como realidades susceptibles de ser plasmadas a través de la escritura; por consiguiente, buscan expresar lo más representativo de su región de origen. Para tales fines, se basan en las variedades diatópicas del español colombiano¹ como instrumento fundamental para modelar la oralidad ficcional, mediante el uso de rasgos típicos (léxico y unidades fraseológicas, por ejemplo) de una región en particular.

Desde el punto de vista de la traducción, resulta muy interesante y retante trasladar a la lengua meta la relación que se establece entre la expresión de las emociones y la oralidad en la lengua de origen (en adelante, lengua fuente).

En este sentido, esta tesis retomará el concepto de la oralidad ficcional² para aplicarlo a un corpus constituido por la novela colombiana *Rosario Tijeras* (1999), del medellinense Jorge Franco.

Según Montes (1982, pp. 45-49), la división dialectal del español de Colombia puede resumirse en la siguiente tabla:

Tabla 1. División dialectal del español de Colombia

Superdialecto costeño	Costeño caribeño
	Costeño pacífico
Superdialecto andino	Centro-occidental (nariñense-caucano y antioqueño)
	Centro-oriental (tolimense-huilense, cundiboyacense y santandereano)

¹ En 1963, como parte de la revista *Thesaurus*, Flórez estableció las características fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas del español que se habla en Colombia, en su obra *Atlas lingüístico de Colombia*.

² El concepto de oralidad ficcional se explicará en el capítulo 2, apartado 2.1.

Esta investigación se centrará en una variedad del español que se habla en la ciudad de Medellín, capital del departamento de Antioquia³. Esta variedad del español de Medellín, si bien conserva muchas características del español colombiano (como el *usted*, como pronombre predominante de segunda persona), también tiene muchas particularidades. Una de ellas es el abundante uso de unidades fraseológicas, muchas de ellas compuestas por sufijos apreciativos, y que su significado (como sucede con todo tipo de paremias) solo se entiende desde el punto de vista sociocultural de la ciudad. Otra característica de esta variedad es el uso del *vos*, como pronombre solidario alternativo al *tú* (no muy común en Medellín). En el caso de la novela *Rosario Tijeras*, el autor recurre a un lenguaje coloquial llamado parlache (que se definirá ampliamente en el capítulo 3), típico de un sector socioeconómico marginado, y cuya influencia se ha extendido a todos los ámbitos de la ciudad e, incluso, del país. En particular, se estudiarán las traducciones hechas al inglés (2004, trad. Gregory Rabassa) y al alemán (2002, trad. Susanna Mende).

Asimismo, el proyecto pretende profundizar en el concepto de la oralidad ficcional teniendo en consideración las traducciones al alemán y al inglés; esto es, los textos meta. El estudio se centrará en particular en la traducción de las unidades fraseológicas y las expresiones típicas del parlache. Interesa estudiar qué efecto tiene este «colorido local» en la evocación de la oralidad y cómo se reexpresa en las traducciones. El proyecto conecta, por consiguiente, con el objetivo de determinar la contribución de la fraseología a la construcción de un diálogo hablado verosímil. Asimismo, se vuelve a cuestionar el papel de la variación diatópica en la ficción y su recreación en las traducciones.

Aunque ya existen varios estudios lexicográficos y sociolingüísticos sobre el parlache —como los de Buscató (2007), Castañeda (2003, 2005), Castañeda & Henao (2001, 2002, 2009, 2012, 2013, *DUP* 2015), Castañeda & Orduña (2013), Vila & Castañeda (2005, 2006,

³ La Constitución de 1991 establece a Colombia como una República Unitaria que se divide administrativa y políticamente en 33 divisiones: 32 departamentos, los cuales son gobernados desde sus respectivas ciudades capitales, y Bogotá, distrito capital. Los departamentos forman regiones geográficas, culturales y económicas. Para más información al respecto, acceder a: <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/divipola/olddivipola2007.pdf>

2012)— y que, además, también existe una tesis de maestría sobre la traducción al inglés de las unidades fraseológicas (en general, no solo del parlache) presentes en la novela *Rosario Tijeras*, de Mira (2009), la aportación original de esta tesis consiste en analizar cómo se tradujeron al alemán y al inglés los rasgos de oralidad ficcional del parlache —esto es, el léxico y las unidades fraseológicas— presentes en la novela *Rosario Tijeras*, desde el punto de vista de la teoría de la equivalencia (en particular, desde la equivalencia comunicativa) y la invariación.

1.2 La novela

Rosario Tijeras, del colombiano (proveniente de Medellín) Jorge Franco, pertenece al género de novela sicarésca. La figura del sicario cobró especial visibilidad a finales de la década de los ochenta en Colombia. La violencia de tipo político de las décadas anteriores tomó otro rumbo y el país se convirtió en el centro mundial de los carteles del narcotráfico. En 1989, por presión de Estados Unidos, el Gobierno declaró una guerra contra las drogas. Desde ese momento, la violencia, que antes se atribuía solo a los conflictos políticos, comenzó a afectar a toda la sociedad civil. Como consecuencia de este nuevo orden violento regido por el narcotráfico, surgió un nuevo grupo conformado por jóvenes asesinos a sueldo de los barrios marginales de Medellín. Conocidos a través de los medios y del imaginario popular como «los asesinos de la moto», los sicarios se convirtieron en los ejecutores por excelencia de actos violentos por encargo y asesinaron a políticos, sindicalistas, jueces, policías o cualquier otra víctima de los carteles de la droga.

Cabe la pena destacar los dos trabajos que dieron visibilidad a la figura del sicario y lo elevaron a categoría sociológica: el primero fue la película del cineasta Víctor Gaviria *Rodrigo D: no futuro* (1989), que obtuvo el premio a la mejor película en el Festival de Cine Latino de Nueva York, en 1990; y el segundo fue el relato testimonio del sociólogo Alonso Salazar *No nacimos pa' semilla* (1990), en el cual varios jóvenes sicarios cuentan su historia. Estas dos obras revelaron que los victimarios eran, a su vez, víctimas; que la violencia en Colombia había rebasado los parámetros con los que se intentaba dar razón de ella; y que se había fracturado de manera irreversible el tejido social (von der Walde, 2001, p. 27).

Más adelante, en 1994, se publicó en Bogotá la novela *La virgen de los sicarios*, de Fernando Vallejo y, luego, en 1999, se publicó *Ro-*

sario Tijeras, en la cual Jorge Franco cuenta una historia de amor de un joven de clase alta de Medellín con una joven sicaria. Las diferencias entre la obra de Vallejo y la de Franco son notables: mientras que en manos de Vallejo el sicariato se convierte en síntesis de una compleja problemática, para Franco es apenas un escenario, un telón de fondo para una historia de amor.

La novela gira en torno a los recuerdos que asaltan a uno de los enamorados de Rosario mientras ella agoniza en el hospital. A través de la tortuosa relación triangular entre Rosario, Emilio y Antonio, el *parcero*, aparece ese mundo de sicariato, droga y rumba donde se encuentran dos ciudades: la Medellín marginal y la que se muestra. Es en los bares y discotecas de moda donde los muchachos de las comunas, ya con dinero y con *fierros*, se mezclan con la juventud *bien* de Medellín. Se trata, pues, de una perversa fusión de clases y valores sociales que dio lugar a toda suerte de cocteles delictivos, alimentados por el ansia común del dinero y la ostentación, tan propio de la cultura del narcotráfico.

Ese mundo y esas vivencias, esa realidad tan apabullante y desgarradora, son tratados por Franco con un rigor literario sobrio y poético. No cayó, por fortuna, en el drama sociológico ni la denuncia social. Por el contrario, el tema lo maneja desde el amor, hilo conductor de la dramática historia y, más precisamente, desde el ángulo de la mujer. En este caso, una mujer sicaria, que el escritor ha investigado en tesis, estudios y testimonios que existen en Medellín sobre este impresionante fenómeno social. Otras realidades, como la del satanismo y la religiosidad en el sicariato, el desprecio por la vida, la imagen de *los duros de los duros*, los códigos y comportamientos que introdujo el narcotráfico en la sociedad antioqueña, surgen de manera natural y espontánea, en una prosa directa y depurada, a medida que se desarrolla esta corta pero intensa novela de 192 páginas.

1.3 El autor

Nacido en Medellín, Colombia, en 1962, el escritor Jorge Franco también estudió dirección y redacción de cine en el *London International Film School*, en Londres. Cursó sus estudios de literatura en la Universidad Pontificia Javeriana de Bogotá y participó en varios talleres literarios. Su carrera como escritor comenzó en 1991 y recibió el Premio Nacional de Narrativa Pedro Gómez Valderrama por su colección de cuentos titulada *Maldito amor*. Debutó como nove-

lista con *Mala noche*, ganadora del Premio Nacional Ciudad de Pereira (1997). Su última novela, *Paraíso Travel*, es la historia de una joven pareja que huye de Colombia en busca de esa gran vida que prometen en Estados Unidos. Una vez allí, se refugia en Nueva York, donde se enfrenta a un sinnúmero de vicisitudes.

Según su página web oficial (s.a.), Jorge Franco ha publicado cuentos y artículos en diversas revistas nacionales e internacionales. También fue invitado por Gabriel García Márquez a dictar con él su taller “Cómo se cuenta un cuento”, en la Escuela de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, en Cuba, y fue tutor en la Maestría de Escrituras Creativas de la Universidad Nacional, en Bogotá.

Por su parte, la novela *Rosario Tijeras*, beca del Ministerio de Cultura en 1997, recibió el premio Dashiell Hammett (2000) y tiene como antecedentes literarios las obras de Gabriel García Márquez y Fernando Vallejo.

1.4 Hipótesis

La hipótesis de partida de esta investigación se basa en que la variación lingüística (en este caso, el parlache) constituye uno de los recursos mediante los cuales se evoca la oralidad en el medio escrito. Sin embargo, puesto que esta variación causa dificultades al momento de trasladarse a una lengua y cultura meta (LM y CM), pueden formularse las siguientes hipótesis:

- a) Los rasgos orales del parlache del texto fuente (TF) se someterán a las exigencias de invariación en los textos meta (TM).
- b) Si estos rasgos orales del parlache mantuvieron invariables en los TM, entonces se han traducido de tal manera que la oralidad que se evoca en el TF también se mantuvo invariable en los TM; es decir, se mantuvo una equivalencia comunicativa entre el TF y los TM.
- c) Si la función comunicativa de los rasgos del parlache no pudo mantenerse invariable en los TM por alguna razón (por ejemplo, rasgos diatópicos que no existen en las CM), se espera que los traductores hayan compensado esta pérdida dentro de la cadena variacional de las LM; esto es, rasgos diastráticos de las LM.

1.5 Objetivos

El propósito de esta tesis es investigar cómo se evoca la oralidad, a través de la variación lingüística (el parlache), en la novela *Rosario Tijeras* y cómo se reexpresa esta oralidad en las dos lenguas meta. Para ello, se analizará un corpus paralelo que consiste en la novela en español (TF) y sus traducciones al alemán y al inglés (TM). Además, esta tesis tiene dos objetivos teóricos. El primero es ofrecer una contribución acerca del estatus de la traducción del parlache en el continuo oralidad-escrituralidad, dentro del lenguaje de la inmediatez comunicativa. El segundo, contribuir, mediante un estudio empírico, al campo de la fraseología contrastiva.

1.5.1 Objetivo general

El objetivo central es, por un lado, indagar en la función que tiene la variación lingüística en la evocación de la inmediatez comunicativa, específicamente, en el marco de la oralidad ficcional en una obra literaria. Por otro lado, se pretende estudiar los problemas a los cuales se enfrenta el traductor al momento de trasladar estos elementos de la variación lingüística (parlache) del TF a los TM.

Mediante el corpus mencionado, se pretende describir y analizar las soluciones propuestas por los traductores, con el propósito de establecer el grado de (in)equivalencia entre los rasgos de oralidad pertenecientes a la variación lingüística del TF y sus correspondientes traducciones.

Otro objetivo es determinar hasta qué punto la función comunicativa de la variación lingüística (parlache) como elemento evocador de la oralidad se ha mantenido invariable en los TM.

1.5.2 Objetivos específicos

- a) Investigar el papel que desempeña la variación lingüística (el parlache) en la oralidad ficcional en la novela *Rosario Tijeras*.
- b) Establecer los grados de equivalencia y divergencia lingüística entre los elementos típicos del parlache —hipocorísticos, UF y unidades léxicas más frecuentes— y sus correspondientes traducciones al alemán y al inglés.
- c) Determinar si la función evocadora del parlache se ha mantenido invariable en las traducciones.

- d) Contribuir al estatus de la traducción del parlache en el continuo oralidad-escrituralidad, dentro del lenguaje de la inmediatez comunicativa.
- e) Mediante un estudio empírico, contribuir al campo de la fraseología contrastiva

2. MARCO TEÓRICO

2.1 La oralidad ficcional

La lengua hablada y la lengua escrita son dos modos de comunicación basados en el mismo sistema lingüístico. Cada una de estas dos modalidades del lenguaje tiene sus características particulares, surge de situaciones comunicativas determinadas y satisface necesidades específicas de comunicación. La lengua hablada es la forma primaria del lenguaje; mientras que la escritura es un invento tecnológico relativamente joven. No obstante, puesto que la cultura occidental está tan dominada por la escritura, se concibe el lenguaje escrito como el paradigma, el elemento primario, en tanto que al lenguaje oral se lo considera una variante secundaria. Antes de los años sesenta del siglo XX, cuando los avances tecnológicos posibilitaron la grabación y reproducción de enunciados orales para su posterior análisis, en la lingüística primó el estudio de lo escrito (Schwitalla, 2006, pp. 18-19). Solo a partir de esta década, la lengua hablada comenzó a despertar gran interés en el marco de los estudios de la variación lingüística.

De acuerdo con el modelo de variación lingüística establecido por Coseriu (1988a, pp. 280-285), la arquitectura de una lengua histórica consiste en tres dimensiones: las variedades geográficas (diatópicas), las variedades sociales (diastráticas) y las variedades situacionales (diafásicas). Ya en 1974, Söll había establecido una cuarta dimensión a este diasistema, que consiste en la materialización en forma gráfica o fónica de una expresión lingüística. De este modo, la marca diamedal remite a elementos léxicos típicos del lenguaje hablado o escrito. Sin embargo, distinguir entre el lenguaje hablado y el escrito no es tan sencillo como parece. Como bien señaló Söll ([1974] 1985, pp. 17-25), existe una diferencia entre un texto escrito que desde el principio fue concebido como tal y la transcripción de un enunciado que se realizó originalmente de manera oral. Söll distinguió, pues, dos conceptos fundamentales: por un lado, el medio como canal de realización material de expresiones lingüísticas, que puede ser en forma de sonido (fónico) o en forma de signos escritos (gráfico); por otro, la concepción como referencia a la configuración lingüística de la expresión, y que puede ser hablada o escrita. Las cuatro combinaciones posibles de estos dos conceptos dan cuenta, por una parte, de enunciados lingüísticos realizadas a través del medio fónico y con concepción escrita (por ejemplo, una confe-

rencia) o concepción hablada (enunciado oral espontáneo, por ejemplo) y, por otra parte, de expresiones lingüísticas realizadas en el medio gráfico con concepción escrita (como una carta) o concepción hablada (como los chats).

Koch & Oesterreicher (1986, 1990, p. 10; 2007, p. 30; 2011, p. 7) distinguieron entre el lenguaje de la inmediatez comunicativa y el lenguaje de la distancia, y tomaron como base la propuesta de Söll ([1974] 1985). Presentaron, además, un modelo de variación lingüística basado en la distinción entre medio y concepción, en el cual establecieron un continuo con dos polos extremos opuestos: la inmediatez y la distancia comunicativa. En consecuencia, cualquier realización lingüística está condicionada por una serie de factores que determinan la posición de estas expresiones lingüísticas en este continuo. Dentro de estos factores se incluyen el grado de espontaneidad en la comunicación, el grado de familiaridad y cercanía entre los interlocutores —como sucede con los personajes de *Rosario Tijeras*— y el grado de anclaje de los actos comunicativos en determinada situación (por ejemplo, el uso del parlache y habla coloquial de Medellín y Antioquia entre los personajes, como reflejo de la realidad que narra la novela). Koch & Oesterreicher ([1990], 2007, 2011, p. 41-129) identificaron una serie de rasgos universales característicos de la inmediatez comunicativa resultantes de estas estrategias de verbalización y condiciones comunicativas. Estos rasgos comprenden fenómenos de vacilación, marcadores discursivos, anacolutos, mecanismos de reformulación, bajo grado de complejidad sintáctica y escasa variación lexemática, procedimientos expresivo-afectivos, etc.

Según los autores, existe una afinidad ente el medio fónico y la concepción hablada, por una parte, y entre el medio gráfico y la concepción escrita, por otra. Las demás combinaciones, no obstante, son igualmente posibles. De esta manera, existen discursos escritos pero que se concibieron de manera oral, como pueden ser los textos de los bocadillos de un cómic o los diálogos de una novela (como en el caso de *Rosario Tijeras*). Ahora bien, si las características típicas de la inmediatez comunicativa aparecen en una obra literaria, se trata normalmente de una estrategia del autor que, mediante la representación gráfica de los rasgos de la oralidad, pretende imitar la lengua hablada en el medio escrito.

A menudo, en las obras de ficción aparecen características propias de la lengua hablada con las cuales el autor pretende recrear un diálogo realista y, de esta manera, conferir naturalidad y vivacidad al discurso de los personajes. Esta presencia de rasgos orales en el medio escrito de los textos de ficción ha recibido diferentes denominaciones, de acuerdo con el aspecto particular del fenómeno que se pretende recalcar. En Alemania, por ejemplo, a partir de una propuesta de Goetsch (1985), se estableció la denominación *fingierte Mündlichkeit*⁴ (oralidad fingida), término que también se ha empleado en España (Brumme, 2008; Brumme & Resinger, 2008). Sin embargo, en relación con este concepto, el calificativo *fingido* ha recibido algunas críticas (Schäffauer, 1997, p. 228; Freunek, 2007, p. 27), que argumentan que este adjetivo apunta a un engaño o a una impostura, cuando en realidad lo que persigue el autor con esta técnica es plasmar por escrito enunciados orales realistas, a partir de un discurso hablado auténtico. Otra denominación fue oralidad construida, propuesta por Krefeld (1990, p. 245) y Schlickers (1997, p. 185), como una alternativa que hace hincapié en este aspecto de construcción deliberada. Por su parte, el término de oralidad prefabricada (Chaume, 2004, p. 168) se utiliza sobre todo en los estudios de los medios audiovisuales y recalca el aspecto de recrear una oralidad preexistente, plasmada en enunciados escritos, que se conciben con la finalidad de pronunciarse como si no hubieran sido escritos. Freunek (2007, pp. 27-28) estableció la designación de oralidad literaria, como una distinción entre los rasgos de oralidad recreados a propósito en los textos literarios y aquellos que podrían darse en textos históricos. Se trata, sin embargo, de un concepto más restringido, puesto que deja fuera algunas manifestaciones del fenómeno, como las que se encuentran en los medios audiovisuales. Finalmente, el término mimesis de la oralidad (López, 2007, p. 199) recalca el carácter previo del lenguaje hablado real. En esta investigación, se utilizará el término de oralidad ficcional (Brumme, 2012, p. 28), puesto que, según el enfoque de esta investigación, es la denominación más abarcadora y neutra para referirse a las técnicas que se emplean en textos de ficción, cuyo fin es imitar las características

⁴ Valga la pena mencionar que, de acuerdo con Brumme (2008, p. 8), en inglés puede usarse tanto el término *feigned orality* como *constructed orality*, mientras que en francés puede decirse *oralité feinte* y, más recientemente, *oralité simulée*, aunque también es común hablar de *oralité littéraire*.

del lenguaje hablado y evocar una oralidad real y auténtica, como en el caso de *Rosario Tijeras*, TF. Como bien estableció Brumme (2012, pp. 28-29):

Para evitar malos entendidos, al hablar de «oralidad fingida» y siendo «ficticio» antónimo de «real» y «verdadero» (*Diccionarios de elmundo.es; Diccionarios en El País*), preferimos hablar de *oralidad ficticia* u *oralidad ficcional*. El primer término hace énfasis en la invención de recursos que evocan una situación de inmediatez comunicativa (Freunek, 2007, p. 27). El segundo pone el acento en la idea de que la comunicación ficcional no tendrá éxito si el destinatario no acepta la «presentación» del mundo creado por el texto ficcional (Weidacher 2007, p. 38). La oralidad ficcional se fundamenta, pues, en una convención entre él y el público, históricamente establecida, pero no inamovible y estática, ya que puede ser alterada y cuestionada.

Ahora bien, la oralidad ficcional no se puede entender como una transcripción fiel de un enunciado oral, ya sea real o hipotético. Puesto que los discursos escritos que se concibieron de manera oral se desprenden de la situación comunicativa, los factores que facilitan y aseguran la comprensión del texto —por ejemplo, la entonación, los gestos y la mímica— se suprimen. Para compensar esta pérdida, el autor recurre a una mayor explicitación, organización e integración del texto, así como a una orientación hacia las convenciones establecidas del medio gráfico (Goetsch, 1985, p. 207). Además, la imitación de lo hablado nunca puede ser completa, sino que siempre se trata de una simulación: «es el autor del texto, o sea, la *conciencia lingüística* del autor, la que selecciona ciertos rasgos *considerados* característicos de la lengua hablada» (Oesterreicher, 2004, p. 756). Es decir, mediante determinadas características típicas de la inmediatez comunicativa que se emplean de manera acertada en los textos literarios, los autores son capaces de encauzar la interpretación del texto hacia un enunciado oral. En este sentido, Freunek (2007, pp. 28-30) reivindicó el término evocación que, a su vez, retomó de Coseriu. Coseriu ([1980] 1994, p. 137) definió la evocación como el conjunto de las funciones de un signo lingüístico que no se puede reducir directamente a la función representativa del lenguaje. De esta forma, mientras que en los enunciados del lenguaje hablado real las condiciones de la situación enunciativa determinan la elección de ciertas formas lingüísticas, en los textos de ficción, en cambio, los autores recurren a la representación de una selección de rasgos del lenguaje hablado para así evocar una determi-

nada situación enunciativa (Freunek, 2007, p. 29). A la hora de analizar la oralidad ficcional, se tratará, entonces, «de determinar cuáles son los elementos utilizados como “shibboleth” de oralidad y de averiguar los motivos que movieron al autor literario a emplear, de forma consciente o no, estos elementos» (Monjour, 2011, pp. 172-173).

2.1.1 Rasgos del lenguaje hablado (parlache) en Rosario Tijeras

Rosario Tijeras, de Jorge Franco Ramos, es la recreación literaria de la lacerante realidad social del Medellín de la década de los ochenta. La novela gira en torno a los recuerdos que asaltan a Antonio, el eterno enamorado de Rosario, mientras ella agoniza en el hospital. A través del tortuoso triángulo amoroso que viven el narrador (Antonio, el «parcero»), Rosario y Emilio, se entrelazan el mundo del sicariato, la droga y la rumba, como elementos comunes a las dos ciudades: la Medellín marginal y la Medellín de la gente «bien», como la llama Franco.

Ese mundo y esa realidad tan apabullante y desgarradora son tratados por Franco con un rigor literario sobrio y poético. Las descripciones y narraciones están escritas, en su mayoría, en español estándar⁵ y poseen gran riqueza y belleza literarias. El tema lo maneja desde el amor, hilo conductor de la dramática historia, y desde la perspectiva de la mujer; en este caso, una mujer sicaria, que el escritor ha investigado en tesis, estudios y testimonios que existen en Medellín sobre este impresionante fenómeno social. Por su parte, los diálogos poseen rasgos del español coloquial de Medellín y del parlache. Los sentimientos de los personajes se materializan mediante la ilusión de la conversación, de locuciones y vocablos típi-

⁵ En el mundo de habla hispana, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) desempeña un papel muy importante en el mantenimiento de una variedad más o menos uniforme del español, con el fin de lograr la inteligibilidad entre los dialectos (variedades dialectales) hablados por los grupos de alto nivel educativo. Aun así, se reconoce la existencia de dialectos estándares diferentes en el mundo hispánico. Esta lengua estándar de cada país o región «corresponde al ideal normativo que se enseña en las escuelas, al habla de los grupos sociales de mayor prestigio, a la variedad que se escribe en documentos oficiales, en diarios, periódicos y otras publicaciones consideradas ‘de buena calidad’» (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2017, p. 15).

cos del parlache, de giros idiomáticos pertenecientes tanto al español hablado en Medellín como en Colombia.

Otro elemento de oralidad ficcional presente en la novela *Rosario Tijeras* es la repetición. Según Cunillera (2011, p. 115):

La repetición es un mecanismo de cohesión, común a toda producción textual, que consiste en retomar diversas unidades o conceptos, con la misma forma o con variaciones, para trabar e interrelacionar los enunciados y preservar la continuidad temática. No solo desempeña un papel clave en la estructuración y la progresión del discurso, sino que además es importante porque guía al destinatario en el acto interpretativo. En efecto, las instrucciones semántico-pragmáticas que se actualizan en el texto y que contribuyen a construir el sentido dependerán de la unidad léxica con que se retome un concepto; es decir, si se recurre a la misma forma o a una distinta.

Cabe destacar el carácter anafórico de las repeticiones —puesto que remiten siempre a un antecedente— y su valor enfático, porque producen inevitablemente un efecto de insistencia al mencionar el mismo concepto. Además, las repeticiones pueden presentar diversas formas y cumplir diferentes funciones, según sea el proyecto de escritura del autor y los efectos que busque conseguir. En el caso de que se pretenda simular un discurso coloquial o una variedad lingüística específica, deberán presentar algunos de los valores o rasgos típicos que adoptan cuando se emplean en conversaciones reales y, sobre todo, combinarse con otras características estilísticas propias de la oralidad, puesto que por sí solas no reflejan un lenguaje oral. Como indicó López (2007, p. 27), la presencia de repeticiones en obras que pretenden imitar la conversación coloquial no puede considerarse como un claro indicador de los mecanismos de expresión orales, pero sí está estrechamente relacionada con valores propios de este tipo de modalidad: «un alto grado de implicación emocional con respecto al interlocutor (afectividad) y con respecto al objeto de la comunicación (expresividad)».

Existen diferentes tipos de repeticiones. La primera es la *repetición léxica*, que consiste en emplear la misma forma de una unidad en distintos momentos del texto, con el fin de reafirmar puntos de vista o transmitir sorpresa; también se puede usar como estrategia de rechazo, para recuperar el discurso después de varias interrupciones, etc. La segunda es la *repetición* parcial, que se basa en el uso de unidades que se lexicalizan en diferentes categorías gramaticales. Por su parte, la *paráfrasis* consiste en utilizar expresiones lingüísti-

cas distintas para aludir al mismo referente. Y, por último, el *paralelismo*, que consiste en la repetición de una estructura enriquecida por la aportación de nuevos elementos que forman cada estructura.

De esta clasificación se desprende la existencia de dos grandes grupos de repeticiones: las formales, que pueden ser léxicas, parciales o paralelismos; y las repeticiones de contenido o paráfrasis.

En *Rosario Tijeras* aparecen repeticiones parciales de tipo léxico, como el caso de *parcero, guevón, güevonada, bacán, combo, fierro, maricas, maricada, los duros de los duros*. La repetición parcial — que en este caso también es una repetición por paráfrasis — se nota en algunas locuciones que hacen referencia a matar (*armar la selección, dar candela*) o a la muerte (*oler a formol, chupar gladiolo, cargar tierra con el pecho*). Aunque las locuciones que refieren a la muerte aparecen una sola vez cada una, puede considerarse como repetición porque tienen la misma connotación.

Como se ha explicado a lo largo de este apartado, en los textos de ficción — como el caso de la novela *Rosario Tijeras*, TF — es muy frecuente encontrar características propias del lenguaje hablado, mediante las cuales el autor pretende recrear un diálogo verosímil y, de esta forma, conferir naturalidad al diálogo de los personajes. Pero la manera en la cual los autores evocan estos rasgos orales no es uniforme y varía según el tipo de lengua oral que quieran representar, la intención comunicativa de esta y la cultura a la cual está ligada. Por la tanto, esta oralidad, como bien expresó Brumme (2008, p. 7): «no designa un único fenómeno homogéneo, sino que cubre más bien una multitud y gran variedad de manifestaciones de lo oral en lo escrito». En el caso de *Rosario Tijeras*, Jorge Franco, el autor, plasmó verosimilitud en la historia mediante el uso del parlache: una variedad diatópica y diastrática — que pertenece a ese lenguaje de inmediatez que acuñaron Koch & Oesterreicher —, de carácter social (sociolecto), que se produjo y se desarrolló durante la década de los años ochenta, en los sectores populares de Medellín, por parte de determinados grupos sociales, como respuesta a ciertos sentimientos de exclusión y marginación⁶.

⁶ En el capítulo 3 se definirá, explicará y analizará a fondo el parlache.

2.1.2 La traducción de la oralidad ficcional

En los últimos tiempos, numerosas obras han indagado en el tratamiento que ha recibido la oralidad ficcional por parte de los traductores. Tales han sido los casos de Cadera (2002, 2012), Freunek (2007), Brumme (2008), Brumme & Resinger (2008), Andújar & Brumme (2010), Cunillera & Resinger (2011), Brumme (2012) y Brumme & Espunya (2012).

La representación de la oralidad en las obras de ficción depende, en cierta medida, del estilo y de la intención del autor. Puesto que se trata de un recurso estilístico-literario al que recurre el autor de forma deliberada y con una finalidad concreta, es recomendable que, al momento del trasvase al TM, el traductor tome en consideración las evocaciones de la lengua hablada del TF. Pero la oralidad ficcional también depende de cada lengua y cultura en concreto. A pesar de que se puedan identificar rasgos universales del lenguaje hablado, en cada lengua también existen características particulares o rasgos típicos de la oralidad que se dan con más frecuencia que en otras lenguas. De esta forma, la representación de la inmediatez comunicativa en la literatura difiere en cada lengua y en función de las particularidades de la oralidad en la lengua en cuestión.

Una obra literaria se origina en una cultura fuente (CF) con determinadas normas, tradiciones y convenciones que pueden diferir de aquellas normas por las cuales se rige la cultura meta (CM). Estas normas podrían ocasionar que el traductor introdujera divergencias de traducción⁷ en el plano lingüístico-estilístico, que llevan a un cambio en el potencial de significado del texto (Henjum, 2004, pp. 516-517).

A pesar de que existen rasgos universales del lenguaje hablado, la representación de la oralidad ficcional depende, en gran medida, de

⁷ El término divergencias de traducción se refiere a lo que en inglés se conoce como *translation shifts* y que apunta a las discrepancias apreciables entre el TF y el TM. Sin embargo, «[so]-called ‘shifts’ in translation are not considered ‘errors’, as many a translation critic has called them. Shifts are seen as part of the process which is naturally embedded in two different text worlds, intellectually, aesthetically and from the perspective of culture at large. As the Slovak translation theorist Anton Popovič (1970, p. 79) put it, shifts may simply be seen as ‘all that appears as new with respect to the original, or fails to appear where it might have been expected’» (Hatim, 2001, p. 67).

una lengua y de una cultura en particular. Freunek (2007) mencionó algunos de los problemas que se le plantean al traductor cuando se topa con evocaciones de la oralidad en el TF: a) ¿Es posible que se mantengan invariables las evocaciones de la inmediatez comunicativa en el TM y, si es así, cómo podría lograrse la invariabilidad?; b) ¿Es posible adaptar la forma de hablar a la lengua y CM?; c) Si en la lengua meta (LM) no es posible evocar los rasgos de la CF, ¿podrían sustituirse estas evocaciones en la LM? Si es así, ¿cómo podría hacerse?

El trasvase de la oralidad ficcional de un idioma a otro representa, por tanto, un reto para el traductor. A menudo, las características de una variedad no estándar —como es el caso del parlache— se recrean en la literatura con irregularidades en el ámbito léxico (neologismos, regionalismos, resemantizaciones, revitalizaciones, entre otros), sintáctico (anacolutos, sintaxis enfática), pragmático-discursivo (muletillas), frases hechas, diferentes variedades diasisistémicas (diafásicas, diatópicas, diastráticas), etc. Todos estos aspectos determinan el comportamiento del traductor que, consciente o inconscientemente, se rige por ciertas exigencias de invariación. Quiere decir, entonces, que el traductor tiene la posibilidad de decidir qué aspecto —léxico, sintáctico, pragmático, variante no estándar, registro formal o informal— (o aspectos) desea que permanezca invariable en su traducción. Es recomendable, sin embargo, que esta elección se vincule a la función comunicativa que logró el TF, de manera que se logre una función comunicativa similar en el TM. Aunque no sea posible reflejar todas las características idiomáticas y culturales de la concepción hablada del TF, el traductor dispone de recursos propios de la LM para compensar una posible pérdida. En consecuencia, la mayor o menor presencia de los rasgos de oralidad en el TM —en comparación con el TF— dependerá de las tradiciones discursivas y literarias de la LM y de las normas de traducción por las que se rige el traductor, así como de sus competencias traductorales. Según Kabatek (2008, pp. 8-9), la teoría de las tradiciones discursivas se basa en que:

[...] la historia de una lengua no presenta solo la variación a nivel de dialecto, sociolecto o estilos, sino que la lengua varía también de acuerdo con las tradiciones de los textos, es decir, que estos no solo añaden sus elementos formales, sus características de género o las marcas de un tipo de un tipo determinado de estructuración a los productos de sistemas ya dados, sino que condicionan o pueden

condicionar, a su vez, la selección de elementos procedentes de diferentes sistemas (o de un sistema de sistemas).

En cuanto a las normas de traducción, Schäffner (2010, p. 237) establece:

In general, norms express social notions of correctness or appropriateness, i.e., what a particular community regards as correct or proper at a particular time. They function intersubjectively as models for correct, or appropriate behaviour and thus regulate expectations concerning behaviour, and also concerning products of behaviour. As mentioned above, equivalence-based translation theories refer to norms mainly in respect of linguistic correctness, and translators are expected to produce a target text which is correct in the use of the target language and appropriate in view of text norms or genre conventions. Norms thus acquire a prescriptive force, which can also be seen in textbook formulations such as “a translator must (not) or should (not)”. Violating linguistic norms and (genre) conventions can result in sanctions (e.g., a teacher counting errors in the target text and giving a translation student a poor mark).

Por su parte, la competencia traductora se define como «el sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para traducir y que, a su vez, supone la realización de esos conocimientos y habilidades en una situación determinada» (Hurtado, 1999, p. 43).

Normalmente, las traducciones escritas están dirigidas a una audiencia que, casi siempre, se halla desplazada en términos de tiempo, espacio e idioma con relación a aquella audiencia a la que se dirige el TF. En consecuencia, las ficciones narrativas traducidas se dirigen a un lector implícito que difiere del lector del TF porque su discurso opera en un nuevo contexto pragmático. Por tanto, el papel del traductor y su postura en el modelo reestructurado de la comunicación narrativa suscita esta interrogante: ¿Es posible que el traductor asuma la misma postura que la del narrador del TF?

2.1.2.1 Plasmación y traducción de las marcas lingüísticas de la lengua oral

¿Cómo plasmar, entonces, estas marcas lingüísticas pertenecientes al lenguaje oral de una variedad como el parlache? La plasmación de las marcas lingüísticas propias de la lengua oral en un texto narrativo enfrenta al traductor a numerosas dificultades de diversa índole. En ese sentido, tanto la identificación de los rasgos que imitan la oralidad en el TF y la función que desempeñan estos, como la

selección de los adecuados recursos lingüísticos que permitan trasponerlos en la LM o la reproducción de una función comunicativa similar a la del TF suponen un reto para el traductor (Lindquist, 1996; Andújar, 2011).

Como bien menciona Bosseaux (2007, p. 20):

Various forms of displacement happen with translating because texts are culturally embedded and consequently, in order to function as vehicles for communication, require a frame of reference shared between sender and receiver. The various forms of displacement brought about by translation become apparent, in order to provide information deemed necessary to note that there are two types of *adjustment* created by the translator: those that can only be detected by comparing the source text and the target text, and those which take the form of visible interventions by the translator in the translated text itself.

La traducción de la oralidad ficcional constituye, pues, un reto para cualquier traductor, puesto que existen muchos elementos de la lengua hablada que llevan en su significado una importante carga cultural completamente ajena a la lengua y cultura meta. A menudo, estos elementos —que muchas veces pertenecen a una variedad no estándar, como el parlache— se recrean en la literatura mediante neologismos, regionalismos, resemantizaciones, anacolutos, muletillas, unidades fraseológicas, entre otros. Todos estos aspectos determinan el comportamiento del traductor que, consciente o inconscientemente, se rige por ciertas exigencias de invariación. Es recomendable, entonces, que el traductor decida qué aspecto (léxico, sintáctico, pragmático, variante no estándar, registro formal o informal) desea que permanezca invariable en su traducción. Se recomienda que esta elección, sin embargo, esté vinculada con la función comunicativa que logró el TF, de manera pueda lograrse una función comunicativa similar en el TM. Aunque no sea posible reflejar todas las características idiomáticas y culturales de la concepción hablada del TF, el traductor dispone de recursos propios de la LM para compensar una posible pérdida. En consecuencia, la mayor o menor presencia de los rasgos de oralidad en el TM —en comparación con el TF— dependerá de las tradiciones discursivas y literarias de la LM y de las normas por las que se rige el traductor, así como de sus competencias traductorales.

Interesa, por tanto, analizar cómo consigue alcanzar el traductor ese equilibrio de adecuación del mensaje, de manera que la alteración

del TF sea mínima y que el lector del TM perciba la lectura de manera fluida y natural y sin sentirse abrumado o confundido con demasiadas explicaciones y adaptaciones inútiles.

2.2. La variación lingüística

Las lenguas naturales son en sí variables y están sujetas a un cambio perpetuo. Los hablantes no emplean la lengua de manera uniforme, sino que varía según el tiempo, sus circunstancias personales y el tipo de comunicación en que estén implicados. Por lo tanto, puede definirse la variación lingüística como el uso de la lengua condicionado por factores socioculturales, geográficos, contextuales o históricos.

El estudio de la variación lingüística puede enfocarse desde muchas perspectivas, según las distintas disciplinas que, en las últimas décadas, se han dedicado a la difícil tarea de definirla, clasificarla y, a su vez, establecer una demarcación entre la lengua estándar y no estándar. La lingüística, la sociolingüística, la antropología, la etnología y la estilística, entre otras, han desarrollado diferentes modelos y propuestas para entender el fenómeno de la variación desde una perspectiva multidisciplinaria (Briguglia, 2013, p. 46). En el caso que atañe a esta tesis, se tratará la variación lingüística desde el punto de vista de la sociolingüística y la dialectología, puesto que estas disciplinas estudian los textos literarios como una prueba del lenguaje hablado y de su existencia en el mundo real.

De acuerdo con Briguglia (2013, p. 409):

En términos generales, el concepto de variación lingüística hace referencia a cada manera de hablar que, a causa de unos hechos concretos, se diferencia de las otras variedades de la misma lengua y que, por la coincidencia de fenómenos fonológicos, morfosintácticos y léxicos, se puede agrupar dentro de la misma etiqueta.

De esto se deriva que la lengua se manifiesta siempre mediante sus variedades, que la variedad estándar también constituye un ejemplo de variación y que, por tanto, «el conjunto del edificio lingüístico humano se constituye de un nombre de constituyentes inconmensurables» (Viaplana, 1996, p. 25).

Paralelo al análisis de una determinada lengua histórica como sistema de estructuras lingüísticas homogéneas, Coseriu (1988b, pp. 45-61; 1988c, pp. 15-43) desarrolló el concepto de *arquitectura de la lengua*. De esta manera, distinguió tres dimensiones de la varia-

ción de la lengua histórica, como resultado de diferenciaciones regionales, sociales y situacionales:

Es que en una lengua histórica existen, por lo menos, tres variantes de la diferenciación interior, que son: diferencias diatópicas (es decir, diferencias en el espacio), diferencias diastráticas (diferencias entre las clases socioculturales) y diferencias diafásicas, es decir, diferencias entre las modalidades del hablante, dependiendo de la respectiva situación del mismo (Coseriu, 1974, pp. 49-50).

No obstante, es necesario precisar que el estatus teórico de esas tres dimensiones es diferente, puesto que el dialecto solo es una lengua «completa» en la medida en que también implique variación en sí mismo (Oesterreicher, 2001, p. 1564). Además, el orden de las tres dimensiones es ascendente: dialecto → nivel lingüístico → estilo lingüístico. Esto quiere decir que un dialecto tal vez puede funcionar como un nivel lingüístico y este como un estilo lingüístico, pero no al contrario (Coseriu, 1974, p. 50).

Según la lingüística coseriana, los dialectos representan sistemas lingüísticos que se autodefinen a través de su relación con una lengua histórica:

El término ‘dialecto’ es un término relacional. Es decir, ‘dialecto’ como término solo obtiene su significado en relación con una lengua: el dialecto como tal es el ‘dialecto de una lengua’ (por lo demás y considerado por sí solo, es también una ‘lengua’ (Coseriu, 1988b, p. 47).

En 1958, Coseriu retomó los conceptos diatópico y diastrático de Flydal (1952) quien, a su vez, había tomado de Saussure la diferenciación entre dimensiones y variaciones diacrónicas (históricas), diatópicas (geográficas) y diastráticas (diferencias de clases sociales) (Sinner, 2014, p. 64). Ya en 1916, Ferdinand de Saussure había propuesto el concepto de lengua (*langue*). Este concepto evolucionó en otros autores al de diasistema. Más adelante, Coseriu ([1973] 1981) desarrolló, desde el posestructuralismo, el concepto de *diasistema*, al abordar la «variedad interna» de las lenguas históricas en su libro *Lezioni di linguistica generale* ([1973] 1981, p. 303). Según Coseriu ([1973] 1981, p. 306-307):

Una lengua histórica no es nunca un solo sistema lingüístico, sino un diasistema, un conjunto más o menos complejo de «dialectos», «niveles» y estilos de lengua [...]. Normalmente, cada uno de estos sistemas es (más o menos) homogéneo desde un solo punto de vis-

ta: en cada dialecto pueden comprobarse diferencias diastráticas y diafásicas (y, por tanto, niveles y estilos de lengua); en cada nivel, diferencias diatópicas y diafásicas (dialectos y estilos); y en cada estilo, diferencias diatópicas y diastráticas (dialectos y niveles). Además, los límites entre los niveles y los estilos de lengua pueden ser diversos en los distintos dialectos; y los límites entre los estilos, diversos en los distintos niveles.

Las diferencias diatópicas consisten en diferencias en el espacio geográfico, mientras que las diferencias diastráticas son diferencias entre los estratos socioculturales de la comunidad lingüística y las diferencias diafásicas son diferencias entre los diversos tipos de modalidad expresiva. Coseriu aplicó el término diafásico a distintos usos potencialmente contemporáneos de grupos de usuarios, contrario a lo que tradicionalmente se venía utilizando como cambios en la lengua en general, concebida como una serie de sincronías.

Según Coseriu ([1973] 1981, p. 306):

[...] a los tres tipos de diferencia corresponden tres tipos de unidades, de sistemas lingüísticos más o menos unitarios, de lenguas comprendidas dentro de la lengua histórica:

- a) Unidades *sintópicas* o dialectos: consideradas en un solo punto del espacio o que (prácticamente) no presentan diversidad espacial (incluyen las variedades regionales comprendidas en la lengua histórica; también las de la lengua común).
- b) Unidades *sinstráticas* o niveles de lengua (dialectos sociales/sociolectos): unidades consideradas en un solo estrato sociocultural o que (prácticamente) no presentan diversidad desde este punto de vista.
- c) Unidades *sinfásicas* o estilos de lengua: de modalidad expresiva, son diferencias diafásicas.

La variedad social o sociolecto hace referencia a los hechos lingüísticos que caracterizan el hablar de diferentes clases sociales y que dependen de la estratificación socioeconómica y de la posición cultural de los hablantes. Otros factores también determinantes para este tipo de variación son la edad, el sexo y el nivel de educación. Desde el punto de vista lingüístico, los sociolectos «pueden comprender elementos fonológicos que configuran un acento, elementos léxicos, estructuras sintácticas diferentes, un conocimiento y un uso diferente de estrategias comunicativas y modelos textuales» (Mu-

ñoz, 1995, p. 49). Si consideramos todos estos aspectos, el parlache se ajusta perfectamente a la clasificación de sociolecto.

Hervey & Higgins (1992, p.124) distinguieron entre «registro social» y «sociolecto»: el primero designaría estereotipos sociales muy marcados, mientras que el sociolecto indicaría agrupaciones sociales más generales, casi siempre en clases. Para estos autores, las clases sociales no son nunca exactas entre dos países, por lo que no existirían paralelismos exactos entre las variaciones sociolectales de una lengua y las de otra. El dialecto social (sociolecto) funciona como un factor distintivo de los grupos sociales que conforman una comunidad lingüística (Rabadán, 1991, p. 81).

La variación lingüística se ha concebido como un continuo entre los polos del lenguaje de la distancia (*Distanzsprache*) y el lenguaje de la inmediatez (*Nähesprache*). Esta variación conceptual existe en todos los niveles del lenguaje (universal, histórico e individual). Quiere decir que, paralelamente al continuo entre el lenguaje de la inmediatez y el lenguaje de distancia, el continuo hablado/escrito se puede designar, en el nivel histórico de las lenguas (idiomas), como continuo entre lengua inmediata y lengua distante; en el nivel histórico de las tradiciones discursivas, como continuo entre tradición discursiva inmediata y tradición discursiva distante; y, finalmente, en el nivel individual, como continuo entre discurso inmediato y discurso distante (Koch & Oesterreicher, 2011, p. 14).

Según Koch & Oesterreicher (2007, pp. 22-25; 2011, pp. 10-16), el aspecto lingüístico del lenguaje, según la definición de Coseriu, se puede considerar en tres niveles: el nivel universal, que concierne al *hablar* con su predicación, referencialización, orientación deíctica, contextualización, etc.; el nivel histórico, que incluye las lenguas individuales como técnicas históricas y sistemas de normas, así como las diferentes variedades de estas lenguas históricas; y el nivel individual, que concierne al discurso como enunciación particular y única en el *hic et nunc*. En ese sentido, Koch & Oesterreicher (2007, 2011) hablan de rasgos universales del lenguaje de la inmediatez comunicativa (*Nähesprache*), típicos del hablar, y de rasgos típicos de la lengua concreta; o sea, los aspectos correspondientes al momento histórico y a la norma correspondiente de dicho momento.

El diasistema sería, entonces, la suma de las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas de una lengua histórica que da lugar a un sistema estructurado de tradiciones y normas lingüísticas. Por tanto,

el constituyente central de ese diasistema variacional es la manifestación histórica e idiomática del continuo entre inmediatez y distancia comunicativas (lenguaje de inmediatez / lenguaje de distancia).

2.2.1 La traducción de la variación lingüística

La traducción de la variación lingüística resulta complicada puesto que el traductor se enfrenta a una serie de diferencias dentro de la arquitectura del espacio variacional de la LF y la LM . Aunque por mucho tiempo se la consideró como intraducible (Buckley, 2001, pp. 273ss.), «la variation représente en effet un défi auquel le traducteur peut faire face grâce à un certain nombre de stratégies [...]» (Grutschus, 2016, p. 573).

Puesto que se trata de textos que contienen rasgos de una variedad específica, a la hora de buscar un equivalente adecuado, hay que tener en cuenta tanto los aspectos semánticos como los aspectos pragmáticos. Como bien establece Grutschus (2016, p. 576):

Dans ce contexte, il est particulièrement important de déterminer l'effet stylistique de la variation (cf. Czennia, 2004, 506): la variation rend-elle le passage en question plus «vivant», plus «authentique»? A-t-elle pour but de faire rire le lecteur? La fréquence d'une variante en particulier est également significative: s'agit-il d'une forme souvent employée et donc potentiellement plus familière pour le lecteur ou non? Enfin, il convient d'étudier le degré d'expressivité de la forme en question. Les réponses à ces questions contribueront à trouver un équivalent approprié.

Cuando se trata de traducir la variación lingüística, existen numerosas opciones que el traductor puede escoger. Grutschus (2016, pp. 578-579) ofrece una clasificación detallada que, a su vez, se basa en la tipología elaborada por Ramos (2009, pp. 295-296).

- a) Alternar una variedad estándar para los pasajes de discurso directo con indicaciones metalingüísticas que le indiquen al lector que un personaje determinado se expresa mediante una variedad no estándar. «The introduction of explicit indications of the variety spoken by the character is a strategy of compensation for having erased the non-standard features» (Ramos, 2009, p. 295).
- b) Emplear formas de tratamiento personal características de la variación lingüística del TF («on peut notamment penser à

des calques d'hypocoristiques dialectaux»; Grutschus 2016, p. 579).

- c) Establecer una diferencia de registros entre los discursos extradiagéticos (escritos en la variedad estándar en el TF) e intradiagéticos (escritos en una variedad no estándar en el TF) para subir el registro y elevar el grado de formalidad de los discursos extradiagéticos (Grutschus 2016, p. 579).
- d) Reproducir una variedad diatópica o diastrática por una variedad diasituacional que emplee marcadores de la lengua hablada.
- e) Utilizar diversos rasgos léxicos, morfosintácticos, gráficos o fonéticos, provenientes de diferentes variedades de la LM, no solo para evocar una variedad en particular sino más bien para mostrar un contraste entre la lengua estándar (de un personaje o del narrador) y la lengua no estándar (de otro personaje).
- f) Reproducir la variedad del TF por una variedad específica de la LM.

2.2.1.1 La traducción de la variación diatópica

Un buen número de traductólogos —como, por ejemplo, Albrecht (2005, p. 234)— coinciden en que la traducción de las variedades diatópicas plantea muchos problemas. Algunos, incluso, las consideran intraducibles (Coseriu, 1977; Dimitrova, 2004). Según Coseriu (1977, p. 231), si el personaje de un texto habla con rasgos dialectales, puede traducirse lo que dice este personaje mas no lo dialectalmente marcado de su hablar. Por tal motivo, no es posible una traducción sino una adaptación; de tal manera que, si el mantenimiento del sentido depende precisamente de los rasgos dialectales, sería conveniente elegir en la LM un dialecto que, en la comunidad lingüística correspondiente, pueda evocar lo mismo —o más o menos lo mismo— que el dialecto en la LF. «Pero la medida en que tales adaptaciones son posibles en la práctica depende de la configuración “diatópica” (dialectal), “diastrática” (sociocultural) y “diafásica” (“estilística”) de la lengua de llegada y de las asociaciones que con tal configuración se relacionen en la comunidad que habla esta lengua» (Coseriu, 1977, p. 231). Para Dimitrova (2004, p. 121), «[dialects] are both “culture or geographic specific” and “language specific” —and hence a classical case of untranslatability».

En cuanto a la diversidad dialectal interna, es importante recalcar que no existe una relación exacta y simétrica entre las diversas lenguas. Al momento de traducir textos con marcación dialectal, se recomienda investigar cuál es la estructura dialectal de la LF y la LM, en dónde hay puntos de convergencia y en qué difieren sustancialmente. En segundo lugar, es recomendable que el traductor establezca si es posible que exista en la LM un tipo de texto literario dialectalmente marcado, con un valor análogo al del original en la LF.

Puede afirmarse que, en términos generales, los textos escritos en una variedad dialectal pueden traducirse con un elevado grado de fidelidad en cuanto a su contenido y solo en algunas ocasiones excepcionales también en los aspectos formales. Esto se debe fundamentalmente al hecho de que todas las lenguas estructuran sus medios de expresión en diatopías (dialectos), diastratías (sociolectos, tecnolectos, jergas) y diafasías (estilo formal, culto, inculto, etc.), pero la distribución y la riqueza de variedades no necesariamente coincide entre una lengua y otra, debido a la diferente naturaleza sociohistórica de constitución y desarrollo de cada lengua.

Cuando se trata de traducir textos con marcación sociolectal, se recomienda realizar un análisis cuidadoso de la función que cumple el sociolecto en el TF. Si este tipo de variedad sociolingüística desempeña un papel central en la configuración del sentido del texto —como el que desempeña el parlache en la novela *Rosario Tijeras*—, sería recomendable intentar recuperar, en cierta medida, esta particularidad.

Catford (1967, p. 87) propuso seleccionar un dialecto en la LM equivalente al del TF. Sin embargo, algunos teóricos, como House (1973, pp. 166-167), consideraron que intentar alcanzar una equivalencia funcional mediante dialectos similares en la LM y hablados por grupos semejantes a la comunidad lingüística del TF, produciría un resultado insatisfactorio. Esta opinión la compartieron también Praga (1983) y Newmark (1988), quienes consideraban que todo intento de traducir un dialecto regional o social resultaría demasiado artificial. En esta misma línea, Rabadán (1991, p. 112) hizo hincapié en que es difícil traducir el dialecto y sus connotaciones sociales cuando su función es caracterizar a un personaje, debido a que «la configuración geográfica y, por tanto, dialectal de dos países y dos lenguas no son equiparables, como tampoco lo son las relaciones

intrasistémicas que se establecen entre ellos». En un trabajo anterior, Rabadán & Guzmán (1989, p. 144), afirmaron que el recurso más utilizado y el más aceptable es la inclusión de coletillas explicativas que informen del uso del dialecto al lector.

En su obra *A Model for Translation Quality Assessment*, House (1977, p. 2), mediante un enfoque funcionalista, estableció que su propósito era ofrecer «an eclectic model for characterizing the linguistic-situational peculiarities of the source text. Comparing source and translation texts, and making objective statements about the relative match of the two texts».

Respecto a la traducción del dialecto social o sociolecto, Hatim & Mason (1990) consideraron que el principio de equivalencia exigiría que el traductor transmitiera todo el impacto del dialecto social, y que no es legítimo que el traductor atenúe el significado ideológico del mismo. Tanto la variación diatópica como la diastrática —muy evidente en el caso del parlache— se enmarcan en la variación social. Al respecto, Alsina (2012, p. 139) expresó:

Social variation, then, in general but most specifically when it is found in narrative dialogue, is often amalgamated with other types of non-standard varieties typical of spontaneous speech, especially with geographical dialect. It is then up to the reader —including of course the translator— to decide how relevant the social function of a set of non-standard features in the dialogue is.

Como ya se mencionó —y se ampliará en el próximo capítulo— el parlache se originó en un sector social y económicamente marginado de la ciudad de Medellín, específicamente entre los jóvenes. No obstante, como bien mencionaron Trudgill (1983) y Alsina (2012), la estratificación social no es universal y, por tanto, constituye una dificultad al momento de traducir. En Medellín (al igual que en toda Colombia), por ejemplo, la sociedad se divide en estratos del 1 al 6⁸. Los hablantes del parlache se sitúan, fundamentalmente, en los estratos 1 y 2; aunque, como ya se ha mencionado y se verá más adelante, esta forma de hablar se ha difundido en todos los estratos socioeconómicos y en todo el país.

⁸ Los estratos socioeconómicos en los que se pueden clasificar los barrios son 6: 1. Bajo-bajo, 2. Bajo, 3. Medio-bajo, 4. Medio, 5. Medio-alto y 6. Alto.

Ahora bien, ¿cómo traducir estas diferencias sociales? Al respecto, Alsina (2012, p. 140) señaló: «Even within European societies social structure, and the linguistic situation accompanying it, differs, which makes equivalence at this level difficult to achieve». Por su parte, Fawcett (2003, pp. 119-120), cuando recordaba un libro de la década de 1960 en el cual se imitaba el inglés de las clases media-altas, afirmó que «[t]ranslating such sociolinguistic levels into languages that are supposedly classless (as claimed for both American and German) is obviously going to be difficult». Este es, precisamente, el caso que compete a esta investigación, puesto que el TF (la novela *Rosario Tijeras* en español) se tradujo tanto al inglés como alemán. Aunque probablemente sea exagerado aseverar que no hay división de clases en Alemania y Estados Unidos (Alsina, 2012, p. 140), está claro que la división social no es igual a la de Colombia, y esto constituye un problema de traducción.

La variación lingüística tiene siempre una función determinada en el texto, puesto que cuando un autor escoge un tipo de lenguaje — una variedad diatópica o diastrática, por ejemplo— sobre otro, no es una mera casualidad: «si l'autor decideix introduir-la és sempre per una raó que respon a la seva visió del món i a la realitat de la qual es nodreix la seva obra» (Briguglia, 2013, p. 46). Por tal motivo, si en el TF aparece una variedad determinada, es deseable que se reproduzca en la traducción o, por lo menos, que se plantee una posible equivalencia en el TM y la cultura meta (CM).

Según Briguglia (2013, p. 53), cuando un TF se caracteriza por la presencia de la variación lingüística, es muy importante que el traductor identifique esta variación y que se plantee qué estrategia debe tomar y cómo puede respetar y producir este lenguaje peculiar para el lector de la LM. Una vez analice todas las opciones del contexto de la LM y decida cuál o cuáles elementos mantendrá invariables se recomienda que tome en consideración las posibles reacciones del lector de esa LM y tome la decisión que más se adapte a la esencia y función comunicativa del TF.

Las diferentes estrategias disponibles para traducir variedades dialectales o sociolectales se basan claramente en dos aspectos fundamentales: el papel que juega la lengua en la construcción de una identidad determinada y el papel que juega también la traducción en mantener esta cohesión (Kolb, 2003, p. 278). La situación comunicativa de cada texto es diferente, puesto que no solo depende de las

peculiaridades de la lengua en la cual está redactado, sino del contexto socio-cultural ligado a dicha lengua. Lo más adecuado es que, según la combinación de idiomas y las características del TF y TM, el traductor considere cuáles aspectos culturales, regionales y coloquiales de esa variedad sociolectal o dialectal son relevantes al momento de traducir (Kolb, 2003, p. 279).

Como se ha observado, la traducción de la variación lingüística significa un gran reto puesto que el traductor se enfrenta a una serie de diferencias dentro de la arquitectura del espacio variacional de la LF y la LM. En el caso de *Rosario Tijeras*, las dificultades con las cuales se toparon los traductores están ligadas con la variación diatópica (además de diastrática) y el papel que esta desempeña en la evocación de la realidad de Medellín durante la época del narcotráfico. En consecuencia, en esta investigación se analizará cuáles aspectos culturales, regionales y coloquiales del parlache consideraron relevantes los traductores al momento de hacer el trasvase a las respectivas lenguas meta.

2.3 El concepto de fraseología

Como disciplina científica, la fraseología se originó en la antigua URSS, durante la década de los cincuenta, con los trabajos de V.V. Vinogradov. También de esa época data la obra de Julio Casares, uno de los trabajos más importantes que aparecieron en español (Corpas, 1997, p. 11).

El funcionamiento, la formación y el desarrollo del lenguaje están determinados tanto por las reglas libres del sistema como por todo tipo de estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas. Estas estructuras prefabricadas constituyen el aspecto más estable de las lenguas y comprenden desde secuencias memorizadas, hasta combinaciones de palabras más o menos fijas, pasando por estructuras de frase lexicalizadas y patrones léxicos combinatorios (Corpas, 1997, pp.14-15).

La fraseología es, pues, el estudio de los *frasemas* (frase. del latín *phrasis*, y este del griego. *φράσις*, que significa expresión). Según el *DRAE*, el lema *fraseología* se define como «Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo».

Corpas (1997) prefiere la denominación *unidad fraseológica* (UF) por ser el término genérico que ha ganado más adeptos en la filología europea. Así, pues, define:

Las *unidades fraseológicas* (UF) son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (Corpas, 1997, p. 20).

Corpas (1997, pp. 50-52) clasificó las UF en tres esferas, de acuerdo con unos criterios básicos que las caracterizan. La primera esfera está conformada por las colocaciones. Desde el punto de vista del sistema de una lengua, las colocaciones son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria y cierta fijación interna determinada por el uso. Por estas razones se dice *perder el tiempo* y no: **extraviar el tiempo*. Las colocaciones no constituyen enunciados ni actos de habla por sí mismas.

En la segunda esfera se encuentran clasificadas las locuciones, definidas como UF del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática⁹ (Corpas, 1997, p.88). Al igual que las colocaciones, las locuciones tampoco constituyen enunciados completos y, generalmente, funcionan como elementos oracionales. Su característica esencial es la estabilidad a nivel léxico-semántico y morfosintáctico. La cohesión semántica se refleja en el carácter de unidad de significación en la lengua, bien porque tengan significado compositivo (por ejemplo: *de palabra*, loc. adv. que significa ‘por medio de la expresión oral’) o traslaticio (por ejemplo: *ser [alguien o algo] un dolor de cabeza*, loc. v. que significa ‘ser muy difícil, problemático’). El criterio semántico se complementa con el criterio de cohesión morfosintáctica, que determina la estabilidad formal y la integridad semántica de las locuciones. Según esto, al sustituir uno de

⁹ La fijación externa pasemática se refiere al uso de determinadas unidades lingüísticas, que dependen del papel del hablante en el acto comunicativo (Thun, 1978, cit. por Corpas, 1997, p. 218).

los elementos de la unidad por un sinónimo, el resultado será una secuencia gramatical y, por tanto, posible, pero que ya no conserva la cohesión semántica de la locución: por ejemplo: *a sangre fría*, frente a **a sangre helada*. De igual forma, se pueden eliminar o agregar constituyentes, de manera que la secuencia sea gramatical; sin embargo, no se conserva el significado de la UF, como sucede en el siguiente ejemplo: *a leguas* frente a **a dos leguas*.

De acuerdo con Corpas (1997, pp. 19-20), las características lingüísticas de las UF son:

- Consisten en expresiones formadas por varias palabras
- Se caracterizan por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica
- Son estables en diverso grado
- Presentan cierta particularidad sintáctica o semántica
- Presentan, además, posibilidad de variación de sus elementos integrantes, bien sea como variantes lexicalizadas en la lengua o, bien, como modificaciones ocasionales en contexto

Como se verá en el capítulo 3, las UF del parlache son locuciones y enunciados fraseológicos; más específicamente, fórmulas rutinarias.

Según la clasificación taxonómica de Corpas (1997, pp. 93-115) con respecto a las locuciones, estas se caracterizan por ciertos rasgos.

Las locuciones nominales están formadas por sintagmas nominales, cuyos patrones sintácticos más frecuentes son: [N+ Adj], *billete grande*, [Adj+ N], *el viejo truco*, [N + Prep + N]: *los buenos del paseo*. Otro patrón sintáctico bastante frecuente es el formado por dos sustantivos unidos por la conjunción *y*. Este puede formarse con verbos sustantivados: *el lleve y traiga, ires y venires*.

Las locuciones adjetivales desempeñan funciones oracionales básicas de atribución y de predicación. Generalmente, están constituidas por un sintagma adjetival compuesto, básicamente, de [Adj/participio + Prep + N], como *pegado de los huesos*, o por dos adjetivos unidos por la conjunción *y*, como *contante y sonante, sano y salvo*. Ruiz (2001, p. 57) presenta un tipo adicional de locuciones adjetivas que denomina elativas. Aunque también están conforma-

das por un sintagma preposicional y su término correspondiente, se especializan en intensificar pragmáticamente una palabra o complemento. Un ejemplo de locución adjetiva elativa en el parlache es *del putas*.

La tercera división la componen las locuciones adverbiales, que son frecuentemente sintagmas preposicionales que, por cuestiones de índole semántica o funcional, se relacionan con la categoría gramatical de adverbio. En cuanto al aspecto semántico, estas locuciones expresan distintos valores referenciales, especialmente de modo: *a quemarropa*; de cantidad: *a cántaros*; localización en el tiempo: *de la noche a la mañana*; y localización en el espacio: *en nuestras narices*. Un ejemplo de locución adverbial típica del parlache en *Rosario Tijeras* es *a lo sano*.

El cuarto grupo está conformado por las locuciones verbales, que expresan procesos, con o sin complementos, y presentan una gran diversidad morfosintáctica. Pueden ser del tipo V + conjunción +V, como *llevar y traer*; V + preposición + N, como *bajarse a alguien*; ; V copulativo + atributo, *ser mala hierba*, *ser la cagada*; V + complemento circunstancial, como *vivir de arrimado* y V + complemento directo, como *arriesgar el pellejo*, *ajustar cuentas*. Otras locuciones verbales suelen presentar fijación fraseológica en negativo, como *no matar ni una mosca*, *no dejar pasar ni una*.

La tercera esfera de las UF, según la clasificación taxonómica de Corpas, son los enunciados fraseológicos, definidos como «enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna y externa» (Corpas, 1997, p. 132). Dentro de esta, se distinguen dos subtipos: las paremias y las fórmulas rutinarias. Se diferencian en dos aspectos: en primer lugar, las paremias tienen un significado referencial, mientras que las fórmulas rutinarias poseen un significado de tipo social, expresivo o discursivo. En segundo lugar, las paremias tienen una autonomía textual y las fórmulas rutinarias están determinadas por una situación comunicativa. Las fórmulas rutinarias son unidades prefabricadas y fijas del habla, cuyo uso es reiterado. Suelen presentarse como oraciones exclamativas, imperativas o interrogativas y, dependiendo de sus necesidades comunicativas, son empleadas por los hablantes con el fin de llevar a cabo la interacción social; además, cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y ritualizadas. Tal como afirma Corpas (1997, pp. 173-174):

[...] las fórmulas rutinarias constituyen una especie de gramática social o de etiqueta lingüística, un subsistema de interacción, que viene motivado por el deseo de funcionamiento coherente, económico y fluido del discurso, basado en una norma aceptada por la comunidad hablante.

Con respecto al concepto de fraseología en inglés, cabe mencionar que Rojo (2009, p. 132-133) también prefiere el término *phraseological unit* (PU):

The expression 'lexical pattern' is used here in a general sense to designate any group of words that is relatively fixed. To refer to these fixed patterns there are several terms such as 'fixed expression', 'idiom', 'lexical phrase' or 'phraseological unit'. The terms 'fixed expression' and 'idiom' are in fact quite controversial. 'Fixed expression' is not completely accurate if we consider that many of these lexical units are not entirely static. 'Idiom' is perhaps too ambiguous since it has been used rather inconsistently with different meanings to refer to different kinds of units. 'Lexical phrase' is possibly too general and lacks descriptive power. For these reasons, here we propose to use the term 'phraseological unit' (PU).

Al igual que en español, el término *phraseological unit* incluye todos los tipos de *fixed phrases*, como *collocations* (colocaciones), *idioms*, *proverbs*, *formulaic expressions*, *clichés*, etc. (Altenberg, 1998).

Rojo (2009, p. 137) clasifica las unidades fraseológicas del inglés en tres tipos: *collocations* (colocaciones), *idioms* y *phraseological statements*. Una colocación es un grupo de dos o más palabras que tienden a aparecer juntas y tienen cierto grado de fosilización. Algunos ejemplos serían: *pay attention*, *give help*, *set the table*, *render a service*, entre otros. La segunda categoría, la de *idioms*, Baker (1992, p. 63) la define como: «[...] frozen patterns of language which allow little or no variation in form and [...] often carry meanings which cannot be deduced from their individual components». Con respecto a la terminología del inglés, las UF del parlache encajarían dentro de los *idioms*; específicamente, como *phrases*.

La tercera clasificación establecida por Rojo, *phraseological statements* (enunciados fraseológicos), incluye todas las unidades que constituyen expresiones (*utterances*) con autonomía semántica y, a veces, textual. A este tipo pertenecen los refranes (*proverbs*), clichés, citas, máximas y mandamientos, eslóganes y *routine formulae* (fórmulas rutinarias).

Por su parte, en Alemania y demás países de habla alemana el concepto de *Phraseologie* (fraseología) se expandió y cobró sentido en el contexto derivado de la discusión teórica posterior a 1970. Como señaló Fleischer (1997, p. 19): «seit Beginn der 70er Jahre ist auch in der deutschsprachigen germanistischen Phraseologieforschung eine Intensivierung erkennbar¹⁰».

Entre 1993 y 2003, se superó la controversia entre fraseología y paremiología, debido a la aceptación de la diferencia entre «fraseología en sentido amplio» y «fraseología en sentido restringido». Además, la fraseología se consolidó como disciplina científica. Se impuso el término *phraseologie* para designar el campo de estudio y *phraseologismus* para las unidades lingüísticas; aunque en algunas escuelas prefieren el término *Phraseme* (frasema) (Donalies, 2009) e, incluso, *phraseolexema*. Burger (2007, p. 12) propuso *Idiome* para los signos con menor o mayor grado de claridad entre el significado literal de los componentes y el significado fraseológico.

Según Burger (2007, p. 12), «the general term *set phrase* will be used as an English equivalent of the German *Phraseologismus* in the broad sense», e incluye todas las expresiones fijas del lenguaje como *collocations, idioms, quasi-idioms, proverbs, routines, catch phrases*.

Según Donalies (2009, p. 31), en la fraseología alemana se han aceptado los términos *Phraseme* (frasema) e *Idiome* por ser los más usados internacionalmente y ser prácticos. De acuerdo con Donalies (2009, p. 31):

Phrasem (griech. *Phrasis* ‚rednerischer Ausdruck‘) passt gut in eine Reihe verbreiteter Termini für linguistische Gebiete und deren Untersuchungsgegenstände:

Morphologie – Morphem

Lexikologie – Lexem

Phraseologie – Phrasem

Der Terminus betont die Polylexikalität und die Nähe zur Phrase im Sinne von ‚Satz, Satzteil‘. (Vgl. Donalies 1994, 347; Valentin 1999, 16; Burger *et al.* 2007, 2f.)

¹⁰ Desde principios de los años 70, se percibe una evidente intensificación en la investigación germanista de la fraseología de la lengua alemana. (Mi traducción).

Por su parte, para Donalies (2009, p. 31) *Idiom* «wird auch heute noch im Sinne von ‚Dialekt, Mundart, Idiolekt, individuell abweichende Sprechweise‘ verwendet [...] Er betont die Idiomatizität, allerdings werden meist neben idiomatischen auch nicht-idiomatische Verbindungen unter diesem Terminus subsummiert». Quiere decir, entonces, que las UF del parlache en *Rosario Tijeras* corresponden a los *Idiome* del alemán, puesto que, como se verá en el capítulo 3, el parlache es un dialecto social, según Castañeda & Henao (2001, p. XVII).

2.3.1 Aspectos pragmáticos de las unidades fraseológicas

Las UF presentan una particular eficiencia comunicativa porque pertenecen al dominio lingüístico de una comunidad. También facilitan la formulación y la recepción del mensaje, puesto que requieren de parte del hablante un mínimo esfuerzo en la selección de los elementos de expresión y, de parte del destinatario, poco esfuerzo en su descodificación. La interpretación y valoración de gran parte de UF depende de la formación codificada de la cual disponen los hablantes de una comunidad lingüística en particular, y que se compone de creencias, ideas, conocimientos previos compartidos y modos de actuación comunes a los participantes en la comunicación (Corpas, 1997, p. 224). De allí la importancia del estudio de las UF para entender la realidad que subyace en una determinada comunidad lingüística. Como afirma Mira (2009, p. 10) que, a su vez, se refiere a Zuluaga (2002, p. 68): «un gran número de UF, en especial locuciones proverbiales y refranes, pueden constituir cifra (lingüística) para reconocer aspectos de la mentalidad, la visión del mundo e incluso, la historia de la respectiva comunidad».

Una unidad fraseológica (UF) —también denominada fraseologismo— es una construcción lingüística estable de dos o más palabras, asociada al contexto comunicativo, caracterizada por una serie de factores, entre los que cabe citar como más importantes, la repetición, la fijación, la idiomatización y la anomalía (Guia i Marín, 2000, p. 76).

En general, todas las UF presentan cierto grado de traslación. Esto significa que su significado no puede obtenerse mediante la suma de los significados de sus componentes individuales, sino que debe recurrirse a ciertas operaciones de inferencia, que permiten reflejar las creencias y valores legítimos de una comunidad específica. Por

lo tanto, el aspecto más importante del uso de las UF es el componente pragmático de sus unidades. Una UF puede suministrar información acerca del contexto físico y temporal de sus unidades, así como el nivel social de los hablantes que las usan o el tipo de actos de habla que representan.

2.3.1.1 ¿Cómo se relacionan la fraseología y la oralidad ficcional?

De acuerdo con Burger ([1979] 2003) y Stein (2007), existen dos tipos de UF que se relacionan con la inmediatez comunicativa. Al primero pertenecen las UF referenciales, que se refieren a objetos, procesos o situaciones tanto del mundo real como del ficticio, y que aumentan la expresividad del relato porque reflejan tanto las actitudes emocionales de los hablantes como el registro, el valor social de las UF y cierta variación diatópica, diastrática o diafásica. Al segundo tipo, por su parte, pertenecen las UF comunicativas como colocaciones, formas fijas o giros idiomáticos vinculados a una función pragmática particular; por ejemplo, las formas de saludo.

Ambos tipos de UF permiten recrear una conversación simultánea entre los personajes y pretenden acercarse al discurso hablado. Por tal razón, pertenecen al lenguaje de la inmediatez (*Nähesprache*) (Oesterreicher 1997; Koch & Oesterreicher 1990, 2011).

Asimismo, las UF que tienen una marca diasistémica desempeñan una función evocadora dentro de la oralidad ficcional; por ejemplo, las que pertenecen a una variedad diatópica o diastrática. Además, constituyen una importante fuente lingüística del habla de los personajes, puesto que recrean el lenguaje cotidiano. Por lo tanto, las UF pueden evocar un lenguaje auténtico, idiomático —o, incluso, estereotipado— que permite describir los pensamientos y actitudes de los hablantes.

Los textos literarios siempre están vinculados a la cultura y a las tradiciones típicas de la LF (Hurtado, 2001). En el caso de *Rosario Tijeras*, un 31,60 % de los diálogos está escrito en parlache. Las UF que pertenecen a un determinado dialecto, variedad lingüística o diasistema —en este caso, el parlache— son elementos evocadores de la oralidad ficcional, puesto que reflejan rasgos culturales y geográficos específicos de una determinada comunidad.

Al igual que muchos fraseologismos, las UF que se analizan en esta investigación tienen un significado connotativo adicional —esto es,

un valor estilístico, emocional y expresivo— que evoca oralidad. Freunek (2007, pp. 56-57) establece que una de las evocaciones más importantes de la inmediatez comunicativa en los textos literarios la constituyen el lenguaje idiomático, típico e, incluso, estereotipado. Según Freunek, las posibilidades de mantener invariables estas evocaciones dependen de las especificidades de cada lengua y cultura.

2.3.2 La traducción de las unidades fraseológicas

Las unidades fraseológicas (UF) tienen una particular eficacia comunicativa porque pertenecen al dominio lingüístico de una comunidad específica. Los hablantes de esta comunidad disponen de una formación codificada, que se compone de creencias, ideas y conocimientos previos compartidos, y que permite la interpretación y valoración de las UF típicas de dicha comunidad.

Además, las UF varían, incluso, dentro de una misma lengua, puesto que se asocian con la ubicación geográfica, la situación comunicativa y el nivel sociocultural de los hablantes. Zuluaga (2002, p. 68) sugiere que las UF no solo pueden recrear la historia relacionada con una determinada comunidad, sino que también pueden determinar su visión del mundo.

De acuerdo con Rojo (2009, pp. 151-165) y Baker (2011, pp. 71-75), las principales dificultades con las cuales se enfrenta un traductor al momento de traducir una UF son las siguientes:

- a) Dificultad para identificar y reconocer si la expresión en cuestión es, de hecho, una UF; sobre todo, cuando se trata de colocaciones y locuciones, debido a su naturaleza no composicional y por estar vinculadas a una cultura determinada.
- b) La UF del TF tal vez no tenga una UF equivalente en el TM. Esto se debe a que no siempre coinciden las maneras mediante las cuales los idiomas expresan diferentes significados. Por ejemplo, un idioma puede expresar una determinada idea o significado mediante una palabra, mientras otro puede expresarlo mediante una colocación y, otro, mediante una locución.
- c) La UF de la LF puede tener una UF similar en la LM, pero su contexto de uso puede ser totalmente diferente;

es decir, que ambas UF pueden tener diferentes connotaciones y, por tanto, no son pragmáticamente intercambiables.

- d) En algunas ocasiones, una UF de la LF puede usarse tanto en un sentido literal como idiomático. Por consiguiente, a menos que la UF de la LM corresponda a la LF tanto en la forma como en el significado, la imagen de dicha UF no podrá reproducirse exitosamente en la LM.
- e) Las convenciones de uso de las UF en el discurso escrito, los contextos en los cuales se usan y su frecuencia de uso pueden variar entre la LF y la LM.

Por lo tanto, el proceso de traducción de las UF no es una tarea fácil, puesto que no solo se trata de establecer equivalencias de designación, sino que, además, debe tenerse en cuenta todo el sistema de valores y creencias que se representa en el TF. Para Zuluaga (1998, p. 207), el concepto de equivalencia en la traducción de UF es un concepto relativo: no se trata de equivalencias totales sino parciales. Quiere decir que no constituye una relación de igualdad (Baker, 2004) *per se* sino un valor igual que se fundamenta, al menos, en un punto de vista o un factor del sentido del TF que permanece invariable y que constituye una *invariante*. Esta *invariante* puede ser la connotación (determinada por algún valor simbólico de las culturas en juego), la denotación, el registro, los componentes, la fijación en la norma lingüística social o la estructura formal. Prunč (2012, p. 55) define que: «die Invarianz der Denotation ist das obligatorische Minimum, das durch eine Translation erreicht werden muss». Durante el proceso de traducción, entonces, se intenta privilegiar algunos de estos factores sobre otros para buscar la mayor equivalencia posible al TF. Por tanto, la equivalencia de una UF se asocia con la mayor o menor conservación de las invariantes asociadas con el nivel semántico (denotación y connotación), morfosintáctico (estructura formal y componentes, si estos afectan el sentido) y pragmático (fijación lingüística y estilo).

En otras palabras, la equivalencia entre dos UF no consiste en que la UF del TM describa la misma realidad que la UF del TF, sino que logre en los lectores de la LM el mismo efecto o respuesta que logró la UF del TF en los lectores de la LF.

Otro principio fundamental sobre la traducción en general y de las UF lo formuló Jakobson (1975, p. 70) cuando afirmó que la traducción se fundamenta en una relación de equivalencia en la que se requieren dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes. Pero estas equivalencias, (que son unidades de texto) no siempre coinciden con las correspondencias (que son unidades del sistema).

Según lo anterior, las UF *chupar gladiolo* y sus traducciones al inglés *push up daisies* y al alemán *Gänseblümchen von unten wachsen sehen* no se corresponden en el nivel de los sistemas léxicos, pero son equivalentes en su función según el contexto en el que se usan. En el caso de la UF del TF y de la UF del inglés ambas pertenecen al lenguaje coloquial, tienen connotación humorística, comparten su significado fraseológico básico —‘estar muerto’— y, además, comparten parcialmente la base metonímica —en ambas se toma como punto de partida las flores que se encuentran típicamente en los cementerios—, aunque difieran totalmente en el significado literal de sus componentes verbales. En el caso del alemán, la UF en el registro familiar y con carácter humorístico es *sich die Radieschen von unten ansehen/begucken/bekucken*, y significa ‘estar muerto y enterrado’ (Balzer, Moreno, Piñel, Raders & Schilling, 2010, p. 266; *Duden Redewendungen*, 2013, p. 589). Pero como a veces las UF también aceptan pequeñas variaciones, es posible que la traductora haya decidido cambiar los rábanos (*Radieschen*) por una flor (margarita, *Gänseblümchen*) y cambiar el verbo *ansehen* por *wachsen sehen* —que significa ‘ver crecer’— para mantener la función comunicativa de la UF del TF y la imagen de estar muerto, bajo tierra, donde crecen las margaritas o cualquier tipo de flor. De esta forma, la UF resultante del alemán comparte con la UF del TF el significado fraseológico básico; además, ambas UF comparten parcialmente la base metonímica, aunque también difieran totalmente en el significado literal de sus componentes verbales.¹¹

(1-ES) [...] una vez nos salvó de una que de no haber sido por él, ya estuviéramos *chupando gladiolo* hace rato. Claro que todo fue por la mala puntería, porque nos estábamos dando candela con el combo de Papeleto (Cap. 6, p. 60).

¹¹ Se utiliza la cursiva para aquellos elementos del TF y de los TM que se analizan.

- (1-IN) He once saved us from a jam where if it hadn't been for him we'd have been *pushing up daisies* a long time ago. Of course, it all happened because of bad shooting. We were taking on Papeleto's gang [...] (Cap. 6, p. 62).
- (1-AL) Wenn er nicht gewesen wäre, würden wir schon längst die *Gänseblümchen von unten wachsen sehen*. Lag natürlich nur an der miesen Treffsicherheit, den wir warn gerade in einem heißen Gefecht mit der Bande von Papeleto [...] (Cap. 6, p. 67).

Otro ejemplo que puede considerarse es el de la UF del parlache *cargar tierra con el pecho* y sus traducciones al inglés *to be worm food* y al alemán *das Gras von unten wachsen sehen*.

Desde el punto de vista de sus componentes morfológicos, estas tres unidades no se corresponden totalmente, pero sí son equivalentes parciales adecuados desde el punto de vista de la denotación, así: la UF del parlache *cargar tierra en el pecho* significa 'morir asesinado' o 'estar enterrado'. Por su parte, según *DICCOM* define *worm food* así: n. 'slang. a dead person'. En el caso del alemán, la UF registrada en *Duden* es *das Gras von unten besehen/betrachten/wachsen hören [können]* ('salopp scherzhaft: tot sein, im Grab liegen'), significa 'estar muerto o enterrado' y pertenece al lenguaje coloquial y humorístico. Como en el ejemplo anterior, es posible que la traductora haya cambiado un poco la UF del alemán para mantener la repetición del TF en relación con el significado de las UF. Aunque *Gänseblümchen von unten wachsen sehen* y *das Gras von unten wachsen sehen* también podrían verse como una contaminación entre *sich die Radieschen von unten ansehen* y *das Gras von unten wachsen hören*, que son las UF registradas en *Duden*.

En estos dos ejemplos, aunque las dos UF del parlache sean diferentes en su forma léxica y morfológica, son iguales a nivel semántico y denotativo. Por eso es probable que haya querido mantener esa igualdad semántica y denotativa haciendo uso de la misma base metonímica de la UF que usó para la traducción del ejemplo anterior; es decir, repitió el *von unten wachsen sehen* en ambas para indicar que tenían la misma denotación. En consecuencia, tanto las UF del TF como sus dos traducciones tienen en común la fijación lingüística (aunque no en el caso de la versión alemán, como ya se mencionó) y el estilo, porque las tres pertenecen al registro coloquial y argótico. En este caso, estos aspectos que se conservan cons-

tituyen las invariantes sobre las cuales los traductores construyeron la equivalencia.

- (2-ES) Estuvo metida con los que ahora están en la cárcel, con los duros de los duros, los que persiguieron mucho tiempo, por los que ofrecieron recompensas, los que se entregaron y después se volaron, y con muchos que ahora andan «cargando tierra con el pecho» (Cap. 1, p. 16).
- (2-IN) She'd been involved with those who are in jail now, with the toughest of the tough, men who were chased for a long time by people looking for a reward, men who gave themselves up and then escaped, and with many who are worm food today (Cap. 1 p. 17).
- (2-AL) Sie hatte mit denen zu tun gehabt, die jetzt im Gefängnis sind, mit den ganz schweren Jungs, hinter denen man lange Zeit her war, die Gegenleistungen verlangten, die sich erst stellten und dann aus dem Staub machten, und mit vielen, die jetzt das Gras von unten wachsen sehen (Cap. 1, p. 20)

Dada la naturaleza de las UF del parlache en *Rosario Tijeras*, el análisis contrastivo de las (in)equivalencias en la traducción de estas se basará en un consenso de los conceptos de equivalencia de Zuluaga (1998, p. 212), que distingue seis tipos de correspondencias entre el TF y el TM; Baker (1992, pp. 71-78; 2011, pp. 75-86) que distingue siete tipos; López (2002, pp. 102-106), que basa su trabajo en la clasificación de dos tipos de grupos divididos en dos subgrupos de Wotjak (1987, p. 92; 1992, pp. 42-43) y la clasificación en tres grupos de Zurdo (1999, pp. 360-363); y Rojo (2009, pp. 165-175), que distingue siete tipos. Estas categorizaciones son muy similares en los conceptos, pero difieren un poco en los nombres.

Además, el análisis se basará también en los tres tipos de invariantes que afectan los valores semánticos y pragmáticos de las UF; es decir, la denotación, la connotación y el registro.

Teniendo en cuenta los aspectos antes mencionados, se encontraron en total ocho procedimientos de traducción:

- i) **Traducción literal o calco:** mediante este procedimiento, el traductor reproduce el esquema fraseológico de la UF original, es decir, la UF de la LF. Con esta técnica se pretende recuperar los rasgos figurativos y expresivos de la UF origi-

nal. Sin embargo, es posible que haya una pérdida significativa en la connotación o que se dificulte el entendimiento al lector de la LF. Un ejemplo de calcos sería: la UF del TF *oler a formol* y sus traducciones al alemán *nach Formalin riechen* y al inglés *stinking to formaldehyde*. Aunque la denotación se mantuvo invariable en ambos casos, no necesariamente ocurre lo mismo con la connotación, por las razones que se explicarán en el capítulo 5.

- ii) **Correspondencias parciales en los componentes y contenido similar:** mediante este proceso, tanto la UF de la LF como la UF de la LM mantienen la misma connotación y la equivalencia pragmática funcional pero solo una denotación parcial, debido a su composición léxica diferente. Un ejemplo sería: la UF del TF *ser la cagada* y su traducción al alemán *das Letzte sein* ('escandaloso', 'indignante'), que mantuvo invariable el registro. De acuerdo con *Duden Redewendungen* (2013, p. 470), *das Letzte sein* significa: '(ugs.) unfassbar sein'.
- iii) **Correspondencia parcial en cuanto al valor semántico-pragmático:** en este procedimiento, la falta de equivalencia y de correspondencia cabal de la mayoría de unidades en la LM se da por diferencias en el nivel de lengua. Puesto que el TF tiene un alto contenido coloquial y de lenguaje argótico, en gran parte de los casos las diferencias son de registro coloquial en el TF en contraste con un registro estándar en la traducción o bien, de registro argótico o vulgar en el TF contra un registro coloquial o estándar en el TM. En vista de que el tipo de lenguaje usado el TF marca de alguna forma el nivel y entorno social del emisor, se presenta una pérdida significativa de la información sociolingüística que transmite el TF, de manera indirecta, a través del lenguaje usado por los emisores. Dos ejemplos de este procedimiento sería la traducción al inglés de la UF *cagado de la risa* como *dying with laughter* y la traducción al inglés de la UF *dando candela* como *taking on*.
- iv) **Correspondencia en el contenido pero no en los componentes:** en este procedimiento ambas UF (la de la LF y la de la LM) difieren sutilmente en su base figurativa —y, por tanto, en el significado literal de su composición léxica—

pero poseen el mismo significado denotativo y conceptual; dicho de otra forma, ambas UF evocan la misma realidad pero con lexicalización diferente. Además, las unidades equivalentes del TM pertenecen al mismo nivel de lengua que las unidades del TF. Ejemplos de este procedimiento son las UF del TF *cargar tierra con el pecho* y *chupar gladiolo*, con sus respectivas traducciones al alemán y al inglés, que ya se mencionaron y analizaron.

- v) **Traducción por reducción:** si la UF de la LF no tiene una UF equivalente en la LM, entonces el significado denotativo de la UF de la LF se traduce mediante una unidad léxica simple o expresión bimembre en la LM. Un ejemplo de este caso sería la UF del TF *armar la selección* y su traducción al alemán *ausschalten*. En ambas traducciones se mantuvieron invariables la connotación y el registro.
- vi) **Traducción por paráfrasis:** al igual que en el caso anterior, no existe una UF en la LM equivalente a la UF de la LF. La diferencia con el anterior es que no se traduce a una palabra o expresión bimembre sino a una expresión más larga. Un ejemplo sería la traducción al inglés de la UF del TF *armar la selección* como *arm their forces*. Se constituye en un recurso muy común cuando no se encuentra una correspondencia o cuando, por razones estilísticas, el traductor juzga inapropiado el uso de una UF en la LM.
- vii) **Interpretación inadecuada o no reconocimiento de la UF en el TF:** en este procedimiento no opera ninguna de las estrategias anteriores, bien porque el traductor no reconoció la UF en el TF o, bien, porque interpretó inadecuadamente el sentido de esta UF. La causa de esto puede ser la falta de competencia fraseológica (y pragmática) del traductor en la LF o, en el caso de esta investigación, que no entendió el verdadero significado de la UF del parlache. Como consecuencia, el TM presenta una UF con diferente significado o una paráfrasis que tampoco guarda relación con lo que denota la UF original. Un caso de interpretación inadecuada de una UF fue la traducción al alemán de la UF *ni culo* como *keinen Arsch in der Hose haben*.
- viii) **Omisión:** Este procedimiento se presenta cuando la UF presenta grandes dificultades de traducción o cuando el

traductor la juzga irrelevante para la comprensión del texto en LM. Este procedimiento conlleva frecuentemente pérdida de carácter semántico o pragmático. Por ejemplo, en la traducción al inglés el traductor omitió la traducción de la UF *los buenos del paseo*.

2.3.3 El concepto de equivalencia

En su libro *Teoría y práctica de la traducción*, García (1984, p. 43) afirmó: «La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, *decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce*». En ese sentido, podría afirmarse que el propósito de una traducción es buscar obtener un texto en la LM que sea lo más equiparable o equivalentemente posible al texto de la LF. Sin embargo, el concepto de equivalencia en la historia de la traductología no ha sido unánime y ha recibido numerosos enfoques.

La equivalencia —concepto esencial de la traducción, pero muy importante también para cualquier comparación interlingüística— sigue siendo muy controvertido. Wotjak (1995, p. 93) distinguió entre equivalencia sistémica (equivocadamente llamada equivalencia semántica), equivalencia textual y equivalencia traduccional, ilocutiva-enunciativa.

En lo que se refiere a esta última, también conocida como equivalencia translémica, R. Rabadán (1991, p. 31) señaló:

Hasta la fecha, no existe modelo alguno que haya conseguido dar el salto definitivo: ir más allá de la descripción y sistematización de los factores que intervienen en el proceso de traducción para explicar cómo se produce el transvase lingüístico-textual de una cultura a otra. Las razones por las que no existe un modelo tal, son obvias. No disponemos de investigaciones consolidadas en multitud de campos que participan en el área interdisciplinar de la traducción.

El concepto de equivalencia, principalmente en la lingüística contrastiva, puede utilizarse tanto al referirse al sistema como también al enunciado, al texto o al mensaje. Si se parte del significado etimológico básico de la noción de equivalencia, se establece un punto de referencia, un *tertium comparationis*, que permite comprobar con respecto a qué valor o valores se establece un valor análogo —o, incluso, igual— entre dos entes lingüísticos. Este *tertium comparationis* variará según se trate de equivalencia sistémica, semántica,

comunicativa, textual, traductora o translémica. Según Wotjak (1995, p. 95):

Para que se pueda hablar de traducción, o sea, en el caso de la equivalencia translémica, postulamos que en el *tertium comparationis* los valores comunicativo-enunciativos ilocutivos e interaccionales que asocian los receptores del TF como mensaje en un contexto socio-cultural e interaccional dado y los valores comunicativo-enunciativos, ilocutivos e interaccionales atribuidos al TM por los receptores de la comunidad comunicativa de llegada, deben coincidir al máximo.

Como bien señaló Rabadán (1991, p. 45), la equivalencia translémica:

[...] es dinámica, se establece a partir de coordenadas comunicativas, y su fin último no es conseguir la versión correcta, sino actualizar una versión equivalente que sea aceptable en el polisistema meta. No se comparan realizaciones del uno y otro sistema de acuerdo con sus reglas. La equivalencia es única para cada proceso de traducción, se establece en y para él y no existe fuera de tal proceso. Su indeterminación consustancial procede del número de factores que intervienen, que es significativamente superior al número de factores con que cuenta la lingüística de contrastes. Mientras que el fin último de esta es mostrar las diferencias y las zonas de intersección entre dos sistemas lingüísticos, la finalidad de un texto equivalente (una traducción) es llegar a los lectores del polisistema meta. Esta audiencia, que es un factor esencial en el proceso translémico, está configurada en torno a variables sociolingüísticas específicas, que hacen que una versión sea equivalente (esto es, sea considerada como traducción) para unos lectores concretos en un momento histórico dado.

Según Wotjak (1995, p. 107), en lo que concierne al estudio de la traducción, lo que predomina es la equivalencia comunicativa; es decir, asegurar que coincidan los valores comunicativos entre TM y TF en su totalidad, lo cual se hace posible incluso donde localmente, en lo referente a una determinada macroestructura comunicativa oracional, no se ha podido garantizar una macroestructura comunicativa coincidente en el nivel translémico del TM.

Puesto que la traducción es un acto intercultural que va más allá de las fronteras lingüísticas, y que se encuadra en el contexto global de la cultura, es fundamental que el mensaje transmitido en el TF — que pertenece a una cultura fuente (CF)— logre el mismo efecto

comunicativo en el TM —que también pertenece a una cultura y a la que se le denomina cultura meta (CM)—. Dicho de otra forma: en una traducción no solo se transfiere un texto de un idioma a otro, sino que, además, se traslada el mensaje de una cultura a otra.

Como bien señaló Marinetti (2010) haciendo referencia a Bassnett & Lefevere (1990), la traducción es, básicamente, contextual. Es tanto un hecho de la historia como un producto de la CM y, como tal, no puede explicarse mediante una correspondencia lingüística exacta entre idiomas ni puede juzgarse con respecto a estándares universales de precisión. Quiere decir que la traducción tiene un contexto sociocultural e implica un intercambio entre culturas. Además, es una actividad comunicativa que permite transferir información entre fronteras lingüísticas (Bassnett, 2011).

En consecuencia, lo fundamental es que se logre reelaborar la función comunicativa del TF —esto es, la relación que se logra entre el mensaje, el receptor y el oyente— en el TM.

En el transcurso de los años, el concepto de equivalencia ha sido tema central en las discusiones —tanto teóricas como prácticas— en torno a la traducción. De hecho, es un concepto tan importante que la traducción en sí misma se define en términos de la equivalencia, como puede verse en Nida (1959, p. 19), Catford (1965, p. 20) y Wilss (1997, p. 63).

Con el propósito de evaluar la relevancia de la equivalencia en los estudios de traducción, vale la pena señalar lo siguiente:

- El concepto de equivalencia es importante porque se usa para definir la traducción. Sin embargo, resulta problemático porque se vuelve un concepto circular: «translation is defined in terms of equivalence and equivalence is at the same time used for assessing and describing actual translation acts» (Baker, 2004, p. 9).
- Otro de los aspectos importantes acerca de la equivalencia es su vínculo con otras nociones teóricas importantes como la fidelidad (*fidelity*) al TF y los conceptos de invariante —discutido anteriormente en el apartado de fraseología— y *shift*.

Shifts are changes that occur or may occur in the process of translating. The notion of shift presupposes the existence of what is sometimes called an ‘invariant’ (not much different from ‘equiva-

lent'). An invariant is what remains unchanged. Invariants are elements which are not or should not be affected by shifts in the process of translation (Baker, 2004, p. 10)

La idea de una unidad en la traducción también se basa en la presuposición de equivalencia. «Discussions of a unit of translation centre on what units are to be considered equivalent (words, clauses, etc.) or what units translators work with in real life in order to produce an 'equivalent' version of the source text» (Baker, 2004, p. 10)

No obstante su importancia, el concepto de equivalencia también ha recibido numerosas críticas. Por ejemplo, Baker (2004, p. 11) sugiere que uno de los problemas consiste en tratar la equivalencia como una categoría semántica; es decir, que los estudiosos de la traducción han hecho hincapié en la equivalencia de significado, del contenido semántico. Pero vista como una categoría semántica, la equivalencia se convierte en una noción estática: «it is not dictated by the requirements of the communicative situation but purely by the content of the source text» (Baker, 2004, p. 12). Como alternativa a este enfoque se ofreció, entonces, una definición de equivalencia que no se basa en cuán cercano es un TM a la misma realidad retratada en el TF, sino que analiza si el efecto que produjo el TF en los lectores de la LF se reprodujo lo más cercanamente posible en los lectores de la LM. Aunque esta idea resultó más atractiva que la anterior, pronto consiguió debilitar aún más el concepto de equivalencia, puesto que es imposible saber qué efecto tendrá en cada lector un texto dado; de hecho, también es cierto que incluso un mismo lector puede responder de manera diferente al mismo texto en diferentes ocasiones. Partir de la base de un «efecto equivalente» es asegurar que el traductor tiene que imaginar cómo responderá subjetivamente un lector o grupo de lectores al TF y al TM. Como bien asegura Baker (2004, pp. 13-14):

The notion of equivalent effect is also linked to the idea of reproducing the 'intention' of the source author, i.e. emphasizing the equivalence of intended meaning. This is also highly problematic because it assumes that the translator 'understands' rather than 'interprets' the source text – that somehow he or she has direct access to the communicative intentions of the original author. But translators cannot know with any certainty what the source author intended to convey, especially where there is a large temporal gap between the source and target texts. All they can do is try to interpret

it, so that any theory or model based on some notion of equivalence of intention would be impossible to verify.

Para los propósitos de esta investigación, el acercamiento al concepto de equivalencia se basará en los enfoques traductológicos orientados a aspectos extratextuales. En los años setenta, comenzó un proceso de separación entre la traductología y la lingüística. En consonancia con el giro cultural y pragmático de la segunda mitad del siglo XX, se llegó a la conclusión de que la lengua no podía separarse de la realidad extralingüística. Los aspectos socioculturales, funcionales y comunicativos comenzaron a cobrar importancia en la disciplina. En consecuencia, la traducción no se concebía ya como un proceso de transcodificación de signos lingüísticos sino como un fenómeno condicionado por la cultura y la situación comunicativa en la cual se desarrolla. A partir de esta nueva concepción, se desarrollaron diferentes aproximaciones teóricas a la traducción que intentaron explicar y describir la traducción en función de los elementos extralingüísticos a los que se ve sometida.

Entre estos enfoques está el modelo funcional de Nord (1988), que recupera el vínculo entre el TF y el TM. Aunque para la autora el criterio más importante de la traducción sigue siendo la finalidad, no significa que el traductor pueda tomarse todas las licencias posibles a la hora de redactar el TM, sino que tiene que haber cierta relación entre el TF y el TM. Esta relación la denomina *lealtad* (*Loyalität*) (Nord, [1988], 1995, p. 32). Esta lealtad se entiende como la responsabilidad que tiene el traductor con el emisor del TF, el receptor del TM y el texto *per se*.

Otro de los enfoques fue la teoría del *Skopos*, desarrollada en la década de los setenta y ochenta por Reiss & Vermeer. De acuerdo con esta teoría, el TF no existe, puesto que este solo se constituye en el proceso de recepción de interpretación por parte del traductor (Reiss & Vermeer, [1984], 1991, p. 90). El *Skopos* determina qué aspectos del TF se transfieren al TM y cómo se reflejan en la traducción. Para Reiss & Vermeer [1984], 1991, p. 112) una traducción lograda será aquella que consista en un texto coherente que transmita al receptor de la LM la totalidad del sentido del TF, sin que este se dé cuenta de que se trata de una traducción. La coherencia se establece en dos niveles: el intertextual y el intratextual; es decir, que el TM tiene que ser coherente con la situación en la cual se recibe. La coherencia intertextual —o regla de fidelidad— des-

cribe el vínculo que existe entre el TF y el TM, y puede corresponder a la adecuación o a la equivalencia. La adecuación describe las relaciones entre el TF y el TM que resultan de la observancia del *Skopos*. En otras palabras, si el TM cumple la finalidad que se le asignó en el encargo de la traducción, será adecuado. Por su parte, la equivalencia se refiere al vínculo que existe entre el TF y el TM cuando la finalidad de ambos textos es la misma. Por lo tanto, según Reiss & Vermeer ([1984], 1991, p. 139), la equivalencia se define como un tipo especial de adecuación en el caso de que haya constancia funcional entre el original y su traducción. Sin embargo, de acuerdo con la teoría del *Skopos*, esto ocurre solo de manera excepcional puesto que la finalidad del TM casi siempre difiere de la del TF.

En la década de los noventa surgió un nuevo acercamiento entre la lingüística y la traductología. Pym (1995), Koller (1995) y Albrecht (1990) retomaron el concepto de equivalencia, pero desde un punto de vista más dinámico. De acuerdo con este nuevo enfoque, la traducción está caracterizada por un doble vínculo: en primer lugar, está vinculada con el TF y, en segundo lugar, con las condiciones comunicativas del destinatario de la LM. Para Albrecht (1990, 2013, p. 32), la descripción de las relaciones existentes entre el TF y el TM se basan en tres conceptos clave: equivalencia (*Äquivalenz*), invariación (*Invarianz*) y adecuación (*Adäquatheit*).

La noción teórico-descriptiva de la equivalencia (Koller, 2004, p. 343) indica la existencia de una relación entre un texto (o elementos de un texto) en la lengua L₁ y otro en L₂, pero no señala la naturaleza de dicha relación. Es evidente que la equivalencia nunca puede ser total y que nunca pueden transferirse todos los aspectos de un TF a un TM, puesto que no sería una relación de equivalencia sino de igualdad. Lo que sí tienen en común todas las traducciones es la variación de, por lo menos, un factor (la lengua), mientras que otros factores se mantienen invariables y se crea un vínculo entre el original y la traducción. De todas las características que posee el TF (aspectos formales, pragmáticos, estilísticos, connotativos, etc.), solo algunas pueden permanecer invariables y transferirse al TM. Estos elementos transferidos constituyen la invariante traductora. Su reexpresión en el TM está condicionada por diferentes factores, como el género textual, la función, el contexto lingüístico y extratextual, además de la finalidad de la traducción y el método y las técnicas de traducción elegidas. No obstante, el traductor también

puede decidir cuáles de los rasgos del TF quiere mantener invariables en el TM. Por tanto, el traductor formula —explícita o implícitamente— ciertas estrategias de traducción (Albrecht, 1990, p. 75). Para Albrecht (2013, p. 34), la adecuación se refiere a la relación entre el texto y su entorno (autor, lector, condiciones de producción y recepción, etc.). La adecuación rige las exigencias de invariación y su jerarquización. Para Albrecht (1990, p. 78), los criterios que determinan las exigencias de invariación y su jerarquización se derivan, en primer lugar, del TF.

En resumen, los conceptos de equivalencia, invariación y adecuación de Albrecht (1990, 2013) sirven para reconstruir las circunstancias que condicionaron las decisiones del traductor a la hora de transferir el TF en la LM y resultan muy útiles para el análisis de equivalencia entre *Rosario Tijeras* (TF) y las traducciones al alemán y al inglés (textos meta).

2.3.3.1 Equivalencia de las unidades fraseológicas

El estudio de la equivalencia interlingüística es uno de los temas que aún suscita interés tanto en la lingüística contrastiva como en la traductología. A diferencia de la equivalencia intralingüística —que está centrada en la sinonimia—, la equivalencia interlingüística se concibe tradicionalmente como la correspondencia del significado de dos unidades léxicas pertenecientes a dos lenguas diferentes. Por tanto, es necesario diferenciar, en un primer paso, la equivalencia en el plano sistémico (*langue*) de la equivalencia en el plano textual (*parole*) (Koller, 1992, p. 223). Según Mellado (2015, p. 154):

La primera de ellas se refiere al sistema de la lengua como abstracción, como conjunto de signos almacenados en nuestro lexicón mental. Debido a tal factor de abstracción, la equivalencia sistémica es independiente de las coordenadas deícticas de tiempo y espacio, a diferencia de lo que sucede en el plano textual. Tampoco el contexto y el contexto ejercen influencia en la determinación de una equivalencia sistémica. Se trataría, por tanto, de una equivalencia genérica que podría responder a la pregunta «¿Cómo se dice x de la L1 en la L2?» Por su parte, la equivalencia textual es unívoca y está siempre vinculada a un texto, perdiendo fuera de este su validez absoluta. El hecho de que la equivalencia de un término en una determinada L2 dependa de la configuración del texto en el que está inserta una unidad fraseológica, acentúa su originalidad y la convierte

en muchos casos en un «hápax», irreplicable y no transportable a otras coordenadas textuales.

Siguiendo la distinción arriba mencionada, los estudiosos de la fraseología de las últimas dos décadas han insistido en la necesidad de separar las nociones de «equivalencia sistémica» (plano de la lingüística contrastiva y la lexicología), por un lado, y «equivalencia textual» (plano de la traductología), por el otro (Dobrovolskij & Piirainen, 2009).

Cuando un traductor se enfrenta a una unidad fija en un TF, se topa con dos problemas principales: por un lado, reconocer que esta expresión se trata, de hecho, de una UF y proceder a interpretarla y, por el otro, trasladar a la LM el significado y las diferentes funciones que desempeña dicha unidad en el texto (Baker, 1992, pp. 63-78; Corpas, 2003, pp. 215-217). La habilidad que un traductor tenga para reconocer una UF de la LF va a depender, en gran medida, de su sensibilidad lingüística y de su competencia fraseológica. Cuanto más idiomática sea una UF, más fácilmente reconocible será, puesto que las irregularidades semánticas y gramaticales que la caracterizan facilitan su identificación como tal (Corpas, 2003, p. 215). Por su parte, las UF con menor grado de idiomática o totalmente transparentes, suponen el riesgo de que el traductor las interprete y traduzca literalmente, sobre todo si parece posible una interpretación y traducción literales o si están activados los dos planos del significado: el literal y el idiomático.

Otro aspecto que dificulta la traducción de las UF es la motivación cultural en la cual se basan muchos de ellos. Muchas UF hacen referencia a costumbres o hechos históricos, obras artísticas, creencias, personajes u objetos que forman parte del acervo cultural de la comunidad lingüística. Sin embargo, como observa Baker (1992, p. 68), una expresión idiomática con un constituyente que remite a un objeto específico de una cultura no es necesariamente intraducible; su significado idiomático se puede reproducir, a menudo, mediante una UF con significado figurativo equivalente en la LM o con una paráfrasis libre. Lo que sí resulta difícil de transmitir a otra lengua es la referencia al contenido marcado culturalmente y las asociaciones que este implica. Sin embargo, este acercamiento no tiene en cuenta los problemas de traducción que puedan surgir si, aparte del significado figurativo, el significado literal de la expresión o de uno de sus constituyentes también está actualizado en el contexto. En

todo caso, de acuerdo con Dobrovolskij & Piirainen (2009, pp. 163-181), cuando se habla de las dificultades de traducción de las UF, sería mejor restarle importancia al factor cultural. Los autores advierten que, en la mayoría de los casos, la dificultad radica más bien en el hecho de que el plano de contenido de las UF es tan complejo que resulta muy difícil encontrar un equivalente en la LM que presente una estructura idéntica. Por lo tanto, según Dobrovolskij (2000, p. 377) el traductor debería priorizar la equivalencia funcional a la formal y, en consecuencia, tendría que evaluar la propuesta que encuentra en las obras lexicográficas para determinar si constituye una solución adecuada para la UF contextualizada o si, por el contrario, sería mejor usar una unidad simple o una paráfrasis para trasladar al TM los aspectos de la UF que el traductor desea mantener invariables.

Una vez reconocida e interpretada la UF, es recomendable que el traductor decida cómo trasladarla a la LM. El problema de la equivalencia de las UF entre diferentes lenguas lo aborda la fraseología contrastiva.

Esencialmente, existen dos acercamientos a este problema: uno a nivel de *langue* y, otro, a nivel de *parole*. El primer acercamiento compara las UF como unidades del sistema lingüístico y suele centrarse en distinguir y clasificar diferentes tipos de equivalencia, basados en la equivalencia denotativa: 1) equivalencia total o plena; 2) equivalencia por sustitución; 3) equivalencia parcial; y 4) equivalencia cero o nula. De acuerdo con Koller (2007, p. 605):

Equivalencia total: Un fraseologismo de la lengua L₁ coincide tanto en su semántica como en su configuración léxica con otro fraseologismo de la L₂: *das Handtuch werfen* → *tirar la toalla*

Equivalencia por sustitución: Un fraseologismo de la lengua L₁ coincide en el significado denotativo figurativo con otro de la lengua L₂, pero no en el significado denotativo literal: *jemandem ein X für ein U vormachen* → *dar gato por liebre a alguien*

Equivalencia parcial: El significado denotativo idiomático coincide, aunque se dan algunas diferencias, más bien insignificantes, en la configuración léxica: *jemandem auf den Fersen sein* → *pisar a alguien los talones*

Equivalencia cero: En una lengua L₁ no existe un fraseologismo semánticamente equivalente a otro de la lengua L₂: *nach etwas kräht kein Hahn mehr* → *a nadie le interesa eso*

Durante los años sesenta y setenta del siglo XX, los primeros estudios de fraseología contrastiva se basaron en este planteamiento y analizaron las UF como unidades aisladas del sistema lingüístico, fuera de contexto, e intentaron establecer correspondencias entre unidades de la LF y la LM. «Sin embargo, este tipo de clasificación resulta insuficiente para el estudio de la fraseología desde un punto de vista traductológico, puesto que no puede resolver muchos de los problemas a los cuales se enfrenta un traductor cuando se encuentra con una UF contextualizada, como los juegos de palabras creados con UF, las asociaciones evocadas por el significado literal de una expresión idiomática, etc.» (Schellheimer, 2016, p. 124). Pero si se tienen en cuenta las circunstancias de uso, las funciones textuales, las connotaciones y marcas diasistémicas de la UF de la LF, una aparente equivalencia plena resulta ser una propuesta de traducción poco adecuada en un contexto dado. Por tal motivo, desde finales de los años setenta, en la fraseología contrastiva se empezaron a tener en cuenta también aspectos relacionados con el valor pragmático y connotativo de las UF, así como las implicaciones que se puedan dar por la contextualización de una expresión idiomática en una situación comunicativa (Korhonen, 2004, p. 580).

En el plano fraseológico, la equivalencia funcional se diferenciaría de la equivalencia sistémica en que no se limita a describir pares de UF descontextualizadas, sino que considera las situaciones de uso y contempla, además, la posibilidad de equivalencia mediante un lexema simple. Por ejemplo, la UF del alemán *Abschied nehmen* tiene como equivalente en español *despedirse*¹²). Como bien asegura Mellado (2015, pp. 155-156):

Asimismo, teniendo en cuenta que en el nivel de la traducción se debe atender más al texto en su conjunto que a las palabras aisladas, las propuestas de traducción de un fraseologismo¹³ dado no pueden considerarse sin más como equivalencias funcionales en sentido lexicográfico, ya que las traducciones presentan potencialmente una tipología muy variada que incluye desde la paráfrasis hasta la modi-

¹² Desde una perspectiva sistémica, este par constituiría un ejemplo de equivalencia cero, puesto que la locución verbonominal alemana *Abschied nehmen* no tiene correspondencia fraseológica en español (Mellado, 2015, p. 155).

¹³ Unidad fraseológica (UF), término que se usa en esta tesis.

ficación creativa e incluso la eliminación del fraseologismo en la L2¹⁴.

De acuerdo con Torrent (2012, p. 279), el equivalente textual de una UF no tiene que ser forzosamente una UF en la LM; es el texto global el que debe decidir sobre la unidad equivalente de una UF del TF.

2.3.3.2 Los parámetros de la equivalencia interlingüística en las unidades fraseológicas

En términos generales, los distintos aspectos de equivalencia interlingüística de las UF se pueden encuadrar en tres grandes parámetros (Gladrow 1993, Dobrovól'skij 2000; Corpas, 2003, pp. 254-263), a saber:

- Parámetro semántico: componentes léxicos, imagen y significado fraseológico.
- Parámetro morfosintáctico: función sintáctica, valencia sintáctica y posibilidades de transformaciones morfosintácticas (Por ejemplo: la pasivización, como en esp. *cantar victoria* → *se cantó victoria*, o la nominalización, como en esp. *meter la pata* → *metedura de pata*), que se pueden dar en una de las lenguas, pero no necesariamente en la UF equivalente en la otra lengua (Mellado, 2015, pp. 157-158).
- Parámetro pragmático: componentes culturales, restricciones diastemáticas, frecuencia, preferencias de género textual, modificaciones, implicaturas del hablante.

Teniendo en cuenta los parámetros arriba aducidos, la equivalencia fraseológica se clasifica en el nivel sistémico como total, parcial y nula (Korhonen, 2007, pp. 576 y ss.), y se considera total si las UF comparadas coinciden en la totalidad de los aspectos citados. En realidad, la equivalencia sistémica es un fenómeno gradual en el que tanto la naturaleza como el número de los parámetros de equivalencia no están fijados de manera absoluta y, además, es un hecho realmente infrecuente (Schindler, 2005, p. 4313), como bien manifestó Roos (1981, p. 231): «there are few idioms that correspond in form and meaning totally to idioms in another language». Esto quie-

¹⁴ Lengua meta (LM), término que se usa en esta tesis.

re decir que cuantos más parámetros se tengan en cuenta para determinar el grado de equivalencia en un binomio dado, más improbable será que aparezca. En la equivalencia total deberá haber coincidencia entre las UF de ambas lenguas en toda la extensión del significado denotativo, en el componente connotativo-pragmático, en los componentes léxicos, en la estructura morfosintáctica y función sintáctica, así como en la imagen (Dobrovól'skij, 2000, pp. 371-372) En este sentido, Corpas (2003, p. 254) opina lo siguiente:

Esto quiere decir que incluso los supuestos casos de UFS totalmente equivalentes tienden a convertirse en equivalentes parciales, una vez examinadas sus condiciones de uso, frecuencia, contenido semántico, connotaciones e implicaturas, etc.: en una palabra, la función desempeñada por los integrantes del binomio fraseológico en sus respectivas lenguas.

A diferencia del planteamiento de la fraseología contrastiva, el acercamiento traductológico no estudia las UF como unidades del sistema sino a partir de su integración en el texto. De acuerdo con este enfoque, la equivalencia fraseológica debe establecerse a nivel de *parole* y con base en la función que realiza la UF en el contexto de la situación comunicativa en la que aparece. Según Timofeeva (2008, p. 67):

Este planteamiento conlleva la reformulación del sistema equivalencial expuesto hasta ahora, que se refunde en la noción de *equivalencia fraseológica funcional*. Según los promotores de esta visión, se trata de una noción que pretende aglutinar todo lo que está implicado en la comparación intralingüística de las UFs, en tanto que cumplidoras de determinadas funciones de diversa índole.

Desde este punto de vista funcional, el objetivo de la traducción fraseológica es la reproducción adecuada del significado denotativo figurativo de una UF, así como de las connotaciones y factores de carácter textual y pragmático asociados con ella y con los recursos lingüísticos disponibles en la LM, bien sean UF, combinaciones libres de palabras o unidades léxica simples. Como acercamiento descriptivo, este tipo de estudio intenta determinar cuáles de los aspectos de una UF del TF pudo elegir o reproducir el traductor en el TM y cuáles recursos de la LM usó.

Mellado (2015, p. 155) señala que la equivalencia funcional, aparte del nivel textual y traductológico, también sería aplicable al nivel lexicográfico. Describe el término como «una coincidencia comuni-

cativa entre dos unidades léxicas» y cita a Dobrovol'skij (2014, p. 207): «Funktionales Äquivalente können als Einheiten definiert werden, die in sich in ihrer lexikalisierten Semantik und im Idealfall auch in ihrer bildlichen Bedeutungskomponente maximal ähnlich sind und die in analogen Situationstypen ohne Informationsverlust gebraucht werden können»¹⁵.

En la misma línea, Torrent (2012, p. 279) afirmó que «se ha mostrado la relatividad del concepto de equivalencia según si se observa desde el punto de vista del sistema o del texto». La autora cuestiona, por tanto, la utilidad de trabajar con los conceptos de equivalencia plena, parcial y nula tal y como los define la fraseología contrastiva a nivel de sistema. En lugar de ellos, propone elaborar una teoría de la equivalencia fraseológica que tenga en cuenta el contexto. Argumenta que, debido a la naturaleza pragmática de las UF, el contexto determina en cada caso cuál sería el equivalente más adecuado a la hora de traducir una locución (Torrent, 2012, p. 281). En consecuencia, propone el término *equivalente contextual*, «que supone una equivalencia fraseológica o no fraseológica solo válida en un contexto determinado» (Torrent, 2012, p. 281). Esto quiere decir que, a la hora de encontrarse con una UF en un TF, el traductor puede elegir para el TM o una reproducción fraseológica o, bien, una no fraseológica, como un lexema simple o una paráfrasis. Según la autora, si la solución cumple la misma función comunicativa que tiene la UF original en su contexto, una reproducción no fraseológica no supone ningún tipo de parcialidad o de nulidad en la equivalencia. De acuerdo con estos supuestos, se aplicarían los conceptos de equivalencia plena, parcial y nula como punto de referencia solo en el caso de una reproducción fraseológica. Según Torrent (2012, p. 282) la equivalencia plena se definiría entonces «en función de valor comunicativo total» de la propuesta traductora en relación con la unidad original y solo es válida en el plano textual. El uso del término *equivalencia parcial* en este contexto no puede referirse «a diferencias rítmicas o fonéticas, ni tampoco a diferencias meramente argumentales o diferencias en las metáforas base» (Torrent, 2012, p. 283). Por su parte, el término *equivalencia nula*, des-

¹⁵ «Los equivalentes funcionales pueden definirse como unidades con un máximo de similitud en su semántica lexicalizada y, en caso ideal, también en su imagen, que pueden usarse en situaciones análogas sin que se produzca pérdida de información». [Traducción de Mellado Blanco (2015, p. 155)]

de el punto de vista traductológico, no sería aplicable a los casos de UF que no tengan un equivalente fraseológico en una LM determinada. La autora recomienda un uso muy restringido, en el caso de los falsos amigos o «en relación con algunas unidades fraseológicas para las cuales ni siquiera en el contexto se da una solución traductora» (Torrent, 2012, p. 283).

No cabe duda de que a la hora de contemplar la traducción de las UF, la aplicación de criterios funcionales y pragmático-comunicativos es un acercamiento mucho más fructífero que una concepción de equivalencia fraseológica que clasifica los pares de UF de acuerdo con las diferencias existentes entre ellas. En este sentido, la propuesta de Torrent, que percibe la equivalencia como un parámetro solo válido en el contexto dado resulta una aportación muy valiosa. Sin embargo, su enfoque con respecto al término equivalencia nula tiene cierto tinte prescriptivista. En cuanto al enfoque traductológico de esta investigación, se concibe la equivalencia como un concepto relativo, descriptivo y retrospectivo, mas no absoluto ni prescriptivo. Por lo tanto, es conveniente adoptar el concepto de equivalencia contextual y los términos relacionados desde un enfoque descriptivo. En este sentido, se concuerda con Mellado cuando afirma que el concepto de *equivalencia nula* «pierde su significado en el nivel textual si pensamos que, en general, siempre puede encontrarse una paráfrasis o un calco que reproduzca el sentido y la intención comunicativa del fraseologismo de la L1 en la L2» (Mellado, 2015, p. 156).

En la mayoría de los casos, es evidente que a la hora de abordar la traducción de una UF resulta imposible reproducir todas las características y funciones de la unidad del TF en el TM.

Lo ideal es que a la hora de encontrarse con una UF, el traductor la evalúe y decida cuáles de sus aspectos son relevantes para la función que cumple esta UF en su contexto y que, por tanto, deberían mantenerse invariables en la LM para que la propuesta traductora cumpla la misma función que la UF original. Para conseguir esta equivalencia funcional, el traductor puede considerar todas las soluciones posibles en la LM; es decir, otra UF, una unidad léxica simple o una paráfrasis. Mediante el análisis de las divergencias que se dan en el TM, se pueden determinar las exigencias de invariación por las que se ha guiado el traductor.

3 EL PARLACHE

Si se considera el español de Colombia como un diasistema, entonces el parlache sería una variedad diatópica y diastrática —que pertenece a ese lenguaje de inmediatez que acuñaron Koch & Oesterreicher—, de carácter social (sociolecto), que se produjo y se desarrolló en los sectores populares de Medellín, por parte de determinados grupos sociales, como respuesta a ciertos sentimientos de exclusión y marginación.

En su libro *El parlache*, Castañeda & Henao (2001, p. xvii) definieron este fenómeno lingüístico como: «un dialecto social que surge y se desarrolla en los sectores populares de Medellín y de su área metropolitana».

Fueron, precisamente, estos jóvenes de los sectores marginales de Medellín¹⁶ y su área metropolitana, quienes crearon el parlache como consecuencia de la oscura y violenta década de los ochenta que vivió la ciudad. Al respecto del parlache, López (2010, pp. 334-335) consideró lo siguiente:

Los estudiosos del parlache de más notoriedad lo han clasificado como una variedad argótica del español, un lenguaje urbano, flexible y sumamente creativo que expresa sin pudores ni temores la nueva realidad que viven amplios sectores de la sociedad medellinense y colombiana en general. Es un auténtico sociolecto que de la mano del narcotráfico y la delincuencia organizada recorre la geografía del país y aun rebasa límites de las fronteras nacionales.

A pesar de ser y haber nacido como una variedad utilizada por grupos concretos y, especialmente, por jóvenes entre 15 y 26 años, actualmente, gran parte de su léxico ha pasado a ser de uso general en el habla de Medellín y del resto del país. Por consiguiente, puede oírse y leerse en los medios de comunicación audiovisuales y escritos (radio, televisión, cine, teatro, periódicos, revistas y cómics), pero también en la literatura y en la lengua de la calle (Castañeda & Vila, 2006).

Como bien afirmó López (2010, p. 333), en su libro *La andadura del español por el mundo*:

¹⁶ Administrativamente, Colombia se divide en 32 departamentos. La capital del departamento de Antioquia es Medellín.

Nacido muy recientemente, lo que lo distingue de los sistemas comunicativos anteriores, que ya son casi históricos, el parlache es una lengua marginal creada y hablada por las pandillas de Medellín (Colombia), donde ha adquirido un auge espectacular, también en otras ciudades (Cali, Pereira, Popayán) y aun fuera de Colombia.

Este carácter argótico que se le ha dado al parlache radica en su uso dentro de un entorno violento y marginal, cuyas características concuerdan con la definición de argot de Rodríguez (1999, p. 455):

Una parte del léxico sometida a un flujo constante y formada por un cúmulo de expresiones vivas y pintorescas que caracterizan a muy distintos grupos sociales y profesionales, especialmente cuando se emplean para la comunicación interna. El argot proporciona y refuerza la identidad social y grupal, pero también se utiliza en la sociedad en general para dar un aire de informalidad y relajación a la comunicación. Por su naturaleza y multiplicidad de objetivos, el argot es un punto de encuentro para personas que trabajan en campos diferentes, como lexicógrafos, sociolingüistas, psicólogos e, incluso, para el público en general.

Además, el argot es una variedad lingüística que cumple funciones lúdicas, crípticas, de identidad y cohesión social entre los miembros de un grupo determinado, cuya función principal es el uso de un léxico específico producto de la creación y transformación léxica. Debido a su variabilidad y creatividad, se usa muy frecuentemente en ambientes juveniles, delincuenciales y, en algunos casos, en expresiones humorísticas. Paulatinamente se mezcla con el lenguaje coloquial y luego gana terreno en los medios de comunicación masiva. Sin lugar a dudas, todas estas características las reúne el parlache.

El proceso de formación del parlache comenzó alrededor de 1980, pero con antecedentes en los años sesenta y setenta, debido a la influencia del lenguaje de los camajanes¹⁷, de las bandas y de los vagos que deambulaban por los barrios. Comenzó a gestarse primero entre los jóvenes de estos barrios populares de Medellín, como ex-

¹⁷ Los camajanes eran jóvenes de los años sesenta, que se caracterizaban por su forma particular de hablar y vestirse, por ser asiduos seguidores del tango y por consumir marihuana y alcohol. El *DRAE* en línea define camaján como: '1. m. y f. coloq. Col. y Cuba. Persona holgazana que se las ingenia para vivir a costa de los demás'. '2. m. y f. coloq. Cuba. Persona que con astucia sabe sacar provecho para sí de una situación'.

presión de la realidad de una ciudad en crisis, golpeada por la violencia y el narcotráfico. De acuerdo con Castañeda (2005, p. 82), esa cruda realidad de los años ochenta se caracterizaba, entre otros aspectos, por:

- Un crecimiento excesivo y no planeado de la ciudad, debido a los procesos de migración y de desplazamiento ocasionados por la violencia.
- Una gran concentración de la población en zonas periféricas, en muchos casos, con problemas de transporte, de vías de acceso y servicios públicos, como agua, alcantarillado y electricidad.
- Bajos niveles de cobertura en educación y en salud y altos índices de pobreza, desempleo y desnutrición.
- Además, un alto porcentaje de esa masa poblacional que llegaba a la ciudad estaba compuesta por jóvenes y niños que no encontraban alternativas para llevar una vida digna y, como consecuencia, constituían un grupo vulnerable para vincularse a actividades delictivas.

Para Feixa (1998, pp. 96-100), las culturas juveniles crean un territorio propio y se apoderan de espacios urbanos determinados que distinguen con sus marcas: la pared, la calle, la esquina, la discoteca, el local de baile, las zonas de ocio, el centro urbano. Con el fin de oponerse a los adultos, crean palabras y frases hechas e, incluso, cambian la entonación. «Para lograrlo, toman elementos prestados de los argots marginales, como el de la droga, el de la delincuencia y el de las minorías étnicas; pero también crean nuevos términos y expresiones a través de las metáforas, de la inversión silábica y los juegos lingüísticos» (Castañeda, 2005, p. 83).

El fenómeno lingüístico que se ha dado en Colombia con el parlache ha sido muy particular porque se originó en sectores marginales y periféricos, pero se ha expandido aceleradamente por el resto de sectores sociales. Por tanto, resulta más correcto referirse a él como «una variedad lingüística de carácter argótico, de amplia difusión» (Castañeda & Henao, 2013, p. 155).

En la última edición impresa del diccionario del parlache —aunque están trabajando en una tercera edición en línea—, de la editorial Peter Lang, con el apoyo de la Universidad de Antioquia, titulada

Diccionario de uso de parlache. Versión revisada y actualizada, Castañeda & Henao (DUP 2015, p. 5) definen el parlache como:

[...] una variedad argótica que crearon los jóvenes de los sectores marginales y populares de Medellín, pero muchas de sus palabras y expresiones pasaron al uso coloquial de los antioqueños e, incluso, a los hablantes de diferentes zonas del país. La difusión en Colombia y su presencia reiterada en los medios nos lleva a pensar que se trata de una variedad urbana, muy creativa, que expresa sin prejuicios la nueva realidad que viven amplios sectores de la sociedad medellinense y colombiana.

Sin embargo, la peculiaridad del parlache —que lo distingue tanto del lunfardo, como de otros sociolectos— está en la velocidad y alcance fenomenales de su propagación que desbordó los límites habituales. Si bien el parlache se gestó en los barrios populares de Medellín y su área metropolitana como un argot cuya función era ocultar información y, a la vez, servir como medio de integración y de identidad entre los jóvenes de los sectores marginales de la ciudad y de los grupos ilegales, comenzó a difundirse por toda Colombia, a través de los actores de la violencia: narcotraficantes, guerrilleros, policías y soldados, que no solamente operan en las ciudades, sino también en las zonas campesinas. Ahora bien, como la ilegalidad —especialmente el narcotráfico con todas sus implicaciones— es transnacional, también parte del léxico del parlache ha traspasado las fronteras. En diarios como *La Vanguardia*, *El País* y *El Mundo* (España) y *Clarín* (Argentina) figuran palabras del parlache, como: *perico* ('cocaína impura'), *mula*, *mulero*, *correos de la droga* ('personas que transportan drogas en su cuerpo'), *oficina* ('organización delictiva que contrata sicarios'), *calentar la plaza* ('poner en evidencia o en peligro la zona donde se realizan las actividades delictivas'); así como otras cuyo significado puede consultarse en el DUP (2015), como: *pitufeo*, *cocina*, *cocineros*, *boleros*, *paraco*, *vacuna*, *merca*, *gancho*, *cambiaso*, *traqueto*, *burundanga*, *químico*, *raspachina*, *base*, *panela*, *caleta*, *untar*, *dinero fácil*, *toque*, *cucho*.

Se puede afirmar, entonces, que el aumento del consumo y tráfico de drogas en el mundo, así como el avance de las telecomunicaciones a través de nuevas tecnologías tiene un impacto importante en el desarrollo y la homogenización parcial del léxico perteneciente a una variedad como el parlache. Además, también facilita el surgimiento y el uso de una terminología específica referente a algunos

campos semánticos en torno al narcotráfico y la violencia, especialmente en los periódicos.

Aunque el parlache se extiende por todas las esferas de la sociedad y se convierte en un dialecto social amplio, sigue conservando las características de un antilenguaje, que puede sintetizarse en palabras de Halliday (1982, p. 232) como lenguaje alternativo, que sirve de vehículo de expresión a una realidad alternativa, en una visión del mundo que puede resultar potencialmente amenazadora.

Al respecto, Salazar (5 de febrero de 2004), en declaraciones dadas a la AFP, dijo:

Con el narcotráfico, que multiplicó en Colombia la corrupción y la violencia, emergió una jerga —denominada parlache— que se popularizó sobre todo entre los jóvenes de estratos bajos, aunque ha permeado a las clases altas. En ese lenguaje, al verbo matar se le dice *quebrar, pasar al papayo, bajar, tumbar* o *quiñar*. Y en torno a esa acción, disparar dio origen a una gama de expresiones: *dar chumbimba, tronar, voliar fruta* o *fumigar*. Es un lenguaje que refleja de manera creativa la vida cotidiana, pero que está, al mismo tiempo, cargado de muerte.

Ahora bien, tal y como afirmó Salazar, con el surgimiento del narcotráfico y su articulación con el conflicto armado que afecta a Colombia desde hace casi seis décadas, se revitalizaron, resemantizaron y crearon palabras y expresiones específicas para designar esa nueva realidad correspondiente al contexto de trasgresión y de violencia que generan el narcotráfico, la marginalidad y la pobreza. Paralelamente a la proliferación del narcotráfico, un gran número de personas, en su mayoría jóvenes, con escasas posibilidades de estudio y de empleo, dieron origen a *bandolas, combos* y demás grupos al margen de la ley. Estas bandas y la situación socioeconómica, cultural e ideológica que rodea a los jóvenes de los barrios populares e, inclusive, a jóvenes de otros sectores, generan una cultura ambivalente y una crisis de los valores tradicionales. Los jóvenes, entonces, no tienen una identidad cultural definida, porque a pesar de que muchos de ellos nacieron en Medellín, no están arraigados en la ciudad y en sus manifestaciones culturales y lingüísticas se puede leer todo un sentido de exclusión y desapego, tal y como se infiere en los escritos que se recogieron para la primera investigación sobre el parlache, publicada por la Universidad de Antioquia con el título *El parlache* (2001), y de los datos que se recopilaban para la tesis doctoral *Caracterización lexicológica y lexicográfica*

del parlache para la elaboración de un diccionario, de Castañeda (2005), y que dio como resultado *El diccionario de parlache* (2006).

Si bien es cierto que los índices de violencia han disminuido considerablemente en los últimos años, aún persisten el narcotráfico, el conflicto armado y la lucha por los territorios para la distribución de la droga, que actualmente es un negocio internacional, pero también una actividad ilícita interna, denominada microtráfico, y que mueve grandes cantidades de dinero. Según la revista *Semana* (20 de octubre de 2012): «Tras la caída de los grandes capos, las bandas que les obedecían convirtieron las calles de las ciudades en escenario de una batalla a muerte. La pelea es por el control de un jugoso negocio: el microtráfico». Todo este fenómeno de narcotráfico, microtráfico, drogadicción y conflicto ha impactado en el lenguaje y ha permitido que el léxico del parlache aumente considerablemente: cada día aparecen nuevos términos y expresiones. Aún tiene validez la aseveración hecha por Castañeda (2005, pp. 34-35):

Con el deterioro de las condiciones socioculturales y la agudización de la violencia, el parlache sigue vigente y su desarrollo es tan fuerte que su caudal léxico se ha incrementado notoriamente en los últimos años. El glosario del libro publicado por la Universidad de Antioquia en 2001 no alcanzaba las 1.500 entradas, en cambio, en la base de datos para esta investigación hay algo más de 2.500. Además, la presencia de palabras y expresiones del parlache en textos publicados ha aumentado considerablemente en los últimos dos años.¹⁸

Tal ha sido el impacto del parlache, que en la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española*, la Real Academia (*DRAE* 2001, p. 1683) incluye la definición: «parlache. 1. m. *Col.* Jerga surgida y desarrollada en los sectores populares y marginados de Medellín, que se ha extendido en otros estratos sociales del país». En esa misma edición, junto con el nombre del parlache, ingresaron *vareta*, *chichipato*, *cacho*, con el significado de ‘cigarrillo de marihuana’; *muñeco*, con el significado de ‘muerto’; *desechable*, con el significado de ‘sicario’; *colino*, con el significado de ‘drogado’; *bacano*, *bacán*, *basuco*, *bazuco*, *bazuca*, *bazuquero*; *camellar*,

¹⁸ Valga la ocasión para mencionar que, debido al incremento léxico del parlache, el *Diccionario de uso de parlache* (*DUP*, 2015) cuenta con más de 2600 entradas.

con el significado de ‘trabajar’; *camello*, con el significado de ‘trabajo’; *cana*, *coquero*; *cuero*, con el significado de ‘mujer vieja’; *duro*, *encanar*, *faltón*; *feo*, con el significado de ‘miembro de policía secreta’; *fierro*, con el significado de ‘arma blanca o de fuego’; *furrusca*, *gallada*; *guandoca*, con el significado de ‘cárcel’; *guerrillo*; *papaya* con el significado de ‘dar oportunidad’; *quebrar*, con el significado de ‘matar’; *quiñar*, con el significado de ‘matar’; *sapo*, con el significado de ‘soplón’; *untar*, con el significado de ‘vincular a alguien en un acto delictivo’.

La influencia del parlache también ha llegado a la literatura. Muchos autores colombianos han escrito novelas cuyos personajes principales o secundarios pertenecen al grupo de hablantes de parlache. Algunas de estas novelas son: *No nacimos pa’ semilla*, de Alonso Salazar (1990); *Mujeres de fuego*, de Alonso Salazar (1993); *La cola del lagarto*, de Alonso Salazar (1998); *La parábola de Pablo*, de Alonso Salazar, (2001); *La Virgen de los sicarios*, de Fernando Vallejo (1994), traducida al alemán por Klaus Laabs, con el título *Die Madonna der Mörder* y, al inglés, por Paul Hammond, con el título *Our Lady of the Assassins*; *Angosta*, de Héctor Abad Faciolince (2003); y, por supuesto, *Rosario Tijeras*, de Jorge Franco (1999).

3.1 Léxico típico del parlache

Sin dejar de reconocer las diferencias diatópicas, debido a su expansión a lo largo de todo el territorio colombiano, el habla de los jóvenes de los sectores populares de Medellín es muy similar al habla de los jóvenes de sectores populares de otras ciudades y regiones del país.

Para expresar esa dolorosa, oscura y violenta realidad de la década de los ochenta de Medellín, estos jóvenes de los barrios populares crearon y transformaron palabras y expresiones; retomaron algunas piezas léxicas del lenguaje coloquial de algunos países del Caribe, del lenguaje rural antioqueño, del lunfardo y del lenguaje coloquial más usado en Colombia. También adoptaron algunos préstamos del inglés y, en menor proporción, del portugués.

Cabe la pena enfatizar que, en efecto, el parlache es una variedad del español, puesto que todos sus mecanismos de transformación y creación léxica se adaptan a los procesos morfosintácticos, fonológicos y semánticos de este idioma.

El vocabulario del parlache está compuesto por palabras y expresiones nuevas, por significantes ya existentes en la lengua —que adquirieron un nuevo sentido— y por la revitalización de palabras reconocidas por el *DRAE*, que habían permanecido latentes en la cultura popular.

Aunque se presentan una serie de elementos heteróclitos —es decir, que se apartan de las reglas gramaticales—, los mecanismos de formación de nuevas palabras son muy similares a los que se emplean en la lengua estándar: composición, derivación, metátesis (*vesre*), acortamientos (aféresis, síncope y apócope), adiciones (prótesis, paragoge), metáfora y paronimia. Además, es muy frecuente también la actualización o revitalización de términos ya existentes en la lengua, así como la resemantización, la creación onomatopéyica y la atracción paronímica.

3.1.1 La formación de palabras en español

Según Álvarez (2009, p. 134), el léxico de una lengua puede dividirse en tres grandes grupos, dependiendo de cuál sea su procedencia: a) el léxico que pertenece a la lengua desde sus orígenes (palabras patrimoniales); b) el léxico que, constituida ya una lengua, procede de otras con las que establece algún tipo de contacto (préstamos) y; c) las creaciones internas, resultado de la aplicación de los mecanismos que dispone la lengua (palabras derivadas y compuestas, sobre todo). Por su parte, Seco (1991, p. 225) se refiere a estos mismos grupos con los términos léxico heredado, adquirido y multiplicado, respectivamente.

Cuando se produce la entrada de un nuevo elemento léxico, se trata, entonces, de un neologismo, que puede ser de dos tipos: de forma o de sentido, según afecte al plano del significante o al del significado (o a ambos a la vez). De acuerdo con Álvarez (2009, pp. 135-136), hay neología (o, más exactamente, neología léxica) cuando aparece en el idioma un nuevo significante; y neología semántica, cuando aparece un nuevo significado. No obstante, en una lengua también se puede producir la desaparición de un significante (pérdida léxica) o de un significado (pérdida semántica). Castañeda & Orduña (2013, p. 108) añaden que tanto la neología como la pérdida pueden ser léxico-semánticas, si están implicados al mismo tiempo en una y en otra tanto el significante como el significado.

Tomando como punto de partida la descripción de los procesos morfológicos de la forma básica o base¹⁹, se pueden distinguir, siguiendo a Pena (2000, pp. 4331-4332), cuatro tipos generales de procesos de formación de palabras: a) la adición, en la que se incrementa la base mediante un afijo (afijación²⁰) u otra base (composición); b) la modificación, en la que se altera la base mediante la repetición de la base o parte de ella, o mediante la sustitución de un segmento o suprasegmento de la base; c) la sustracción, en la que se elimina parte de la base; y d) la conversión, en la que la base se mantiene igual. A continuación, se explican los procesos que ocurren en el parlache: la adición, la modificación, la abreviación, la fraseologización, la onomatopeya, la revitalización, la atracción paronímica, la resemantización y el préstamo.

3.1.1.1 La adición

En efecto, la adición consta de dos procesos muy frecuentes en español: la derivación y la composición. La derivación, como señala Felú (2009, p. 61), es fundamentalmente afijal, pues consiste en la adición de un afijo (sobre todo, prefijo o sufijo) a una base o en la adición simultánea de un prefijo y un sufijo. Producto de un proceso de derivación son también los préstamos híbridos de Alvar (2006, p. 18), que son voces derivadas a partir de formas importadas, en las que el lexema (o raíz) pertenece a la lengua de donde se toma el préstamo y el morfema gramatical a la lengua que lo recibe; es decir, son voces que han sufrido una adaptación morfológica (por ejemplo, *croissantería*, *escanear*).

En cuanto a los calcos, Álvarez (2009, pp. 146) los sitúa entre el léxico adquirido y el multiplicado:

Hay, en efecto, palabras que aparecen en un idioma *inducidas* por la existencia previa de otra perteneciente a otra lengua. La lengua pone en funcionamiento sus propios mecanismos derivativos o com-

¹⁹ Es importante tener presente que se trata de la base morfológica, aquel segmento de la palabra sobre el que puede operar un proceso morfológico, como la formación de palabras (Pena, 2000, p. 4318), y que a esa base (en concreto, al tema verbal y nominal) está incorporada la vocal temática (Pena, 2000, p. 4316; RAE/AALE, 2009, p. 22).

²⁰ Pena (2000, pp. 4331-4335) utiliza el término afijación para referirse a la adición de afijos derivativos, pero, como también existen afijos flexivos, se prefiere hablar aquí, para evitar la ambigüedad, de derivación.

positivos, pero lo hace a imitación de lo que otra ha hecho. Es un proceso especialmente frecuente y fecundo en el terreno del vocabulario culto, intelectual, científico-técnico.

Para Álvarez (2009, p. 246), un ejemplo de calco sería *civilizar*, que se formó a partir de *civil* e *-izar* sobre el modelo del francés *civiliser*. Castañeda & Orduña (2013 p. 110), sin embargo, consideran que se trata de palabras derivadas (o compuestas), pues más allá de que se haya aplicado o no un modelo extranjero, la unidad léxica se ha formado con recursos del propio idioma.

La composición es otro caso de adición, también bastante productivo en español. Existen dos posiciones diferentes con respecto a este proceso. Una postura es la de aquellos que consideran la composición como la unión de dos o más palabras para formar una nueva. A esta concepción responden, por ejemplo, las palabras de Benveniste (1997, p. 172): «Hay composición cuando dos términos identificables para el locutor se conjuntan en una unidad nueva de significado único y constante». Asimismo, Zuluaga (1980, p. 46) considera que la composición es un proceso de creación léxica, cuyo resultado es un vocablo compuesto por dos o más unidades léxicas, que funcionan de manera autónoma en la lengua y que continúan como unidades identificables. Los hablantes aglutinan palabras para formar compuestos cuando requieren una designación global.

La otra postura, más amplia, es aquella planteada por autores que sitúan los compuestos sintagmáticos junto con los compuestos léxicos. En esta línea se sitúa, por ejemplo, Lang (2002, pp. 91-92), quien señala que una interpretación más completa de la composición, aceptada generalmente en los distintos análisis sobre formación de palabras, es que ignora la restricción formal de la palabra y acepta como compuestos aquellos sintagmas cuyos constituyentes no están unidos gráficamente, pero que constituyen una unidad semántica y mantienen relaciones sintácticas semejantes a las que presenta una estructura oracional; así, serían compuestos sintagmáticos, según él, *máquina de coser*, *buque escuela* y *contestador automático*.

Felú (2009, p. 719), por su parte, piensa que los compuestos están formados por dos palabras (*sacacorchos*), por una raíz y una palabra (*paticorto*), por dos temas de origen griego o latino (*hidrología*), por un tema de origen griego o latino y una palabra (*hidromasaje*) o por varias palabras ortográficas (*casa cuartel*, *llave inglesa*). Para

propósitos de esta investigación, solo interesa la primera postura, tal y como sugieren Castañeda & Orduña (2013, p. 111).

3.1.1.2 La modificación

Castañeda & Orduña (2013, p. 112) incluyen en la categoría de la modificación los casos de sustitución de la base y no los de repetición, puesto que estos últimos los adscriben a la composición, habida cuenta de que, en la repetición, la base, en sentido estricto, no se modifica.

Por otro lado, si se tiene en cuenta la definición general de modificación como alteración de la base, se justifica incluir también dentro de esta categoría el procedimiento de la inversión silábica (también llamada *vesre*), puesto que el hablante que recurre a ella toma la pieza léxica, la divide en sílabas y la organiza de otra manera por medio de la metátesis; en otras palabras: consiste en el cambio de orden de las sílabas de una palabra, sin alteración de su significado. En este sentido, Gobello (1996, p. 211) definió el *vesre* como: «un anagrama o metátesis que, en definitiva, viene a ser lo mismo: el reordenamiento de los sonidos que constituyen las palabras».

La inversión silábica no es un procedimiento que se presente (o, al menos, no frecuentemente) en la variedad estándar de la lengua; sino que resulta más propio de variedades argóticas, y por esto se encuentran muy pocos estudios al respecto. De acuerdo con Castañeda & Orduña (2013, p. 113):

A nuestra manera de ver, la inversión silábica es una manifestación de la función lúdica del lenguaje y también de la función críptica: en efecto, es una forma de ocultamiento de información, ya que, al pronunciarse o escribirse las palabras al revés o con las sílabas en un orden diferente a la palabra original, las bases léxicas se convierten en claves que exigen al interlocutor el conocimiento o el descubrimiento de la regla para su interpretación.

3.1.1.3 La abreviación y la fraseologización

En la abreviación se produce una reducción (gráfica y, casi siempre, también fónica) de la base²¹. Felú (2009, pp. 78-80) agrupa en esta clase cinco procedimientos:

²¹ La abreviación no debe confundirse con la sustracción. En la abreviación se parte de la base léxica (que, a veces, es una unidad fraseológica), con la que con-

- a) El acortamiento: es la unidad léxica creada por reducción²² de una palabra ya existente, mediante la conservación de la parte inicial de la base o del extremo final desde la sílaba tónica (*televisión* → *tele*); (*parcero* → *parce*). Pertenece normalmente al registro familiar o coloquial y afecta normalmente a sustantivos.
- b) El cruce léxico es la formación creada a partir de la combinación del fragmento inicial de una palabra y del fragmento final de otra o la combinación de un fragmento de una palabra y una palabra completa (*frontón* + *tenis* → *frontenis*). Los cruces se dan, sobre todo, entre sustantivos.
- c) Las siglas son las formaciones creadas a partir de las iniciales de las palabras que integran una denominación compleja. En las siglas propias se toma la inicial de cada categoría mayor de la expresión (*Ley Orgánica de Universidades* → *LOU*) y en las impropias o sigloides se toma más de un elemento por palabra o se incluye la inicial de una categoría menor (*Instituto Nacional de Empleo* → *INEM*, *Canal de Aragón y Cataluña* → *CAYC*). Según su pronunciación, se distinguen las silábicas, las deletreadas y las mixtas.
- d) Los acrónimos son las siglas lexicalizadas, originadas a partir de siglas que hoy se leen y escriben como palabras del español (*síndrome de inmunodeficiencia adquirida* → *sida*, *objeto volador no identificado* → *ovni*).
- e) Las abreviaturas tienen carácter gráfico (*apartado* → *apdo*).

La fraseologización, por su parte, es la formación de unidades fraseológicas. Como se mencionó en el capítulo 2, Corpas (1997, p. 20) definió las unidades fraseológicas como:

Las *unidades fraseológicas* (UF) son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite supe-

vive; la reducción formal suele ser mayor (silábica) y siempre se mantiene la categoría gramatical de la base léxica de partida.

²² Según Álvarez (2009, p. 150), en los acortamientos, la apócope es el proceso fonético más frecuente; son más raros los casos de aféresis y síncope. Los procesos de acortamiento que se producen en el parlache son apócopies; por ejemplo, la palabra *parce* es el apócope que *parcero*; *ñero*, es el apócope de *compañero*.

rior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

De acuerdo con la clasificación de las UF en tres esferas de Corpas (1997, pp. 50-52), la segunda esfera la constituyen las locuciones, que poseen los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática²³ (Corpas, 1997, p. 88).

Según la clasificación taxonómica de Corpas (1997, pp. 93-115) con respecto a las locuciones, estas se caracterizan por ciertos rasgos.

Las locuciones nominales están formadas por sintagmas nominales, cuyos patrones sintácticos más frecuentes son: [N+ Adj]: *billete grande*, [Adj+ N]: *el viejo truco*, [N + Prep + N]: *los buenos del paseo*. Otro patrón sintáctico bastante frecuente es el formado por dos sustantivos unidos por la conjunción *y*. Este puede formarse con verbos sustantivados: *el lleve y traiga, ires y venires*.

Las locuciones adjetivales desempeñan funciones oracionales básicas de atribución y de predicación. Generalmente, están constituidas por un sintagma adjetival compuesto, básicamente, de [Adj/participio + Prep + N], como *pegado de los huesos*, o por dos adjetivos unidos por la conjunción *y*, como *contante y sonante, sano y salvo*. Ruiz (2001, p. 57) presenta un tipo adicional de locuciones adjetivas que denomina elativas. Aunque también están conformadas por un sintagma preposicional y su término correspondiente, se especializan en intensificar pragmáticamente una palabra o complemento. Un ejemplo de locución adjetiva elativa en el parlache es *del putas*.

La tercera división la componen las locuciones adverbiales, que son frecuentemente sintagmas preposicionales que, por cuestiones de índole semántica o funcional, se relacionan con la categoría gramatical de adverbio. En cuanto al aspecto semántico, estas locuciones

²³ La fijación externa pasemática se refiere al uso de determinadas unidades lingüísticas, que dependen del papel del hablante en el acto comunicativo (Thun, 1978, cit. por Corpas, 1997, p. 218).

expresan distintos valores referenciales, especialmente de modo: *a quemarropa*; de cantidad: *a cántaros*; localización en el tiempo: *de la noche a la mañana*; y localización en el espacio: *en nuestras narices*. Un ejemplo de locución adverbial típica del parlache en *Rosario Tijeras es a lo sano*.

El cuarto grupo está conformado por las locuciones verbales, que expresan procesos, con o sin complementos, y presentan una gran diversidad morfosintáctica. Pueden ser del tipo V + conjunción +V, como *llevar y traer*; V + preposición + N, como *dar por el culo*; V copulativo + atributo, *ser mala hierba*, *ser la cagada*; V + complemento circunstancial, como *vivir de arrimado* y V + complemento directo, como *arriesgar el pellejo*, *ajustar cuentas*. Otras locuciones verbales suelen presentar fijación fraseológica en negativo, como *no matar ni una mosca*, *no dejar pasar ni una*.

3.1.1.4 Onomatopeya, revitalización y atracción paronímica

Dentro de la formación de palabras del parlache también se presentan los procesos como la onomatopeya, la revitalización y la atracción paronímica. En cuanto a la onomatopeya, Álvarez (2009, pp. 148-152) la define como la imitación de los sonidos de la realidad (*tictac*).

Por su parte, Alvar (2006, p. 13) habla de revitalización, como el fenómeno que «se produce cuando se toma una palabra que ya ha caído en desuso para emplearla con el mismo significado que tenía antes, o con un sentido que se le confiere». Según el mismo autor, hay que advertir, sin embargo, que «la revitalización no es un proceso ni de creación ni de incorporación léxica (préstamo), todo lo más es de renovación semántica, pues la voz ya existía en la lengua» (Alvar, 2006, p. 13).

Por último, la atracción paronímica (llamada juego paronomástico por Gobello, en su *Nuevo diccionario lunfardo*, 1999), se entiende como la modificación formal de una palabra por asociación con otra que es semejante formalmente y que, a menudo, se hace con un fin lúdico.

3.1.1.5 La resemantización

Este procedimiento no tiene como resultado un nuevo significante sino un nuevo significado, asociado con un significante que ya exis-

te en la lengua. Aquí el neologismo es únicamente semántico o de sentido. Para Castañeda & Orduña (2013, p. 117) la resemantización es:

[...] un fenómeno habitual en la variedades argóticas, en las que muchos significantes corrientes en la lengua estándar adquieren significados completamente diferentes. Lo consideramos dentro de los procesos de formación léxica porque implica la aparición en la lengua de una nueva unidad léxica, entendida no como expresión, sino como la asociación de un significante y un significado.

En el caso del parlache, la resemantización ocurre mediante la metáfora y la metonimia. Para Guerrero (1995, p. 39), la metáfora consiste en una reducción del contenido semántico en comprensión y presenta una mayor extensión de aplicación; solo conserva una parte de los semas. Por ejemplo, *cumbre*²⁴ pierde el sema ‘pico de montaña’ y conserva el de ‘parte más alta’. Desde el paradigma de la lingüística cognitiva, la metáfora y la metonimia se consideran mecanismos conceptuales (Lakoff & Johnson, 1980; Lakoff, 1987; Kövecses & Radden, 1998) que tienen un protagonismo esencial en la extensión semántica de las unidades léxicas. La metáfora conceptual es el procedimiento mediante el cual un dominio de nuestra experiencia, generalmente de carácter abstracto, se representa en términos de otra área semántica más concreta. Consiste en una proyección que establece una serie de asociaciones entre elementos pertenecientes al dominio fuente —del que se toma la estructura— y elementos propios del dominio meta. Esta asociación de conceptos se manifiesta en el lenguaje. De esta manera, las expresiones *nuestra relación va sobre ruedas, estamos en un callejón sin salida, cada uno seguirá su camino* reflejan la conceptualización del *amor* en términos de un *viaje* y da lugar a la metáfora *el amor es un viaje* (Lakoff & Johnson, 1980). Por su parte, la metonimia es otro mecanismo con un papel clave en la extensión semántica del léxico. Des-

²⁴ Las acepciones 2, 3 y 4 de la palabra *cumbre* que aparecen en el *DRAE* tienen un significado traslaticio, así: ‘2. . f. Mayor elevación de algo o máximo grado a que puede llegar. Está en la cumbre de su carrera. 3. adj. Dicho de una cosa: Que tiene la máxima perfección o importancia en su género. Obra cumbre. Período cumbre; 4 adj. Dicho especialmente de una reunión: Compuesta por los máximos dignatarios nacionales o internacionales para tratar asuntos de especial importancia. Conferencia cumbre. U. t. c. s. f. Cumbre iberoamericana’.

de la lingüística cognitiva, este procedimiento puede definirse de manera amplia como:

[...] la proyección asimétrica de un dominio conceptual, llamado fuente, sobre otro dominio conceptual, llamado meta, situados ambos dentro del mismo dominio conceptual y funcional y conectados por una función pragmática. El resultado de la proyección es la activación mental de la meta (Barcelona, 2011, p. 113).

Dicho de otra forma, de las diferentes entidades que constituyen un mismo dominio conceptual o experiencial, una de ellas se convierte en el vehículo desde el cual otra entidad se activa gracias a la fuerte conexión que existe entre ellas. Este vínculo entre ambas produce diferentes tipos de relación: la parte por el todo, el todo por la parte y la parte por la parte. En ese sentido, la expresión *la fiesta es donde Cristina* se trata de una metonimia del tipo parte por parte. Con ella el emisor se refiere a que la fiesta es en casa de Cristina. Una parte del dominio, es decir, la persona dueña de la casa (Cristina) se utiliza para aludir a otra parte del mismo dominio, la casa. La fuerte conexión que se establece entre ellas permite que se produzca esta proyección parte por parte, dando lugar a la metonimia *dueña de la casa* por *casa*.

3.1.1.6 Préstamos

Tal como señala Álvarez (2009, p. 142), el préstamo se produce «cuando una lengua toma de otra un elemento lingüístico, con mayor o menor adaptación al carácter y fisonomía de la lengua receptora». Como se deduce de aquí, este fenómeno puede darse, además de en el nivel léxico, en otros niveles lingüísticos (incluido el semántico²⁵), aunque aquel es el préstamo por antonomasia.

Las palabras procedentes de otras lenguas pueden presentar distinto grado de adaptación en la lengua receptora. En este sentido, Álvarez (2009, p. 143) dice:

La diferencia entre *préstamo* y *extranjerismo* estaría en el diferente grado de aclimatación o adaptación a la lengua receptora. El préstamo sería la palabra ya asimilada, plenamente incorporada a la

²⁵ El préstamo semántico es la adopción por parte de un significante de una lengua dada de un significado que en otra lengua se expresa mediante un significante que es análogo (por su semejanza formal) u homólogo (por compartir el significado básico) al de la lengua receptora (Álvarez, 2009, p. 145).

lengua, adaptada en los diferentes aspectos (fonético, gráfico, morfológico); el extranjerismo, la palabra que todavía no lo está, que los hablantes perciben aún como extranjera; podría hablarse también, por tanto, de *préstamo adaptado* frente a *préstamo crudo* [...].

A continuación, se explican los mecanismos de formación de palabras típicos del parlache, según la clasificación de Castañeda (2005, pp. 86-92).

3.1.2 La formación de palabras en parlache

3.1.2.1 Composición

Los usuarios del parlache forman los compuestos mediante la yuxtaposición; esto es, mediante la unión gráfica de dos o más palabras. Estas palabras compuestas son de rápida creación y lexicalización para los usuarios. La lista de compuestos es variada desde el punto de vista de las categorías gramaticales que los forman: abundan, sobre todo, las combinaciones verbo + sustantivo —por ejemplo, *atracacunas* (‘persona que asedia a otras más jóvenes que ella’— y, en menor medida, las estructuras formadas por sustantivo + preposición, por ejemplo, *picoelora* (‘arma blanca. Navaja que termina en una curva similar a un pico de lora’).

Cabe destacar que en la composición se han incluido los casos de parasíntesis, con el interfijo *-i-* y con dos bases —*boquifrío* (‘arma de fuego’), *parceriwafer* (‘compañero de mucha confianza’) — o tres; por ejemplo, *maniculiteteo* (‘caricias constantes y eróticas entre una pareja’). Hay compuestos que incorporan formantes cultos, entre los que sobresale *narco-* que se combina con diferentes clases de elementos (*narcodólares*, *narcomenudeo*, *narcotoyota*, *narcoparra*).

Otros ejemplos son: *dedicaliente* (dedo + caliente), que designa tanto al que dispara con mucha frecuencia y puntería como al delator; *boquifrío* (boca + frío), que significa ‘revólver’; *atracacunas* (atracar + cuna), que se usa para referirse a alguien que busca una pareja mucho menor; y *casagrande* (casa + grande), que significa ‘cárcel’.

3.1.2.2 Derivación

En el parlache la derivación es un procedimiento de formación léxica muy recurrente. Al igual que ocurre en el español general, la sufijación es el proceso derivativo más productivo y los sufijos *-ero* y

-azo son los sufijos más frecuentes. Otros sufijos son *-ada*, *-ito* *-eo* y *-cho*. Entre los derivados, se incluyen aquellos que se forman a partir de un préstamo —como *bluyiniada* (‘del inglés *blue jean*. Relación sexual sin coito, por encima de la ropa’) o *estartazo* (‘del inglés *starter*. Golpe. Ataque realizado de improviso y con mucha fuerza’)— o una onomatopeya, como *tastaseo* (‘balacera. Disparos en cantidad considerable’) (*DUP* 2015, p. 367).

Las palabras del parlache obtenidas mediante este proceso se forman mediante los mismos mecanismos del español; es decir, prefijación, sufijación y parasíntesis. Algunos ejemplos de prefijación y sufijación son: *parcero*, *parcera*, *parcerito*, *parcerín*, *parceriwáfer*, *parcerazo* y *parceraza*; *fierro*, *fierrito*, *superfierro*, *enfierrado*, *enfierrada*, *fierrazo*; *cuca*, *recuca*; *golazo*. En cuanto a la parasíntesis, algunos ejemplos serían: *encaletado*, *superenfierrado*. También se forman derivados a partir del alargamiento y acortamiento de palabras. De bus se derivan *buseto* y *buséfalo*: de sí, *sisas*, *sisarras* y *sisanolas*; de no, *notas* y *notis*; de colectivo, *coleto*; de miliciano, *milicio* y *milacho*; de policía, *polocho*; y de *parcero*, *parce*.

3.1.2.3 Fusión, cruce o acronimia

Este mecanismo de formación de palabras es muy común en el parlache y se lleva a cabo a partir de un procedimiento misceláneo de combinación, mediante el cual la relación que se establece entre los constituyentes de la palabra resultante no corresponde exactamente ni con la derivación ni la composición. De acuerdo con Castañeda (2005, p. 88): «Se llama fusión a la combinación de dos elementos en contacto, en el interior de una palabra, en donde uno o todos los componentes son partes de palabras recortadas de manera arbitraria». Estas partes no coinciden con raíces o afijos, sino que se divide la palabra de manera espontánea y se toma cualquier parte. Es un procedimiento muy común para insultos. Algunos ejemplos son: *peyerrea* (peye + gonorrea), *gonopichurria* (gonorrea + pichurria), *chandorrea* (chanda + gonorrea), *drogoberto* (droga + Roberto), *colaborambón* (colaborador + lambón).

3.1.2.4 Revitalización

Es un proceso muy común en el parlache y consiste en una actualización léxica que puede ser de varias formas. Una de ellas puede ser mediante la actualización de palabras que habían caído en desuso pero que seguían latentes en la cultura popular. Por ejemplo, la pa-

labra *peye*²⁶, que no aparece en el *DRAE* pero sí en el libro *Colombianismos*, de Tobón (1997, p. 273), y que se usa como un adjetivo despectivo para referirse a una prenda de vestir desgastada. Actualmente, es una palabra muy común en el parlache y en el habla coloquial del todo el departamento de Antioquia, y también se usa como adjetivo despectivo para insultar a alguien o referirse a un objeto despreciable.

La segunda forma es más común que la anterior y consiste en actualizar una acepción de la palabra que ya se usaba muy poco. Ejemplos de esta forma son: *arreglar* con significado de ‘matar’; *bote*, con significado de ‘cárcel’; *cantar*, con significado de ‘delatar’; *cascar*, con significado de ‘dar golpes’ o ‘matar’; y *chamba*, con significado de ‘trabajo’.

3.1.2.5 Resemantización

En este proceso tampoco ocurre creación léxica sino una renovación y ampliación semántica, puesto que, mediante la metonimia o la metáfora, se le asigna un nuevo significado a una palabra ya existente en el lenguaje estándar. Algunas resemanalizaciones son: *dulce* (‘mujer bonita’), *fierro* (‘revólver’), *timbrarse* (‘ponerse alerta’), *mula* (‘persona que transporta droga en su cuerpo’) y *niño* (también ‘revólver’).

3.1.2.6 Onomatopeya

Las palabras del parlache creadas a partir de este proceso obedecen a sonidos ocasionados por instrumentos u objetos. Algunos ejemplos serían: *tastaseo*, por la imitación de los sonidos de los disparos (*tas tas*); *tilíntilín*, que imita el sonido de las campanas y significa ‘vigilante’; *traqueteo*, por el sonido de la ametralladora (*trac*) y que significa ‘balacera’.

3.1.2.7 Vesre

También se lo conoce como inversión silábica y consiste en un reordenamiento de las sílabas de una palabra. Es un mecanismo muy común en los lenguajes populares y marginales como en el

²⁶ Castañeda (2005, p. 89) escribe *pelle*, con la misma ortografía que usa Tobón (1997, p. 273) en el libro *Colombianismos*. Sin embargo, en el *DUP* (2015, pp. 308-309) cambian la ortografía a *peye*, ortografía a la cual me cío en esta tesis.

lunfardo y el parlache. Algunos ejemplos son: *lleca* ('calle'), *tabogo* ('Bogotá'), *misaca* ('camisa'), *bezaca* ('cabeza'), *jermu* ('mujer'), *tolis* ('listo').

3.1.2.8 Atracción paronímica

Es un proceso muy común en el parlache y en toda Colombia y consiste en sustituir una palabra por otra, cuya estructura fonética es parecida. Al igual que el *vesre*, tiene una función críptica y lúdica, además de eufemística. Algunos ejemplos son: *roberto* (que sustituye a *robo*), *natilla* (que sustituye a *nada*), *mariajuana* (que sustituye a *marihuana*), *maleta* (que sustituye a *mal*).

3.1.2.9 Préstamo

En su inventario léxico, el parlache ha incluido anglicismos que han sufrido un proceso de castellanización. Algunos ejemplos serían: *bisniar* (de *business*), que significa 'negociar'; *ansorris* (de *I'm sorry*) y se usa para ofrecer excusas; *man*, con el significado de 'hombre', 'compañero' o 'amigo'. También hay algunas expresiones híbridas como *open del parche* (*ábrase del parche*, *váyase del parche*), *de one* ('de una vez'), *aburrilandia* (de *aburir* más *land*). En cuanto al portugués, el préstamo por excelencia es *parcero*, que significa 'amigo', 'compañero'.

En relación con este préstamo del portugués *parceiro*, se sabe que muchos jóvenes de los barrios populares de Medellín que estaban involucrados en el mundo del narcotráfico, fueron a trabajar a laboratorios para el procesamiento de la cocaína —llamados *cocinas* en el parlache— que estaban en la frontera con Brasil. En esas mismas *cocinas* había muchos jóvenes brasileños que se llamaban entre sí *parceiros*²⁷. Mediante el intercambio lingüístico entre unos y otros, a los jóvenes de Medellín les gustó la palabra, la llevaron a Medellín, la popularizaron y la adaptaron al español con la forma *parcero* (Castañeda & Henao, 2001, p. 32).

Fuera de estos anglicismos, el parlache también ha tomado palabras prestadas del lunfardo, del léxico caribeño y del argot español; aunque, en realidad, no se trata de préstamos propiamente dichos, pues-

²⁷ De acuerdo con *Dicio Dicionário Online de Português*, *parceiro* significa: 'Pessoa com quem se está associado num jogo, divertimento, exercício, empresa etc' 'Associado em geral; companheiro'.

to que pertenecen a una variedad dialectal del español. Algunas de las palabras tomadas del lunfardo son: *cana* (que significa ‘cárcel’), *amurao* (que significa ‘encarcelado’, triste); del Caribe: *chévere*; y del argot español: *feto* (con significado de ‘feo’).

3.2 Unidades fraseológicas del parlache

Al igual que sucede en todos los sociolectos y argots, en el parlache se forman y lexicalizan combinaciones de palabras que se convierten en unidades fijas; es decir, fraseologismos o unidades fraseológicas (UF). Sin embargo, estas UF del parlache no son completamente fijas porque, muy a menudo, sus creadores y usuarios introducen cambios. Por ejemplo, la UF *abrirse del parche* también presenta la forma híbrida *open del parche* y se usan ambas indistintamente.

Según Castañeda (2005, p. 93), las UF del parlache son locuciones y enunciados fraseológicos. De acuerdo con Corpas (1997, p. 18), las locuciones son unidades pluriverbales que constan, al menos, de dos palabras ortográficas, tienen cierto grado de lexicalización y se usan frecuentemente. En cuanto a los enunciados fraseológicos, los del parlache son fórmulas rutinarias que corresponden a respuestas automatizadas y fórmulas de cortesía muy frecuentes entre los jóvenes.

A continuación, se muestra la clasificación de las UF del parlache, según Castañeda (2005, p. 93):

Locuciones verbales: aquellas que tienen como elemento principal un verbo. Algunos ejemplos son: *colgar los guayos* (‘morirse’), *mandar de cajón* (‘matar’), *medir el aceite* (‘evaluar la actitud o eficiencia de una persona’).

Locuciones nominales: aquellas que desempeñan una función nominal. Ejemplos: *asesino de la moto* (‘sicario’), *barrio de los acostados* (‘cementerio’), *mujer con antena* (‘travesti’).

Locuciones adjetivales: aquellas que cumplen una función adjetival. Ejemplos: *mera mamacita* (‘mujer muy hermosa y atractiva’), *severenda perra* (expresión para referirse despectivamente a una mujer que ha tenido muchos hombres).

Locuciones adverbiales: aquellas que cumplen la función de adverbio. Ejemplos: *de arepa* (‘de pura suerte’), *a lo bien* (‘hacer las cosas de la mejor manera’).

Enunciados fraseológicos²⁸ (fórmulas rutinarias): expresiones que usan los jóvenes para referirse a situaciones del diario vivir. Ejemplos: *¡qué cuca!*, *¡qué bacanería!* (ambas expresan alegría y entusiasmo), *¿vientos o maletas?* (‘¿bien o mal?’), *nos vemos las carátulas* (‘nos vemos luego’), *¡qué burguesía!* (para referirse a alguien que es muy elegante, de clase alta o que tiene gustos muy costosos).

3.3 Vocabulario y unidades fraseológicas típicas del parlache presentes en *Rosario Tijeras*

En la novela *Rosario Tijeras*, la oralidad se manifiesta mediante los siguientes rasgos del parlache:

- i) 62 vocablos típicos resultantes de resemantizaciones (27 en total), revitalizaciones (15 en total), derivaciones (14 en total) y préstamos (seis en total).
- ii) 26 unidades fraseológicas distribuidas de la siguiente manera: a) 25 locuciones divididas en 20 locuciones verbales, tres locuciones nominales y dos locuciones adverbiales; b) una fórmula rutinaria.

Aparte de estos rasgos típicos del parlache, la oralidad también se manifiesta mediante el uso predominante del *vos*, en vez del *tú* (pronombre informal de segunda persona del singular), y aparece 129 veces con su respectiva conjugación verbal, siempre pura, nunca coincidente con las formas del *tú* o del *usted*, y un total de 119 verbos conjugados con esta forma personal.

El pronombre *vos* pertenece a la segunda persona del singular y, de acuerdo con Rojas (2003, p. 147), es muy común en todo el departamento de Antioquia, en los departamentos del Valle del Cauca, Cauca, Nariño, Santander y Cesar y en dos terceras partes de Hispanoamérica.

En Colombia se *vosea* de forma generalizada en Antioquia y entre el Pacífico y el río Cauca, así como en Bogotá, aunque en esa ciudad es común que haya confusión entre el *tuteo* y el *voseo*. También existe *voseo* en Ocaña, departamento de Norte de Santander, —

²⁸ Tal y como se explicó en el capítulo 2, las fórmulas rutinarias son enunciados fraseológicos —que constituyen la tercera esfera de las UF, según Corpas (1997, p. 132)— que poseen un significado de tipo social, expresivo o discursivo.

donde se da en estado puro y constituye un rasgo típico de identidad en esta ciudad— y en la Guajira, donde es, meramente, *voseo* verbal (Angulo, 2010, p. 280). Jang (2010, 2012a & b, 2013) ha observado una permanencia vital del *voseo* en la ciudad de Medellín. Según Jang (2013, p. 66), el *voseo* en Medellín responde a un sentido de pertenencia y símbolo de identidad.

En las siguientes tablas se desglosan las UF y vocablos típicos del parlache en el TF.

Tabla 2. Vocablos típicos del parlache presentes en la novela

Vocablo del parlache	Mecanismo de formación	Significado
Acostar	Resemantización	Asesinar
Arrecho	Revitalización	Excitado, urgido de practicar relaciones sexuales
Bacán	Préstamo del lunfardo	Amable, buena gente
Bacanísimo	Derivación de bacano	Buenísimo
Bacano/bacana(s)	Préstamo del lunfardo	Algo agradable, bueno
Bajar	Resemantización	Asesinar
Basuco/bazuco ²⁹	Préstamo (colombianismo)	Cocaína impura
Cagado	Resemantización	Cosa de poco valor
Calentarse	Resemantización	Complicarse, ponerse peligroso un lugar
Chichipato	Resemantización	Insignificante. Persona o asunto de poco valor
Chimba	Resemantización	Algo muy bueno
Combo	Resemantización	Banda, pandilla
Coronar	Revitalización	Finalizar con éxito una tarea
Duro	Revitalización	Capo, patrón. Fuerte

²⁹ En el *DUP* (2015, p. 50), está registrada la palabra *basuco*; sin embargo, en *Rosario Tijeras* Franco usa *bazuco*.

Embalarse	Derivación de embale ³⁰	Drogarse/Estar en peligro
Embale	Resemantización	Necesidad de consumir droga
Encarretado	Derivación de encarrete	Aficionado. Enamorado
Encarrete	Revitalización	Amorío. Afición por algo
Enrumbarse/enrumbado	Derivación de rumba	Irse de parranda
Faltón/faltona	Resemantización	Traidor/traidora
Faltonear	Derivación de faltonear	Traicionar
Fierro	Resemantización	Revólver
Fresco	Revitalización	Tranquilo
Gallina	Revitalización	Cobarde
Güevón	Derivación de güevas	Bobalicón. También es un vocativo
Güevonada/güevonadas	Derivación de güevón	Tontería
Hermano	Resemantización	Amigo
Loco	Resemantización	Amigo
Man	Préstamo del inglés	Hombre
Marica	Resemantización	Forma de tratamiento personal
Maricada/maricadita	Derivación de marica	Cosa o asunto poco significativo
Maricón	Derivación de marica	Variante de marica
Mariquiar	Derivación de marica	Molestar, fastidiar
Meter	Resemantización	Inhalar, fumar o ingerir droga
Oficina	Resemantización	Lugar donde se ubican grandes bandas y sicarios
Olla	Resemantización	Expendio de droga

³⁰ El término *embale* es, a su vez, una resemanización del lunfardismo *embalar*, que significa: ‘cobrar gran velocidad un animal, persona o vehículo’.

Parcero	Préstamo del portugués	Amigo
Parcerito	Derivación de parcero	Variación de parcero
Parcharse	Derivación de parche ³¹	Unirse a un grupo de jóvenes
Pase	Resemantización	Fumada de marihuana/ aspirada de cocaína
Patrón	Resemantización	Capo. Jefe de una organización dedicada a actividades ilícitas
Pepazo	Revitalización	Balazo
Perico	Revitalización	Cocaína impura
Pillar	Revitalización	Ver
Plástico/plástica	Revitalización	Superficial
Regalado/regalada	Resemantización	Traidor/traidora
Retacar	Resemantización	Acosar sexualmente
Rollo	Revitalización	Historia, suceso
Rumba	Revitalización	Parranda, fiesta muy animada
Sapiar ³²	Revitalización	Delatar
Solle	Resemantización	Gozo. Estar drogado
Soplar	Resemantización	Fumar/consumir drogas
Soplo	Derivación de soplar	Fumada
Tamalera	Resemantización	Paquete de droga
Tocado/tocada	Resemantización	Nervioso
Tombo	Préstamo	Policía (peyorativo)
Tostar	Resemantización	Asesinar
Traba	Resemantización	Estado de alucinación producido por una droga

³¹ El término *parche* es una resemanización.

³² El vocablo del parlache es *sapiar* pero Jorge Franco usa *sapear* en la novela. El *DRAE* recoge el término como jerga de Chile, Costa Rica y Venezuela mas no de Colombia. En el *DIAM* aparece como: fig.mis. Co. Acusar o delatar a alguien.

Trabado	Derivación de trabar	Drogado
Tumbar	Revitalización	Asesinar
Viejo	Resemantización	Amigo, compañero

Tabla 3. Unidades fraseológicas típicas del parlache presentes en la novela

UF del parlache	Tipo de UF	Significado
A lo sano	Locución adverbial	Sin vicios
Armar la selección	Locución verbal	Formar grupos delincuenciales
Billete grande	Locución nominal	Cantidad considerable de dinero
Cagarse de la risa	Locución verbal	Tener mucha risa
Cargar tierra con el pecho	Locución verbal	Estar enterrado
Comer cuento	Locución verbal	Creer en comentarios, en mentiras
Chupar gladiolo	Locución verbal	Estar muerto
Dar candela	Locución verbal	Enfrentarse a bala
Dedicarse/tirarse al rebusque	Locución verbal	Trabajar en cualquier cosa
Estar hecho	Locución verbal	Estar bien
Estar en la olla	Locución verbal	Estar mal
Estar mamado	Locución verbal	Estar cansado
Fumársela verde	Locución verbal	Cuando los efectos del narcótico son muy fuertes
¡Las güevas!	Fórmula rutinaria	Indica rechazo
Los buenos del paseo	Locución nominal	Gente bien (de dinero)
Los duros de los duros	Locución nominal	Capos de la mafia
Llegar el fax	Locución verbal	Enterarse de algo
Meter perico	Locución verbal	Inhalar cocaína
Montar la cacería	Locución verbal	Perseguir con el fin de asesinar/ Asechar a alguien.
Oler a formol	Locución verbal	Estar muerto

Ni culo	Locución adverbial	No poseer nada/Negación rotunda
Probar finura	Locución verbal	Demostrar capacidad para delinquir
Quedar listo	Locución verbal	Quedar embelesado
Ser la cagada	Locución verbal	Ser despreciable
Tener güevas	Locución verbal	Tener coraje/tener valor

4 METODOLOGÍA

Esta investigación se basa, mayormente, en un análisis cualitativo y, en menor grado, en un análisis cuantitativo. En cuanto al análisis cualitativo, los siguientes pasos permitieron la consecución de las hipótesis y los objetivos propuestos:

1. Análisis de la literatura establecida en el marco teórico con el propósito de establecer los parámetros de análisis del corpus.
2. Análisis del TF con respecto a:
 - la presencia de rasgos de oralidad ficcional, según el modelo para el análisis de oralidad propuesto por Koch y Oesterreicher (2007, 2011).
 - los rasgos típicos del parlache: hipocorísticos, UF, unidades léxicas más frecuentes y, además, el uso del vos.

Con este paso se consiguieron el objetivo específico a) y la hipótesis a).

3. Análisis de los TM basados en los parámetros establecidos en ii).
4. Análisis de los datos obtenidos mediante el vaciado del corpus, según los conceptos de *equivalencia comunicativa* (Wotjak, 1995) —también denominada *dinámica* (Nida, 1964), *pragmática* (Koller, 1989, p. 102) o *funcional* (Newman, 1994)—, y de *relación de equivalencia invariante* (Koller, 1992, pp. 215-216); así como los conceptos de Albrecht (2013, p. 32) de *equivalencia* (*Äquivalenz*), *invariación* (*Invarianz*) y *adecuación* (*Adäquatheit*). Con estos últimos dos pasos se consiguieron los objetivos específicos e hipótesis restantes.

Para facilitar el análisis del corpus se usaron las siguientes herramientas:

- *Text Edit* (editor de textos): programa que permite “limpiar” el texto con el fin de que no haya números, signos y caracteres inusuales. Además, en este paso también se procedió a uniformar todas las marcas de diálogo presentes en el texto, de manera que la segmentación que hizo el programa *ParaConc* fuera lo más homogénea posible

y se viera claramente cuándo el texto pasaba de un personaje a otro.

- *ParaConc* (programa de alineación de textos): una vez limpiados los textos y uniformadas las marcas de diálogo, se procedió a la alineación de cada capítulo. Como la estructura sintáctica de las tres lenguas es diferente, tuvieron que hacerse unos ajustes de fusión en la alineación preliminar. Una vez hechos estos ajustes, el programa estableció los respectivos segmentos de diálogo y sus traducciones de manera uniforme. En estos segmentos uniformes la identificación de los rasgos del parlache y sus respectivas traducciones se identificaron rápidamente. Después de concluir todos estos pasos, el programa también permitió hacer una cuantificación de las unidades léxicas más frecuentes del parlache.

Además de la bibliografía mencionada anteriormente, fueron fundamentales para esta investigación los estudios teórico-prácticos de especialistas en traductología, fraseología y traducción fraseológica contrastiva como Baker (1992), Corpas (1997), Hurtado (1996) y Zuluaga (1998), Molina & Hurtado (2002), Rojo (2009), Mellado (2015), así como otra literatura especializada, con atención a los trabajos que tuvieran enfoques prácticos y análisis de corpus y fraseología contrastiva, por ser las líneas metodológicas de este estudio. En lo concerniente al análisis contrastivo de (in)equivalencias en la traducción de las UF del parlache, esta investigación se basa en los conceptos de equivalencia de Zuluaga (1998, p. 212), que distingue seis tipos de correspondencias entre el TF y el TM; Baker (1992, pp. 71-78) que distingue cuatro tipos; y López (2002, pp. 102-106) que, a su vez, basa su trabajo en la clasificación de Wotjak (1987, p. 92; 1992, pp. 42-43) de dos tipos de grupos divididos en dos subgrupos, y la clasificación en tres grupos de Zurdo (1999, pp. 360-363).

Tanto en estos mismos trabajos como en la labor de consulta preliminar, el análisis también se basó en diccionarios monolingües de español, inglés y alemán —en los cuales se realizaron las consultas, identificación y cotejo del léxico y de las UF— y en diccionarios bilingües español-inglés, español-alemán y alemán-inglés. Para alcanzar una mayor cobertura en la constatación del léxico y UF del parlache en relación con el español, se escogieron obras lexicográficas

cas del español peninsular y de América Latina, del español hablado en Colombia, en Antioquia y en Medellín. A continuación, se presenta una lista de esos diccionarios, en el mismo orden en que efectuó la consulta; es decir, si algún vocablo o UF en particular no se encontró en el primero de la lista, se consultó en el segundo y así sucesivamente, con el fin de ordenar la búsqueda desde el diccionario más específico hasta el más general. Este criterio de búsqueda no aplica con la misma rigurosidad para los diccionarios en inglés y alemán, pues, a diferencia de los de español, incluso los más generales registran un gran número de unidades coloquiales.

Diccionarios de español

DP (2006) = Castañeda, L.S., & Henao, J.I. (2006). *Diccionario de parlache*

DP (2009) = Castañeda, L.S. & Henao, J.I. (2009). *Diccionario de parlache*

DUP

García, C. (1991). *Diccionario de locuciones del habla de Antioquia*

García, C., & Muñoz, C. (1996). *Refranero antioqueño. Diccionario fraseológico del habla antioqueña*

DHPA = García, C., & Muñoz, C. (1993). *Diccionario de las hablas populares de Antioquia*

Celis, F. (2005). *Diccionario de colombiano actual*

Montoya, R. (2006). *Diccionario comentado del español actual en Colombia*

Tobón, J. (1997). *Colombianismos*

DIAM = *Diccionario de americanismos*

Haensch, W., & Reinhold, W. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos.*

DRAE = *Diccionario de la lengua española*

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español.* Diccionario de uso del español

Seco, M., Andrés, O., & Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*

Varela, F; Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*

VOX = *Gran diccionario general de la lengua española*

Diccionarios de inglés

Bauer, L. (1983). *English Word-Formation*

Cambridge Dictionary

DICCOM = *Dictionary.com*³³

MACM = *Macmillan Dictionary*

Mahler, M. (2008). *Dictionary of Spanish slang and colloquial expressions*

McVey, M., & Wegman, B. (2006). *The Red-hot Book of Spanish Slang and Idioms*

Merriam Webster

Partridge, E. (2002). *A Dictionary of Slang and Unconventional English*

*The Free Dictionary (TFD)*³⁴

³³ Este diccionario en línea recoge simultáneamente definiciones de los siguientes diccionarios: *Dictionary.com Unabridged* (v 1.1), Based on the *Random House Unabridged Dictionary*, Random House, Inc. 2006. *Webster's New Millennium Dictionary of English*, Preview Edition (v 0.9.6) Copyright 2003-2006 Dictionary.com, LLC. *The American Heritage Dictionary of the English Language*, Fourth Edition Copyright 2000 by Houghton Mifflin Company. Published by Houghton Mifflin Company. All rights reserved. *The American Heritage Dictionary of Idioms* by Christine Ammer. Copyright 1997 by The Christine Ammer 1992 Trust. Published by Houghton Mifflin Company. WordNet 2.0, 2003 Princeton University. *Webster's Revised Unabridged Dictionary*, 1996, 1998 MICRA, Inc.

³⁴ Igual que el anterior, es un diccionario en línea que incluye simultáneamente definiciones de los siguientes diccionarios: *Cambridge Idioms Dictionary*, 2nd ed. Copyright Cambridge University Press 2006. *Cambridge Dictionary of American Idioms* Copyright Cambridge University Press 2006. McGraw-Hill *Diction-*

Diccionarios de alemán

Balzer, B., Moreno, C., Piñel, R., Raders, M., & Schilling, M.L. (2010). *Kein Blatt vor den Mund nehmen. No tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*

Duden

DWDS = Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts

DWDS-Kernkorpus

Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache

Projekt Deutscher Wortschatz

Redensarten-Index

Röhrich, L. (1994). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*

Schemann, H. (1993). *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*

Schemann, H. (2011). *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*

Scholze-Stubenrecht, W., & Worsch, W. (2015). *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*

Wahrig digital = Wahrig digital - Deutsches Wörterbuch

Para identificar los anteriores diccionarios a lo largo de este trabajo, las abreviaturas aparecen enseguida de las definiciones extraídas de cada uno de ellos o de las referencias que se hagan de los mismos.

Si se tiene en cuenta la dinámica del lenguaje y que las unidades de lengua que usa una comunidad lingüística no necesariamente se encuentran incluidas en los diccionarios, también hubo que recurrir

ary of American Idioms and Phrasal Verbs. Copyright 2002 by The McGraw-Hill Companies, Inc.

³⁵ Este diccionario recoge términos y expresiones del lenguaje coloquial, familiar y argótico.

a ayudas electrónicas en Internet como el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), el Corpus del Español (COES), el Corpus of Contemporary American English (COCA), el British National Corpus (BNC), *Korpusbasierte Analyse der Phraeologismen* (Dziurawicz, 2015), DeReKo, entre otros, con el fin de determinar el estatus de fijación de los casos dudosos.

4.1 Constitución del corpus

A continuación, se precisan algunos puntos con respecto a los criterios y parámetros que se emplearon para identificar y verificar el léxico y las UF del parlache presentes en la novela y sus correspondientes traducciones al alemán y al inglés.

Aunque la novela *Rosario Tijeras* cuenta con muchos rasgos de oralidad ficcional, para el análisis cualitativo de esta investigación solo se tuvieron en cuenta los rasgos de oralidad pertenecientes al parlache; esto es, el léxico y las UF típicas. Con el fin de establecer cuáles son estos rasgos del parlache, se tuvo en cuenta la información recogida en el *Diccionario de uso de parlache. Versión revisada y actualizada* (DUP: 2015), de Luz Stella Castañeda Naranjo y José Ignacio Henao. A partir de ahí, solo se establecieron como UF y vocablos típicos del parlache única y exclusivamente aquellos que los autores establecieron como tal. Para el resto de piezas léxicas y UF, la búsqueda se hizo a partir del DIFRA hasta el *DRAE*, para ir desde lo más específico a lo más general, como ya se mencionó. Además, se realizó un análisis cuantitativo tanto de los rasgos de oralidad pertenecientes al parlache como de los rasgos de Medellín y del departamento de Antioquia, así como de Colombia y del habla hispana en general, con el fin de saber con exactitud cuánto porcentaje del TF estaba escrito en parlache. Una vez establecidos y definidos el léxico y las UF del parlache, se procedió a buscar sus respectivas traducciones en los TM.

Inicialmente, se hicieron numerosas lecturas detalladas de la novela en español con el fin de identificar manualmente el léxico y las UF del parlache. Una vez identificados, se clasificaron teniendo en cuenta los parámetros establecidos tanto por el *DUP* (2015) como por otros estudios anteriores de Castañeda (2003, 2005), Castañeda & Henao (2001, 2002, 2009, 2012) y por la tesis de maestría de Mira (2009).

Tras haber identificado los rasgos del parlache en el TF, se establecieron, extrajeron y clasificaron también manualmente en las traducciones al alemán y al inglés (TM). Posteriormente, todos los rasgos del parlache y sus respectivas traducciones se verificaron con el programa de alineación de textos *ParaConc*.

4.2 Base de datos

Con el fin de complementar y corroborar el tipo de información que caracteriza cada UF y su respectiva traducción al alemán y al inglés, según los aspectos semánticos y pragmáticos, se verificó la alineación que se hizo con el programa *ParaConc*. La información se almacenó electrónicamente en una base de datos que permitió sistematizarla, analizarla y extraer cifras para el estudio comparativo. Cada ficha caracteriza la unidad en español y contrasta la unidad en inglés y alemán. En los casos en que se repite una UF en el TF, se tuvo cuidado de registrar cada una de ella por separado, porque, a veces, estas se tradujeron de distinta forma. Por ejemplo, la UF del parlache *los duros de los duros* aparece 13 veces en el TF y tuvo tres versiones diferentes de traducción al inglés y dos al alemán. Las traducciones al inglés fueron: *the toughest of the tough* (1 vez: en el capítulo 1, p. 17), *the real tough guys* (1 vez, en el capítulo 6, página 59) y *the tough guys* (el resto de las veces). Por su parte, las traducciones al alemán fueron *schwere Jungs* (capítulo 1, p. 20) y *Oberharten* en las 12 veces restantes.

En las gráficas siguientes se puede apreciar la alineación de *ParaConc* de los ejemplos anteriores.

Gráfica 1, ejemplo de alineación español (capítulo 1, p. 16) e inglés (capítulo 1, p. 17)

File: ejemplo espa 1.txt Language: Spanish (Colombia)	File: example english 1.txt Language: English (United States)
Estuvo metida con los que ahora están en la cárcel, con los duros de los duros, los que persiguieron mucho tiempo, por los que ofrecieron recompensas, los que se entregaron...	She'd been involved with those who are in jail now, with the toughest of the tough, men who were chased for a long time

Gráfica 2, ejemplo de alineación español (capítulo 6, p. 57) e inglés (capítulo 6, p. 59)

File: ejemplo espa 1.txt Language: Spanish (Colombia)	File: example english 1.txt Language: English (United States)
Pero hubo muchas veces en que ninguno de los dos la acompañaba. No les estaba permitido. Eran las cientos de veces que Rosario se fue con los duros de los	But there were plenty of times when neither one was with her. They weren't allowed. Those were the hundreds of times when Rosario was with the real

Gráfica 3, ejemplo de alineación español (capítulo 7, p. 74) e inglés (capítulo 7, p. 76)

File: ejemplo espa 3.txt Language: Spanish (Colombia)	File: example english 3.txt Language: English (United States)
Por eso siempre guardé una esperanza, porque nunca vi a Rosario mirar a Emilio, a Ferney, a ninguno, como la miraba yo, nunca la vi volver de donde los duros	That's why I always managed to keep hope alive, because I never saw Rosario look at Emilio, at Ferney, at anyone the way I looked at her. I never saw her come back from

Gráfica 4, ejemplo de alineación español (capítulo 1, p. 16) y alemán (capítulo 1, p. 20)

File: ejemplo espa 1.txt Language: Spanish (Colombia)	File: ejemplo ale 1.txt Language: German (Standard)
Estuvo metida con los que ahora están en la cárcel, con los duros de los duros, los que persiguieron mucho tiempo, por los que ofrecieron recompensas, los que se entregaron...	Sie hatte mit denen zu tun gehabt, die jetzt im Gefängnis sind, mit den ganz schweren Jungs, hinter denen man lange Zeit her war, die Gegenleistungen verlangten, die sich erst stellten...

Gráfica 5, ejemplo de alineación español (capítulo 6, p. 57) y alemán (capítulo 6, p. 65)

File: ejemplo espa 2.txt Language: Spanish (Colombia)	File: ejemplo ale 2.txt Language: German (Standard)
Pero hubo muchas veces en que ninguno de los dos la acompañaba. No les estaba permitido. Eran las cientos de veces que Rosario se fue con los duros de los	Es kam oft vor, dass keiner von beiden bei ihr war. Es wurde ihnen nicht erlaubt. Es waren die zig Male, die sie mit den Oberharten unterwegs war.

4.3 Análisis cuantitativo de la oralidad presente en el TF (novela en español)

Total de palabras del TF: 40 818

Tabla 4. Palabras típicas del parlache

Palabra del parlache	Significado	Número de casos
Acostar	Asesinar	2
Arrecho	Excitado. Motivado y urgido de practicar relaciones sexuales ³⁶	1
Bacán	Amable, buena gente	5
Bacanísimo	Buenísimo	1
Bacano/bacana(s)	Algo agradable, bueno	2
Bajar	Asesinar	1
Basuco/bazuco	Cocaína impura	4
Cagado	Cosa de poco valor	2
Calentarse	Complicarse, ponerse peligroso un lugar	3
Chichipato	Insignificante, persona de poco valor	1
Chimba	Algo muy bueno	3
Combo	Banda, pandilla	8
Coronar	Finalizar con éxito una tarea	2
Duro	Capo, patrón. Fuerte	3
Embalarse	Drogarse. Estar en peligro	1
Embalado	Estar drogado	1
Embale	Necesidad de consumir droga	1

³⁶ En este caso y con esta acepción, se trata de una revitalización puesto que la palabra *arrecho* es un colombiano muy usado en los departamentos de Santander y Norte de Santander.

Encarretado	Aficionado. Enamorado	2
Encarrete	Amorío. Afición por algo	1
Encochar	Incriminar	1
Enrumbarse/enrumbado	Irse de parranda	1
Faltón	Traidor	2
Faltonear	Traicionar	1
Fierro	Revólver	6
Fresco	Tranquilo	3
Gallina	Cobarde	2
Güevón	Bobalicón. También es un vocativo	20
Güevonada/güevonadas	Tontería	10
Hermano	Amigo	2
Loco(s)	Amigo	5
Man	Hombre	4
Marica	Forma de tratamiento personal	4
Maricada/maricadita	Derivación de marica	1
Maricón	Variante de marica	3
Mariquiar	Molestar, fastidiar	1
Meter	Inhalar, fumar o ingerir droga	3
Oficina	Lugar donde se ubican grandes bandas y sicarios	4
Olla	Expendio de droga	1
Parcero	Amigo	73
Parcerito	Derivación de parcero	7
Parcharse	Unirse a un grupo de jóvenes	1
Pase	Fumada de marihuana/ aspirada de cocaína	1
Patrón	Resemantización	1
Pepazo	Balazo	2

Perico	Cocaína impura	2
Pillar	Ver	1
Plástico/plástica	Superficial	1
Regalada	Traidora	1
Retacar	Acosar sexualmente	1
Rollo	Historia, suceso	1
Rumba	Parranda, fiesta muy animada	6
Sapiar ³⁷	Delatar	1
Solle	Gozo. Estar drogado	1
Soplar	Fumar/consumir drogas	1
Soplo	Fumada	1
Tamalera	Paquete de droga	1
Tocado/tocada	Nervioso	1
Tombo	Policía (peyorativo)	2
Tostar	Asesinar	1
Traba	Estado de alucinación producido por una droga	1
Trabado	Drogado	1
Tumbar	Asesinar	1
Viejo	Amigo, compañero	7

Tabla 5. UF del parlache

UF del parlache	Significado	Número de casos
A lo sano (loc. adv.)	Sin vicios	1
Armar la selección (loc. v.)	Formar grupos delincuenciales	1
Billete grande (loc. n.)	Cantidad considerable de dinero	1

³⁷ La palabra del parlache es *sapiar* pero Jorge Franco usa *sapear* en la novela. El *DRAE* recoge el término como jerga de Chile, Costa Rica y Venezuela mas no de Colombia. En el *DIAM* aparece como: fig. mis. *Co.* Acusar o delatar a alguien.

Cagarse de la risa (loc. v.)	Tener mucha risa	3
Cargar tierra con el pecho (loc. v.)	Estar enterrado	1
Comer cuento (loc. v.)	Creer en comentarios, en mentiras	1
Chupar gladiolo (loc. v.)	Estar muerto	1
Dar candela (loc. v.)	Enfrentarse a bala	1
Dedicarse/tirarse al rebusque (loc. v.)	Trabajar en cualquier cosa	1
Estar hecho (loc. v.)	Estar bien	2
Estar en la olla (loc. v.)	Estar mal	2
Estar mamado (loc. v.)	Estar cansado	1
Fumársela verde (loc. v.)	Cuando los efectos del narcótico son muy fuertes y la persona está descontrolada	1
¡Las güevas! (fórmula rutinaria)	Indica rechazo	1
Los buenos del paseo (loc. n.)	Gente bien (de dinero)	1
Los duros de los duros (loc. n.)	Capos de la mafia	13
Llegar el fax (loc. v.)	Enterarse de algo	1
Meter perico (loc. v.)	Inhalar cocaína	2
Montar la cacería (loc. v.)	Perseguir con el fin de asesinar/ Asechar a alguien.	1
Oler a formol (loc. v.)	Estar muerto	1
Ni culo (loc. v.)	No poseer nada/Negación rotunda	1
Probar finura (loc. v.)	Demostrar capacidad para delinquir	1
Quedar listo (loc. v.)	Quedar embelesado	1
Ser la cagada (loc. v.)	Ser despreciable	1
Tener güevas (loc. v.)	Tener coraje/tener valor	2

Total: 26 UF con un total de 46 casos y un total de 1584 palabras que forman parte de los fragmentos donde aparecen las UF.

El voseo

Aunque el voseo pronominal y verbal no es una característica propia del parlache, sí es un rasgo típico del español de Antioquia y de su capital Medellín. Puesto que el parlache se originó, precisamente, en Medellín, los hablantes del parlache normalmente vosean. En los diálogos de *Rosario Tijeras* el pronombre predominante es el *vos* — que aparece 129 veces— con su respectiva conjugación verbal, siempre pura, nunca coincidente con las formas del *tú* o del *usted*. El número total de verbos conjugados con la forma personal *vos* es 119. En la tabla figuran las conjugaciones (20 en total) que se repiten más de dos veces; las 99 formas restantes, aparecen una o dos veces solamente, para un total de 111 casos. En total, en el TF aparecen 7 700 palabras de expresiones enteras de voseo.

Tabla 6. Voseo pronominal y verbal como elemento típico del español de Antioquia

Verbo	Conjugación	Número de casos
Acordarse	Acordate	3
Bajarse	(te) bajás	3
Creer	Creés	4
Decir	Decime	3
Decir	Decile	14
Decir	Digás	4
Entender	Entendés	3
Esperar	Esperá	5
Imaginar	Imagínás	9
Imaginar	Imaginate	12
Meterse	(te) metás	3
Mirar	Mirá	10
Pensar	Pensás	5
Poner	Ponés	9
Querer	Querés	11
Preguntar	Preguntale	3

Respetar	Respetás	3
Saber	Sabés	16
Ser	Sos	18
Tener	Tenés	8
Venir	Venís	3

Resultado: voseo pronominal y verbal presente en 20 verbos que aparecen un total de 149 veces en el TF.

Solo un 25 % (1925) de las expresiones de voseo arriba mencionadas no contienen rasgos del parlache. Por lo tanto, el gran total de palabras y expresiones del parlache sería 12 898 en el TF, que equivale al 31,60 %.

Tabla 7. Palabras típicas del departamento de Antioquia y de Medellín, su capital

Palabra	Significado	Número de casos
Berraco	Guapo, valiente, macho, varonil	4
Carajada (Adjetivo derivado de carajo)	Se usa como sinónimo de estupidez, asunto bobo o tonto	1
Comuna	División administrativa de la ciudad de Medellín ³⁸	6
Culicagado/culicagao	Insulto; significa insolente	1
Empanicar	Causar pánico	1
Chochar	Sentir amor exagerado hacia alguien	1
Emberracarse	Enojarse	3

³⁸ Administrativamente, Medellín se divide en 16 comunas que pertenecen a seis zonas urbanas. En la época del narcotráfico que recrea la novela *Rosario Tijeras* —e, incluso, actualmente—, cuando alguien se refería a “las comunas” inmediatamente hacía alusión a esas comunas donde habitaba la gente más pobre y marginada. Para mayor información, puede visitarse la página web oficial de la Alcaldía de Medellín: <https://www.medellin.gov.co/irj/portal/medellin>

Quiubo	Fórmula para saludar, igual a <i>qué hubo, qué ha habido</i>	2
--------	--	---

Total: 19 casos y 616 palabras del TF que contienen estas palabras típicas de Medellín y Antioquia.

Tabla 8. UF típicas del departamento de Antioquia y de Medellín, su capital

UF	Significado	Número de casos
Arrancar en pique	Salir muy rápido de algún sitio	1
Meterse con alguien	Molestar a una persona o hacerle daño	3
Meterse con alguien	Estar en una relación sentimental con alguien	2
¿No cierto?	Forma de pregunta que pretende obtener la respuesta que uno espera	3
Porque toca	Se dice cuando algo es inevitable o no tiene remedio	1
¿Qué hay? ³⁹	Fórmula para preguntar qué pasa	1
¡Qué putería!	¡Qué verraquera!	1
Quebrarse el culo	Matarse trabajando	1
Tener a alguien aquí	Tener a alguien enamorado de uno	1
Volver mierda	Causar daños físicos o psicológicos	3

Total: 17 casos y 517 palabras con expresiones típicas de Medellín y Antioquia. Como se mencionó anteriormente, el conteo relacionado con el voseo también es típico del español de Medellín y Antioquia. Si se une esto al conteo de las tablas 4 y 5, el total de palabras

³⁹ Una variante es el antioqueñismo *quihay*, que es una forma de saludo similar a *quiubo*.

y expresiones de Medellín y Antioquia es 8833, que representa el 21,63 % del TF.

Tabla 9. Palabras típicas de Colombia

Palabra	Significado	Número de casos
Bizcocho/bizcochito	Persona muy linda y atractiva	3
Cantaleta/encender a cantaleta ⁴⁰	Regañina reiterada	3
Hijueputa ⁴¹	Insulto	20

Total: 36 casos y 575 de palabras que contienen estos vocablos típicos de Colombia. Esto representa el 1,48 % (el 1,5 % por cifras significativas) del TF. Pero como el parlache y el español de Medellín y Antioquia hacen parte del español de Colombia, si se une todo lo anterior, todo el español de Colombia representa un 40,66 % (el 41 % por cifras significativas) del TF.

Tabla 10. Expresiones que evocan oralidad en el mundo de habla hispana en general

UF	Significado	Número de casos
Creerse tan machito	Creerse muy valiente. (Carácter despectivo)	1
Lo dejaron sin con qué seguir jodiendo	Expresión que se usa para explicar que lo caparon (Metáfora)	1
Lleve y traiga	Andar en chismes y cuentos	1
Matamos es mucha gente ⁴²	Expresión que implica exageración	1

⁴⁰ Con ese significado es un colombiano; aunque también se usa igual en Bolivia, Cuba, Guatemala, Panamá y Venezuela.

⁴¹ Esa es la forma de decirlo en Colombia; en el *DRAE* aparece como *hideputa*.

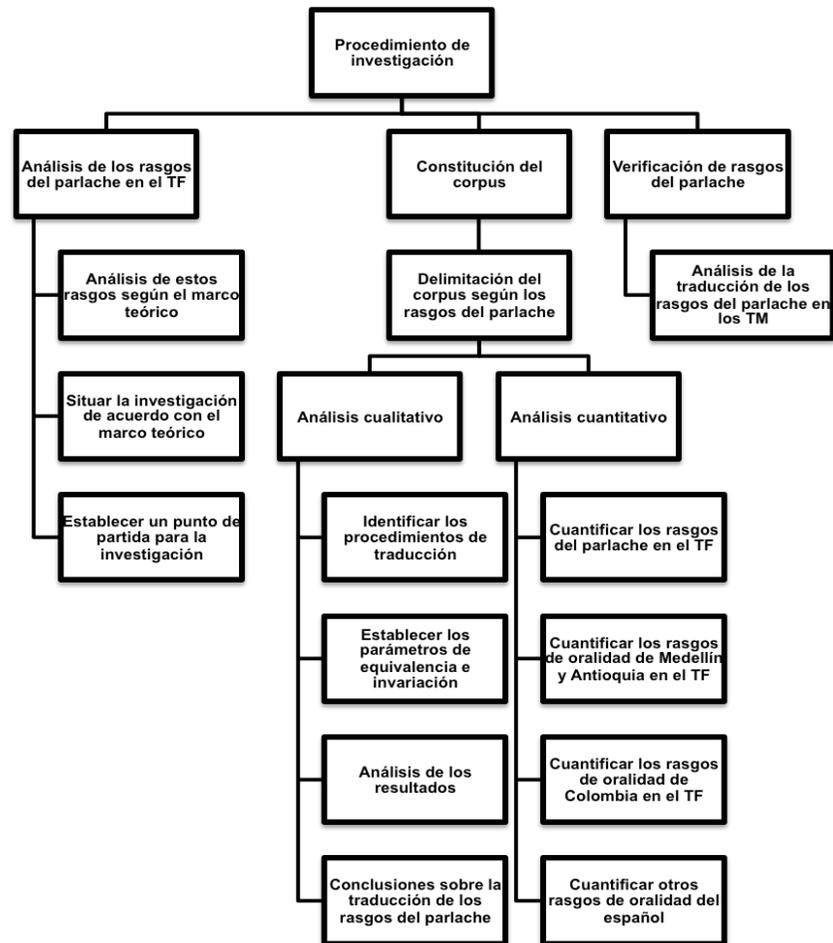
⁴² Se usa esta expresión con un verbo conjugado en presente de segunda persona del plural más el verbo *ser* conjugado en presente de tercera persona del singular para indicar que es incorrecto y exagerado incluir a todos en la actividad a la cual se refiere, porque solo la hizo alguien.

Ni corta ni perezosa	Expresión que se usa cuando alguien está decidido a hacer algo	1
Tener (alguien) a alguien hasta acá	Estar harto de una situación en particular	1
Subir el tonito	Inflexión de la voz que implica enfado o desagrado	1
Con un tonito que no me gustó	Inflexión de la voz que implica enfado o desagrado	1

Total: 8 casos y 129 palabras que contienen estas expresiones en el TF, es decir, el 0,33 % del TF. Si se agrega al porcentaje de oralidad del español de Colombia presente en el TF, el porcentaje de oralidad ficcional total de todo el TF asciende al 41,33 %.

4.4 Recapitulación

V. p. 107.



5 ANÁLISIS DE LOS DATOS Y RESULTADOS

Antes de entrar de lleno en el análisis —y con el fin de precisar algunas características del corpus utilizado en esta investigación—, se retomarán algunos aspectos de la novela de la cual se extrajeron el léxico y las UF objeto de análisis. Como se mencionó en el capítulo 2, la traducción de la variación lingüística constituye un gran reto para el traductor. En el caso de *Rosario Tijeras*, la variación lingüística se presenta en forma de una variedad dialectal con carácter argótico, llamada parlache, que, como se explicó en el capítulo 3, surgió como respuesta a una década manchada por la violencia y el narcotráfico. Esta realidad se plasmó en un conjunto de palabras y UF que se fueron extendiendo a otros campos léxicos y que, además, fue creciendo vertiginosamente y se expandió por todo el territorio colombiano e, incluso, ha permeado el ámbito internacional.

Con respecto a las UF, vale la pena señalar que constituyen un fenómeno lingüístico que surge normalmente en el lenguaje hablado y luego va ganando reconocimiento debido a su uso generalizado en medios de comunicación escritos, especialmente en los textos periodísticos y literarios. Por otro lado, como fenómeno sociolingüístico, la interpretación y valoración de la mayoría de estas unidades depende de los conocimientos previos compartidos, ideas, creencias y modos de actuación sancionados y compartidos por los hablantes de una determinada comunidad lingüística. Por estas mismas razones, un hablante ajeno a la comunidad lingüística y que no comparta esas características, verá afectada su capacidad de interpretación y manipulación de este tipo de unidades.

Si se parte de la base de que se traducen textos y no solamente palabras o expresiones, hay que tener en cuenta también que un aspecto sumamente importante de los textos es el contexto. El contexto afecta notablemente lo que está escrito en un texto, las palabras, las expresiones e, incluso, las intenciones del autor. La razón de esta dependencia del contexto yace en la naturaleza de la comunicación humana. De esto se deduce que un cambio en el contexto puede cambiar todo el sentido de una expresión y, por tanto, como bien expresó Gutt (1998, p. 49): «‘quoting someone out of context’ can be a rather serious matter». En ese sentido, el proceso de traducción puede implicar esta situación de «citar a alguien fuera de contexto» porque el contexto sociocultural y las situaciones comunicativas de la cultura fuente (CF) y la cultura meta (CM) no necesariamente

coinciden. El mismo Gutt (1991, pp. 72 ss; 1998, p. 49) amplió esta noción de la siguiente forma:

Unfortunately, the process of translation often, though not necessarily always, involves this very situation: by translating a text for a target audience with a cultural background other than the envisioned by the original writer, the translator is, in effect, quoting the original author 'out of context'. Since the notion of 'quoting out of context' usually has a negative ring to it, I prefer to call all instances where a text is presented to an audience with a context different from the one originally envisaged as 'secondary communication situations'.

Una vez el traductor sea consciente de los retos que implica esta diferencia de contextos —aparte de los retos lingüísticos implícitos—, puede estar en una mejor posición de juzgar cuáles soluciones son posibles. Partiendo de la base de que la tarea central del traductor es ayudar a superar la barrera del idioma de la audiencia de la CM, es recomendable que intente, en la medida de lo posible, llevar a cabo esta tarea y, más importante aún, que pueda entender la importancia del contexto comunicativo del TF y así pueda transmitir esta información en el TM.

Antes de analizar las traducciones del léxico y de las UF del parlache, se explicará y analizará cómo se plasmó la lengua hablada en el TF.

5.1 Fenómenos de la lengua hablada (parlache) en *Rosario Tijeras*

Rosario Tijeras, de Jorge Franco Ramos, es la recreación literaria de la lacerante realidad social del Medellín de la década de los ochenta. La novela gira en torno a los recuerdos que asaltan a Antonio, el eterno enamorado de Rosario, mientras ella agoniza en el hospital. A través del tortuoso triángulo amoroso que viven el narrador (Antonio, el «parcero»), Rosario y Emilio, se entrelazan el mundo del sicariato, la droga y la rumba, como elementos comunes a las dos ciudades: la Medellín marginal y la Medellín de la gente «bien», como la llama Franco.

Ese mundo y esa realidad tan apabullante y desgarradora son tratados por Franco con un rigor literario sobrio y poético. Las descripciones y narraciones están escritas, en su mayoría, en español están-

dar⁴³ y poseen gran riqueza y belleza literarias. El tema lo maneja desde el amor, hilo conductor de la dramática historia, y desde la perspectiva de la mujer; en este caso, una mujer sicaria, que el escritor ha investigado en tesis, estudios y testimonios que existen en Medellín sobre este impresionante fenómeno social. Por su parte, los diálogos poseen rasgos del español coloquial de Medellín y del parlache. Los sentimientos de los personajes se materializan mediante la ilusión de la conversación, de locuciones y de palabras típicas del parlache, de giros idiomáticos pertenecientes tanto al español hablado en Medellín como en Colombia.

Un ejemplo claro de esto se encuentra en la página 70, capítulo 7, del TF, cuando Gallineto, un amigo de Rosario, les cuenta a Antonio y a Emilio cuál fue la verdadera razón por la cual Rosario dejó la secta satánica a la que asistió durante unos cuantos meses:

(3-ES) La niña *se tumbó* a un *man* de la secta. ¿No sabían? Yo creí que a todo el mundo *le había llegado el fax*. Estábamos jugando a que nos empelotábamos y que todos con todos. Ya nos habíamos *soplado* como cinco *tama-leras* y estábamos muy sensibles, y a la niña no le gustó que el tipo le *retacara* a la fuerza, y es que la tenía arrinconada, apretándola con la rodilla y haciéndole duro, y entonces qué pasó, yo me *pillé* todo el *rollo*, la niña de pronto como que se dejó hacer, se puso dócil, *¿sí me entienden?*, como si le hubiera empezado a gustar, le comenzó a dar besitos al *man* y dejó que la apretara bastante, cuando de pronto, ¡tan!, oímos un *pepazo* en seco, muy raro, sonó muy raro, y claro, el *man* empezó a desbaratarse, untado de sangre por todas partes, y a la niña también se le ensució la ropita interior, *¿sí me entienden?*, ella lo terminó de empujar con el pie y

⁴³ En el mundo de habla hispana, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) desempeña un papel muy importante en el mantenimiento de una variedad más o menos uniforme del español, con el fin de lograr la inteligibilidad entre los dialectos (variedades dialectales) hablados por los grupos de alto nivel educativo. Aun así, se reconoce la existencia de dialectos estándares diferentes en el mundo hispánico. Esta lengua estándar de cada país o región «corresponde al ideal normativo que se enseña en las escuelas, al habla de los grupos sociales de mayor prestigio, a la variedad que se escribe en documentos oficiales, en diarios, periódicos y otras publicaciones consideradas ‘de buena calidad’» (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2017, p. 15).

le dijo una cosa ahí que no me acuerdo, y oigan, a todos los que estábamos empelota se nos bajó, pero ella fresca, guardó el fierro en la cartera, se vistió y se fue sin despedirse, y todos nos quedamos intrigados sin saber de dónde había sacado la pistola, y yo miré a Johnefe y le dije: «La niña ya se sabe defender».

Este fragmento contiene una UF (la locución verbal *llegar el fax*) y muchos vocablos típicos del parlache que evocan el habla típica de los hablantes de las clases bajas de la ciudad de Medellín. Estos vocablos son: *tumbarse*, *soplar*, *tamaleras*, *man*, *fresca*, *retacar*, *fierro*, *pillar*, *pepazo*, *rollo*. Otro elemento característico de oralidad es el *¿sí me entienden?*, puesto que representa una expresión muy típica de toda Colombia. Todos estos rasgos de oralidad mencionados constituyen un problema de traducción.

En el caso de la traducción al alemán, Susanna Mende, la traductora, recurrió al registro bajo y coloquial de la narración para mantener el registro coloquial del TF. Para ello, usó formas verbales de la lengua hablada como *hab*, en donde ocurre una elisión de la vocal no acentuada final (*Duden. Die Grammatik*, 2016, p. 1213). Esta elisión se suele marcar por escrito con un apóstrofo; no obstante, la traductora también lo omitió. De acuerdo con este diccionario, las formas verbales de la lengua hablada presentan rasgos particulares en el aspecto fonológico, sintáctico, gramático y léxico. En ese sentido, la forma conjugada *habe* muestra la particularidad fonética de elidir la vocal no acentuada final, de esta forma: «[ə]-Wegfall am Wortende: habe [ha(:)p]» (*Duden. Die Grammatik*, 2016, pp. 1212-1213). Además, la traductora mantuvo invariables el registro y la connotación del léxico y locuciones del parlache. La traductora se mantuvo consistente en las traducciones de las palabras que más se repiten: *man*, traducida como *Typ* —que mantiene invariables el significado denotativo y el registro del vocablo del parlache— y *¿sí me entienden?*. La traducciones de *llegar el fax* (*läuten hören*) se analizará en la sección 5.3., dedicada a la traducción de las UF del parlache.

En cuanto a la traducción de *soplar*, el *DUP* (2015, p. 362) lo define como: ‘Resemantización. Fumar. Consumir drogas alucinógenas’. El vocablo *reinziehen*, por su parte, lo define *Duden* como: ‘(umgangssprachlich) konsumieren’. Quiere decir que mantiene invariables el significado denotativo (de consumir, ingerir droga) y el registro coloquial.

Con respecto a *tamalera*, el *DUP* (2015, p. 366) lo define como: ‘Resemantización. Paquete de droga’. La traducción al alemán como *Flash* se define en el *Duden* como: ‘(Jargon) Augenblick, in dem sich ein gespritztes Rauschmittel mit dem Blut verbindet und der Rauschzustand eintritt’. Aunque la traducción al alemán mantiene invariable el registro, no mantiene el significado connotativo (metafórico) del original como ‘paquete de droga’, puesto que más bien hace referencia al momento en el cual el estupefaciente inyectado llega a la sangre y comienza el estado de alucinación. Claro que consumir drogas produce alucinación, pero *tamalera* es lo que se consume y no el estado que produce; por tanto, el vocablo en alemán constituye una interpretación inadecuada.

Retacar, por su parte, se define en el *DUP* (2015, p. 346) como: ‘Resemantización. Acosar. Presionar a una mujer para que acepte tener relaciones sexuales’. En tanto que *befummeln* se define como: ‘(umgangssprachlich) sexuell berühren, betasten’. El vocablo en alemán mantiene invariable el registro y, aunque no significa que alguien presione a otra persona para tener relaciones sexuales, sí recoge la connotación del término en el fragmento puesto que el tipo no solo le estaba insistiendo a Rosario para tener relaciones, sino que la estaba tocando fuerte; por eso a ella no le gustó, se enojó y lo mató.

El vocablo *pillar* se define en el *DUP* (2015, p. 311) como: ‘Revitalización. Ver’. El *Duden* define *mitkriegen* como: ‘(umgangssprachlich) mitbekommen’, que significa enterarse de algo. En cuanto a *rollo*, el *DUP* (2015, p. 350) lo define como: ‘Revitalización. Narración. Inventar o contar una historia’. La traductora optó por la expresión *in voller Länge*, que significa ‘de principio a fin, todo el tiempo’. Es decir, que se dio cuenta de todo el suceso desde que comenzó hasta que terminó. Por lo tanto, mantuvo invariables el registro y la función comunicativa de ambos vocablos.

Fresca, por su parte, se registra en el *DUP* (2015, p. 176) como: ‘Revitalización. Tranquilo, calmado. Se utiliza para decirla a alguien que se calme, que no se preocupe’. El *Duden* registra *cool* como: ‘(salopp) (stets) die Ruhe bewahrend, keine Angst habend, nicht nervös’. Quiere decir, entonces, que mantiene el registro informal y el significado denotativo de estar súper relajada, tranquila, sin angustias.

Por su parte, la palabra *fierro* la define el *DUP* (2015, p. 170) como: ‘Resemantización. Revólver’. La traducción *Knarre*: ‘(Salopp) Gewehr’ mantiene tanto el registro informal como el significado denotativo.

Por último, en el *DUP* (2015, p. 303) definen *pepazo* como: ‘Violencia. Revitalización. *Balazo*. Disparo con arma de fuego’. La traducción de *pepazo* (*Knall*) mantuvo el registro coloquial⁴⁴ del original y el significado denotativo de bala. La versión en línea del *Duden* define *Knall* como: ‘(umgangssprachlich) plötzlicher, sehr harter, heftiger Laut von einem Schuss, einer Explosion o. Ä’.

La traducción quedó como sigue (los rasgos de oralidad y del habla se marcan en bastardillas) (Cap.7, p. 79):

- (3-AL) Die Kleine hat einen *Typen* aus der Sekte *umgelegt*. Wusstet ihr das nicht? Ich dachte, *alle hätten läuten hören*. Wir spielten gerade *Ausziehen* und *Ringelpiez* mit *Anfassen*. Außerdem hatten wir uns bereits fünf *Flash reingezogen* und waren ziemlich scharf. Der Kleine passte es nicht, dass sie der *Typ* mit Gewalt *befummelte*. Er hatte sie eingeklemmt, indem er das Knie auf sie presste und sie hart rannahm. Was dann abging, hab ich *in voller Länge mitgekriegt*. Die Kleine tat auf einmal, als würde sie nachgeben, ganz zahm tat sie, *wenn ihr wisst, was ich meine*, so, als würd es ihr auf einmal gefallen. Sie fing an, dem *Typen* Küsschen zu geben und erlaubte ihm, sie ganz schön zu bearbeiten, da hören wir plötzlich, pumm!, einen dumpfen *Knall*. Ziemlich seltsam, klang wirklich ziemlich seltsam. Der *Typ* sank langsam in sich zusammen, blutüberströmt, und die Kleine hatte die Unterwäsche ebenfalls voll Blut, *wenn ihr wisst, was ich meine*, sie gab ihm schließlich einen Fußtritt und ließ irgendeinen Spruch los, an den ich mich nicht mehr erinnere, Mann, und uns allen, nackt wie wir waren, stand er auf einmal nicht mehr. Aber sie steckte ganz *cool* die *Knarre* in die Handtasche, zog sich an und verschwand, ohne ein Wort zu sagen. Wir waren alle völlig neben der Spur, wussten gar nicht, wo sie die Pisto-

⁴⁴ El *DRAE* define coloquial como: ‘(adj.) Propio de una conversación informal y distendida’.

le her hatte, und ich schaute Johnefe an und sagte zu ihm: »Die Kleine weiß sich zu wehren.«

Por su parte, la traducción al inglés quedó de la siguiente forma (Cap.7, p. 72-73):

- (3-IN) The girl killed a *guy* from that sect. You didn't know that? I thought everybody'd *heard about that*. We were playing at getting naked and getting it on with everybody. We'd already *snorted* like *five grams*, and we were very turned on. The girl didn't like the idea of the *guy taking her by force*, he had her cornered and was pressing her with his knee, pushing hard, and then it happened. I *saw the whole thing* go down. All of a sudden, like she was letting him do it, she became all submissive, *understand?* Like she was beginning to like it, and she began to give the *guy* little kisses and to let him squeeze her when all of a sudden, bam!, we heard a *shot*. It was strange, it sounded very strange, and, naturally, the *guy* began to fall apart, all soaked with blood, and the girl got her underwear dirty, too, *if you know what I mean*. She finished him off, shoving him with her foot, and said something to him that I can't remember, and, listen, all of us who'd been naked went soft, but her, she was *cool as a cucumber*, and she put the *piece* in her bag, got dressed, and left without saying goodbye, and we were all left wondering where she'd got the pistol, and I looked at Johnefe and told him, 'The girl knows how to take care of herself.'

Aparte de los rasgos del español coloquial de Medellín y del parlache, Franco otorga naturalidad al diálogo de los personajes con una puntuación alejada de la norma estándar, como se demuestra en el fragmento desde «Ya nos habíamos *soplado* como cinco *tamaleras* y estábamos muy sensibles... » hasta el final del fragmento en «... y yo miré a Johnefe y le dije: “La niña ya se sabe defender”». Se aleja de la norma puesto que solo usa comas para separar las oraciones que menciona Gallineto y no recurre al punto y coma, al punto seguido o a los dos puntos en lugares donde las reglas de puntuación lo exigen. Claro que la elección de uno u otro signo de puntuación dependerá de la organización de las oraciones y del énfasis que se le quiera dar; pero, aun así, se mantienen ciertas reglas. Por ejemplo, si se siguen las reglas de puntuación que dicta la Real Academia

Española en el libro *Ortografía de la lengua española* (2010, pp. 292-380), la escritura del fragmento sería más o menos así:

- (4-ES) Ya nos habíamos *soplado* como cinco *tamaleras*, estábamos muy sensibles y la niña no le gustó que el tipo le *retacara* a la fuerza: es que la tenía arrinconada, apretándola con la rodilla y haciéndole duro. Entonces, ¿qué pasó? Yo me *pillé* todo el *rollo*. La niña de pronto como que se dejó hacer, se puso dócil —¿*sí me entienden?* —, como si le hubiera empezado a gustar. Le comenzó a dar besitos al *man* y dejó que la apretara bastante. Cuando de pronto: ¡tan!, oímos un *pepazo* en seco, muy raro, sonó muy raro; y, claro, el *man* empezó a desbaratarse, untado de sangre por todas partes, y a la niña también se le ensució la ropita interior. ¿*Sí me entienden?* Ella lo terminó de empujar con el pie y le dijo una cosa ahí que no me acuerdo. Y oigan: a todos los que estábamos empelota se nos bajó. Pero ella *fresca*, guardó el *fierro* en la cartera, se vistió y se fue sin despedirse; y todos nos quedamos intrigados sin saber de dónde había sacado la pistola. Yo miré a Johnefe y le dije: «la niña ya se sabe defender».

Con respecto a esta puntuación alejada de la norma estándar, la traducción al inglés se aleja del TF puesto que se ciñó más a las reglas de puntuación —por ejemplo, desde *We'd already snorted like five grams* hasta el final del fragmento, alternó con comas y puntos— y no optó por hacerlo más similar al TF y mantener esa puntuación atípica que evocara la naturalidad del habla. No obstante, el traductor sí usó formas verbales con contracciones que marcan un uso coloquial, como *everybody'd* (everybody had), *We'd* (we had) y *she'd* (she had).

En cuanto a la traducción de la locución y vocablos típicos del parlache —así como de la narración en general—, puede decirse que sí captura los sucesos narrados en el fragmento del TF pero no mantiene la misma función comunicativa. Por ejemplo, a) en la oración *Estábamos jugando a que nos empelotábamos y que todos con todos* se sugiere una especie de orgía que surgió a manera de juego. Sin embargo, la traducción al inglés no captó el sentido de que todo comenzara como un juego. b) La palabra *sensible* del fragmento original hace referencia a que estaban muy irritables por haberse metido tanta cocaína; no obstante, la traducción al inglés opta por el término *turned on*, que, aparte de la excitación sexual, también tiene

otras acepciones diferentes. Por ejemplo, la versión en línea del *Oxford Dictionary* define *to turn on* como: ‘suddenly attack physically or verbally’, ‘have as the main topic or point of interest’. Tal vez hubiera sido más adecuado usar *touchy* o *moody*. c) El uso de *fresca* (*ella fresca guardó el fierro*) aparte de ser muy coloquial también se extiende a cualquier situación en la que alguien tiene tanta y tanta tranquilidad, que ya raya en el desparpajo. *Cool as cucumber*, sin embargo, no tiene marca de locución coloquial. d) Las traducciones de *llegar el fax* (*to hear about that*), *soplar tamaras* (*to snort five grams*), *retacar* (*to take by force*), *pillar* (*saw*) y *pepazo* (*shot*) reflejan un registro más neutro que las versiones originales, pero sí recogen el sentido del TF. Aunque su traducción era muy difícil por el hecho de ser marcas de variedades diatópicas y diastráticas, se hubiera podido optar por mantener invariable el registro. f) Por último, la traducción de *¿sí me entienden?* no se mantuvo consistente. La primera vez se tradujo como *understand?*, que tiene un registro coloquial, y *if you know what I mean* que, según el profesor y traductor David Auerbach (D. Auerbach, comunicación por vía electrónica, 9 de noviembre de 2017), podría tener un registro formal. En cuanto a no mantener la repetición de *¿sí me entienden?* en la traducción al inglés, Auerbach, mediante otra comunicación por vía electrónica, agregó: «In this case, the translator might have decided to vary the language by not repeating the same term for “sí me entienden”, but he doesn’t get the informality of the ST. Other possibilities could have been: 1) If you get my drift; 2) If you read me; 3) Get it?»

Finalmente, con respecto a la traducción al inglés del fragmento entero, Auerbach (comunicación por vía electrónica, 10 de noviembre de 2017) añadió:

I think he gets the gist of the ST but not the stylistic nuances of the slang. He’s a lot more formal and he doesn’t try to bring an equivalent register in the TT. The text is comprehensible but it seems artificial and awkward, like a poorly dubbed film noir (which is probably what is playing in his mind).

5.2 Análisis cualitativo sobre la traducción léxica

Como ya se mencionó, los traductores traducen textos completos y no solamente palabras. Estos textos, además, están inmersos en un contexto cultural marcado por una serie de elementos sociales, políticos, económicos y geográficos. Sin embargo, como uno de los

propósitos y objetivos de esta investigación es determinar cómo se reexpresaron y tradujeron al alemán y al inglés los rasgos típicos del parlache presentes en el TF, parece conveniente dividir el análisis de la traducción en dos partes, a saber: el análisis de la traducción léxica y el análisis de la traducción de las UF.

El análisis de la traducción del léxico del parlache de esta tesis se basa en las técnicas establecidas por Molina & Hurtado en su artículo “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach” (2002, pp. 498-512). En este artículo, Molina & Hurtado (2002, pp. 509-511) proponen las siguientes técnicas de traducción:

Adaptación: consiste en reemplazar un elemento cultural del TF por un elemento de la CM; por ejemplo, en una traducción de inglés a español, cambiar *baseball* por *fútbol*.

Ampliación: consiste en detallar información en el TM que no se encuentra en el TF; por ejemplo, si en el TF aparece el sustantivo *Ramadán*, entonces en el TM se introduce una explicación como: ‘novenos meses del año lunar de los musulmanes, quienes durante sus 30 días observan riguroso ayuno’ (DRAE). La ampliación es lo contrario de la reducción.

Préstamo: consiste en tomar una palabra o expresión directamente de otra lengua. Puede ser puro (sin ningún cambio) — por ejemplo, usar el vocablo inglés *lobby* en una traducción al español— o, bien, adaptarlo a las reglas ortográficas de la LM, como el caso de los anglicismos castellanizados *fútbol*, *escáner*, *líder*, etc.

Calco: consiste en una traducción literal de una palabra o expresión perteneciente a una lengua extranjera; puede ser tanto léxico como sintáctico. Por ejemplo, la traducción al inglés *Normal School* de la expresión francesa *École normale*.

Compensación: consiste en agregar información o algún elemento estilístico del TF en otro lugar diferente en el TM porque, por razones lingüísticas, no se puede usar en el mismo lugar en el cual se usó en el TF.

Descripción: consiste en reemplazar un término o expresión por una descripción concerniente a su forma o función; por ejemplo, traducir el vocablo italiano *panettone* como ‘un pan dulce italiano tradicional que se consume la víspera de Año Nuevo’.

Creación discursiva: de acuerdo con Molina & Hurtado (2002, p. 510), este proceso consiste en: «to establish a temporary equivalence that is totally unpredictable out of context, e.g., the Spanish translation of the film *Rumble fish* as *La ley de la calle*».

Equivalente acuñado: consiste en usar un término o expresión reconocida (bien sea por diccionarios o por el uso de la lengua) como un equivalente en la LM; por ejemplo, traducir al español la expresión en inglés *they are as like as two peas* como *se parecen como dos gotas de agua*.

Generalización: consiste en usar un término más general o neutro; por ejemplo, traducir los términos franceses *guichet*, *fenêtre* o *devanture* como *ventana*, en español.

Ampliación lingüística: consiste en añadir elementos lingüísticos. Este es un procedimiento muy usado en interpretación consecutiva y en doblaje; por ejemplo, traducir al español la expresión en inglés *no way* como *de ninguna de las maneras*, en vez de usar una expresión con la misma cantidad de palabras, como *en absoluto*.

Compresión lingüística: es el proceso inverso de la ampliación lingüística. Consiste en quitar elementos lingüísticos en la LM y, al igual que el procedimiento anterior, se usa comúnmente en la interpretación consecutiva y en el doblaje. Por ejemplo, traducir al español la pregunta en inglés *yes, so what?* como *¿y?*, en vez de usar una expresión con la misma cantidad de palabras, como *¿sí, y qué?*

Traducción literal: consiste en traducir palabra por palabra; por ejemplo, traducir al español la expresión *they are as like as two peas* como *se parecen como dos guisantes*.

Modulación: consiste en cambiar el punto de vista, el foco o la categoría cognitiva del TF; por ejemplo, si en el TF aparece una expresión del tipo *you are going to have a child*, traducirla al español como *vas a ser padre*.

Particularización: es el proceso contrario a la generalización. Consiste en usar un término más preciso o concreto; por ejemplo, traducir *window* como *guichet*, en francés.

Reducción: consiste en quitar información del TF en el TM; por ejemplo, traducir al español la expresión en inglés *the month of fasting* como *Ramadán*.

Sustitución: consiste en cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Por ejemplo, traducir el gesto árabe de poner la mano en el corazón como la palabra *gracias*. Se usa más que todo en la interpretación.

Transposición: consiste en cambiar una categoría gramatical; por ejemplo, traducir la expresión en inglés *he will be back soon* a la expresión en español *no tardará en venir*. En este caso, se cambia el adverbio *soon* por el verbo *tardar*, en vez de mantenerlo y escribir *estará de vuelta pronto*.

Variación: consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (gestos, entonación) que afectan los aspectos de la variación lingüística, como: cambios de tono, estilo, rasgos sociolectales, rasgos de variedades diatópicas, etc. Por ejemplo, introducir o cambiar indicadores dialectales para los personajes en la traducción de una obra de teatro o establecer cambios de tono en la adaptación de novelas para niños, etc.

En las traducciones al alemán y al inglés de los rasgos —léxico y unidades fraseológicas— del parlache se llevaron a cabo las siguientes técnicas: préstamos (en el vocabulario), calcos (tanto en el vocabulario como en las UF), compensación (tanto en el vocabulario como en las UF), equivalentes acuñados (solo en el vocabulario), generalización, particularización, ampliación lingüística (tanto en el vocabulario como en las UF; en estas últimas, en los casos de traducción por paráfrasis), compresión lingüística (en el caso de la traducción de las UF y que se denomina en esta investigación como traducción por reducción), reducción, creación discursiva y transposición. Aparte de estas técnicas establecidas por Molina & Hurtado (2002, pp. 498-512) también hubo casos de omisión (tanto en palabras como en UF), inadecuaciones y un caso especial de ambigüedad del TF.

A continuación, se analizarán las técnicas que se usaron para la traducción del léxico.

5.2.1 Préstamo

Los casos que se encontraron de esta técnica son todos préstamos puros. Hay tres casos: las traducciones al alemán de *oficina*, de *patrón* y de *bazuco*.

5.2.1.1 *oficina*

En cuanto al vocablo *oficina*, en el *DUP* (2015, p. 275) se define como: ‘Resemantización. Lugar donde suelen ubicarse las grandes bandas y los sicarios para establecer contactos y programar los delitos’. Aparece cuatro veces en el texto y la traducción al alemán mantuvo el préstamo puro las cuatro veces. He aquí los ejemplos:

- (5-ES) —Johnefe y Ferney se pudieron colocar en *La Oficina* [sic] —me contó—. Eso es lo que todo muchacho quiere. Ahí deja uno de ser chichipato y se puede volver duro. (Cap. 6, p. 59).
- (5-AL) »Johnefe und Ferney konnten in *La Oficina* einen Job bekommen«, erzählte sie mir. »Das wünschen sich alle Jungs. Da wird aus jedem Weichei ein knallharter Typ.« (Cap. 6, p. 66).
- (6-ES) Toda esta historia me interesaba porque así fue como conoció a los de la cúpula, acompañando a su hermano y a su novio de entonces, en los trabajos que les encomendaba *La Oficina* [sic]. (Cap. 6, p. 60).
- (6-AL) Die ganze Geschichte interessierte mich, weil sie die an der Spitze kennen lernte, indem sie ihren Bruder und damaligen Freund bei den Aufträgen begleitete, die ihnen *La Oficina* erteilte. (Cap. 6, p. 78).
- (7-ES) A Ferney y a Johnefe les habían asignado en *La Oficina* [sic] una misión complicada. Les pagaron un billete que no se hubieran ganado en un año de trabajo. El objetivo era un político que le estaba complicando la vida a sus patrones. (Cap. 6, p. 62).
- (7-AL) Man hatte Ferney und Johnefe in *La Oficina* einen schwierigen Auftrag erteilt. Dafür kriegten sie so viel Kohle, wie sie sonst in einem ganzen Jahr nicht verdient hätten. Das Ziel war ein Politiker, der ihren *patrones* das Leben schwer machte. (Cap. 6, pp. 69-70).
- (8-ES) Fue cuando Johnefe y Ferney viajaron juntos a Bogotá para hacerle un trabajo a *La Oficina* [sic]. A ellas las

habían llevado a una finca mientras los muchachos hacían el encargo y allí quedaron en encontrarse después. La finca era de ellos. (Cap. 13, p. 130).

- (8-AL) Es passierte, als Johnefe und Ferney gemeinsam nach Bogotá reisten, um für *La Oficina* einen Auftrag zu erledigen. Die Frauen hatte man zu einer Finca gebracht, während sich die Jungs um den Job kümmerten und sich danach dort mit ihnen treffen wollten. Die Finca gehörte ihnen. (Cap. 13, p. 147).

5.2.1.2 patrón

Por su parte, el *DUP* (2015, p. 299) define *patrón* como: ‘Resemantización. Capó. Jefe de una organización dedicada a actividades ilícitas’. Aparece una vez en el texto y en plural. He aquí el ejemplo:

- (7-Es) A Ferney y a Johnefe les habían asignado en La Oficina [sic] una misión complicada. Les pagaron un billete que no se hubieran ganado en un año de trabajo. El objetivo era un político que le estaba complicando la vida a sus *patrones*. (Cap. 6, p. 62).
- (7-AL) Man hatte Ferney und Johnefe in *La Oficina* einen schwierigen Auftrag erteilt. Dafür kriegten sie so viel Kohle, wie sie sonst in einem ganzen Jahr nicht verdient hätten. Das Ziel war ein Politiker, der ihren *patrones* das Leben schwer machte. (Cap. 6, pp. 69-70).

5.2.1.3 bazuco

En cuanto al término *bazuco*, el *DUP* (2015, p. 21) lo define como: ‘Droga. Cocaína impura. Pasta de coca mezclada con otras sustancias. También se le denomina así al cigarrillo preparado con esta pasta’. Aparece cuatro veces en el TF y, de esas cuatro veces, la traducción al alemán mantuvo el préstamo puro tres veces. A continuación, se citan los ejemplos:

- (8-ES) Una vez la vi vieja, decrepita, por los días del trago y el *bazuco*, pegada de los huesos, seca, cansada como si cargara con todos los años del mundo, encogida. (Cap. 1, p. 12).
- (8-AL) Einmal, als sie eine Zeit lang dem Suff und dem *bazuco* verfallen war, sah ich sie alt und verlebt, klapperdürr, ausgemergelt, müde und gebeugt, als hätte sie unzählige Jahre auf dem Buckel. (Cap. 1, p. 15).

- (9-ES) En la finquita las cosas no cambiaron mucho, o tal vez empeoraron. Apenas entramos, Rosario sacó cantidades de cuanto pueda uno meterle al cuerpo: coca, *bazuco*, marihuana y hasta tabletas de farmacia, las esparció sobre la cama y las separó en grupos. (Cap. 10, 99).
- (9-AL) In dem Häuschen änderten sich die Verhältnisse nicht wesentlich. Vielleicht wurden sie sogar schlimmer. Kaum waren wir angekommen, packte Rosario Unmengen von Zeug aus, das man seinem Körper einverleiben konnte: Koks, *bazuco*, Gras und sogar Pillen aus der Apotheke. Sie verteilte sie auf dem Bett und sortierte sie zu Häufchen. (Cap. 10, pp. 111-112).
- (10-ES) —¿Y vos de dónde pensás que sale todo el perico y todo el *bazuco* que te has metido?! ¿Creés que cae del cielo o qué? (Cap. 15, p. 152).
- (10-AL) »Und was glaubst du, woher der Koks und das *bazuco* kommen, die du dir reingepiffen hast?! Glaubst du, das fällt vom Himmel, oder was?« (Cap. 15, p. 169).

5.2.2 Calco

De esta técnica se encontraron dos casos: la traducción al alemán de acostar como *schlafen legen* y la traducción al inglés de patrón como *boss*.

5.2.2.1 acostar

Según el *DUP* (2015, p. 21), *acostar* es una resemantización mediante un proceso metafórico y significa ‘asesinar’. La traducción al alemán mantuvo la metáfora. Según la versión online del *Duden*, el *DWDS* y el *PONS* alemán-español, *schlafen legen* significa ‘acostarse (a dormir)’. En ninguno se registra como coloquial. El término *acostar* aparece dos veces en el TF. A continuación, se citan los ejemplos y sus traducciones:

- (11-ES) También nos quedamos sin saber a cuántos mató. Supimos que antes de conocerla tenía a varios en su lista, que mientras estuvo con nosotros había «*acostado*», como ella decía, a uno que otro, pero desde que la dejamos hace tres años hasta esta noche cuando la recogí

agonizante, no sé si en uno de sus besos apasionados habrá «*acostado*»⁴⁵ a alguien más. (Cap. 1, p. 13).

- (11-AL) Wir erfuhren auch nie, wie viele sie umgebracht hatte. Wir wussten, dass sie, bevor wir sie kennen lernten, ein paar auf der Liste hatte, von denen sie während unserer gemeinsamen Zeit den einen oder anderen »*schlafen legte*«, wie sie es nannte. Aber ich wusste nicht, ob sie, seit wir sie vor drei Jahren verlassen hatten, bis zu dieser Nacht, in der ich sie sterbend auf sammelte, noch jemanden mit einem ihrer leidenschaftlichen Küsse »*schlafen gelegt*« hatte. (Cap. 1, p. 16).

5.2.2.2 patrón

En el caso de la traducción al inglés de *patrones* como *bosses*, se pierde la connotación del original como ‘capo, el jefe de la organización de actividades ilícitas’ (DUP 2015, p. 299). He aquí el ejemplo y su traducción:

- (7-ES) A Ferney y a Johnefe les habían asignado en La Oficina [sic] una misión complicada. Les pagaron un billete que no se hubieran ganado en un año de trabajo. El objetivo era un político que le estaba complicando la vida a sus *patrones*. (Cap. 6, p. 62).
- (7-IN) The Cartel had given Ferney and Johnefe a complicated job. They paid them more money than they could have earned in a year of work. The objective was a politician who was complicating life for their *bosses*. (Cap. 6, p. 64).

5.2.3 Equivalentes acuñados

Son muchos los casos que siguieron esta técnica de traducción.

5.2.3.1 bajar y tumbar

Dos casos de equivalentes acuñados los constituyen las traducciones al alemán de los términos *bajar* y *tumbar*, así como la traducción al

⁴⁵ Las comillas las usa Franco en la palabra original del TF y la traductora las mantuvo en el TM. Aunque en este caso las comillas indican un uso metafórico de la palabra, Franco solo usa las comillas en este caso y en la UF *cargar tierra con el pecho* y no en todos los otros casos en los cuales las palabras y UF tienen sentido metafórico.

inglés de *tumbar* como *to kill*. Ambos vocablos del parlache significan: ‘asesinar’ (*DUP* 2015, pp. 44 y 389). En el caso de la traducción al alemán de *bajar* como *abknallen*, el diccionario en línea *Duden* define *abknallen* como: ‘(salopp abwertend) hemmungslos, kaltblütig niederschließen’ y es sinónimo de: ‘abschießen, erschießen, schießen, töten, umbringen, umlegen’. Como se puede apreciar, mantuvo el registro del término original.

La traducción de *tumbar* se analizó en la sección 5.1. A continuación, se citan los fragmentos con las palabras y sus traducciones:

- (12-ES) Estaban pagando un billete grande al que se *bajara* un tomo. (Cap. 6, p. 59).
- (12-AL) Wer ’nen Bullen *abknallte*, dem bezahlten sie ein schönes Sümmchen. (Cap. 6, p.67).
- (13-ES) La niña *se tumbó* a un man de la secta. ¿No sabían? Yo pensé que a todo el mundo le había llegado el fax. (Cap. 7, p.70).
- (13-AL) »Die Kleine *hat* einen Typen aus der Sekte *umgelegt*. Wusstet ihr das nicht? Ich dachte, alle hätten läuten hören.« (Cap. 7, p. 79).
- (13-IN) “The girl *killed* a guy from that sect. You didn’t know that? I thought everybody’d heard about that. (Cap. 7, p. 72).

5.2.3.2 *viejo*

Otro caso de equivalente acuñado lo constituye la traducción al alemán del término *viejo* como *Alter* y la traducción al inglés como *man*. El vocablo aparece siete veces en el TF y la traducción al alemán mantuvo las repeticiones. De acuerdo con el *DUP* (2015, p. 399), *viejo* es: ‘Resemantización. Amigo, compañero. Forma de tratamiento’. El *Duden*, por su parte, define *Alter* como: ‘(salopp) Ehemann, Freund. (Jugendsprache) männliche Person (besonders als Anrede)’. Quiere decir, entonces, que la traducción al alemán mantuvo invariables el registro (informal y argótico) y la connotación de amigo y de forma de tratamiento personal. A continuación, se cita uno de los ejemplos.

- (14-ES) —Se nos está yendo, *viejo*. (Cap. 1, p. 6).
- (14-AL) »Sie ist dabei, uns zu verlassen, *Alter*.« (Cap. 1, p. 7).

En cuanto a la traducción al inglés, el traductor optó por el término *man*, que, en la sexta acepción del *Oxford Dictionary* bilingüe inglés-español, se registra la expresión: ‘(coloquial) give me a break, man! — ¡déjame en paz, tío! (España coloquial)’.

A continuación, se cita uno de los fragmentos y su traducción:

(15-ES) —Se nos está yendo, *viejo*. (Cap. 1, p. 6).

(15-IN) “She’s leaving us, *man*.” (Cap. 1, p. 6).

5.2.3.3 *solle*

Otro equivalente acuñado es la traducción al inglés de *solle* como *high*. Según el *DUP* (2015, p. 360), *solle* significa: ‘Acción y efecto de consumir narcóticos’. El *solle* es el efecto que produce estar drogado. La traducción al inglés fue *high*. De acuerdo con el *Oxford Dictionary*, *high* indica: ‘(informal predicative) Feeling euphoric, especially from the effects of drugs or alcohol’. De la definición se desprende que la traducción al inglés cumple la misma función comunicativa del vocablo original y mantiene la connotación de alucinación por efecto de drogas. He aquí el fragmento y su traducción:

(16-ES) —Pero Johnefe dice que el diablo es el más generoso —aclaró.

Me dijo que eso no era nada nuevo, y que nos iba a llevar para que viéramos cómo era la cosa, que era un *solle* bacanísimo, mejor que cualquier droga. (Cap. 7, p. 69).

(16-IN) “But Johnefe says that the devil is the most generous of them all,” she explained.

She told me that it was nothing new and that she was going to take us to see what it was all about, that it was the best *high*, better than any drug. (Cap. 7, p. 71).

5.2.3.4 *combo*

Un caso más de traducción por equivalente acuñado es la traducción al alemán y al inglés de *combo*. Este vocablo aparece ocho veces en el TF y las traducciones al alemán y al inglés se mantuvieron constantes como *Bande* y *gang*, respectivamente. Según el *DUP* (2015, p. 119), *combo* significa: ‘(Resemantización). Banda. Grupo relativamente pequeño o pandilla, de delincuentes organizados.’

De acuerdo con el *Oxford Dictionary*, *gang* designa: ‘An organized group of criminals. A group of young people involved in petty crime or violence. (informal) A group of people, especially young people, who regularly associate together’. Según el *DWDS*, *Bande* es: ‘(abwertend) zu gemeinsamem, schlechtem Zweck verbundene Schar, Horde’. El *Duden* también define *Bande* como: ‘(abwertend, scherzhaft) Gruppe gleich gesinnter Menschen (häufig Gruppe Jugendlicher), die gemeinsam etwas unternehmen’. Aunque el *Oxford Dictionary* y el *Duden* solo establecen el registro de coloquial para los casos en los cuales *gang* y *Bande* están formadas por jóvenes, en el caso del parlache y de Medellín también ocurrió así. Aunque el *DUP* (2015, p. 119) solo define *combo* en términos de grupos criminales, también es cierto que se les llama *combos* a grupos de muchachos jóvenes en general. Por lo tanto, ambas traducciones mantuvieron la connotación y el registro del vocablo original, así como la función comunicativa. He aquí uno de los fragmentos que contiene el término y sus traducciones:

- (17-ES) Ferney era amigo de Johnefe, parceros y compañeros de *combo*. Tenían la misma edad, unos cinco años mayores que Rosario. Ella lo quiso desde siempre, desde que lo vio entendió que Ferney era un hermano con el que se podía pecar. (Cap. 2, p. 21).
- (17-IN) Ferney was a friend of Johnefe’s, buddies and brothers in a *gang*. They were the same age, maybe five years older than Rosario. She loved him from the start. From the first time she saw him she understood that Ferney was a brother she could sin with. (Cap. 2, p. 21).
- (17-AL) Ferney war der Freund von Johnefe, Kumpel und Mitglied derselben *Bande*. Sie waren gleich alt, ungefähr fünf Jahre älter als Rosario. Sie liebte ihn von Anfang an. Seit sie ihn zum ersten Mal gesehen hatte, wusste sie, dass Ferney wie ein Bruder war, mit dem man Pferde stehlen konnte. (Cap. 2, pp. 24-25).

5.2.3.5 *tombo*

Las traducciones al inglés y al alemán de *tombo* son otro caso de equivalente acuñado. La palabra aparece dos veces en el TF y en el *DUP* (2015, p. 375) se define como: ‘(Peyorativo) Policía’. El término *tombo* es peyorativo y coloquial. La traducción al inglés fue *cop* que, según el *Oxford Dictionary*, es ‘(informal) a police officer’. La traducción al alemán, por su parte, fue *Bulle*, que el *Duden*

define como: ‘(umgangssprachlich, oft abwertend) Polizei, Kriminalbeamter’. Quiere decir, entonces, que las traducciones mantuvieron el registro coloquial —el término alemán, incluso, mantuvo el registro peyorativo—, así como el significado denotativo y connotativo del término original. He aquí uno de los fragmentos en los cuales aparece el vocablo:

- (18-ES) —La guerra, parcero, la guerra. Tocaba defenderse. Estaban pagando un billete grande al que se bajara un *tombo*. A Ferney ya Johnefe los contrataron. Ferney no tenía buena puntería pero manejaba bien la moto, pero en cambio Johnefe era un águila, donde ponía el ojo ponía el pepazo. Después de que probaron finura los ascendieron, les empezó a ir muy bien, cambiaron de moto, de fierros y le echamos un segundo piso a la casa. (Cap. 6, p. 59).
- (18-IN) “War, my friend, war. You had to defend yourself. They were paying big money to anyone who could bring down a *cop*. They hired Ferney and Johnefe. Ferney didn’t have good aim, but he was good with a motorcycle; Johnefe, on the other hand, was eagle-eyed. The bullet hit where he trained his eye. After they proved their skills, they were promoted. Things began going good for them. They got new motorcycles and guns, and we added a second story to the house.” (Cap. 6, p. 61).
- (18-AL) »Der Krieg, Kumpel, der Krieg. Verteidigung war angesagt. Wer ’nen *Bullen* abknallte, dem bezahlten sie ein schönes Sümmchen. Sie nahmen Ferney und Johnefe unter Vertrag. Ferney war kein guter Schütze, aber das Motorradfahren beherrschte er. Johnefe allerdings war wie ein Adler, wo der hinzielte, schlug die Kugel auch ein. Nachdem sie ihre Geschicklichkeit bewiesen hatten, stiegen sie auf. Es ging ihnen auf einmal gut, sie tauschten das Motorrad und die Waffen aus, und wir setzten einen zweiten Stock auf das Haus.” (Cap. 6, p. 67).

5.2.3.6 *man*

Otros casos de equivalentes acuñados son las traducciones al inglés y al alemán del vocablo *man* como *man* y *Mann*, respectivamente. La palabra aparece cuatro veces en el TF y la traducción se mantuvo constante las cuatro veces en inglés. En alemán, sin embargo, se

tradujo tres veces como *Typ* (cf. sección 5.1.) y una vez como *Mann*. Según el *DUP* (2015 p. 236), *man* significa: ‘(préstamo del inglés). Hombre, Persona del sexo masculino’. También se usa como vocativo. En consecuencia, el término en inglés es el mismo vocablo *man*. Aunque el término pertenece a la lengua estándar con el significado de ‘hombre’, cuando se usa como un vocativo sí pertenece al registro coloquial. En cuanto a *Mann*, el *Duden* lo define como: ‘erwachsene Person männlichen Geschlechts’. El mismo diccionario establece que el término tiene un registro coloquial cuando se usa como vocativo: ‘(salopp) Beispiel: Mann, bist du braun!’ Por lo tanto, las traducciones mantuvieron el significado denotativo y el registro del término original. He aquí uno de los fragmentos que contiene el vocablo y sus respectivas traducciones:

- (19-ES) —Fresco, *man* —le dijo Gallineto—. La niña ya arregló todo, por qué más bien no aprovechamos la sangre de este, que tengo sed. (Cap. 7, p. 71).
- (19-IN) “Relax, *man*,” Gallineto told him. “The girl took care of everything, so why don’t we take advantage of the guy’s blood? I’m thirsty.” (Cap. 7, p. 73).
- (19-AL) »Bleib cool, *Mann*«, sagte Gallineto zu ihm, »die Kleine hat bereits alles erledigt, wir wollen lieber die Gelegenheit nutzen und das Blut von dem da trinken. Ich hab nämlich Durst.« (Cap. 7, p. 80).

5.2.3.7 *parcero*

Dentro de los casos de equivalentes acuñados también hay que considerar las repeticiones de las palabras *parcero* y *parcerito*. La palabra *parcero* aparece 73 veces en el TF; no obstante, la traducción al inglés no es constante para todas las repeticiones. El traductor optó por tres traducciones diferentes:

a) *buddy*, que el *Oxford Dictionary* define como: ‘(informal): a close friend’, aparece solo una vez, en el capítulo 15, p. 163:

- (20-ES) —Claro que sí, *parcero* —me dijo el hombre—. La señorita acaba de llegar. Subí tranquilo. (Cap. 15, p. 157)
- (20-IN) “Sure, *buddy*,” the man told me. “The lady just got in. Go right on up.” (Cap. 15, p. 163)

b) *friend*, cuando aparece junto con la palabra derivada *parcerito*, como en el siguiente ejemplo:

(21-ES) Por eso y por mucho más —porque no le mencioné mis celos— no sabía nada de Emilio ni del mundo de afuera, ni siquiera el mes, el día y la hora, ni siquiera mi nombre porque lo único que escuchaba era su «*parcero, parcerito*» sonando a súplica y a lamento. (cap. 11, p. 109).

(21-IN) For those reasons, and for many more —I didn't mention my jealousy to her— I didn't know anything about Emilio or the outside world, not even the month, the day, or the hour, not even my own name, because the only thing I heard was her "*friend, my friend*" sounding like a plea, like a lament.

c) *my friend* para el resto de las veces. Un ejemplo sería:

(22-ES) —*Parcero* —me decía Rosario—. Mi *parcero*. (Cap. 2, p. 27).

(22-IN) "*My friend,*" Rosario would say to me. "*My friend.*" (Cap 2, p. 27).

Las traducciones *friend* y *my friend* no mantuvieron el registro coloquial del vocablo original del TF. De acuerdo con el *Oxford Dictionary* en línea, *friend* no pertenece al registro coloquial e, incluso, puede pertenecer al registro formal: 'A person with whom one has a bond of mutual affection, typically one exclusive of sexual or family relations. (Used as polite form of address or in ironic reference) an acquaintance or a stranger one comes across'.

En cuanto a la versión en alemán, la traducción de *parcero* fue la mayoría de las veces *Kumpel* y, en dos ocasiones, *Schätzchen* (cap. 4, pp. 48-49), que constituye una particularización y se explicará detalladamente en la sección 5.2.5. El diccionario en línea *Duden* define *Kumpel* como: '(umgangssprachlich) [Arbeits]kamerad, [Arbeits]kameradin; jemand, der bei gemeinsamen Unternehmungen sehr zuverlässig ist' y mantiene el registro del término original.

Un ejemplo de la traducción sería:

(23-ES) —No soy la que pensás que soy —me dijo un día, al comienzo.

—¿Quién sos, entonces?

—La historia es larga, *parcero* —me dijo con los ojos vidriosos—, pero la vas a saber. (Cap. 1, p. 10.).

- (23-AL) »Ich bin nicht die, für die du mich hältst«, sagte sie ganz zu Anfang einmal zu mir.
 »Wer bist du dann?«
 »Das ist eine lange Geschichte, Kumpel«, sagte sie mit glasigen Augen, »du wirst sie schon noch kennen lernen.« (Cap. 1, p. 13).

La traducción al inglés de *parcerito*, que aparece ocho veces en todo el TF, se mantuvo como *my friend* en siete ocasiones y en una de ellas, en la del capítulo 12, p. 121 (TF) y p. 125 (traducción al inglés), se omitió (ver el ejemplo en los casos de omisión).

Uno de los ejemplos de la traducción de *parcerito* como *my friend*, sería:

- (24-ES) —¿Qué estás haciendo ahí parado? —preguntó.
 —¿Qué vas a hacer, Rosario?
 —Querrás decir qué vamos a hacer —dijo—. Vamos a limpiar, *parcerito*, y no te me hagás el güevón, vení y cogé. (Cap. 11, p. 110)
- (24-IN) “Why are you just standing there?” she asked.
 “What are you going to do, Rosario?”
 “You mean what are we going to do,” she said. “We’re going to clean, *my friend*, and don’t play dumb, come over here and take this.” (Cap. 11, p. 114).

En cuanto al texto en alemán, *parcerito* se tradujo en cinco ocasiones como *mein Kumpel* y en tres como *Kumpel*. A continuación, se cita un ejemplo de cada caso:

- (25-ES) —¡Qué casualidad, *parcerito*! —me dijo—. Lo hice pensando en vos. (Cap. 15, p. 153).
- (25-AL) »Was für ein Zufall, *Kumpel*«, sagte sie, »ich hab gerade an dich gedacht. « (Cap. 15, p. 170).
- (26-ES) —*Parcerito* —me dijo ella y se me arrojó en un abrazo, como siempre que se veía irremisiblemente perdida. (Cap. 11, p. 107).
- (26-AL) »*Mein Kumpel*«, sagte sie zu mir und warf sich mir in die Arme, wie immer, wenn sie sich unrettbar verloren fühlte. (Cap. 11, p. 121).

5.2.3.8 *embalado y embalar*

Otras aplicaciones de esta técnica de equivalentes acuñados son las traducciones al alemán y al inglés del término *embalado*. Se registra en una de las acepciones del *DUP* (2015, p. 149) como: ‘Drogado. Bajo los efectos de un narcótico’. Según el *Duden*, *bekifft*: ‘(jargon) in einem Rauschzustand durch Kiffen befindlich’. Por su parte, el *Oxford Dictionary* define *high* como: ‘(informal predicative) Feeling euphoric, especially from the effects of drugs or alcohol’. Ambas traducciones mantuvieron invariables el registro y la connotación de *embalado* y, por ende, la función comunicativa.

He aquí el fragmento:

- (27-ES) Lo que no nos contó Rosario fue la otra razón por la que se aburrió de los satánicos, pero la supimos porque en una rumba Gallineto, todo *embalado*, nos la contó. (Cap. 7, p. 70).
- (27-IN) What Rosario didn’t tell us was the other reason she tired of the Satanists. But we found out through Gallineto who, very *high* at a party, told us about it. (Cap. 7, p. 72).
- (27-AL) Den anderen Grund, weshalb Rosario von den Teufelsanhängern genug hatte, verschwieg sie uns. Aber wir erfuhren davon auf einer Party von Gallineto, der völlig *bekifft* war. (Cap. 7, p. 79).

En cuanto a la palabra *embalarse*, en los fragmentos que se citan a continuación mantienen la misma función comunicativa de *embalado* y las traducciones al alemán y al inglés mantuvieron invariables tanto el registro como la connotación de *embalarse* y, por ende, la función comunicativa del término original. He aquí el fragmento:

- (28-ES) —Estaba muerto —me dijo mientras le bajaba un poco el volumen al aparato—. Fue cuando lo sacamos a pasear. Después de que lo mataron nos fuimos de rumba con él, lo llevamos a los sitios que más le gustaban, le pusimos su música, nos emborrachamos, nos *embalamos*, hicimos todo lo que a él le gustaba. (Cap. 12, pp. 122-123).
- (28-IN) “He was dead,” she told me as she lowered the volume of the system a bit. “It was when we took him out. After they’d killed him, we partied with him. We took him to his favorite places, we played the music he

liked, we got drunk, *we got high*, we did everything he liked.” (Cap. 12, p. 127).

- (28-AL) »Er war tot«, sagte sie, während sie die Musik ein wenig leiser stellte. »Das war, als wir mit ihm rumgezogen sind. Nachdem sie ihn umgebracht hatten, sind wir mit ihm auf Tour gegangen, wir haben ihn an seine Lieblingsorte gebracht, haben seine Musik gespielt, *haben uns betrunken* und *bekifft*, haben halt all das gemacht, was ihm gefallen hat.« (Cap. 12, p. 138).

5.2.3.9 *gallina*

Otro caso de equivalente acuñado lo constituyen las traducciones al inglés y al alemán del término *gallina*. De acuerdo con el *DUP* (2015, p. 182), el vocablo *gallina* significa: ‘(Revitalización). Cobarde. Persona apocada, floja’. La traducción al inglés fue *coward*. El *Oxford Dictionary* lo define como: ‘A person who lacks the courage to do or endure dangerous or unpleasant things’. El *Oxford Dictionary* bilingüe inglés-español recoge la expresión: ‘chicken (coloquial) ¡qué gallina eres! — chicken! / don’t be so chicken!

En cuanto a *Angsthase*, el *Duden* lo define como: ‘(umgangssprachlich) ängstlicher Mensch, Feigling’. De esto se deduce que ambas traducciones al alemán mantuvieron invariables tanto el registro coloquial como el significado connotativo (metafórico) del vocablo original. He aquí el fragmento y sus traducciones:

- (29-ES) ¡El amor aniquila, el amor acobarda, disminuye, arrastra, embrutece! Una vez, después de una parecida a la que acabo de recordar, me encerré en un baño de una discoteca y me di cachetadas hasta que se me puso roja la cara. ¡Zas! por güevón, ¡zas! por marica y ¡tenga! por *gallina*. (Cap. 7, p. 73).
- (29-IN) Love destroys, love intimidates, diminishes, and drags you down, it brutalizes you! Once, after a conversation like the one I’ve just recalled, I locked myself in the bathroom of a club and kept slapping myself until my face was all red. Take that, you idiot! Take that, you faggot and take that, you *coward*! (Cap. 7, p. 75).
- (29-AL) Die Liebe richtet einen zu Grunde, die Liebe macht feige, sie macht einen klein, zieht einem den Boden unter den Füßen weg, lässt einen verblöden! Einmal, nach einem ähnlichen Erlebnis, schloss ich mich auf der Toilette einer Diskothek ein und verpasste mir

selbst so lange Ohrfeigen, bis mein Gesicht knallrot war. Peng! Weil du ein Dummkopf bist. Peng! Weil du ein Arschloch bist. Hier hast dus! Weil du ein *Angsthase* bist. (Cap. 7, pp. 82-83).

5.2.4 Generalización

5.2.4.1 *bazuco*

Uno de ellos fue la traducción al inglés de *bazuco* como *coke*. El *Oxford Dictionary* define *coke* como: '(informal) another term for cocaine'. Si se considera la definición de *bazuco* que se estableció en el apartado 5.2.1.3., la traducción al inglés *coke* es una generalización, puesto que la cocaína es el compuesto general y el *bazuco* es una mezcla con otras sustancias. La traducción mantuvo invariables la connotación y el registro del vocablo original. He aquí el ejemplo:

(10-ES) —¡¿Y vos de dónde pensás que sale todo el perico y todo el *bazuco* que te has metido?! ¿Creés que cae del cielo o qué? (Cap. 15, p. 152).

(10-IN) “Where do you think all the smack and all the *coke* you’ve been doing come from? Do you think it falls out of the sky or something?” (Cap. 15, p. 158).

5.2.4.2 *faltonear*

Otro caso sería las traducciones al alemán y al inglés de *faltonear* como *mies behandeln* e *insult*, respectivamente. Según el *DUP* (2015, p. 166), *faltonear* es ‘traicionar’. De acuerdo con el *Duden*, *mies* significa: ‘(abwertend) in Verdruss, Ärger, Ablehnung hervor-rufender Weise schlecht; unter dem zu erwartenden Niveau’: además, algunos sinónimos son: ‘sehr schlecht, miserabel, böse’. Por su parte, el *Oxford Dictionary* define *insult* como: ‘speak to or treat with disrespect or scornful abuse’. Aunque la definición de *faltonear* establecida por el *DUP* solo especifique que se trata de traicionar, en el fragmento del TF que se usa puede interpretarse también como ‘tratar mal’ o ‘insultar’. Puede decirse, entonces, que las dos traducciones funcionan como una generalización. He aquí el ejemplo:

(30-ES) Sí, ella lo había matado en nuestras narices, lo admitía y no se avergonzaba. Nos dijo que ese no era el primero y que seguramente no sería el último.

—Porque todo el que me *faltonea* las paga así. (Cap. 3, p. 37).

(30-IN) Yes, she'd killed him right under our noses. She admitted it and wasn't ashamed. She told us that he wasn't the first and that he certainly wouldn't be the last.

“Because anyone who *insults* me like that gets paid that way.” (Cap. 3, p. 37).

(30-AL) Ja, sie hatte ihn vor unserer Nase umgelegt, sie gestand es ein und zeigte keinerlei Reue. Sie sagte, dass er nicht der Erste und bestimmt nicht der Letzte gewesen war.

»Jeder, der mich *mies behandelt*, kriegt seine Quittung.« (Cap. 3, p. 42).

5.2.4.3 *plástica*

Otro ejemplo de este caso es la traducción al alemán de *plástica* como *Tussi*. Según el *DUP* (2015, p. 321) significa: ‘Superficial. Mujer u hombre que solo se preocupa por las cosas aparentes’. De acuerdo con el *Duden*, *Tussi*: ‘(salopp, oft abwertend) weibliche Person, mit der ein Mann befreundet ist; Freundin’. Según el diccionario en línea *Wiktionary*, *Tussi*: ‘f (genitive Tussi, plural Tussis or Tussen) (slang, pejorative) chick, bimbo (all dressed up and made up girl, who lacks intelligence)’. De la primera definición puede verse que la palabra en alemán hace referencia a cualquier muchacha en general y, de la segunda, que se refiere a cualquier muchacha que va siempre muy bien vestida y emperifollada. No porque alguien ande muy bien vestido es superficial —tal como la definición establecida por el parlache— pero la traducción recoge una generalización del término original. A continuación, se citan el ejemplo y su traducción:

(31-ES) —Es que los muchachos se ponen muy nerviosos — me explicó—, y nosotros somos las únicas que podemos tranquilizarlos. Esa vez también nos pagaron ticket a Deisy y a mí, y a otras *plásticas* que yo no conocía [...] (Cap. 6, p. 62).

(31-AL) »Die Jungs werden halt ziemlich nervös«, erklärte sie mir, »und wir sind die Einzigen, die sie beruhigen können. Diesmal zahlten sie mir und Deisy ebenfalls das Ticket und ein paar anderen *Tussis*, die ich nicht kannte [...]« (Cap. 6, p. 70).

5.2.5 Particularización

Se presentan tres casos de esta técnica.

5.2.5.1 *parcero*

Un caso de particularización ocurrió en la traducción al alemán de *parcero* como *Schätzchen*. En cuanto el vocablo *Schätzchen*, el diccionario en línea *Duden* lo define como: ‘Verkleinerungsform zu Schatz’ y establece los siguientes sinónimos: ‘Baby, Darling, Herz, Liebling, Sonnenschein’. De acuerdo con la quinta acepción del mismo diccionario, *Schatz*: ‘a. Geliebte[r], Freund[in]’; b. ‘(umgangssprachlich) geliebter Mensch, besonders Kind’; c. ‘(umgangssprachlich) netter, liebenswerter Mensch’. La traducción funciona muy bien, vista la relación afectuosa entre Rosario y Antonio. A continuación, se cita el ejemplo:

(32-ES) —Después te cuento, ahora no puedo hablar mucho —
dijo bajando la voz—. Mirá, *parcero*, es que voy a es-
tar fuera unos días. Yo te llamo cuando vuelva.

—¿Cómo así, Rosario? ¿Para dónde vas?

—No te preocupés por mí, yo te llamo después, [...]

—¡Rosario! Esperá, decime qué está pasando.

—Chao, *parcero*. Después te cuento todo —dijo y col-
gó. (Cap. 4, p. 44).

(32-AL) »Erzähl ich dir später, ich kann jetzt nicht lange spre-
chen«, sagte sie und senkte die Stimme. »Hör mal,
Schätzchen, ich werd für ’n paar Tage die Stadt verlas-
sen. Ich ruf dich an, wenn ich wieder zurück bin.«

»Was bedeutet das, Rosario? Wohin gehst du?«

»Mach dir um mich keine Sorgen, ich ruf dich wieder
an. [...]«

»Rosario! Warte, sag mir, was los ist.«

»Ciao, *Schätzchen*, ich erzähl dir später alles«, sagte
sie und legte auf. (Cap. 4, pp. 48-49).

5.2.5.2 *bazuco*

El otro ejemplo es las traducciones al alemán y al inglés de la pala-
bra *bazuco*. La palabra *bazuco* aparece cuatro veces en el TF. La
traducción al inglés se mantuvo dos veces como *crack* y una vez

como *smack*. De acuerdo con el *Oxford Dictionary*, *smack*: ‘(informal) heroin’. El mismo diccionario define *crack* como: ‘A potent hard crystalline form of cocaine broken into small pieces and inhaled or smoked’. A continuación, se citan los ejemplos:

- (8-ES) Una vez la vi vieja, decrepita, por los días del trago y el *bazuco*, pegada de los huesos, seca, cansada como si cargara con todos los años del mundo, encogida. (Cap. 1, p. 12).
- (8-IN) At one time she looked old and decrepit, during her days of drinking and *crack*, her bones showing, skinny, weary, as if she were carrying all the ages of the world, withdrawn. (Cap. 1, pp. 12-13).
- (33-ES) —Deisy me contó que a Johnefe le pasaba lo mismo —prosiguió—, y que también durante toda la noche le cogía la caminadera y la fumadera de *bazuco*, que no dormía y se mantenía berraco. (Cap. 6, p. 63).
- (33-IN) “Deisy told me that the same thing was happening with Johnefe,” she went on, “and that he would also pace and smoke *crack* all through the night, that he didn’t sleep and stayed on edge. (Cap. 6, p. 65).
- (9-ES) En la finquita las cosas no cambiaron mucho, o tal vez empeoraron. Apenas entramos, Rosario sacó cantidades de cuanto pueda uno meterle al cuerpo: coca, *bazuco*, marihuana y hasta tabletas de farmacia, las esparció sobre la cama y las separó en grupos. (Cap. 10, 99).
- (9-IN) At the country place things didn’t change much, or maybe they got worse. No sooner had we arrived than Rosario began to take out quantities of cocaine, *crack*, marijuana, and even pills —as much as you could ever put into your body. She spread them out on the bed and separated them into groups. (Cap. 10, p. 103).
- (10-ES) —¿Y vos de dónde pensás que sale todo el perico y todo el *bazuco* que te has metido?! ¿Creés que cae del cielo o qué? (Cap. 15, p. 152).
- (10-IN) “Where do you think all the *smack* and all the coke you’ve been doing come from? Do you think it falls out of the sky or something?” (Cap. 15, p. 158).

Por su parte, una de las traducciones al alemán también fue *Crack*. De acuerdo con el *Duden*, *Crack*: ‘Kokain enthaltendes synthetisches Rauschgift’. He aquí los ejemplos.

- (33-ES) —Deisy me contó que a Johnefe le pasaba lo mismo —prosiguió—, y que también durante toda la noche le cogía la caminadera y la fumadera de *bazuco*, que no dormía y se mantenía berraco. (Cap. 6, p. 63).
- (33-AL) »Deisy erzählte mir, dass es Johnefe genauso ging«, fuhr sie fort, »und dass er, wenn es ihn packte, die ganze Nacht hin- und herlaufen und *Crack* rauchen musste, dass er nicht schlief und die ganze Zeit mies gelaunt war. (Cap. 6, p. 71).

5.2.6 Ampliación lingüística

Se encontraron cuatro casos de ampliación lingüística y tres se dan en la traducción al inglés.

5.2.6.1 *duro*

En el *DUP* (2015, p. 147), se define el sustantivo *duro* como: ‘(Revitalización). Capo. Patrón. Persona que dirige una banda o cartel de narcotraficantes’. En inglés lo tradujeron (ambas veces) como *tough guy* y en alemán como *knallharter Typ*. El *Duden* define *knallhart* como: ‘(umgangssprachlich) besonders hart, stark, kraftvoll’. El *Oxford Dictionary* registra *tough* como: ‘(informal) a rough and violent man’. Ambas traducciones mantienen el registro del vocablo original y la connotación de ‘individuo fuerte, duro, despiadado’. A continuación, se citan los ejemplos:

- (5-ES) —Johnefe y Ferney se pudieron colocar en La Oficina [sic] —me contó—. Eso es lo que todo muchacho quiere. Ahí deja uno de ser chichipato y se puede volver *duro*. (Cap. 6, p. 59).
- (5-IN) “Johnefe and Ferney were able to place themselves within the Cartel,” she told me. “That’s what every boy wants. That’s how you stopped being a scrounger and had a chance at becoming a *tough guy*.” (Cap. 6, p. 61).
- (5-AL) »Johnefe und Ferney konnten in La Oficina einen Job bekommen«, erzählte sie mir. »Das wünschen sich alle Jungs. Da wird aus jedem Weichei ein *knallharter Typ*.« (Cap. 6, p. 66).

5.2.6.2 *bajar*

Otro caso de ampliación lingüística es la traducción al inglés del término *bajar* como *to bring down*. El *Oxford Dictionary* define *to bring (someone/something) down* como: ‘Cause an animal or person to fall over by shooting them’. La expresión en inglés mantuvo invariables el significado denotativo y connotativo del original; además, aunque el diccionario no le ponga marca de coloquial, la expresión es típica del argot policial. He aquí el ejemplo y su traducción:

(18-ES) —La guerra, parcero, la guerra. Tocaba defenderse. Estaban pagando un billete grande al que se *bajara* un tomo. A Ferney ya Johnefe los contrataron. Ferney no tenía buena puntería pero manejaba bien la moto, pero en cambio Johnefe era un águila, donde ponía el ojo ponía el pepazo. Después de que probaron finura los ascendieron, les empezó a ir muy bien, cambiaron de moto, de fierros y le echamos un segundo piso a la casa. (Cap. 6, p. 59).

(18-IN) “War, my friend, war. You had to defend yourself. They were paying big money to anyone who could *bring down* a cop. They hired Ferney and Johnefe. Ferney didn’t have good aim, but he was good with a motorcycle; Johnefe, on the other hand, was eagle-eyed. The bullet hit where he trained his eye. After they proved their skills, they were promoted. Things began going good for them. They got new motorcycles and guns, and we added a second story to the house.” (Cap. 6, p. 61).

5.2.6.3 *embale*

Dos casos más de ampliación lingüística se explican en el siguiente fragmento, en el cual aparece la palabra *embale*. Según el *DUP* (2015, p. 149), *embale*: ‘Crisis de abstinencia. Necesidad de consumir drogas’. En cuanto a la traducción al inglés, el traductor optó por la expresión *to be (in such a) rush*. En el *Oxford Dictionary* una de las acepciones de *rush* es: ‘(informal) A sudden thrill or feeling of euphoria such as experienced after taking certain drugs’. Aunque según el *DUP* la palabra *embale* se refiere a la crisis de abstinencia, en el contexto del fragmento que aparece describe el estado de euforia, desespero y agitación tras haber consumido drogas. En cuanto a la UF *durch den Wind sein*, el *Duden* la define como: ‘(umgangs-

sprachlich: geistig verwirrt, konfus sein: durch das Chaos der vergangenen Wochen ist er [völlig] durch den Wind; er ist frisch verliebt und etwas durch den Wind)’. Al igual que como sucede con la traducción al inglés, el término en alemán describe la sensación de desconcentración, nerviosismo, confusión que muestra alguien que está *embalado*. Acá se cita el fragmento y sus traducciones:

- (34-ES) Los muchachos llegaban por la noche muy acelerados, tragueaditos, no contaban nada de lo que hacían, cada uno cogía para su cuarto para que los mimáramos. Ferney llegaba como un loco, como si nunca hubiera estado conmigo, pero era tal el *embale* que no le funcionaba, bueno, el día en que terminaron el trabajo sí se le paró. (Cap. 6, p. 63).
- (34-IN) The boys would come back at night all worked up and a bit drunk, and they wouldn’t tell us anything about what they were doing. Each one headed to his room so that we could take care of them. Ferney would come on like crazy, as if he’d never been with me, but *he was in such a rush* that he couldn’t get it to work. Well, the day they finished their job he did get it up.” (Cap. 6, p. 65).
- (34-AL) Die Jungs kamen abends ziemlich aufgedreht und angeknallt wieder. Was sie so trieben, behielten sie für sich. Jeder verschwand in seinem Zimmer, um sich von uns verwöhnen zu lassen. Ferney kam ziemlich angespitzt an, so als hätte er es noch nie mit mir gemacht, aber er *war so durch den Wind*, dass es nicht ging. Na ja, an dem Tag, als sie ihre Arbeit erledigt hatten, stand er ihm wieder.« (Cap. 6, p. 71).

5.2.7 Léxico de elevada frecuencia

En este apartado no se explica ninguna técnica de traducción como la establecidas por Molina & Hurtado (2002, pp. 498-512), sino que se analiza el léxico del parlache que se repite frecuentemente en el TF. Aunque la traducción de este léxico se basa en las mismas técnicas de traducción descritas anteriormente, otras palabras del parlache diferentes de *parcero* y *parcerito* se repiten muchas veces en el TF y las traducciones no conservaron la repetición. En esta sección solo se analizarán y detallarán aquellas palabras cuya repeti-

ción no se conservó en los TM o, por lo menos, en alguno de ellos.⁴⁶ De estas palabras la que más se repite es *güevón*, que aparece 20 veces en el TF; a esta le sigue *güevonada*, que aparece 10 veces, luego *rumba* y *fierro* (seis veces), *loco* (cinco veces), *bacán* (cuatro veces), *marica* (cuatro veces), *fresco* (tres veces), *coronar* (dos veces) y *bacano* (dos veces).

5.2.7.1 *güevón*

El término *güevón/güevones* aparece 20 veces en el TF y la traducción al inglés se mantuvo consistente las 20 veces como *idiot*, que conserva la connotación del insulto —mas no la de forma de tratamiento personal— y el registro informal del vocablo del TF. Según el *DUP* (2015, p. 291), *güevón* indica: ‘Insulto. De huevón. Bobalicón. Se utiliza para decirle tonto a alguien. Forma de tratamiento personal’.

Por su parte, en alemán, hubo 14 traducciones: *spinnen*, *dumme Gans*, *Arschlöcher* (para güevones), *Dummkopf*, *Blödmann*, *Schwachkopf*, *bescheuert*, *Alter*, *übergeschnappt sein*, *Trottel*, *blöd*, *Vollidiot*, *Arschloch* e *Idiot*.

Según la versión en línea del *Wahrig*, *Dummkopf* es: ‘(umgangssprachlich) dummer Mensch’. Esta opción de traducción es un equivalente acuñado.

La traducción quedó de la siguiente forma:

- (29-ES) Una vez, después de una parecida a la que acabo de recordar, me encerré en un baño de una discoteca y me di cachetadas hasta que se me puso roja la cara. ¡Zas!, por *güevón*, ¡zas!, por *marica* y ¡tenga!, por *gallina*. (Cap. 7, p. 73).
- (29-AL) Einmal, nach einem ähnlichen Erlebnis, schloss ich mich auf der Toilette einer Diskothek ein und verpass-te mir selbst so lange Ohrfeigen, bis mein Gesicht knallrot war. Peng! Weil du ein *Dummkopf* bist. Peng! Weil du ein *Arschloch* bist. Hier hast dus! Weil du ein Angsthase bist. (Cap. 7, p. 83).

⁴⁶ Aunque la palabra *parcero*, que aparece 73 veces en el TF, tuvo tres traducciones diferentes al inglés y dos al alemán, no se analizan en esta sección porque todas las traducciones fueron equivalentes acuñados. Lo mismo sucede con el término *parcerito*.

El *Duden Redewendungen* registra *dumme Gans* de la siguiente manera: ‘unerfahrene, junge weibliche Person’ y le atribuye un uso coloquial y peyorativo. Además, en uno de los ejemplos que cita aparece: ‘(auch als Schimpfwort) blöde, dumme Gans!’.

El diccionario en línea *Redensarten Index* registra *dumme Gans* así:

Redensart	Bedeutung	Beispiele	Ergänzungen
eine dumme Gans	eine dumme Frau; ein dummes Mädchen	»Hau ab, du dumme Gans! «	umgangssprachlich, Schimpfwort; “ Gans ” ist in mehreren abwertenden Redensarten für weibliche Personen gebräuchlich. Sie wird als albern, schwatzhaft (wegen ihrem Geschnatter), eingebildet u.ä. angesehen. Jemand, der ein überraschtes Gesicht macht, sieht aus, “wie eine Gans , wenn’s donnert / blitzt”.

Eine dumme Gans también aparece en el *DWDS-Kernkorpus* con el mismo significado. Sería, entonces, un caso de particularización: persona tonta (güevón) → güevona → mujer tonta.

La traducción quedó como sigue:

(34-ES) —¿Y quién nos va a recoger? —se le ocurrió preguntar a Deisy.

—A vos qué te importa —le contestó Johnefe—. Limitate a hacer lo que te digo, ¿sí?

—Yo de metida y de *güevona* me puse a defender a Deisy y vos no te imaginás la que se armó. (cap. 6, p. 63).

(34-AL) »Und wer holt uns ab?«, kam es Deisy in den Sinn zu fragen.

»Was interessiert dich das?«, erwiderte Johnefe. »Tu einfach nur, was ich dir sage, ja?«

»Und weil ich *dumme Gans* mich angegriffen fühlte, fing ich an, Deisy zu verteidigen. Du kannst dir nicht vorstellen, was für ein Krawall losbrach. (Cap. 6, p. 72).

En cuanto *spinnen*, el *Duden* lo define como: ‘(umgangssprachlich abwertend) nicht recht bei Verstand sein, durch sein absonderliches, skurriles, spleeniges Verhalten auffallen’. Aunque *güevón* significa ‘bobalicón’, ‘tonto’ y no significa ‘tener un comportamiento extra-

ño, raro o peculiar’, en este ejemplo Rosario sí considera que Emilio está loco y fuera de sus cabales al proponerle matrimonio. Por tal motivo, es acertada la decisión que tomó la traductora. El vocablo *spinnen* es un caso de equivalente acuñado para los significados de ‘bobalicón’ y ‘tonto’ y no para el significado de ‘tener un comportamiento extraño, raro o peculiar’. Además, es una transposición porque la traductora cambió la categoría gramatical de *güevón* (sustantivo) por un verbo (*spinnen*), puesto que no es posible una expresión del tipo **bist du ein Spinner* (con la palabra *Spinner* como sustantivo) sino que lo idiomático sería una expresión oral del tipo *du spinnst ja wohl* o *der Kerl spinnt doch total*, tal y como registra el *Duden* en sus ejemplos. He aquí el fragmento y sus traducciones:

- (35-ES) —Casate conmigo, Rosario —le propuso Emilio.
 —¿Vos sos *güevón* o qué? —le respondió ella.
 —¿Por qué? ¿Qué tiene de raro? Si nos queremos.
 —¿Y qué tiene que ver el amor con el matrimonio?
 (Cap. 5, p. 47).
- (35-AL) »Heirate mich, Rosario«, schlug Emilio ihr vor.
 »*Spinnst du, oder was?*«, erwiderte sie ihm.
 »Wieso? Was ist daran so komisch? Wir lieben uns doch.«
 »Und was hat die Liebe bitteschön mit der Ehe zu tun?« (Cap. 5, p. 53).

Tanto el *Duden* como *Wahrig* definen *Blödmann* como: ‘(Schimpfwort) Dummkopf, blöder Kerl’, que coincide con el significado de insulto del vocablo original. Sin embargo, en el ejemplo que sigue a continuación, *güevón* no solo significa ‘bobalicón’ sino que también es una forma de tratamiento para referirse a su interlocutor; es muy común tratarse de *guëvón* entre amigos, como Antonio y Emilio, en el caso de *Rosario Tijeras*. La traducción mantiene la denotación del insulto (como un equivalente acuñado) y el vocativo. A continuación, se cita el ejemplo:

- (36-ES) —¿Y sí te esperó?
 —Pues claro, *güevón*, a mí todas me esperan. Y vos no te imaginás la dulzura. Al principio como tímidos, pero después... (cap. 8, p. 78).

(36-AL) »Sie hat tatsächlich auf dich gewartet?«, sagte ich zu ihm.

»Na klar, *du Blödmann*, auf mich warten doch alle. Du kannst dir das Prickeln nicht vorstellen. Erst so ganz schüchtern, aber dann...« (Cap. 8, p. 88).

En cuanto a *Schwachkopf*, el *Duden* lo define como: ‘(abwertend) dummer Mensch’ y el *Wahrig* en línea como: ‘(abwertend) Dummkopf, Hohlkopf’, que mantiene el significado y el registro del término del TF. Además, en el ejemplo que se cita a continuación, *güevón* tiene también una connotación peyorativa, tal y como indican ambos diccionarios con respecto al término usado en la LM. Quiere decir que el término en alemán funciona como un equivalente acuñado.

(37-ES) —Mejor te calmás, Ferney —le dijo ella—, que yo ya me sé cuidar solita y, además, no me interesa tener novio.

—¿Y el *güevón* del Emilio? —le preguntó Ferney.

—Emilio es Emilio —contestó.

—¿Cómo así? ¿Y yo?

—Vos sos Ferney. (Cap. 8, p. 80).

(37-AL) »Krieg dich wieder ein, Ferney«, sagte sie zu ihm, »ich kann schon selbst auf mich aufpassen. Außerdem bin ich an einem Freund nicht interessiert.«

»Und Emilio, dieser *Schwachkopf*«, fragte Ferney.

»Emilio ist Emilio«, antwortet sie.

»Einfach so? Und ich?«

»Du bist Ferney.« (Cap. 8, p. 91).

Con respecto a la traducción de *güevón* como *bescheuert*, el TM mantiene tanto el registro como la función comunicativa del término de la LF, puesto que Rosario se molestó con Antonio porque cree que él no entendió nada de lo que ella le estaba diciendo y, por tanto, le contestó muy irritada. De acuerdo con el *Duden*, *bescheuert* significa: ‘(salopp) nicht recht bei Verstand’ y es sinónimo de ‘(umgangssprachlich) blöd, doof, dumm’. El término en alemán funciona como un equivalente acuñado. He aquí el ejemplo:

(38-ES) —Vos y yo somos como almas gemelas, parcero —me dijo un día en que andaba pensativa.

[...]

—No te entiendo nada, Rosario.

—Mejor dicho, es como si vos y yo fuéramos las dos caras de una misma moneda.

—Ajá.

—¿Cómo que «ajá»?! —dijo encendiéndose—.

—¿No me entendiste o qué?

[...]

—Te estás volviendo *güevón*, parcero —dijo—. Ya no se puede hablar con vos. (Cap. 12, p. 119).

(38-AL) »Du und ich, wir sind Seelenverwandte, Kumpel«, sagte sie eines Tages in nachdenklicher Stimmung.

[...]

»Ich versteh dich überhaupt nicht.«

»Anders gesagt, es ist, als wären wir die beiden Seiten einer Medaille.«

»Ach.«

»Was heißt hier ach?«, sagte sie gereizt. »Hast du mich nicht verstanden, oder was«

[...]

»Du wirst langsam richtig *bescheuert*, Kumpel«, sagte sie. »Mit dir kann man nicht mehr gescheit reden.« (Cap. 12, p. 133-134).

En uno de los diálogos del TF, Franco usa la palabra *güevón* dos veces con los dos significados que tiene en el parlache, a saber: '(insulto) bobalicón' y como vocativo. En el caso del TM en alemán, la traductora recurrió a dos opciones que recogieran el sentido y la función comunicativa de ambos significados. La primera opción fue *Idiot*, que el *Duden* define como: '(umgangssprachlich abwertend) jemandes Ärger oder Unverständnis hervorrufender törichter Mensch; Dummkopf' y, la segunda, *Alter*, que en la acepción 3. a. define como: '(salopp) Ehemann, Freund'. Ambos términos en

alemán funcionan como equivalente acuñado. A continuación, se cita el ejemplo:

- (39-ES) —¿Quiubo? —pregunté desde mi sitio—. ¿Qué hay?
—Puras güevonadas —contestó Emilio—. La pistola, un labial, un espejito...
—¡En la billetera, *güevón!* Buscá en la billetera.
—Tampoco hay nada —dijo—. Una estampa de María Auxiliadora, otra del Divino Niño, una foto de Johnefe, ¡hijueputa!
—¿Qué pasó?
—¡Una foto de Ferney, *güevón!* (Cap. 12, p. 125).
- (39-AL) »Wie siehts aus?«, fragte ich von meinem Platz aus.
»Was gefunden?«
»Nur Krimskrams«, antwortete Emilio. »Die Pistole, einen Lippenstift, einen Taschenspiegel...«
»Im Geldbeutel, *du Idiot!* Schau im Geldbeutel nach!«
»Da ist auch nichts«, sagte er. »Ein Bild von María Auxiliadora, eins vom Divino Niño, ein Foto von Johnefe, Sauerei!«
»Was ist los?!«
»Ein Foto von Ferney, *Alter!*«

En cuanto al término *übergesschnappt sein*, el *Wahrig* lo define así: 'jmd. schnappt über mit Hilfsverb ›ist‹ (salopp) jmd. verliert den Verstand', que mantiene el registro y la función comunicativa —acá *güevón* también tiene la connotación de que alguien perdió el juicio o está fuera de sus cabales, tal y como el significado del vocablo en alemán— de la palabra original. *Übergesschnappt sein* es un caso de ampliación lingüística. En el diálogo del TF, ni Antonio ni Emilio se atreven a contarle que mataron a Ferney porque temen la reacción de Rosario. Antonio insiste que Emilio le cuente, porque es el novio, pero Emilio tiene miedo de que Rosario la coja contra él, puesto que Ferney y él se odiaban. He aquí el ejemplo:

- (40-ES) —¿Y quién le va a contar?
[...]
—Pues vos —le dije—. Vos sos el novio.

—¿Yo?! A mí es capaz de caparme. ¿No ves que yo a ese tipo no lo quería? Contale vos, que a vos te tiene más confianza.

[...]

—¡Claro! —le dije iracundo—. ¡Para comértela sí le tenés confianza, pero para enfrentártele, no!

—¡Pero, ¿vos sos güevón o qué?! —Ahora él comenzaba a calentarse—. ¡No ves que ella es capaz de pensar que yo lo mandé matar, ¿no ves? (Cap. 14, pp. 138-139).

(40-ES) »Und wer soll ihr das beibringen?«

[...]

»Na du«, sagte ich zu ihm. »Du bist doch ihr Freund.«

»Ich!? Sie bringt es fertig und kastriert mich. Wo ich den Typen nicht leiden konnte. Erzähl du es ihr, zu dir hat sie mehr Vertrauen.«

[...]

»Ja klar!«, sagte ich zornig. »Um sie zu vernaschen, hast du genug Vertrauen, aber um dich mit ihr anzulegen, nicht.«

»Sag mal, bist du *übergesschnappt*, oder was?«, geriet er in Rage. »Sie bringt es doch fertig und glaubt, dass ich ihn hab umbringen lassen, kapiert du das nicht?« (Cap. 14, p. 156).

En cuanto al término *Vollidiot*, el *Duden* lo define como: '(salopp abwertend) vollkommener Trottel, Idiot', y mantiene el registro y la función comunicativa del original y, por tanto, se trata de un caso de equivalente acuñado. Se cita a continuación el ejemplo:

(41-ES) —Los voy a matar —dijo. Emilio y yo dejamos de apretar.

Me invadió un malestar que me dejó inerte sobre mi silla, con una sensación de derrota de la que solo me sacó Emilio con su pregunta.

—¿A nosotros? —preguntó.

[...]

—*Güevón* —le dijo, y después volvió a meter la cara entre sus manos, volvió a llorar y a repetir «los voy a matar», [...] (Cap. 14, pp. 141- 142).

(41-AL) »Ich werde sie⁴⁷ umbringen«, sagte sie. Emilio und ich hörten auf, ihre Hand zu drücken. Übelkeit stieg in mir auf, die mich reglos auf meinen Stuhl bannte. Und das Gefühl der Niederlage, aus dem mich erst Emilio mit seiner Frage riss.

»Uns?«, fragte er.

[...]

»*Vollidiot*«, warf sie ihm an den Kopf und schlug wieder die Hände vors Gesicht, weinte und wiederholte: »Ich bring sie um.« [...] (Cap. 14, p. 159).

En relación con la traducción de *güevón* como *blöd*, se mantuvo tanto el registro coloquial como la función comunicativa del TF; además, es un caso de equivalente acuñado. En el ejemplo que se cita a continuación, Rosario le grita a Ferney —quien llevaba días enteros fuera del edificio donde ella vive, sin moverse y sin perderla de vista— que deje de ser bobo y suba de una vez.

(42-ES) La que no se aguantó fue Rosario, ya estaba cansada de sentirse vigilada, ya se sentía culpable por la situación de Ferney; intrigada, no entendía por qué no subía si muchas veces lo había invitado con su mano desde la ventana, por qué le rechazaba la comida que le mandaba con el portero, por qué si ya una vez que estaba sola le había gritado desde arriba: «¡Subí, Ferney, no seas *güevón!*» (Cap. 13, p. 128).

(42-AL) Es war Rosario, die sich schließlich nicht mehr beherrschen konnte. Teils war sie es leid, beobachtet zu werden, teils fühlte sie sich schuldig an Ferneys Lage. Oder sie war misstrauisch. Sie verstand nicht, weshalb er nicht raufkam, wo sie vom Fenster aus ganz oft eine einladende Geste gemacht hatte, weshalb er das Essen, das sie ihm vom Portier bringen ließ, ablehnte, weshalb er sich nicht von der Stelle rührte, nachdem sie

⁴⁷ En la traducción al alemán no funciona la ambigüedad «*los voy a matar*» (los – a ellos/a ustedes) del español que se habla en Latinoamérica y que por eso Emilio pregunta: «¿A nosotros?»

ihm, als sie allein war, von oben zugerufen hatte:
»Komm rauf Ferney, sei nicht *blöd!*« (Cap. 13, p. 145).

La elección de *Trottel* como traducción de *güevón*, por su parte, mantiene el registro y el sentido del término del TF. El *Wahrig* lo define como: '(umgangssprachlich, abwertend) einfältiger, dummer, ungeschickter, willensschwacher Mensch'. También constituye un caso de equivalente acuñado. En el siguiente ejemplo, se narra cómo Rosario le dice a Antonio que es un *güevón* porque se había quemado las manos y, en vez de decir algo o quejarse, se quedó con ellas estiradas.

(43-ES) —¿Por qué estás así? —me preguntó de pronto, cambiando el tema.

—¿Cómo que así?

—Con las manos así —explicó imitándome—, como si te fueran a tirar un balón.

—Me quemé las manos. Con la olla.

—A ver, yo veo —me dijo y se acercó. [...]

—Vos sí sos *güevón*, parcero —dijo y me dio un beso en el dorso de las manos—. Por eso te quiero.

«Por *güevón*». No sabía si ponerme a reír o a llorar. (Cap. 13, p. 134).

(43-AL) »Warum liegst du so da?«, wechselte sie plötzlich das Thema.

»Wie so?«

»Mit den Händen so«, erklärte sie, indem sie mich nachmachte, »als wolltest du einen Ball werfen.«

»Ich hab mir die Hände verbrannt. An dem Topf.«

»Lass mal sehen«, sagte sie und rückte näher. [...]

»Du bist vielleicht ein *Trottel*«, sagte sie und küsste meine Handrücken. »Deshalb mag ich dich so.«

»Weil ich ein *Trottel* bin.« Ich wusste nicht, ob ich lachen oder weinen sollte. (Cap. 13, p. 152).

En cuanto a la traducción de *güevones* como *Arschlöcher*, el *Duden* establece como sinónimo de *Arschloch*: 'Dummkopf', término que ya se había explicado. Por lo tanto, la palabra en alemán mantiene

invariables la connotación, el registro vulgar del original y la función comunicativa. A continuación, se cita el ejemplo:

- (44-ES) —¿Y lo de las vírgenes —añadí—, ¿sí será verdad?
—Pues que las matan, yo creo que sí, pero lo de vírgenes sí lo dudo.
A Rosario le molestó nuestra risita.
—Ríanse, *güevones*, ríanse, pero cuando estén bien jodidos no empiecen a pedir ayuda. (Cap. 7, p. 69).
- (44-AL) »Und was mit den Jungfrauen«, fügte ich hinzu, »ob das wohl stimmt?«
»Also dass sie die umbringen, das glaube ich schon, aber dass es Jungfrauen sind, bezweifle ich.«
Rosario nervte unser Gekicher.
»Lacht ihr nur, ihr *Arschlöcher*, lacht nur, aber wenn ihr in der Klemme steckt, dann kommt nicht angekrochen und bettelt um Hilfe.« (Cap. 7, p. 78).

5.2.7.2 *güevonadas*

La palabra *güevonadas* aparece diez veces en el TF y tuvo cuatro traducciones diferentes en alemán y cinco en inglés. Una de las traducciones al inglés fue *dumb questions*. De acuerdo con el *Oxford Dictionary*, *dumb* significa: '(informal) stupid'. La traducción mantiene la denotación, la connotación y el registro del vocablo original. Sin embargo, *güevonadas* es un sustantivo y *dumb* es un adjetivo y necesita el sustantivo *questions*; por tal motivo, el traductor se basó en la técnica de transposición, de manera que la traducción al inglés fuera sintácticamente.

La primera traducción que aparecen en alemán es *idiotische Fragen*. De acuerdo con *Duden*, *idiotisch* significa: '(umgangssprachlich abwertend) völlig unsinnig; widersinnig'. El término mantiene invariables la denotación, la connotación y el registro del original. Puesto que *idiotisch* es un adjetivo y *güevonadas* un sustantivo, la traductora, como sucedió con el caso del inglés, también recurrió a la técnica de transposición y añadió el sustantivo *Fragen* para que la traducción fuera correcta desde el punto de vista sintáctico.

- (45-ES) —¿Alguna vez te has enamorado, Rosario?
[...]

—Vos sí que preguntás *güevonadas* —también contes-
taba a veces. (Cap. 1, p. 11)

(45-IN) “Have you ever fallen in love, Rosario?”

[...]

“You really do ask *dumb questions*,” she would also
answer sometimes. (Cap. 1, p. 11).

(45-AL) »Hast du dich schon einmal verliebt, Rosario?«

[...]

»Du stellst vielleicht *idiotische Fragen*«, war manch-
mal ihre Antwort. (Cap. 1, p. 14).

Las segundas opciones de traducción al inglés y al alemán fueron *crap* y *Getue*, respetivamente. De acuerdo con *Oxford Dictionary*, *crap*: ‘(vulgar, slang) nonsense, rubbish’. Por su parte, el *DWDS* define *Getue* como: ‘(umgangssprachlich, abwertend) Gehabe’ (tonterías) ‘sinnloses Herumwirtschaften, Hin- und Herlaufen’. Ambas palabras mantienen la connotación y el registro del término original.

(46-ES) [...] Nos hicimos pasar por parejitas en luna de miel, así que nos tocó andar todo el tiempo muy acaramelados, y vos sabés cómo me chocan a mí esas *güevonadas*. (Cap. 6, p. 62).

(46-IN) [...] We passed ourselves off as honeymooning couples, so we had to be lovey-dovey all the time, and you know how that *crap* bothers me. (Cap. 6, p. 64).

(46-AL) [...] Wir taten so, als wären wir zwei Pärchen in den Flitterwochen. Wir mussten also die ganze Zeit rumturteln, und du weißt ja, wie sehr mir dieses *Getue* gegen den Strich geht. (Cap. 6, p. 70).

Las terceras opciones de traducción al alemán y al inglés fueron *Schwachsinn* y *trash*, respetivamente. Según *Duden*, *Schwachsinn*: ‘(umgangssprachlich abwertend) Unsinn’.

En el caso del inglés, *trash* se usa como sinónimo de ‘basura, cosa sin valor’. He aquí los ejemplos:

(47-ES) — Qué más dicen, parcero, contame más.

—Puras *güevonadas*. Imaginate. Dizque yo ando enamorado de vos. (Cap. 7, p. 73).

(47-IN) “What else are they saying, my friend, tell me more.”

“Pure *trash*. Just imagine, they say I’m crazy in love with you.” (Cap. 7, p. 75).

- (47-AL) »Was sagen sie noch so, Kumpel, erzähl mehr.«
»Bloß *Schwachsinn*. Stell dir mal vor, sie behaupten, ich sei in dich verliebt.« (Cap. 7, p. 82).

La otra opción de traducción al inglés fue *dumb*. De acuerdo con el *Oxford Dictionary*, *dumb* significa: ‘(informal) stupid’. En alemán, por su parte, la traductora repitió el vocablo *Schwachsinn*. Ambos vocablos mantuvieron la función comunicativa de la palabra del parlache. *Dumb* puede considerarse como un equivalente acuñado. A continuación, se cita el ejemplo:

- (48-ES) —Ese Ferney sí es bien raro —decía Rosario—. Miralo, ¿vos lo entendés?

—A lo mejor sigue enamorado —le dije, justificándolo.

—Ahí está la *güevonada* —dijo ella—. Ponerse a sufrir por amor. (Cap. 8, p. 79).

- (48-IN) “That Ferney is a real strange guy,” Rosario said. “Look at him. Do you understand him?”

“He’s probably still in love,” I said, justifying him.

“That’s what’s *dumb* about it,” she said. “Suffering because of love.” (Cap. 8, p. 81).

- (48-AL) »Dieser Ferney ist ganz schön komisch«, sagte Rosario, »schau ihn dir an. Verstehst du das etwa?«

»Vielleicht ist er noch verliebt«, brachte ich zu seiner Verteidigung vor.

»Was für ein *Schwachsinn*«, sagte sie, »aus Liebe den Leidenden zu spielen.« (Cap. 8, p. 89).

Otras de las traducciones fueron *stupidity* y *Schererei*. Según el *Oxford Dictionary*, *stupidity* indica: ‘Behaviour that shows a lack of good sense or judgement’. *Schererei* según el *Duden* significa: ‘(umgangssprachlich) Unannehmlichkeit’. Tanto la traducción al inglés como al alemán mantienen la connotación de *güevonada* como un suceso estúpido, toda una alharaca, molestia y algarabía sin sentido; además, mantienen el registro de la palabra del parlache. He aquí el ejemplo:

- (49-ES) —¡Vos no te metás, Emilio, que el carro es mío! —
dijo ella—.
- ¡Vamos a ver qué es la *güevonada* suya, señor! —le
dijo al hombre. (Cap. 10, p. 98).
- (49-IN) “Don’t you butt in, Emilio, it’s my car!” she said.
“Let’s see what this *stupidity* of yours is all about, mis-
ter!” she said to the man [...] (Cap. 10, pp. 102-103).
- (49-AL) »Misch dich da nicht ein, Emilio, das ist mein Auto!«,
sagte sie.
- »Also, wolln mal sehen, was Sie uns für *Scherereien*
machen wollen!«, sagte sie zu dem Mann [...] (Cap.
10, pp. 110-111).

Las últimas opciones de traducción fueron *foolish questions* y *Blödsinn*. De acuerdo con el *Oxford Dictionary*, *foolish* es: ‘Lacking good sense or judgement; unwise’. El *Duden* define *Blödsinn* como: ‘Unsinn, sinnloses, törichtes Reden oder Handeln’. Como *güevonada* es un sustantivo y *foolish* es un adjetivo, el traductor tuvo que recurrir a la transposición y añadir el sustantivo *questions* para que la traducción fuera sintácticamente correcta. *Blödsinn*, sin embargo, es un equivalente acuñado que mantiene la connotación del vocablo original. A continuación, se cita el fragmento y sus respectivas traducciones:

- (50-ES) —¿Pero para qué tanta plata —me resolví por otro te-
ma.
- No preguntés *güevonadas* —me dijo Emilio—. Vas
a ir, ¿sí o no? (Cap. 10, p. 103).
- (50-IN) “But why so much money?” I decided to take another
approach.
- “Don’t ask *foolish* questions,” Emilio said. “Are you
going or aren’t you?” (Cap. 10, p. 107).
- (50-AL) »Aber wozu so viel Kohle?«, wechselte ich das The-
ma.
- »Frag doch nicht so einen *Blödsinn*«, wies mich Emi-
lio zurecht. »Wirst du hingehen, ja oder nein?« (Cap.
10, p. 116).

La última opción de traducción para *güevonadas* fue *cut the bulls-*
hit. En el *Cambridge Dictionary* se registra *cut the crap*: ‘(offensi-

ve) a rude way of telling someone to stop saying things that are not true or not important'. Por su parte, el *Oxford Dictionary* define *bullshit* como: '(vulgar slang) stupid or untrue talk or writing; nonsense'. La expresión *cut the bullshit* es sinónimo de *cut the crap*. La expresión mantiene el registro y la función comunicativa del original. En cuanto a la técnica de traducción, se trata de una ampliación lingüística y una transposición, porque *güevonada* es un sustantivo y *cut the bullshit* es un sintagma verbal. A continuación, se cita el ejemplo:

- (51-ES) —Vos le gustás a Rosario —insistía Emilio.
—No digás *güevonadas* —insistía yo.
—Es que es muy raro.
—¿Qué es lo raro?
—Que a mí no me mira como te mira a vos. (Cap. 2, p. 27).
- (51-IN) “Rosario is attracted to you,” Emilio insisted.
“Cut the *bullshit*,” I insisted.
“It’s just that it’s so weird.”
“What’s weird?”
“That she doesn’t look at me the way she looks at you.” (Cap. 2, p. 27).

5.2.7.3 *bacán* y *bacano*

Otro caso de repetición se da con las palabras *bacán* y sus derivados *bacano/bacana*. El otro derivado es la palabra *bacanísimo* que, aunque solo aparece una vez, también se explica en este apartado por ser derivada de las otras y pertenecer al mismo campo semántico. A continuación, se detallarán y explicarán sus respectivas traducciones. De acuerdo con el *DUP* (2015, p. 41), *bacán* significa: '(préstamo del lunfardo). Complaciente. Amable, buena gente, persona colaboradora. Forma de tratamiento personal'. El término aparece cuatro veces en el texto y siempre se tradujo de diferentes formas en ambos idiomas. El primer fragmento que se mostrará recoge dos de las apariciones, con sus respectivas traducciones al inglés *cool* y *man* y, al alemán, como *prima Kerl* y *Prachstück*.

Según el *Cambridge Dictionary*, *cool* es: '(informal) excellent, very good'. *Cool* tiene la misma función comunicativa del vocablo *bacán*

y mantuvo invariables la connotación y el registro del vocablo del parlache. En cuanto a *prima*, el *Duden* registra: ‘(umgangssprachlich) hervorragend, ausgezeichnet, großartig’ (excelente, fabuloso, magnífico) y *Kerl*: ‘(umgangssprachlich) männliche Person, Mann, Bursche’. En este caso, *prima Kerl* es una ampliación lingüística para recoger la connotación de *bacán* como ‘alguien buena gente, chévere’. El vocablo en alemán, entonces, tiene la misma función comunicativa del original y mantuvo invariables el registro y la connotación.

En el caso de la palabra *man*, se trata de un equivalente acuñado de *bacán* en el sentido de vocativo, forma de tratamiento personal. De igual manera, cumple la misma función comunicativa del original y mantuvo invariables el registro y el significado connotativo. Por su parte, según *DWDS*, *Prachtstück* quiere decir: ‘(umgangssprachlich) Prachtexemplar’ (ejemplar magnífico); (salopp, scherzhaft) *Prachtkerl*, *Prachtjunge*, *Prachtmädel*. Como puede verse en la definición, el término en el alemán cumple la misma función comunicativa del original —es decir, mantiene la connotación de persona amable, maravillosa, chévere y, al mismo tiempo, de vocativo— y mantuvo invariables el registro y la connotación. He aquí el fragmento y sus traducciones:

(52-ES) —Rosario me habla mucho de vos, loco —me dijo Johnefe esa noche—. Dice que vos sos un *bacán*, loco. —Y se abrió la camisa y apretó la medallita—. A mí la gente que quiere a Rosario me parece una chimba, loco. —Se sacó el escapulario con mucho cuidado, como si tuviera cadenita de oro—. Tenga, *bacán*, póngaselo, y me la cuida, que no me le vaya a pasar nada a mi Rosario, usted tiene cara de responsable, loco, tenga que este es del Divino Boy, y los cuida a los dos. —Me cogió la cara con las dos manos, me apretó los cachetes y me dio un beso en la boca—. Nos echamos otro soplo, ¿o qué? (Capítulo 6, p. 58).

(52-IN) “Rosario talks to me about you a lot, man,” Johnefe told me that night. “She says you’re *cool*,” and he opened his shirt and squeezed the medallion. “People who love Rosario are something special in my book.” He took the scapular off very carefully, as if it had a gold chain. “Take it, *man*, put it on and take care of her for me, so that nothing will happen to my Rosario. You’ve got the look of a responsible guy, man, so take

this. It's of the Christ Child and will look after the two of you." He took my face in his hands, squeezed my cheeks, and kissed me on the mouth. "Are we going to have another drag, or what?" (Cap. 6, 58)

- (52-AL) »Rosario redet ziemlich viel von dir, Spinner«, sagte Johnefe zu mir an diesem Abend. »Sagt, du warst 'n *prima Kerl*, Spinner.« Er knöpfte sein Hemd auf und presste das kleine Medaillon. »Die Leute, die Rosario mögen, sind für mich 'ne Wucht, Spinner.« Ganz vorsichtig, als hinge es an einem Goldkettchen, nahm er das Amulett ab. »Nimm, du *Prachtstück*, leg sie um und pass auf sie auf. Dass meiner Rosario bloß nichts zustößt. Siehst aus wie jemand, der aufpassen kann, Spinner, nimm, die is vom Divino Boy, und pass ja schon auf beide auf.« Er nahm mein Gesicht mit beiden Händen, kniff mich in die Wangen und gab mir einen Kuss auf den Mund. »Rauchen wir noch einen, oder was?« (Cap. 6, p. 63).

De acuerdo con el *Duden* y el *DWDS*, *dufte* significa: '(salopp, besonders berlinisch) ausgezeichnet, großartig; erstklassig' y, según el *Duden*, *Typ* es: '(umgangssprachlich) Mannsperson'. Puesto que *dufte* es un adjetivo y *bacán* puede ser adjetivo y sustantivo, la traductora recurrió a la transposición; por eso, *dufter Typ* recoge la misma función comunicativa de *bacán* y mantiene el registro coloquial —además de rasgos dialectales, puesto que el diccionario registra que *dufte* pertenece al dialecto berlinés— y la connotación del vocablo del parlache. Por su parte, la expresión en inglés *to be the man* se refiere a que el individuo en cuestión —en este caso, el diablo— es justo el que Rosario necesita en esos momentos; por eso es un *bacán*, porque está ahí para servirle a ella. La expresión es también un caso de ampliación lingüística, recoge la misma función comunicativa del vocablo original y mantiene invariables el registro coloquial y la connotación. He aquí el fragmento y sus traducciones:

- (53-ES) [...] No le molestaba parecersele, ni encarnarla. Hubo una época en que se maquillaba la cara con una base blanca y se pintaba los labios y los ojos de negro y en sus párpados se ponía polvo morado, como si tuviera ojeras. Se vestía de negro, con guantes hasta los codos y del cuello se colgaba una cruz invertida. Fue por los días en que andaba encarretada con el satanismo.

—El diablo es un *bacán* —decía. (Cap. 7, p. 68).

(53-IN) [...] It didn't bother her to look like it or to embody it. There was a time when she made up her face with a white foundation and painted her lips and eyes black and put purple powder on her eyelids as if she had dark circles there. She dressed in black, with gloves that reached up to her elbows and an inverted cross hanging from her neck. It was around the time when she was into satanism.

“The *devil's the man*,” she would say. (Cap. 7, p. 70).

(53-AL) [...] Es störte sie weder, ihm zu ähneln noch ihn zu verkörpern. Es gab eine Phase, in der sie sich das Gesicht mit weißer Grundierung schminkte, sich die Lippen und die Augen schwarz anmalte und auf ihre Wimpern dunkelbraunen Puder auftrug, so als hätte sie Augenringe. Sie trug Schwarz, mit Handschuhen bis zu den Ellbogen, und um den Hals hängte sie sich ein umgedrehtes Kruzifix. Das war, als sie den Satansfimmel hatte.

»Der Teufel ist ein *dufter Typ*«, sagte sie. (Cap. 7, p. 77).

En este caso, *Prachtkerl*, según el *Duden*: ‘(umgangssprachlich) Person, die alle gewünschten Qualitäten aufweist’ hace referencia a esa persona que reúne todas las cualidades que uno desea en alguien; es decir, un *bacán* en todo el sentido de la palabra. La traducción, por lo tanto, recoge la misma función comunicativa del original y mantiene invariables el registro y la connotación.

En cuanto a la expresión en inglés *to be the man*, como ya se mencionó, se usa para referirse a esa persona ideal que está ahí cuando siempre se la necesita. Por lo tanto, mantiene la misma función comunicativa del original, además del registro informal y la connotación. Es un caso de traducción por ampliación lingüística. A continuación, se cita el fragmento y sus traducciones:

(54-ES) —Vos, parceró, vos sos un *bacán* —y estiró el brazo frente a mí para que chocáramos las manos. (Cap. 9, p. 94).

(54-IN) “You, my friend, *you're the man*,” and she stretched out her arm in front of me for a high-five. (Cap. 9, p. 97).

- (54-AL) »Du, Kumpel, bist ein *Prachtkerl*.« Und sie streckte den Arm aus, damit wir die Hände aneinander klatschten. (Cap. 9, p. 106).

Una palabra derivada de *bacán* es el adjetivo *bacano/bacana* que aparece dos veces en el TF. El TM en inglés mantuvo la repetición del original con la traducción *cool*, pero la traductora al alemán se decantó por las palabras *geil* y *toll*. En el primer fragmento, las traducciones al inglés y al alemán fueron, respectivamente, *cool* y *geil*. Según el *DUP* (2015, p. 42), *bacano, bacana*: ‘(adj.) Bueno. Agradable, que se disfruta’. Según *Cambridge Dictionary*, *cool* significa: ‘(adj. Informal) fashionable or attractive’. Por su parte, el *Duden* registra *geil* como: ‘(salopp) in begeisternder Weise schön, gut; großartig, toll’. Ambas traducciones cumplen la misma función del original y mantuvieron invariables el registro y la connotación. A continuación, se cita el fragmento que contiene la palabra y sus traducciones:

- (55-ES) [...] —Es que no me gustó la música —dijo—. Eso es un ruido todo cagado. A mí lo que me gusta es otra cosa. Las canciones bonitas, las de amor, que uno pueda entender lo que dicen y que digan cosas *bacanas*. (Cap. 7, p. 70).
- (55-IN) [...] “I didn’t like the music,” she said. “It’s nothing but noise. What I like is different, nice songs, love songs where you can understand what they’re saying and where they say *cool* things.” (Cap. 7, p. 72).
- (55-AL) [...] »Ich kann die Musik nicht leiden«, sagte sie. »Das ist ein echt beschissener Krach. Mir gefallen ganz andere Sachen. Schöne Liebeslieder, bei denen man versteht, was sie singen, und die Texte müssen einfach *geil* sein.« (Cap. 7, p. 79).

En este segundo fragmento, las traducciones fueron *cool* y *toll*. De acuerdo con el *Duden*, *toll* significa: ‘(umgangssprachlich) großartig, prächtig’. Ambas traducciones cumplen la misma función del original y mantuvieron invariables el registro y la connotación. He aquí el fragmento con el vocablo y sus traducciones:

- (56-ES) [...]—¿Qué es lo que te gusta, Rosario?
—Vos sabés. María Conchita, Juan Gabriel, Paloma, Perales, gente *bacana*, que canta con la mano en el pecho y los ojos cerrados. (Cap. 7, p. 70).

(56-IN) [...] “What do you like, Rosario?”
“You know. María Conchita, Juan Gabriel, Paloma, Perales, *cool* people who sing with their hand on their chest and with their eyes closed.” (Cap. 7, p. 72).

(56-AL) [...] »Was gefällt dir eigentlich, Rosario?«
»Du weißt schon. María Conchita, Juan Gabriel, Paloma, Perales, *tolle* Typen, die mit der Hand auf der Brust und geschlossenen Augen singen.« (Cap. 7, p. 79).

Ahora bien, con respecto a *bacanismo*, el *DUP* (2015, p. 42), lo registra como: ‘(adj.) Buenísimo. Expresión usada para calificar de muy bueno algo. También se usa como aceptación de una propuesta’. Las traducciones al inglés y al alemán de este vocablo fueron, respectivamente, *the best* y *stark*. De acuerdo con el *Oxford Dictionary*, *best* indica: ‘Of the most excellent or desirable type or quality. Most enjoyable’. De la definición se desprende que la traducción al inglés cumple la misma función comunicativa del vocablo original y mantiene la connotación de ‘maravilloso, estupendo, lo mejor’. Aunque el diccionario no muestra que pertenezca a un registro coloquial, el adjetivo superlativo *the best* puede usarse tanto en contextos formales como informales. Además, el traductor mantuvo la categoría adjetival de superlativo, como *bacanísimo*. Por su parte, según *Duden*, *stark* es: ‘(umgangssprachlich) großartig, hervorragend, ausgezeichnet und deshalb jemanden tief beeindruckend, ihm sehr gefallend’. De esto se deduce que la traducción al alemán mantuvo el registro coloquial del original, así como la connotación de ‘magnífico, estupendo, maravilloso’ y, por tanto, la función comunicativa. He aquí el fragmento y sus traducciones:

(16-ES) —Pero Johnefe dice que el diablo es el más generoso
—aclaró.

Me dijo que eso no era nada nuevo, y que nos iba a llevar para que viéramos cómo era la cosa, que era un *solle bacanísimo*, mejor que cualquier droga. (Cap. 7, p. 69).

(16-IN) “But Johnefe says that the devil is the most generous of them all,” she explained.

She told me that it was nothing new and that she was going to take us to see what it was all about, that it was *the best* high, better than any drug. (Cap. 7, p. 71).

- (16-AL) »Aber Johnefe findet, dass der Teufel am großzügigsten ist«, erklärte sie.

Sie sagte mir, dass das ja nichts Neues sei und dass sie uns mitnehmen würde, damit wir mal sahen, wie es sich damit verhielt, und dass er wirklich ein *starker* Typ sei, besser als jede Droge.

5.2.7.4 *loco*

Otro caso de repetición en el TF fue el término *loco*. De acuerdo con el *DUP* (2015, p. 228), *loco*: '(resemantización). Amigo. Fórmula de tratamiento para los amigos'. El vocativo *loco* aparece cinco veces en el TF y siempre se tradujo al alemán como *Spinner*; no obstante, en el caso del inglés, tres veces se tradujo como *man* y dos veces se omitió. En el caso del vocablo *man*, se trata de un equivalente de *loco* en el sentido de vocativo, forma de tratamiento personal. De igual manera, cumple la misma función comunicativa del original y mantuvo invariables el registro y el significado connotativo (para *Spinner* cf. 5.2.7.1.). El término en alemán conserva el significado denotativo de la palabra *loco* como 'alguien que ha perdido la razón. De poco juicio, disparatado e imprudente' (tal y como lo define el *DRAE*), la connotación de 'amigo' y de fórmula de tratamiento personal que tiene en el parlache. Quiere decir que la traductora usó la técnica de equivalente acuñado. En el fragmento que se cita a continuación, la traducción de *loco* al inglés se omite dos veces; debería ir después de *are something special in my book* y después de *cool*. He aquí el fragmento:

- (52-ES) —Rosario me habla mucho de vos, loco —me dijo Johnefe esa noche—. Dice que vos sos un bacán, loco. —Y se abrió la camisa y apretó la medallita—. A mí la gente que quiere a Rosario me parece una chimba, *loco*. —Se sacó el escapulario con mucho cuidado, como si tuviera cadenita de oro—. Tenga, bacán, póngaselo, y me la cuida, que no me le vaya a pasar nada a mi Rosario, usted tiene cara de responsable, *loco*, tenga que este es del Divino Boy, y los cuida a los dos. —Me cogió la cara con las dos manos, me apretó los cachetes y me dio un beso en la boca—. Nos echamos otro soplo, ¿o qué? (Capítulo 6, p. 58).

- (52-IN) "Rosario talks to me about you a lot, *man*," Johnefe told me that night. "She says you're *cool*, (*omisión*)" and he opened his shirt and squeezed the medallion.

“People who love Rosario are something special in my book (*omisión*).” He took the scapular off very carefully, as if it had a gold chain. “Take it, *man*, put it on and take care of her for me, so that nothing will happen to my Rosario. You’ve got the look of a responsible guy, man, so take this. It’s of the Christ Child and will look after the two of you.” He took my face in his hands, squeezed my cheeks, and kissed me on the mouth. “Are we going to have another drag, or what?” (Cap. 6, 58)

(52-AL) »Rosario redet ziemlich viel von dir, *Spinner*«, sagte Johnefe zu mir an diesem Abend. »Sagt, du warst 'n prima Kerl, *Spinner*.« Er knöpfte sein Hemd auf und presste das kleine Medaillon. »Die Leute, die Rosario mögen, sind für mich 'ne Wucht, *Spinner*.« Ganz vorsichtig, als hinge es an einem Goldkettchen, nahm er das Amulett ab. »Nimm, du Prachtstück, leg sie um und pass auf sie auf. Dass meiner Rosario bloß nichts zustößt. Siehst aus wie jemand, der aufpassen kann, *Spinner*, nimm, die is vom Divino Boy, und pass ja schön auf beide auf.« Er nahm mein Gesicht mit beiden Händen, kniff mich in die Wangen und gab mir einen Kuss auf den Mund. »Rauchen wir noch einen, oder was?« (Cap. 6, p. 63).

5.2.7.5 *fierro*

Otro caso de repetición se da con el vocablo *fierro*, que aparece seis veces en el TF. Sin embargo, las traducciones al alemán y al inglés no mantuvieron las repeticiones. La traductora al alemán optó por tres términos diferentes, a saber: *Schießeisen* (una vez), *Knarre* (tres veces) y *Waffe* (dos veces). Por su parte, el traductor al inglés optó por *gun* y *piece*. Según el *DUP* (2015, p. 170), *fierro*: ‘(Resemantización) Revólver’. De acuerdo con el *Oxford Dictionary*, *piece* es: ‘(North American, informal) A firearm’. Quiere decir que el término en inglés mantiene invariables la connotación y el registro de *fierro* y, por tanto, la función comunicativa. En cuanto a *gun*, el *Cambridge Dictionary* la define como: ‘a weapon that bullets or shells (explosive containers) are fired from’. En este caso de *gun*, el registro no se mantuvo invariable pero sí el significado denotativo. En relación con las traducciones al alemán, el *DWDS* define *Knarre* como: ‘(salopp) Gewehr’. En cuanto a *Waffe*, el *Duden* establece como sinónimos: ‘Gewehr, Pistole, Schusswaffe; (umgangs-

sprachlich) Schieß Eisen; (salopp) Knarre'. En tanto que para *Schieß Eisen*, el *DWDS* registra: '(umgangssprachlich) Gewehr'. Quiere decir que los tres términos del alemán mantuvieron invariables el registro y el significado denotativo y, por tanto, la función comunicativa del término original.

A continuación, se muestran fragmentos que contienen todas las cinco opciones de traducción elegidas por los traductores:

- (18-ES) —La guerra, parcero, la guerra. Tocaba defenderse. Estaban pagando un billete grande al que se bajara un tomo. A Ferney ya Johnefe los contrataron. Ferney no tenía buena puntería pero manejaba bien la moto, pero en cambio Johnefe era un águila, donde ponía el ojo ponía el pepazo. Después de que probaron finura los ascendieron, les empezó a ir muy bien, cambiaron de moto, de *fierros* y le echamos un segundo piso a la casa. (Cap. 6, p. 59).
- (18-IN) “War, my friend, war. You had to defend yourself. They were paying big money to anyone who could bring down a cop. They hired Ferney and Johnefe. Ferney didn’t have good aim, but he was good with a motorcycle; Johnefe, on the other hand, was eagle-eyed. The bullet hit where he trained his eye. After they proved their skills, they were promoted. Things began going good for them. They got new motorcycles and *guns*, and we added a second story to the house.” (Cap. 6, p. 61).
- (18-AL) »Der Krieg, Kumpel, der Krieg. Verteidigung war angesagt. Wer ’nen Bullen abknallte, dem bezahlten sie ein schönes Sümmchen. Sie nahmen Ferney und Johnefe unter Vertrag. Ferney war kein guter Schütze, aber das Motorradfahren beherrschte er. Johnefe allerdings war wie ein Adler, wo der hinzielte, schlug die Kugel auch ein. Nachdem sie ihre Geschicklichkeit bewiesen hatten, stiegen sie auf. Es ging ihnen auf einmal gut, sie tauschten das Motorrad und *die Waffen* aus, und wir setzten einen zweiten Stock auf das Haus.« (Cap. 6, p. 67).
- (57-ES) —Yo de metida y de güevona me puse a defender a Deisy y vos no te imaginás la que se armó. Johnefe sacó la mano y me pegó, me dijo: «Gonorrea hijueputa, yo no sé para qué las trajimos si lo único que hacen es

estorbar», y claro, a Ferney no le gustó que me hubieran puesto la mano y sacó un *fierro* y se lo puso a Johnefe en la boca y le dijo: «¡A tu hermana la respetás, malparido, lo que es con ella es conmigo, a tu hermana la respetás!». (Cap. 6, p. 64).

- (57-IN) “Sticking my nose in like an idiot, I started defending Deisy and you wouldn’t believe what happened. Johnefe raised his hand and hit me, telling me, ‘You clap-cunted bitch, I don’t know why we brought you women along. All you do is get in the way.’ And, naturally, Ferney didn’t like anyone laying their hands on me, so he took out his *piece* and put it in Johnefe’s mouth and told him, ‘You respect your sister, you bastard! (Cap. 6, p. 66).
- (57-AL) »Und weil ich dumme Gans mich angegriffen fühlte, fing ich an, Deisy zu verteidigen. Du kannst dir nicht vorstellen, was für ein Krawall losbrach. Johnefe hob die Hand und haute mir eine runter. Er sagte zu mir: ‘Du miese Schlampe, ich weiß gar nicht, wozu wir euch eigentlich mitgenommen haben, wenn ihr die ganze Zeit nur nervt.’ Klar passte es Ferney überhaupt nicht, dass jemand gegen mich die Hand erhob. Er zog die *Knarre*, steckte sie Johnefe in den Mund und sagte zu ihm: ‘Respektier gefälligst deine Schwester, du Missgeburt’ [...] (Cap. 6, p. 72).
- (58-ES) —Esto no se va a perder, Patico —le dijo ella—. Lameme la cara y después me das un besito en la boca, con lengua. El Patico no entendió la actitud de Rosario, pero para resarcirse le obedeció. A medida que la lamía por las mejillas, por la nariz y por los párpados, iba dejando un camino húmedo entre el polvo blanco. Después, como ella se lo había ordenado, llegó a la boca, sacó la lengua y le pasó el sabor amargo a Rosario; ella mientras tanto había sacado el *fierro* de su cartera, se lo puso a él en la barriga, y cuando se le hubo chupado toda la lengua, disparó. (Cap. 3, p. 36).
- (58-AL) Patico verstand Rosarios Benehmen nicht, aber um sich schadlos zu halten, gehorchte er ihr. Dort, wo er mit der Zunge über die Wangen, die Nase und die Wimpern fuhr, hinterließ er eine feuchte Spur in dem weißen Pulver. Dann, wie sie ihm befohlen hatte, glitt er zu ihrem Mund, streckte die Zunge heraus und

reichte den bitteren Geschmack an Rosario weiter. Währenddessen hatte sie das *Schießeisen* aus ihrer Tasche genommen und hielt es ihm an den Bauch, und nachdem sie ihm sorgsam die Zunge abgeleckt hatte, drückte sie ab. (Cap. 3, p. 41).

5.2.7.6 *rumba*

Otro caso de repetición se da con la palabra *rumba*, que aparece seis veces en el TF. Sin embargo, las traducciones al alemán y al inglés no mantuvieron las repeticiones. La traductora al alemán optó por tres términos diferentes, a saber: *Party* (cuatro veces), *Tour* (una vez) y *Nachtleben* (una vez). Por su parte, el traductor al inglés optó por *binge* (una vez), *party* (cuatro veces) y *partying* (una vez). Según el *DUP* (2015, p. 351), *rumba* significa: '(Revitalización) Parranda. Fiesta bastante animada'. De acuerdo con el *Oxford Dictionary*, *binge* indica: '(informal) A period of excessive indulgence in an activity, especially drinking alcohol or eating'. Quiere decir que el término en inglés mantiene invariables la connotación y el registro de *rumba* y, por tanto, la función comunicativa. En cuanto a *Party*, el *Duden* la define como: 'zwangloses, privates Fest [mit Musik und Tanz]'. Aunque no tiene marca de coloquial, es un término que se usa en contextos informales. A continuación, se muestra el fragmento y sus traducciones:

- (59-ES) [...] Por la noche, como a las doce, aparecieron los muchachos, estaban borrachos, pero se veían contentos, se reían duro, se abrazaban, nos piqueaban a nosotras, pidieron más trago, sacaron perico y armaron una *rumba* que duró tres días. Deisy y yo habíamos decidido no volver a preguntar nada, pero yo me pillé, parce-ro, que ya habían coronado su trabajo. (Cap. 6, p. 65).
- (59-IN) At night, around twelve o'clock, the boys showed up. They were drunk, but you could see that they were happy. They laughed a lot, hugged each other, teased us, ordered more drinks, took out some coke, and went on a *binge* that lasted three days. Deisy and I decided not to ask any more questions, but I had a hunch, my friend, that they'd brought their job off." (Cap. 6, p. 67).
- (59-AL) In der Nacht, so um zwölf tauchten die Jungs auf. Sie waren betrunken, sahen aber hochzufrieden aus. Sie lachten wie irre, umarmten sich, kniffen uns, bestellten

noch mehr Drinks, packten Koks aus und machten drei Tage lang *Party*. Deisy und ich hatten beschlossen, keine weiteren Fragen zu stellen, aber ich begriff, Kumpel, dass sie ihre Arbeit inzwischen erledigt hatten.« (Cap. 6, p. 73).

En cuanto a la palabra en inglés *party*, el *Oxford Dictionary* la define como: ‘A social gathering of invited guests, typically involving eating, drinking, and entertainment.’ En este caso, el registro no se mantuvo invariable pero sí el significado denotativo. En el siguiente ejemplo se muestra el fragmento con sus traducciones al inglés y al alemán como *party* y *Party*, respectivamente. Acá la traductora al alemán mantuvo el vocablo *Party*.

- (27-ES) Lo que no nos contó Rosario fue la otra razón por la que se aburrió de los satánicos, pero la supimos porque en una *rumba* Gallineto, todo embalado, nos la contó. (Cap. 7, p. 70).
- (27-IN) What Rosario didn't tell us was the other reason she tired of the Satanists. But we found out through Gallineto who, very high at a *party*, told us about it. (Cap. 7, p. 72).
- (27-AL) Den anderen Grund, weshalb Rosario von den Teufelsanhängern genug hatte, verschwieg sie uns. Aber wir erfuhren davon auf einer *Party* von Gallineto, der völlig bekifft war. (Cap. 7, p. 79).

En el siguiente fragmento, los traductores usaron *party* (como verbo) y *Tour*. En este caso, la traducción al inglés como *party* es una transposición, puesto que el traductor cambió la categoría gramatical de sustantivo a verbo para que fuera sintácticamente correcta en el TM. Puesto que el TF dice *nos fuimos de rumba con él*, el traductor adaptó el sustantivo a la forma verbal en pretérito *partied*.

Con respecto a la traducción al alemán, el *Duden* registra *Tour* como: ‘Rundfahrt’. Aunque parezca una inadecuación, por el contexto del fragmento realmente no lo es. Rosario le cuenta a Antonio que después de que mataron a Johnefe, se fueron con él (con el cadáver) de paseo por la ciudad a todos los sitios que a él más le gustaban. Ella usa la expresión *irse de rumba* porque todo lo que hicieron con él fue una parranda, una celebración, una fiesta. Por lo tanto, el término *Tour* (expresión *auf Tour gehen*) tiene mucho sentido, puesto que la traductora quería transmitir la imagen de Rosario y sus ami-

gos de paseo (*tour*) rumbero por las calles y discotecas de Medellín. En consecuencia, ambas traducciones mantuvieron invariables la connotación y la función comunicativa del término original. He aquí el fragmento y sus traducciones:

- (28-ES) —Estaba muerto —me dijo mientras le bajaba un poco el volumen al aparato—. Fue cuando lo sacamos a pasear. Después de que lo mataron nos fuimos de rumba con él, lo llevamos a los sitios que más le gustaban, le pusimos su música, nos emborrachamos, nos embalamos, hicimos todo lo que a él le gustaba. (Cap. 12, pp. 122-123).
- (28-IN) “He was dead,” she told me as she lowered the volume of the system a bit. “It was when we took him out. After they’d killed him, we partied with him. We took him to his favorite places, we played the music he liked, we got drunk, we got high, we did everything he liked.” (Cap. 12, p. 127).
- (28-AL) »Er war tot«, sagte sie, während sie die Musik ein wenig leiser stellte. »Das war, als wir mit ihm rumgezogen sind. Nachdem sie ihn umgebracht hatten, sind wir mit ihm auf Tour gegangen, wir haben ihn an seine Lieblingsorte gebracht, haben seine Musik gespielt, haben uns betrunken und bekiff, haben halt all das gemacht, was ihm gefallen hat.« (Cap. 12, p. 138).

En el siguiente fragmento, el traductor al inglés optó por la forma *partying* y la traductora al alemán por *Nachtleben*. No obstante, aunque *partying* tenga forma de gerundio, realmente en el fragmento del TM cumple la función de sustantivo —al igual que *party*— y, por lo tanto, mantiene el significado denotativo del vocablo original. En tanto que para *Nachtleben*, el *DWDS* registra: ‘(meist scherzhaft) Vergnügungen, denen jemand während der Nacht nachgeht’. Tiene marca de humorístico, pero es un término que se usa también en contextos informales. Quiere decir, entonces, que el término mantuvo invariables el registro y el significado denotativo y, por lo tanto, la función comunicativa del vocablo original. He aquí el ejemplo:

- (60-ES) Emilio me había dicho que me iba a presentar a la mujer de su vida: Rosario. Como siempre decía lo mismo, esa vez tampoco le creí. A mí un despecho y unos

exámenes parciales me habían alejado por esos días de la *rumba* que siempre compartía con él.

- (60-IN) Emilio had told me he was going to introduce me to the woman of his life: Rosario. Since he always said the same thing I didn't believe him that time either. Those days, romance gone bad and some midterm exams had taken me away from the *partying* we always did together. (Cap. 8, p. 77).
- (60-AL) Emilio hatte mir erzählt, dass er mich der Frau seines Lebens vorstellen würde: Rosario. Weil er stets das Gleiche erzählte, glaubte ich ihm auch diesmal nicht. Liebeskummer und ein paar Zwischenprüfungen hatten mich zu der Zeit vom *Nachtleben* abgelenkt, dem wir sonst gemeinsam fronten. (Cap. 8, p. 85).

5.2.7.7 *marica*

Otro caso de repetición es *marica*, que aparece cuatro veces en el TF. Según el *DUP* (2015 p. 243), *marica* es: '(Resemantización). Forma de tratamiento. Se usa como vocativo para referirse a los amigos'. La primera vez que aparece, sin embargo, no tiene la connotación de vocativo sino de 'cobarde, gallina'. Emilio y Antonio se dieron cuenta de que Rosario había matado a alguien en el baño de la discoteca y estaban aterrados y aturcidos. Ella reacciona muerta de la ira y los llama *maricas*. En este caso, las traducciones al inglés y al alemán fueron *faggot* y *Hosenscheißer*, respectivamente. Según el *Oxford Dictionary*, *faggot* significa: '(North American. Informal, offensive) a male homosexual'. De la definición se puede deducir que el término en inglés mantuvo invariables el registro (que también puede ser ofensivo) del vocablo original y el significado denotativo y connotativo. Por su parte, el *Duden* define *Hosenscheißer* como: '(derb) Feigling, ängstlicher Mensch'. Según esta definición, la traducción al alemán mantuvo el registro vulgar del vocablo original, así como el significado connotativo contextual del fragmento que se refiere a cobarde y miedoso. A continuación, se cita el fragmento y sus traducciones:

- (61-ES) —¡Estoy hecha! —nos dijo ella—. Andando con semejante par de *maricas*. (Cap. 3, p. 37).
- (61-IN) "I've had it!" she told us. "Hanging out with a pair of *faggots* like you two." (Cap. 3, p. 38).

- (61-AL) »Ich fass es nicht!«, sagte sie zu uns. »Da bin ich mit zwei solchen *Hosenscheißern* unterwegs!« (Cap. 3, p. 42).

En los próximos fragmentos, *marica* aparece una vez en cada uno y se tradujo consistentemente como *gay* y *tuntig*. A parte del significado de homosexual, el *Oxford Dictionary* establece otra acepción de *gay* como: '(informal, offensive) Foolish, stupid, or unimpressive'. Ambas acepciones recogen la función comunicativa de *marica* en el contexto del fragmento. Rosario le cuenta a Antonio que estaba en Bogotá con Ferney Johnefe y Deisy. A ojos de los empleados del hotel en el cual se albergaban, se hicieron pasar por pareja y, en consecuencia, debían actuar como tal y pasar todo el tiempo muy acaramelados. A Rosario no le gustan todas esas expresiones de amor y por eso dice que los hombres se ven como unos maricas (afeminados y estúpidos) cuando están en ese plan romántico. De acuerdo con *Duden*, *tuntig* significa: '(umgangssprachlich abwertend) tuntenhaft'. La traducción al alemán mantiene invariables el registro, la denotación y connotación del vocablo original. A continuación, se citan los fragmentos y sus traducciones:

- (62-ES) [...] A mí no me gusta que me hablen contemplado, si los hombres supieran lo *maricas* que se ven cuando se ponen de románticos, por eso es que me gusta Emilio, porque es seco como un carbón. ¿En qué iba?

Yo también perdí el hilo. En cuestión de segundos no supe qué hacer con todas las palabras que imaginaba para ella. Palabras de amor que encadenaba mientras me dormía, y que preparaba para decírselas algún día bajo una luna, frente a una playa, en el tono *marica* y romántico que a ella tanto la molestaba. ¿De qué otra forma se puede hablar de amor? (Cap. 6, p. 62).

- (62-IN) [...] I don't like it when people talk to me all dreamy-like. If men only knew how *gay* they look when they get all romantic. That's why I like Emilio, because he's as affectionate as a piece of coal. Where was I?"

I'd lost the thread of the conversation, too. In a matter of seconds I didn't know what to do with all the words I was imagining for her. Words of love that I put together as I fell asleep, that I prepared so that I could say them to her someday under the moon, on a beach, in the *gay*, romantic tone that bothered her so much.

What other way is there to talk of love?" (Cap. 6, p. 64).

- (62-AL) [...] Ich kann es nicht leiden, wenn jemand Süßholz raspelt. Wenn die Männer wüssten, wie *tuntig* sie wirken, wenn sie einen auf Romantiker machen. Deshalb gefällt mir Emilio, der ist trocken wie Staub. Worauf wollte ich eigentlich hinaus?«

Ich verlor ebenfalls den Faden. In Sekunden wusste ich mit den ganzen Worten, die ich mir für sie überlegt hatte, nichts mehr anzufangen. Liebeserklärungen, die ich aneinander reihte, während ich einschlief, und die ich mir zurechtlegte, um sie ihr eines Tages im Mondschein an einem Strand zu machen - in dem tuntigen und schrecklich *romantischen* Tonfall, der ihr so missfiel. Wie soll man denn sonst von Liebe reden? (Cap. 6, pp. 70-71).

En el próximo fragmento, el traductor al inglés mantuvo la traducción de *faggot* pero la traductora al alemán optó por el vocablo *Arschloch*. En cuanto a este término, el *Duden* le asigna marca de vulgar y registra como uno de los sinónimos: 'Dummkopf'. En consecuencia, el vocablo mantiene el registro vulgar de *marica* y mantiene la función comunicativa como sinónimo de 'bobo, estúpido'. He aquí el fragmento:

- (29-ES) ¡El amor aniquila, el amor acobarda, disminuye, arrastra, embrutece! Una vez, después de una parecida a la que acabo de recordar, me encerré en un baño de una discoteca y me di cachetadas hasta que se me puso roja la cara. ¡Zas! por güevón, ¡zas! por *marica* y ¡tenga! por gallina. (Cap. 7, p. 73).
- (29-IN) Love destroys, love intimidates, diminishes, and drags you down, it brutalizes you! Once, after a conversation like the one I've just recalled, I locked myself in the bathroom of a club and kept slapping myself until my face was all red. Take that, you idiot! Take that, you *faggot* and take that, you coward! (Cap. 7, p. 75).
- (29-AL) Die Liebe richtet einen zu Grunde, die Liebe macht feige, sie macht einen klein, zieht einem den Boden unter den Füßen weg, lässt einen verblöden! Einmal, nach einem ähnlichen Erlebnis, schloss ich mich auf der Toilette einer Diskothek ein und verpasste mir selbst so lange Ohrfeigen, bis mein Gesicht knallrot

war. Peng! Weil du ein Dummkopf bist. Peng! Weil du ein *Arschloch* bist. Hier hast dus! Weil du ein Angst-hase bist. (Cap. 7, pp. 82-83).

5.2.7.8 *coronar*

Otra repetición ocurre con el vocablo *coronar*, que aparece dos veces. Según el *DUP* (2015, p. 123), *coronar* significa: ‘Revitalización. Alcanzar, lograr. Finalizar con éxito un negocio o una actividad, por lo general ilegal’. De acuerdo con el *Oxford Dictionary*, *to bring (something) off* es: ‘(phrasal verb) achieve something successfully.’ Esta traducción al inglés es un caso de ampliación lingüística. En cuanto al verbo *erledigen*, el *Duden* registra: ‘ausführen, zu Ende führen, vollständig durchführen, fertig machen’. Ambas traducciones mantienen el significado denotativo —puesto que al igual que *coronar*, se refieren a finalizar algo— pero no mantienen todas las connotaciones del original, puesto que no hacen referencia a ningún tipo de actividad delictiva, como sí se expresa en el fragmento del TF. La traducción al inglés no mantiene el registro coloquial del término original pero la del alemán sí mantiene un registro irónico y una connotación metafórica. La segunda traducción al alemán fue la expresión *echten Spitzenjob machen*. El *Duden* define *spitz* como: ‘(umgangssprachlich) scharf sein; (oft abwertend) geil sein’. Se trata, entonces, de una creación discursiva. He aquí el fragmento y sus traducciones:

- (59-ES) [...] Por la noche, como a las doce, aparecieron los muchachos, estaban borrachos, pero se veían contentos, se reían duro, se abrazaban, nos piqueaban a nosotras, pidieron más trago, sacaron perico y armaron una rumba que duró tres días. Deisy y yo habíamos decidido no volver a preguntar nada, pero yo me pillé, parce-ro, que ya *habían coronado* su trabajo. (Cap. 6, p. 65).
- (59-IN) At night, around twelve o’clock, the boys showed up. They were drunk, but you could see that they were happy. They laughed a lot, hugged each other, teased us, ordered more drinks, took out some coke, and went on a binge that lasted three days. Deisy and I decided not to ask any more questions, but I had a hunch, my friend, that *they’d brought their job off.*” (Cap. 6, p. 67).
- (59-AL) In der Nacht, so um zwölf tauchten die Jungs auf. Sie waren betrunken, sahen aber hochzufrieden aus. Sie

lachten wie irre, umarmten sich, kniffen uns, bestellten noch mehr Drinks, packten Koks aus und machten drei Tage lang Party. Deisy und ich hatten beschlossen, keine weiteren Fragen zu stellen, aber ich begriff, Kumpel, dass sie ihre Arbeit inzwischen *erledigt hatten*.« (Cap. 6, p. 73).

(60-ES) —Cómo es la vida, parcero —también recordé lo que una vez me había dicho Rosario—. El día en que Ferney *coronó* su mejor trabajo, ese día me perdió. (Capítulo 13, p. 130).

(60-IN) “The ironies of life, my friend,” I also remembered what Rosario had told me once.

“The day Ferney *brought off* his best job, that was the day he lost me.” (Cap. 13, p. 136).

(60-AL) »Das Leben ist schon seltsam, Kumpel«, mir fiel auch wieder ein, was Rosario einmal gesagt hatte, »der Tag, an dem Ferney einen *echten Spitzenjob machte*, an diesem Tag war Schluss mit uns.« (Cap. 13, p. 147).

5.2.7.9 fresco

Otro caso de repetición se aplica a la palabra *fresco*, que aparece tres veces. De acuerdo con el *DUP* (2015 p. 176), *fresco*: ‘(Revitalización). Se utiliza para decirle a alguien que se calme’. Además, también se usa para expresar que alguien está muy tranquilo.

La primera de las veces que apareció *fresco* se explicó anteriormente en la sección 5.1. La segunda vez que aparece, las traducciones al inglés y alemán fueron *relax* y *bleib cool*, respectivamente. En cuanto a *relax*, es una palabra que se usa mucho para pedirle a alguien que se calme; además, se usa en contextos coloquiales. Por su parte, el *Duden* define *cool* como: ‘(salopp) die Ruhe bewahrend, keine Angst habend, nicht nervös [werdend], sich nicht aus der Fassung bringen lassend; kühl und lässig, gelassen’. Además, el mismo diccionario registra la expresión *bleib cool*. Quiere decir que la traductora se valió de una ampliación lingüística que mantuvo invariables el registro coloquial y el significado connotativo (metafórico) del vocablo original. A continuación, se cita el ejemplo y sus traducciones:

(19-ES) —*Fresco*, man —le dijo Gallineto—. La niña ya arregló todo, por qué más bien no aprovechamos la sangre de este, que tengo sed. (Cap. 7, p. 71).

- (19-IN) “*Relax, man,*” Gallineto told him. “The girl took care of everything, so why don’t we take advantage of the guy’s blood? I’m thirsty.” (Cap. 7, p. 73).
- (19-AL) »*Bleib cool, Mann*«, sagte Gallineto zu ihm, »die Kleine hat bereits alles erledigt, wir wollen lieber die Gelegenheit nutzen und das Blut von dem da trinken. Ich hab nämlich Durst.« (Cap. 7, p. 80).

En este otro fragmento, las traducciones fueron *it’s cool* y *dreist sein*. Ambas traducciones son un caso de ampliación lingüística. En el caso de la expresión en inglés, se usa mucho en registros coloquiales para expresar que no hay problema con algo, que las cosas están bien. Sin embargo, también se usa como una expresión irónica para indicar que, de hecho, las cosas no están bien, que uno no está tranquilo, pero lo dice de esa forma para dejar clara la ironía. Con ese mismo sentido, Franco usó el vocablo *frescos* en este fragmento. En cuanto a la traducción al alemán como *dreist sein*, el *Duden* define *dreist* como: ‘*frech, unverschämt; recht ungeniert und ohne Hemmungen sich etwas herausnehmend. (salopp) frech wie Oskar*’. De aquí se desprende que la traducción mantuvo el registro coloquial del vocablo original, así como la connotación de ‘estar extremadamente tranquilo, relajado, que todo le importe un pepino’. No captura, sin embargo, la ironía del contexto. He aquí el fragmento y sus traducciones:

- (61-ES) —¡Pero *frescos*! Cuando te llame decile que ahora sí va a saber quién soy yo, y decile también que yo le mando decir que se puede ir yendo para la puta mierda. (Cap. 14, p. 143).
- (61-IN) “No, *it’s cool*. When she calls you, tell her that she’s really going to find out who she’s dealing with now. And tell her too that I told you to say she can go to fucking hell.” (Cap. 14, p. 149).
- (61-AL) »Ihr *seid* ganz schön *dreist*! Wenn sie dich anruft, sag ihr, dass sie mich noch kennen lernen wird, und sag ihr außerdem, dass sie sich verpissen soll.« (Cap. 14, p. 160).

5.2.7.10 *duro*

Otro caso de repetición fue el sustantivo *duro*. En el *DUP* (2015, p. 147), se define *duro* como: ‘(Revitalización). Capo. Patrón. Persona que dirige una banda o cartel de narcotraficantes’ (ver apartado

5.2.6.1). Aparece dos veces en el TF. En inglés lo tradujeron como *tough guy* y en alemán como *knallharter Typ*. Son casos de ampliación lingüística. El *Duden* define *knallhart* como: ‘(umgangssprachlich) besonders hart, stark, kraftvoll’. El *Oxford Dictionary* registra *tough* como: ‘(informal) a rough and violent man’.

- (5-ES) Johnefe y Ferney se pudieron colocar en *La Oficina* [sic] —me contó—. Eso es lo que todo muchacho quiere. Ahí deja uno de ser chichipato y se puede volver *duro*. (Cap. 6, p. 59).
- (5-IN) “Johnefe and Ferney were able to place themselves within the Cartel,” she told me. “That’s what every boy wants. That’s how you stopped being a scrounger and had a chance at becoming a *tough guy*. (Cap. 6, p. 61).
- (5-AL) »Johnefe und Ferney konnten in La Oficina einen Job bekommen«, erzählte sie mir. »Das wünschen sich alle Jungs. Da wird aus jedem Weichei ein *knallharter Typ*. Zu der Zeit gabs ’ne große Nachfrage, weil alles arg außer Kontrolle geraten war, und sie suchten nach den Köpfen der Banden, um sie auszuschalten.« (Cap. 6, p. 66).

5.2.8 Reducción

5.2.8.1 *tumbar*

Un caso de reducción es la traducción al alemán de *tumbar*, cuando aparece por segunda vez en el capítulo 11, p. 111, como *vorknöpfen*. El *DWDS* define *vorknöpfen* como: ‘(sich [Dativ] jmdn. vorknöpfen) (salopp) jmdn. zur Rede stellen, zurechtweisen’. Por su parte, el *Duden* registra como sinónimos: ‘fertigmachen, heruntermachen, in den Senkel stellen, ins Gebet nehmen, rüffeln, sich vorknöpfen’. Por tanto, no significa ‘asesinar’, pero sí ‘acabar con alguien’. No se da la información completa de cómo se acaba con alguien pero, claramente, si alguien asesina a otra persona, acaba con ella. Por tal razón, es una reducción.

El ejemplo es el siguiente:

- (62-ES) —¡Partida de hijueputas!
—¿Qué pasó, Rosario?!
- ¡Los voy a matar! ¡Me los voy a tumbar a todos, maldita sea! (Cap. 11, p. 111).

- (62-AL) »Was für eine Bande von Arschlöchern!«
 »Was ist denn passiert, Rosario?«
 »Ich bring sie um! Die knöpf ich mir vor, und zwar alle, verdammt nochmal!« (Cap. 11, p. 126).

5.2.8.2 *encarretado*

Otro caso de reducción sería la traducción al alemán de *encarretado* como *haufenweise (lesen)*. De acuerdo con el *DUP* (2015, p. 154), *encarretado* significa ‘aficionado, enamorado. Persona que le gusta en exceso realizar una actividad o que está muy enamorado’. Según *Duden* y *DWDS*, *haufenweise* significa: ‘(umgangssprachlich) in beträchtlicher Anzahl, in großer Auswahl/Menge/Zahl, in Hülle und Fülle, in Massen, in reichem Maße’ y ‘(umgangssprachlich) in großen Mengen’, respectivamente. La definición en alemán hace referencia a repetir muchas veces algo. Cuando alguien está *encarretado* con algo, lo lleva a cabo muchas veces. Aunque la traducción al alemán no recoge toda la extensión del sentido de la palabra del TF, sí mantiene la función comunicativa y el registro. He aquí el ejemplo:

- (63-ES) Por esos días yo andaba *encarretado* con la poesía y, como ella era curiosa, la puse un poco al tanto de mis lecturas. Ella todo lo relacionaba con la muerte, hasta la explicación de mis versos. (Cap. 6, p. 55)
- (63-AL) Zu der Zeit *las ich haufenweise* Lyrik, und weil sie neugierig war, führte ich sie ein bisschen in meinen Lesestoff ein. Sie brachte alles mit dem Tod in Verbindung. Sogar meine Interpretation der Verse. (Cap. 6, p. 62).

5.2.9 Interpretaciones inadecuadas

Hurtado (2001, p. 289) define el error de traducción como: «una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada». Algunos autores, sin embargo, prefieren el término inadecuación o falta (Gouadec, 1981; Gile, 1992; Dancette, 1989; Delisle, 1993, etc). Para efectos de esta investigación, se usará el término inadecuación. En lo que concierne a las traducciones de *Rosario Tijeras*, las inadecuaciones son, como denominó Delisle (1993, p. 31) falsos sentidos, puesto que resultan de una mala apreciación del sentido de una palabra o UF determinada.

Aunque esta investigación es un estudio descriptivo, uno de los objetivos es analizar los resultados obtenidos de las traducciones de los rasgos del parlache presente en el TF. Como bien estableció Hurtado (2001, p. 153):

Los estudios descriptivos se han centrado fundamentalmente en cuatro aspectos: la descripción de las distintas variedades de traducción, de las operaciones efectuadas al traducir (el proceso traductor), de los resultados obtenidos y de la propia evolución de la disciplina (los estudios históricos).

Si se parte de esa base y si, además, se toma en consideración el modelo metodológico funcional de Nord (1996, p. 93), que diferencia traducción documento —cuya función es documentar una comunicación realizada en el CF para los lectores de la CM— y traducción instrumento —cuya función es ser una herramienta para la comunicación en la CM—, las traducciones al alemán y al inglés de Rosario Tijeras son traducciones homólogas y, según Nord, persiguen lograr un efecto homólogo al del TF. Por tanto, cobra sentido analizar si la traducción de una palabra o UF mantuvo un efecto homólogo en el TM; es decir, si mantuvo la misma función comunicativa del TF. Los casos de traducción que se ilustran a continuación se consideraron inadecuados porque no resultan funcionales en la situación comunicativa particular del contexto en el que aparecen.

Una inadecuación de traducción ocurrió en la traducción al alemán del término *solle* como *Typ*. Según el *DUP* (2015, p. 360), *solle* designa: ‘Acción y efecto de consumir narcóticos’. El *solle* es el efecto que produce estar drogado. Por su parte, *Duden* registra *Typ* como: ‘(umgangssprachlich) männliche Person, zu der eine irgendwie persönlich geartete Beziehung besteht, hergestellt wird’. De esto se deduce que el vocablo *Typ* hace referencia a un individuo del género masculino (en este caso, al diablo) y no a los efectos de alucinación que producen las drogas. Por lo tanto, se constituye en un falso sentido puesto que la traductora le atribuyó las características alucinógenas al diablo y no al efecto narcótico, parecido al de consumir drogas, que produce, según Rosario, asistir a una secta satánica. La palabra, sin embargo, sí mantuvo el registro coloquial del término original. He aquí el fragmento y su traducción:

(16-ES) —Pero Johnefe dice que el diablo es el más generoso
—aclaró.

Me dijo que eso no era nada nuevo, y que nos iba a llevar para que viéramos cómo era la cosa, que era un *solle* bacanísimo, mejor que cualquier droga. (Cap. 7, p. 69).

(16-AL) »Aber Johnefe findet, dass der Teufel am großzügigsten ist«, erklärte sie.

Sie sagte mir, dass das ja nichts Neues sei und dass sie uns mitnehmen würde, damit wir mal sähen, wie es sich damit verhielt, und dass er wirklich ein starker *Typ* sei, besser als jede Droge. (Cap. 7, p. 78).

5.2.10 Creación discursiva

En esta investigación se encontraron dos casos de esta técnica.

5.2.10.1 *duro*

En cuanto a la traducción al alemán de los *duros* como *die Oberharten*, el *DWDS* define *hart* como: ‘(übertragen) streng, unbarmherzig’. Según esta definición de *hart*, *die Oberharten* serían, en sentido figurado, los más duros y despiadados. Quiere decir que aunque el significado del término en alemán no mantiene la denotación ni la connotación de capo de la mafia, sí mantiene la misma imagen de individuo despiadado, como suelen ser los capos de la mafia y como eran, de hecho, los de Colombia. En ese sentido, transmite gran parte de la función comunicativa del término original. A continuación, se muestra el fragmento y sus traducciones. La traducción al inglés repitió la técnica de la ampliación lingüística que ya se explicó, con la expresión *tough guys*:

(64-ES) [...] Rosario había llegado muy irritada después de un fin de semana con los *duros* y nos pidió que nos fuéramos de la ciudad por unos días [...] (Cap. 10 p. 96).

(64-IN) [...] Rosario had returned irritated from a weekend with the *tough guys* and she asked us to get out of the city for a few days [...] (Cap. 10, p. 100).

(64-AL) [...] Rosario war nach einem Wochenende mit den *Oberharten* ziemlich verstört zurückgekommen und hatte uns gebeten, für ein paar Tage aus der Stadt zu verschwinden [...] (Cap. 10, p. 108).

5.2.10.2 *bajar*

El otro caso es la traducción al alemán de *bajar* como *abknallen*. El *Duden* define *abknallen* como: ‘(salopp abwertend) hemmungslos, kaltblütig niederschließen’. La palabra en alemán mantiene invariables el registro y el significado connotativo (metafórico) del vocablo original, así como la función comunicativa del vocablo original. He aquí el ejemplo y su traducción:

- (18-ES) —La guerra, parcero, la guerra. Tocaba defenderse. Estaban pagando un billete grande al que se *bajara* un tomo. A Ferney ya Johnefe los contrataron. Ferney no tenía buena puntería pero manejaba bien la moto, pero en cambio Johnefe era un águila, donde ponía el ojo ponía el pepazo. Después de que probaron finura los ascendieron, les empezó a ir muy bien, cambiaron de moto, de *fierros* y le echamos un segundo piso a la casa. (Cap. 6, p. 59).
- (18-AL) »Der Krieg, Kumpel, der Krieg. Verteidigung war angesagt. Wer ’nen Bullen *abknallte*, dem bezahlten sie ein schönes Sümmchen. Sie nahmen Ferney und Johnefe unter Vertrag. Ferney war kein guter Schütze, aber das Motorradfahren beherrschte er. Johnefe allerdings war wie ein Adler, wo der hinzielte, schlug die Kugel auch ein. Nachdem sie ihre Geschicklichkeit bewiesen hatten, stiegen sie auf. Es ging ihnen auf einmal gut, sie tauschten das Motorrad und die Waffen aus, und wir setzten einen zweiten Stock auf das Haus. (Cap. 6, p. 67).

5.2.11 Traducción por omisión

La omisión puede ocurrir bien sea porque el término o expresión presenta grandes dificultades de traducción, bien sea porque el traductor juzga irrelevante dicho término o expresión para la comprensión del texto en la LM. Este procedimiento conlleva frecuentemente pérdida de carácter semántico o pragmático.

5.2.11.1 *parcero*

Hubo una omisión en la traducción al inglés del vocablo *parcerito*, del capítulo 12, p. 121 del TF.

- (65-ES) —¿Qué es lo que pasa, Rosario? ¿Qué es lo que quieres?

—Necesito que me acompañés al cementerio, *parcerito*. (Cap. 12, p. 121).

(65-IN) “What’s going on, Rosario? What do you want?”

“I need for you to go to the cemetery with me (*omisión*).” (Cap. 12, p. 125).

También hubo una omisión en la traducción al alemán de *parcero*, en el capítulo 9, p. 93 (TF) y p. 105 (TM en alemán). He aquí el ejemplo:

(66-ES) —¿Y los duros de los duros? —le pregunté—. ¿No te joden?

—¿Cuáles? ¿Los muchachos?

—Hasta donde yo sé, no son tan muchachos —le dije.

—Bueno, pero así les decimos nosotras —aclaró Rosario.

[...]

—Todos joden, *parcero*, todos —me dijo—. Y a lo mejor vos cuando te consigás una novia también la vas a joder. (Cap. 9, p. 93).

(66-AL) »Und die Oberharten?«, fragte ich sie. »Behandeln sie dich nicht beschissen?«

»Wer? Die Jungs?«

»Soweit ich weiß, sind es keine Jungs mehr«, sagte ich zu ihr.

»Schon, aber wir nennen sie so«, erklärte Rosario.

[...]

»Alle verhalten sich beschissen, (*omisión*) alle«, bekräftigte sie, »und vielleicht wirst du auch tun, sobald du dir eine Freundin zugelegt hast. (Cap. 9, pp. 104-105).

5.2.11.2 *viejo*

También hubo otra omisión en la traducción al alemán de *viejo*, en el capítulo 10, p. 104 (TF) y p. 118 (TM en alemán). A continuación, se muestra el ejemplo:

(67-ES) —¿De dónde es que venís? —me preguntó Rosario.

—Te la fumaste verde, *viejo* —me dijo él.

—Estás en la puta olla —Me dijo ella y no volvieron a tocar el tema. (Cap.10, p. 104)

- (67-AL) »Wo kommst du denn her?«, wollte Rosario wissen.
»Du bist wohl völlig durchgeknallt (*omisión*)«, sagte er.
«Du bist nicht mehr zu retten«, sagte sie, und sie sprachen das Thema nicht mehr an. (Cap. 10, p. 117-118).

5.2.12 Ambigüedad

Explicación aparte merecen las traducciones al alemán y al inglés de la palabra *arrecho*, como *geil* y *sexy*, respectivamente. Según el *DUP* (2015, p. 36), *arrecho* significa: ‘Revitalización. Excitado. Motivado y rugido de practicar relaciones sexuales’. Aunque el *DRAE* registra ocho acepciones diferentes para la palabra *arrecho*, en el parlache, en Medellín y en el departamento de Antioquia, el único significado que tiene esta palabra es ‘sexualmente excitado’. De hecho, en toda Colombia mantiene el mismo significado, aunque en los departamentos de la zona oriental del país también puede significar ‘bravío, de carácter y voluntad fuerte’ o ‘enojado’. Sin embargo, para un lector del TF que no sea antioqueño o colombiano, el fragmento que contiene *arrecho* pueden ser ambiguo y prestarse a confusiones. Por la manera en la que está redactado, alguien podría pensar que *arrecho* es sinónimo de ‘atractivo, sensacional, guapo, deslumbrante’. Es difícil saber, por lo tanto, si los traductores entendieron el significado de *arrecho* tal y como se usa en el parlache y en Antioquia o si lo entendieron de la otra forma; o si, por el contrario, se dieron cuenta de la ambigüedad de la palabra del TF y quisieron mantenerla mediante la selección léxica que hicieron. En el caso del alemán, la palabra *geil* figura en el *Duden* como: ‘(oft abwertend) gierig nach geschlechtlicher Befriedigung, vom Sexualtrieb beherrscht, sexuell erregt’ (‘sexualmente excitado’) y ‘(salopp) in begeisternder Weise schön, gut; großartig, toll’ (‘sensacional, atractivo’). La primera acepción es de carácter peyorativo y, la segunda, pertenece al registro coloquial. Por su parte, la traducción al inglés como *sexy* también tiene las dos connotaciones. Según el *Oxford Dictionary* en línea, la segunda acepción de *sexy* es: ‘sexually aroused’ y, la tercera: ‘(informal) very exciting or appealing’. A continuación, se cita el fragmento y sus traducciones:

- (68-ES) [...] La trajeron hasta donde nosotros, nos la acercaron, nos la mostraron como diciendo miren culicagados que nosotros también tenemos mujeres buenas y más *arrech*as que las de ustedes [...] (Cap. 1, p. 16).
- (68-AL) [...] Sie brachten sie bis zu uns, in unsere Nähe, sie führten sie uns vor, als wollten sie sagen, schaut nur, ihr Hosenscheißer, wir haben auch tolle Frauen, und *geilere* als eure. Und sie ließ es sich nicht zweimal sagen [...] (Cap. 1, pp. 20-21).
- (68-IN) [...] They brought her to where we were, brought her closer, showing her off to us as if saying, “Look, you shitasses, we’ve got nice women, too, and *sexier* than yours,” and she, neither curt nor languid, would let herself be shown off [...] (Cap. 1, p. 17).

Tabla 11. Técnicas de traducción del léxico del parlache (resumen)

Ejemplo TF	TM inglés		TM alemán	
oficina	denotación connotación registro, etc.		denotación connotación registro	Oficina ⁴⁸ -/+ -/+ -/+
patrón	denotación connotación registro			patrón ⁴⁹ -/+ -/+ -/+
bazuco			denotación connotación registro	Bazuco ⁵⁰ -/+ -/+ -/+
acostar	denotación connotación registro		denotación connotación registro	schlafen legen + -/+ -/+
patrón	denotación connotación registro	Boss + - -		
bajar			denotación connotación registro	abknallen + + +

⁴⁸ En el caso de los préstamos puros (como *oficina*, *patrón* y *bazuco*) es difícil asegurar si se mantuvieron invariables o no la denotación, la connotación y el registro, puesto que va a depender de los conocimientos y el bagaje cultural de cada lector de la LM. Es posible que algunos deduzcan el sentido del término por el contexto, pero es posible que otros no puedan hacerlo.

⁴⁹ *Idem.*

⁵⁰ *Idem.*

tumbar	denotación connotación registro	to kill + + -	denotación connotación registro	umlegen + + +
viejo	denotación connotación registro	man + + +	denotación connotación registro	Alter + + +
solle	denotación connotación registro	high + + +		
combo	denotación connotación registro	Gang + + +	denotación connotación registro	Bande + + +
tombo	denotación connotación registro	cop + + +	denotación connotación registro	Bulle + + +
man	denotación connotación registro	man + + +	denotación connotación registro	Mann + + -
man			denotación connotación registro	Typ + + +
parcero	denotación connotación registro	buddy + + +	denotación connotación registro	Kumpel + + +
parcero	denotación connotación registro	friend + + -		

parcero	denotación connotación registro	My friend + + -		
parcerito	denotación connotación registro	My friend + + -	denotación connotación registro	Kumpel, mein Kumpel + + +
embalarse, embalado	denotación connotación registro	Get high/high + + +	denotación connotación registro	bekifft + + +
gallina	denotación connotación registro	coward + + -	denotación connotación registro	Angsthase + + +
bazuco	denotación connotación registro	coke + + +		
faltonear	denotación connotación registro	insult + -/ + ⁵¹ -	denotación connotación registro	mies behandeln + -/ + ⁵² +

⁵¹ Cuando se trata de generalizaciones, se conservan solo algunos aspectos connotativos del término del TF.

⁵² *Idem.*

plástica			denotación connotación registro	Tussi + -/ + ⁵³ +
parcero			denotación connotación registro	Schätzchen + + +
bazuco	denotación connotación registro	crack + -/ + ⁵⁴ -	denotación connotación registro	Crack + -/ + ⁵⁵ -
bazuco	denotación connotación registro	smack + + +		
duro			denotación connotación registro	knallharter Typ + + +
bajar	denotación connotación registro	to bring down + + +		
embale	denotación connotación registro	to be in such a rush + + +	denotación connotación registro	durch den Wind sein + + +

⁵³ *Idem.*

⁵⁴ Al igual que con las generalizaciones, con las particularizaciones también se pierden algunas connotaciones del término del TF.

⁵⁵ *Idem.*

güevón	denotación connotación registro	idiot + + +	denotación connotación registro	Spinnen + + +
güevón			denotación connotación registro	dumme Gans + + +
güevón			denotación connotación registro	Arschloch + + +
güevón			denotación connotación registro	Dummkopf + + +
güevón			denotación connotación registro	Blödmann + + +
güevón			denotación connotación registro	Schwachkopf + + +
güevón			denotación connotación registro	bescheuert + + +
güevón			denotación connotación registro	Alter + + +

güevón			denotación connotación registro	übergeschnappt sein + + +
güevón			denotación connotación registro	Trottel + + +
güevón			denotación connotación registro	blöd + + +
güevón			denotación connotación registro	Vollidiot + + +
güevón			denotación connotación registro	Idiot + + +
güevonadas	denotación connotación registro	dumb ques- tions + + +	denotación connotación registro	idiotische Fragen + + +
güevonadas	denotación connotación registro	crap + + +	denotación connotación registro	Getue + + +
güevonadas	denotación connotación registro	trash + + +	denotación connotación registro	Schwachsinn + + +

güevonada	denotación connotación registro	dumb + + +		
güevonada	denotación connotación registro	stupidity + + -	denotación connotación registro, etc.	Schererei + + +
güevonadas	denotación connotación registro	foolish ques- tions + + +	denotación connotación registro, etc.	Blödsinn + + +
güevonadas	denotación connotación registro	cut the bullshit + + +		
bacán	denotación connotación registro	cool + + +	denotación connotación registro	Prima Kerl + + +
bacán	denotación connotación registro	man + + +	denotación connotación registro	Prachstück + + +
bacán	denotación connotación registro	the man + + +	denotación connotación registro	dufter Typ + + +
bacán	denotación connotación registro	to be the man + + +	denotación connotación registro	Prachtkerl + + +

bacano	denotación connotación registro	cool + + +	denotación connotación registro	geil + + +
bacano			denotación connotación registro	toll + + +
bacanísimo	denotación connotación registro	the best + + +	denotación connotación registro	stark + + +
loco	denotación connotación registro	man + + +	denotación connotación registro	Spinner + + +
loco	denotación connotación registro	omisión - - -	denotación connotación registro	Spinner + + +
fierro	denotación connotación registro	gun + + +	denotación connotación registro	Schießeisen + + +
fierro	denotación connotación registro	piece + + +	denotación connotación registro	Knarre + + +
fierro			denotación connotación registro	Waffe + + +
rumba	denotación connotación registro	binge + + +	denotación connotación registro	Party + + +

rumba	denotación connotación registro	party + + +	denotación connotación registro	Tour + + +
rumba	denotación connotación registro	partying + + +	denotación connotación registro	Nachtleben + + +
marica	denotación connotación registro	faggot + + +	denotación connotación registro	Hosenscheißer + + +
marica	denotación connotación registro	gay + + +	denotación connotación registro	tuntig + + +
marica			denotación connotación registro	Arschloch + + +
coronar	denotación connotación registro	to bring (s.th.) off + - -	denotación connotación registro	erledigen + + +
fresco	denotación connotación registro	relax + + +	denotación connotación registro	bleib cool + + +
fresco	denotación connotación registro	it's cool + + +	denotación connotación registro	dreist sein + + +

duro	denotación connotación registro	tough guy + + +	denotación connotación registro	knallharter Typ + + +
tumbar			denotación connotación registro	vorknöpfen + + +
encarretado			denotación connotación registro	haufenweise + -/ + ⁵⁶ +
sole			denotación connotación registro	starker Typ + + +
duro			Denotación connotación registro	die Oberharten + + +
bajar			denotación connotación registro	abknallen + + +
parcero			denotación connotación registro	omisión - - -
parcerito	denotación connotación registro	omisión - - -		

⁵⁶ Ver notas 51, 52 y 53.

viejo			denotación connotación registro	omisión - - -
arrecho	denotación connotación registro	sexy ⁵⁷ -/+ -/+ -/+	denotación connotación registro	geil ⁵⁸ -/+ -/+ -/+

⁵⁷ Como se trata de un caso especial de ambigüedad, es difícil asegurar si se mantuvieron invariables no estos elementos.

⁵⁸ *Idem.*

5.3 Análisis cualitativo sobre la traducción de las UF

Las UF son uno de los elementos más idiosincráticos de una lengua y, sin lugar a dudas, los que más claramente evidencian el estrecho vínculo entre un sistema lingüístico y la sociedad que, a través de un uso continuado, las han convertido en un reflejo fiel de su concepción del mundo. El carácter fuertemente convencional, la resistencia a cualquier tipo de sistematización o análisis componencial, así como las connotaciones sociales y culturales inherentes a ellas, las convierten en uno de los principales escollos a los cuales se enfrenta el traductor en su intento por recrear una voz poética original, en una lengua diferente y, en lo posible, mantenerse fiel a la función comunicativa del TF.

Como bien se mencionó en el capítulo 2 y dada la naturaleza de las UF del parlache en *Rosario Tijeras*, el análisis contrastivo de las (in)equivalencias en la traducción de estas se basa en un consenso de los conceptos de equivalencia de Zuluaga (1998, p. 212); Baker (1992, pp. 71-78; 2011, pp. 75-86); López (2002, pp. 102-106) Wotjak (1987, p. 92; 1992, pp. 42-43); Zurdo (1999, pp. 360-363); y Rojo (2009, pp. 165-175).

Estas categorizaciones son muy similares en los conceptos pero difieren un poco en las denominaciones.

Además, el análisis se basa también en tres tipos de invariantes que afectan los valores semánticos y pragmáticos de las UF; es decir, la denotación, la connotación y el registro.

Teniendo en cuenta los aspectos antes mencionados, se encontraron en total ocho procedimientos de traducción:

- a) Traducción literal o calco
- b) Correspondencias parciales en los componentes y contenido similar
- c) Correspondencia parcial en cuanto al valor semántico-pragmático
- d) Correspondencia en el contenido pero no en los componentes
- e) Traducción por reducción (una o dos palabras)

- f) Traducción por paráfrasis
- g) Interpretación inadecuada o no reconocimiento de la UF en el TF
- h) Omisión

Es importante aclarar que, como fenómeno lingüístico, la equivalencia de UF entre dos lenguas representa un continuo que va desde la equivalencia total hasta la equivalencia nula y, por tanto, a veces se hace difícil una delimitación estricta en la clasificación. Por consiguiente, para determinar la adecuación de las unidades empleadas en la traducción del corpus, el contexto sociolingüístico particular de la novela juega un papel fundamental, junto con el análisis de los elementos que permanecieron invariables y los aspectos constitutivos de la equivalencia que se expusieron en el marco teórico.

En la siguiente tabla se muestra la distribución cuantitativa de los procedimientos de traducción al alemán y al inglés de las UF del parlache en el TF.

Tabla 12. Procedimientos de traducción

	Procedimiento de traducción	No. de casos
A	Traducción literal o calco	5
B	Correspondencias parciales en los componentes y contenido similar	10
C	Correspondencia parcial en cuanto al valor semántico-pragmático	2
D	Correspondencia en el contenido pero no en los componentes	22
E	Traducción por reducción	9
F	Traducción por paráfrasis	8
G	Interpretación inadecuada o no reconocimiento de la UF en el TF	2
H	Traducción por omisión	1

5.3.1 Traducción literal o calco

En el caso de los calcos, el traductor opta por el uso de compuestos figurativos no fraseológicos (calcos) que reproducen en el TM el esquema fraseológico semántico y conceptual de la UF original. Con esta técnica se intenta recuperar los valores expresivos y figu-

rativos (metafóricos) de la UF original, aunque generalmente se da una pérdida de connotación importante e, incluso, puede generar dificultades de comprensión al lector del TM. A continuación, se analizan los casos que siguen este procedimiento.

5.3.1.1 *los duros de los duros*

La traducción de *los duros de los duros* como *the toughest of the tough* mantiene la estructura sintáctica y la metáfora del original. Aunque el significado de la UF en el parlache hace referencia a los capos de la mafia, la expresión en inglés mantiene la connotación de individuos que cometen crímenes atroces. El fragmento y su traducción se citan a continuación:

(2-ES) Estuvo metida con los que ahora están en la cárcel, con *los duros de los duros*, los que persiguieron mucho tiempo, por los que ofrecieron recompensas, los que se entregaron y después se volaron, y con muchos que ahora andan «cargando tierra con el pecho» (Cap. 1, p. 16).

(2-IN) She'd been involved with those who are in jail now, with *the toughest of the tough*, men who were chased for a long time by people looking for a reward, men who gave themselves up and then escaped, and with many who are worm food today. (Cap. 1, p. 17).

5.3.1.2 *oler a formol*

En relación con la UF *oler a formol*, el *DUP* (2015, p. 175) la define como: ‘estar amenazado de muerte, próximo a morir’. En el caso del inglés, el traductor optó por un compuesto figurativo, no fraseológico, y calcó la metáfora de la UF original con la expresión *to stink of formaldehyde*. Sin embargo, en inglés existen varios equivalentes fraseológicos parciales para la UF del parlache, como: a) *to be pushing up the daisies*, que el *MACM* define como: ‘(humorous) to be dead’; b) *worm food* que, según *DICCOM*, significa: ‘(slang) a dead person’; c) *six feet under*, que el *MACM* registra como: ‘(phrase) (informal) dead and buried in the ground’. Si bien la UF del español hace referencia más a la amenaza o inminencia de muerte que a la muerte misma, las anteriores unidades del inglés comparten el campo semántico, además de la institucionalización fraseológica, el registro y el carácter humorístico.

También sería un calco la traducción al alemán de esta misma UF como *nach Formalin riechen*. En este caso, la traductora también calcó la estructura sintáctica y la metáfora de la UF original. Es posible que los lectores de la LM no entiendan la connotación, ni la denotación y, por tanto, se pierda la función comunicativa de la UF original. El fragmento que contiene la UF y sus respectivas traducciones es el siguiente:

- (69-ES) —Decile a ese hijueputa que ya está *oliendo a formol*
—mandaba a decir Ferney.
—Decile a ese hijueputa que ya quisiera oler a lo que yo huelo —mandaba a decir Emilio. (Cap. 6, p. 57).
- (69-IN) “Tell that son of a bitch that *he’s* already *stinking of formaldehyde*,” Ferney told them.
“Tell that son of a bitch that he wishes he could smell how I smell,” Emilio told them. (Cap. 6, p. 59).
- (69-AL) »Sag diesem Arschloch, dass er bereits nach Formalin riecht«, ließ Ferney ihm ausrichten.
»Sag diesem Arschloch, dass er froh sein könnte, so zu riechen, wie ich rieche«, ließ Emilio ihm ausrichten. (Cap. 6, p. 64).

5.3.1.3 *fumársela verde*

En cuanto a la traducción al inglés de la UF *fumársela verde* como *to smoke it green*, sucedió el mismo proceso de calco sintáctico y metafórico de la UF original. Como en los casos anteriores, es posible que el traductor no haya identificado que la expresión era un fraseologismo. En consecuencia, es probable que los lectores de la LM no entiendan ni la connotación ni la denotación de la expresión y, por tanto, se pierda la función comunicativa de la UF original. He aquí el fragmento y su correspondiente traducción:

- (67-ES) —¿Cuál plata? —me preguntó Emilio.
—¿De dónde es que venís? —me preguntó Rosario.
—*Te la fumaste verde*, viejo —me dijo él.
—Estás en la puta olla —me dijo ella y no volvieron a tocar el tema. (Cap. 10, p. 104).
- (67-IN) “What money?” Emilio asked me.
“Where is it you’re coming from?” Rosario asked me.

“*You smoked it green, man,*” he said.

“You’re all fucked up,” she said, and they dropped the subject. (Cap. 10, p. 108).

5.3.1.4 *a lo sano*

Por último, la traducción al inglés de la UF a lo sano como *the healthy way* calca la base denotativa y metafórica del original mas no necesariamente la connotativa porque es posible que los lectores de la LM no entiendan la connotación de la UF original, sino su significado literal: ‘tener una vida saludable’. Aunque ‘llevar una vida sin vicios’ —significado de la UF del parlache— forma parte de una vida saludable, no todas las personas que no tienen vicios necesariamente llevan una vida muy saludable. Aunque *the healthy way* se puede deducir por el contexto del fragmento, es posible que haya confusiones en los lectores del TM. El fragmento y su traducción se citan a continuación:

(68-ES) —Ahora nos toca *a lo sano* —nos dijo Emilio—. Bien juiciosos.

—Por mí no hay problema —dije yo.

—Por mí, tampoco —dijo Rosario, pero no muy convincente. (Cap. 12, p. 124).

(68-IN) “Now we’re going to do things *the healthy way,*” Emilio told us. “Very sensibly.”

“That’s fine with me,” I said.

“Me too,” said Rosario, although not very convincingly. (Cap. 12, p. 128).

5.3.2 Correspondencias parciales en los componentes y contenido similar

Mediante este proceso, tanto la UF de la LF como la UF de la LM mantienen la misma connotación y la equivalencia pragmática funcional pero solo una denotación parcial, debido a su composición léxica diferente. A continuación, se analizan los casos que siguen este procedimiento.

5.3.2.1 *billete grande*

La UF *billete grande* se tradujo al alemán como *ein schönes Sümmchen*. De acuerdo con el diccionario en línea *Duden*,

Sümmchen tiene un registro coloquial e irónico y, además, forma una colocación con *hübsches*: ‘von gewisser Höhe; ins Gewicht fallende, nicht unbedeutende Summe. Beispiel: das kostet ein *hübsches Sümmchen*’. Por su parte, el *DWDS-Kernkorpus* recoge la expresión *schönes Sümmchen* como una colocación presente en el siguiente ejemplo extraído de *Erinnerungen einer Überflüssigen* (Christ, 2001, p. 12659): ‘Es mußte schon ein *schönes Sümmchen* beisammen sein, denn etliche Wochen trieb ich diese Heimlichkeit’. En cuanto al traducción al inglés, tanto el *Oxford Dictionary* como el *Cambridge Dictionary* en línea definen *big money* como: ‘(phrase) (informal) large amounts of money/a large amount of money’. De esto se deduce que la UF del inglés mantiene invariables la connotación y el registro de la UF del parlache. Los fragmentos que contienen las UF y sus respectivas traducciones se citan a continuación:

- (18-ES) Estaban pagando un *billete grande* al que se bajara un tomo. (Cap. 6, p.59)
- (18-AL) Wer ’nen Bullen abknallte, dem bezahlten sie ein *schönes Sümmchen*. (Cap. 6, p. 67)
- (18-IN) They were paying *big money* to anyone who could ring down a cop. (Cap. 6, p.61)

5.3.2.2 tener güevas

Otro ejemplo de este caso sería la traducción al alemán de la UF *tener güevas* como *Traute haben* (o *eine Menge Traute haben*). De acuerdo con el *DUP* (2015, p. 200), *tener güevas* significa ‘tener coraje, tener valor’. Según el diccionario *Duden* en línea, *Traute* significa: ‘(umgangssprachlich) innere Bereitschaft zum Entschluss, etwas zu tun, was Überwindung kostet. Beispiele: a) er möchte etwas sagen, aber ihm fehlt die Traute; b) keine/nicht die rechte Traute [zu etwas] haben’. Además, el mismo diccionario registra como sinónimos: ‘Mumm, Mut, Schneid, Tapferkeit, Zivilcourage’ (‘coraje, valor, agallas, valentía’). Además, el *DWDS-Kernkorpus* registra dos casos de la UF *Traute haben* en obras de ficción: uno de Döblin (1960, p. 181) y otro de Ball (2000, p. 9481). También el diccionario en línea Redensarten-Index registra la UF *keine Traute haben* como: ‘(umgangssprachlich) keinen Mut haben, sich nicht trauen’ (‘no tener valor, no tener confianza, no atreverse’). De lo anterior se desprende que la UF del TM mantuvo invariables la connotación y

el registro coloquial de la UF original. El fragmento que contiene la UF y su traducción es el siguiente:

- (69-ES) Pero con Rosario fue distinto. A ella no la quiso cambiar, y yo tampoco quise quedarme con ninguna amiga de ella: a mí también me gustó Rosario. Pero tengo que admitirlo: yo tuve más miedo que Emilio, porque con ella no se trataba de gusto, de amor o de suerte, con ella la cosa era de coraje. Había que *tener* muchas *güevas* para meterse con Rosario Tijeras. (Cap. 1, p. 16)
- (69-AL) Doch mit Rosario war es anders. Sie wollte er nicht eintauschen, und ich wollte auch nicht mit einer ihrer Freundinnen zusammen sein; Rosario gefiel auch mir. Eins muss ich allerdings zugeben: Ich hatte mehr Angst als Emilio. Bei ihr ging es nicht um Gefallen, Liebe oder Glück. Bei ihr war Mut gefragt. Man musste eine Menge *Traute haben*, um es mit Rosario aufzunehmen. (Cap. 1, p. 20).

La segunda vez que aparece la UF la traducción al alemán fue la colocación *Schneid haben*. El *Duden* en línea define *Schneid* como: ‘(umgangssprachlich) Mut, der mit einer gewissen Forschheit, mit Draufgängertum verbunden ist’ y el *DWDS-Kernkorpus* (1900-1999) registra 11 casos de esta colocación. De la definición establecida por el *Duden* puede deducirse que su significado (‘valor, agallas, coraje’) mantiene invariables la connotación y el registro coloquial de la UF original. A continuación, se cita el fragmento que contiene la UF y su traducción:

- (70-ES) No era solamente cuestión de gente, también había que *tener* las ganas y las *güevas* de Rosario, y a nosotros no nos quedaban ganas después de todos los enredos en que nos metió, tampoco necesitábamos más plata, y las *güevas* hace mucho que las habíamos perdido. (Cap. 4, p. 43).
- (70-AL) Es war nicht nur eine Frage der Leute. Man musste auch den Antrieb und den *Schneid* von Rosario *haben*, und wir hatten keinen Antrieb mehr nach all dem Chaos, in das sie uns hineingezogen hatte. Wir brauchten auch kein Geld, und den *Schneid* hatte man uns schon vor langer Zeit abgekauft. (Cap. 4, p. 28).

En cuanto a la traducción al inglés como *to have balls*, el PONS inglés-español registra la UF *to have balls* como: ‘(vulgar) tener los

cojones bien puestos' y *The Urban Dictionary* registra la UF *have the balls* como: 'to have the courage to do something', también con registro coloquial. Por lo tanto, la UF del inglés mantuvo invariables la connotación y el registro de la UF original. He aquí el fragmento que contiene la UF y su traducción:

(70-ES) No era solamente cuestión de gente, también había que *tener* las ganas y las *güevas* de Rosario, y a nosotros no nos quedaban ganas después de todos los enredos en que nos metió, tampoco necesitábamos más plata, y las *güevas* hace mucho que las habíamos perdido. (Cap. 4, p. 43).

(70-IN) It wasn't only a question of people; you also had to *have* Rosario's drive and her *balls*, and we had no drive left after all the trouble she'd gotten us into. We didn't need more money, either. And we'd lost our *balls* a long time ago. (Cap. 4, p. 43).

5.3.2.3 los buenos del paseo

Otro ejemplo sería la traducción al alemán de la UF *los buenos del paseo* como *wohlhabende Leute*. El diccionario *Duden* en línea establece como sinónimos de *wohlhabend*: 'begütert, bemittelt, gut situiert, reich, vermögend. Beispiel: eine wohlhabende Familie', que mantiene el significado de la UF original. A continuación, se cita el fragmento y su traducción:

(71-ES) [...] y ella ni corta ni perezosa se dejó mostrar, sabía quiénes éramos, la gente bien, *los buenos del paseo*, y le gustó el cuento y se lo echó a Emilio, que se lo comió todo, sin masticar. (Cap. 1, p. 17).

(71-AL) Und sie ließ es sich nicht zweimal sagen, sie ließ sich vorführen, wusste, wer wir waren: wohlhabende Leute. Die Geschichte gefiel ihr, und sie warf sie Emilio zum Fraß hin, der sie ohne weiteres schluckte. (Cap. 1, p. 21).

5.3.2.4 montar la cacería

Otro ejemplo sería la UF *montar la cacería* y su traducción al alemán *zur Jagd auf jmdn. blasen*. Según el diccionario PONS, Deutsch-Englisch, esta UF significa: 'to sound the horn for the start of the hunt'. El ejemplo se cita a continuación:

(72-ES) A «él» no llegué a conocerlo. Para mi suerte, la misión resultó un fracaso, un intento que no traspasó la portería del edificio donde supuestamente se refugiaban porque ya les *habían montado la cacería*. (Cap. 10, p. 103).

(72-AL) »Ihn« lernte ich gar nicht kennen. Zu meinem Glück scheiterte der Auftrag. Ein Versuch, bei dem ich nicht einmal an der Pförtnerloge des Gebäudes vorbeikam, in dem sie sich angeblich verschanzten, denn man hatte bereits *zur Jagd auf sie geblasen*. (Cap. 10, p. 117).

5.3.2.5 *estar mamado*

Por su parte, la traducción al inglés de la UF *estar mamado* como *to be sucked dry* mantiene también invariables la connotación y el registro. De acuerdo con la versión en línea del *Oxford Dictionary*, existe la UF *suck someone dry* y significa: ‘exhaust someone’s physical, material, or emotional resources’. Algunos sinónimos son *exhaust* y *drain*, que son sinónimos del significado de la UF original. Además, y como ya se ha mencionado, algunas UF admiten variaciones, es posible que el traductor haya variado la UF original registrada en el *Oxford Dictionary* por una UF que fuera más semejante a los componentes de la UF del parlache; es decir, que tuviera el verbo *ser (to be)*. He aquí el ejemplo:

(73-ES) —*Estoy mamada*, parcero, mamada de todo —apenas si le salía la voz.

—Yo te voy a cuidar, Rosario.

—Voy a dejarlo todo, parcero, todo. Voy a dejar esto que me está matando, voy a dejar esta vida maluca, los voy a dejar a ellos, voy a dejar de ser mala, parcero.

—Vos no sos mala, Rosario. —Lo dije convencido.

—Sí, parcero, muy mala, vos sabés que sí. (Cap. 11, p. 107).

(73-IN) “*I’m sucked dry*, my friend, sucked dry of everything.” She could barely speak.

“I’m going to take care of you, Rosario.”

“I’m going to leave everything, everything. I’m going to quit this business that’s killing me, I’m going to quit this crazy life, I’m going to leave them, I’m going to stop being bad, my friend.”

“You’re not bad, Rosario,” I said convincingly. (Cap. 11, p. 111).

5.3.2.6 *dar candela*

La traducción al alemán de la UF *dar candela* como *in einen heißen Gefecht sein* mantiene invariable la denotación de la UF original mas no el registro. De acuerdo con *Duden, Gefecht*: ‘kurzer, bewaffneter Zusammenstoß feindlicher militärischer Einheiten, Auseinandersetzung von kürzerer Dauer zwischen bewaffneten Gruppen’. Suele aparecer en entornos como *hitziges Gefecht* (‘batalla campal’) o *in der Hitze des Gefechts* (‘en el ardor/fuerte del combate’ y sentidos figurados). El adjetivo *hitzig* se puede sustituir por *heiß* (acepción 4 a.): ‘(umgangssprachlich) gefährlich, heikel, mit Konflikten geladen’. El fragmento que contiene la UF y su traducción es el siguiente:

(74-ES) —Ferney —corrigió—. Pues porque es un duro para las motos; además, una vez nos salvó de una que de no haber sido por él, ya estuviéramos chupando gladiolo hace rato. Claro que todo fue por la mala puntería, porque nos estábamos *dando candela* con el combo de Papeleto [...] (Cap. 6, p. 60).

(74-AL) »Ferney«, korrigierte sie mich. »Na, weil er auf dem Motorrad unschlagbar ist. Außerdem hat er uns einmal aus der Patsche geholfen. Wenn er nicht gewesen wäre, würden wir schon längst die Gänseblümchen von unten wachsen sehen. Lag natürlich nur an der miesen Treffsicherheit, denn wir *warn* gerade *in einem heißen Gefecht* mit der Bande von Papeleto [...] (Cap. 6, p. 67).

5.3.2.7 *probar finura*

En cuanto a la traducción al alemán de la UF *probar finura* como *Geschicklichkeit beweisen*, la colocación del TM mantiene la denotación de la UF original —demostrar capacidad para realizar alguna actividad; en este caso, para delinquir— pero no el registro. De acuerdo con *Duden, Geschicklichkeit*: ‘Fähigkeit, eine Sache rasch, auf zweckmäßige Weise und mit positivem Resultat auszuführen, wobei vorhandene Begabung mit Erlerntem und Erfahrung zusammenwirkt’ y *beweisen*: ‘den Beweis für etwas liefern, führen; nachweisen’. A continuación, se cita el fragmento y su traducción:

- (18-ES) Después de que *probaron finura*, los ascendieron, les empezó a ir muy bien, cambiaron de moto, de fierros y le echamos un segundo piso a la casa. (Cap. 6, p. 59)
- (18-AL) Nachdem sie ihre *Geschicklichkeit bewiesen hatten*, stiegen sie auf. Es ging ihnen auf einmal gut, sie tauschten das Motorrad und die Waffen aus, und wir setzten einen zweiten Stock auf das Haus. (Cap. 6, p. 67)

5.3.2.8 *ser la cagada*

De acuerdo con el *DUP* (2015, p. 70), *ser la cagada* significa: ‘ser despreciable’. En cuanto a la traducción al alemán como la UF *das Letzte sein*, el *Duden Redewendungen* (2013, p. 470) la define como: ‘(ugs.) unfassbar sein’ (=ser increíble, inconcebible). Aunque el significado del parlache se refiera a ser despreciable, en el contexto del fragmento que se usa a Antonio le parece increíble e inconcebible lo que Emilio hizo. Por lo tanto, la UF del alemán mantiene invariables el registro, la connotación y la función comunicativa de la UF original.

Con respecto a la traducción al inglés como *to be a real shit*, el *Oxford Dictionary* en línea registra la locución *be the shit*: ‘(phrase) (vulgar, slang) be outstanding good or impressive’; además, *real shit* es una colocación muy común en el lenguaje coloquial. La UF del inglés mantiene invariables, por lo tanto, la denotación, la connotación y el registro de la UF original. He aquí el ejemplo:

- (75-ES) —*Vos sos la cagada*, Emilio —le dije.
—¿Cuál cagada? —dijo—. Con ese bizcocho esperándome.
—¿Y sí te esperó?
—Pues claro, güevón, a mí todas me esperan. (Cap. 8, p. 78).
- (75-IN) “*You really are a shit*, Emilio,” I told him.
“What do you mean, shit?” he said. “With that sweet thing waiting for me?”
“And did she wait for you?”
“Of course she did, idiot. They all wait for me. (Cap. 8, p. 80).
- (75-AL) »*Du bist das Letzte*, Emilio«, sagte ich zu ihm.

»Wieso das Letzte?«, sagte er. »Schließlich wartete dieses

Goldstück auf mich.«

»Sie hat tatsächlich auf dich gewartet?«

»Na klar, du Blödmann, auf mich warren doch alle.
(Cap. 8, p. 88)

5.3.3 Correspondencia parcial en cuanto al valor semántico-pragmático

En este procedimiento, la falta de equivalencia de la mayoría de las expresiones en la LM se da por diferencias en el nivel de lengua. Dado que la novela de donde se extrajo el corpus de este trabajo contiene muchos elementos con carácter coloquial, argótico y dialectal, las diferencias se dan casi siempre entre: a) el registro coloquial en el original y el registro estándar en la traducción, o b) entre el registro vulgar en el original y el registro coloquial o estándar en el TM. Ya que el tipo de lenguaje usado en el TF caracteriza de alguna forma al emisor (su nivel y entorno social), en estos casos hay pérdida significativa de la información sociolingüística que transmite el original, de manera indirecta, a través del lenguaje usado por los emisores ficticios. A continuación, se analizan los casos que siguen este procedimiento.

5.3.3.1 *parar bolas*

En el caso de la UF *parar bolas* (que aparece dos veces en el TF) se trata de una locución que generalmente se usa con el adverbio *no* y significa ‘no prestar atención, no hacer caso’. Hace parte de un acto de habla que mezcla lo coloquial con cierto tono despectivo hacia el tema o la persona a la cual se refiere, características que no están presentes en la locución de nivel estándar usada en el TM *to pay attention*, que el *DICCOM* define como: ‘(idiom), heed, be attentive to’ y el *MACM* como: ‘(phrase) to listen to, watch or consider something or someone very carefully’. El traductor mantuvo la repetición de la UF original en la traducción. Los fragmentos con la UF y su traducción se citan a continuación:

(76-ES) —Disculpe, jefe, pero nos está perturbando el ruido de la bolsita.

El tipo *no le paró bolas*, ni siquiera lo miró y siguió comiendo. Es más, cuando terminó, abrió otra bolsa. (Cap. 8, p. 81).

(76-IN) “Excuse me, pal, but the noise of the bag is bothering us.”

The guy *didn't pay any attention*, he didn't even look at him, and kept right on eating. (Cap. 8, p. 83).

(77-ES) —¡Malparidos hijueputas!

—*No les parés bolas*, Rosario. (Cap. 11, p. 112).

(77-IN) “Lowborn bastards!”

“*Don't pay any attention* to them, Rosario.” (Cap. 11, p. 116).

5.3.3.2 *cagarse de la risa*

Otro factor que contribuye a la falta de equivalencia a nivel pragmático es el carácter vulgar o humorístico de algunas unidades que no se conservan en la traducción; tal es el caso de la UF del parlache *cagarse de la risa*, que significa ‘tener mucha risa’. La UF del inglés, sin embargo, aunque tiene un registro coloquial no es tan vulgar como la UF original. De acuerdo con *MACM, die laughing*: ‘(phrase, spoken) to laugh a lot’. La UF aparece también dos veces en el TF y el traductor también mantuvo la repetición en el TM. He aquí los fragmentos y sus respectivas traducciones:

(78-ES) —¿Y cómo le digo —pregunté—. Señor, doctor, don...

—Como vos querás —dijo ella, dulcemente.

—¿Y si me matan? —pregunté embrutecido por su dulzura.

—Pues te enterramos —contestó Emilio *cagado de la risa*. (Cap. 10, p. 103).

(78-IN) “And what do I call him?” I asked. “Mister, doctor, sir ...”

“Whatever you want,” she said sweetly.

“And what if they kill me?” I asked, stupefied by her sweetness.

“We'll bury you,” Emilio answered, *dying with laughter*. (Cap. 10, pp. 107-108).

- (79-ES) Me entregó los utensilios, conectó la aspiradora, pero me pareció que la máquina era ella y que era a ella a la que le llegaba la energía del tomacorriente. «¿Rosario limpiando? —pensé cuando entré a las áreas que me había asignado—, no sé si es para preocuparse o para cagarse de la risa» (Cap. 11, p. 110).
- (79-IN) She handed me the utensils and connected the vacuum, but it seemed to me that she was the machine receiving the energy of the electric current. “Rosario cleaning?” I thought when I went to the areas she’d assigned me. “I don’t know whether I should be worried or *die laughing*.” (Cap. 11, p. 114).

5.3.4 Correspondencia en el contenido pero no en los componentes

En este procedimiento ambas UF (la de la LF y la de la LM) difieren sutilmente en su base figurativa —y, por tanto, en el significado literal de su composición léxica— pero poseen el mismo significado denotativo y conceptual; dicho de otra forma, ambas UF evocan la misma realidad pero con lexicalización diferente. Además, las unidades equivalentes del TM pertenecen al mismo nivel de lengua que las unidades del TF. A continuación, se analizan los casos que siguen este procedimiento.

5.3.4.1 *dedicarse al rebusque*

En cuanto a la UF *dedicarse al rebusque* y su traducción al alemán *sich (irgendwie) durchschlagen*, la UF original es una variante de la UF que el *DUP* (2015, pp. 343-344) registran como *andar/tirarse al rebusque* y significa que ‘alguien, ante el desespero por el desempleo, desempeña cualquier oficio, con tal de ganar algo de dinero para su subsistencia y la de su familia’. La UF que registra el PONS alemán-inglés es *sich allein/irgendwie durchschlagen*⁵⁹ y la define como: ‘to struggle on alone/to get by somehow’. Por su parte, el *DWDS* registra el verbo *sich durchschlagen* como: ‘(umgangs-

⁵⁹ Si se busca la misma UF con la combinación alemán-español, el diccionario registra *sich durchschlagen* como ‘ir tirándolas; rebuscársela (Cono Sur = Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay. En Medellín y Antioquia también se usa el verbo rebuscar con el mismo significado)’ y, por separado, define *irgendwie* como ‘de alguna manera, de una forma o de otra’. De todas formas, conserva la misma denotación y la misma connotación que la traducción al inglés.

sprachlich) sich mit großer Anstrengung und Geschicklichkeit durchbringen’, que mantiene invariables el registro y la connotación de la UF original de ‘salir adelante’, sobrellevar con esfuerzo y destreza duras pruebas para poder ganar el sustento. He aquí el fragmento que contiene la UF y su traducción:

- (80-ES) Sus padres, como casi todos los de la comuna, bajaron del campo buscando lo que todos buscan, y al no encontrar nada se instalaron en la parte alta de la ciudad para *dedicarse al rebusque*. (Cap. 1, p. 14)
- (80-AL) Wie fast alle in der *comuna* waren ihre Eltern auf der Suche nach dem, was alle suchten, vom Land gekommen. Als sie nichts fanden, ließen sie sich im oberen Stadtteil nieder und *schlugen sich irgendwie durch*. (Cap. 1, p. 18).

5.3.4.2 *comer cuento*

En cuanto a la UF *comer cuento*, en el TF se usa de forma negativa *no comer cuento* y su traducción fue *kein X für ein U vormachen*. En el parlache existen las locuciones *comer cuento* y *no comer de cuento*. Franco, no obstante, usa la expresión *no comer cuento*. Esta nueva UF puede verse como la versión negativa de la UF *comer cuento* o, bien, como una variación de *no comer de cuento*. Cualquiera que sea el caso, la función comunicativa es básicamente la misma. Según el *DUP* (2015, pp.131-132), *comer cuento* significa: ‘loc. v. Creer en comentarios, en mentiras. Dejarse engañar’; *no comer de cuento*: ‘loc. v. Resemantización. Descreer. Desconfiar de alguien, no dejarse intimidar’. En el fragmento de la novela donde aparece la UF se quiere comunicar que Rosario no le come cuento a nada porque es desconfiada, no cree en comentarios, no se deja intimidar. Según el *Duden Redewendungen* (2013, p. 863), la UF perteneciente al registro coloquial es *jmdm. ein X für ein U vormachen*: ‘(ugs.) jmdn. täuschen’ (‘engañar a alguien’). Por lo tanto, la UF del alemán mantiene invariables la connotación y el registro de la UF del parlache. A continuación, se ofrece el fragmento y su traducción:

- (81-ES) —Esa mujer no le *come cuento* a nada —le decíamos a Emilio.
—Eso es lo que me gusta de ella.
—Ha estado con gente muy dura, vos sabés — insistíamos.

—Ahora está conmigo. Eso es lo que importa. (Cap. 1, p. 16).

(81-AL) »Dieser Frau kann man *kein X für ein U vormachen*«, sagten wir zu Emilio.

»Das ist es, was mir an ihr gefällt.«

»Sie ist mit ganz schön schweren Jungs zusammen gewesen, weißt du«, ließen wir nicht locker.

»Jetzt ist sie mit mir zusammen. Das allein zählt.«
(Cap. 1, p. 20).

5.3.4.3 *quedar listo*

En relación con la UF *quedar listo*, Franco la usa dos veces en el TF pero en contextos diferentes. Según el *DUP* (2015, p. 225), *quedar listo* significa: ‘quedar embelesado, enamorarse de inmediato’. Es con este significado, precisamente, que Franco la usa la primera vez en el capítulo 2, p. 24. En cambio, la segunda vez, capítulo 5, p. 51, la usa de manera irónica para expresar que la situación fue tan agobiante o devastadora que ya no había nada más que hacer y flaqueaban las fuerzas. En consecuencia, las traducciones al inglés fueron diferentes. La primera vez el traductor optó por la UF *done for*. El *Oxford Dictionary* registra la siguiente definición: ‘(phrase, informal) in a situation so bad that it is impossible to get out’. *The Free Dictionary*, por su parte establece lo siguiente: ‘(set phrase) in jeopardy; doomed’. En el fragmento del TF que aparece *quedar listo* con el significado establecido en el *DUP*, se puede apreciar, además, lo inevitable de sentirse perdidamente enamorado y atraído hacia alguien; es como una encrucijada de la cual no se puede salir ni escapar, tal como lo expresa el término *doomed* en inglés. Emilio sucumbió ante Rosario y ante la fatalidad del destino e, inevitablemente, cayó en las redes de Rosario. Por tal razón, la UF que escogió el traductor recoge perfectamente la función comunicativa del TF; además, mantuvo invariables la connotación y el registro. A continuación, se cita el fragmento y su traducción:

(82-ES) —¿Cómo fue que te enamoraste de ella? —le pregunté a Emilio.

—Apena la vi, *quedé listo*. (Cap. 2, p. 24).

(82-IN) “How did you fall in love with her?” I asked Emilio.

“The minute I saw her, *I was done for*.” (Cap. 2, p. 24).

Por su parte, la traducción al alemán de este mismo fragmento fue la fórmula rutinaria *da wars schon passiert*, que se usa para indicar que en el momento en el cual algo sucedió, ya es demasiado tarde y no se puede hacer nada al respecto:

(82-ES) —Cómo fue que te enamoraste de ella —le pregunté a Emilio.

—Apenas la vi, *quedé listo*.

(82-AL) »Wie hast du dich in sie verliebt?«, fragte ich Emilio.

»Kaum hatte ich sie gesehen, *da wars schon passiert*.«
(Cap. 2, p. 28).

Con respecto a la segunda vez que aparece la UF, el traductor optó por la UF *that was it*. El *Oxford Dictionary* define *that's it* como: '(phrase) that is enough or the end'. *The Free Dictionary* la define como: 'That's the end of that; I've had enough of that'. Finalmente, el diccionario en línea *Wiktionary* define *that was it* como: '(phrase) finished. There was nothing more to the issue'. Esta es, precisamente, la connotación que tiene la UF del TF la segunda vez que aparece. Rosario quiso dar la mejor imagen de sí misma frente a la mamá de Emilio pero la actitud de ella la dejó acabada, destrozada, sin ganas de nada. Además, el traductor también mantuvo invariable el registro informal de la UF original. He aquí el ejemplo:

(83-ES) [...] Me había propuesto hablar poquito para no ir a cagarla, ensayé en el espejo una risita lo más de chévere y hasta me tapé los escapularios con unas cadenas lo más de finas, mejor dicho, no me hubieras reconocido, pero apenas llegué, me sale esta hijueputa vieja mirándome como si yo fuera un pedazo de mierda, y ahí *quedé yo lista*, cuál peinado, cuál risita, cuáles joyas, empecé a gaguear como una boba, a derramar el vino, se me caía la comida en el mantel [...] (Cap. 5, p. 51).

(83-IN) [...] He'd suggested that I not speak too much so as not to go and mess things up. I practiced a cute little laugh in the mirror and even hid my scapulars with some very fine chains. In other words, you wouldn't have recognized me. But as soon as I got there the old bitch starts looking at me like I was a piece of shit, and *that was it*, the hairdo, the little laugh, the jewelry—none of it mattered. I began to stutter like an idiot, to spill the wine. My food fell onto the tablecloth [...] (Cap. 5, p. 53).

La UF *quedar listo* aparece nuevamente en el capítulo 5 con traducción al alemán *etw./jmdn. fertig machen*. En este contexto, la UF del TF significa quedar atónito, perplejo, paralizado o, incluso, destruido ante una situación completamente inesperada que lo toma a uno por sorpresa y que lo deja sin fuerzas ni energía para continuar. Por su parte, según el *DWDS*, *fertig machen* significa: ‘(salopp, übertragen) jmdn. stark erschöpfen, schwächen’ y ofrece como uno de los ejemplos: ‘der scharfe Konkurrenzkampf hat ihn fertiggemacht (= ruiniert)’. Con respecto a la UF del TF, la UF del TM mantiene invariable la connotación de sentirse detruído, exhausto y sin fuerzas (‘jmdn. stark erschöpfen, schwächen’) y el registro argótico (*salopp*) y metafórico, figurado (*übertragen*). A continuación, se cita el ejemplo:

(83-ES) [...] Me había propuesto hablar poquito para no ir a cagarla, ensayé en el espejo una risita lo más de chévere y hasta me tapé los escapularios con unas cadenas lo más de finas, mejor dicho, no me hubieras reconocido, pero apenas llegué, me sale esta hijueputa vieja mirándome como si yo fuera un pedazo de mierda, y ahí *quedé yo lista*, cuál peinado, cuál risita, cuáles joyas, empecé a gaguear como una boba, a derramar el vino, se me caía la comida en el mantel [...] (Cap. 5, p. 51).

(83-AL) [...] Ich hatte mir vorgenommen, nur ganz wenig zu sagen, um es mit ihr nicht zu vermässeln. Ich hab vor dem Spiegel ein allerliebstes Lächeln geprobt und sogar die Amulette mit ein paar teuren Kettchen verdeckt. Also, du hättest mich nicht erkannt. Aber kaum war ich da, kommt dieses Miststück daher und glotzt mich an, als wär ich ein Snick Scheiße. Das *hat mich fertig gemacht*. Frisur, Lächeln und Schmuck hin oder her, ich fing an zu stottern wie eine Schwachsinnige, verschüttete den Wein, ließ das Essen aufs Tischtuch fallen [...] (Cap. 5, p. 57).

5.3.4.4 *estar hecho*

Con relación a la UF *estar hecho* y su traducción al inglés *to have had it*, tanto el *Cambridge Dictionary* en línea como *The Free Dictionary* registran *to have had it* como una UF perteneciente al registro coloquial. De acuerdo con el *Cambridge Dictionary*, *to have had it*: ‘to be in such a bad condition that it is not useful or (of a person, team, etc.) to be doing so badly that they are certain to fail’.

Por su parte, *The Free Dictionary* establece las siguientes definiciones: ‘1. To be frustrated with someone or something. In this usage, the phrase can be followed with “up to here” as an intensifier; 2. To be in disrepair to the point of disposal; 3. To be in a situation that is unlikely to succeed’. De esto se deduce que la UF del inglés mantuvo invariables la connotación y el registro de la UF del parlache. A continuación, se cita el ejemplo:

(84-ES) No lo podíamos creer, lloramos del susto y del asombro. Emilio se desesperó como si él fuera el asesino, agarró los muebles a patadas, lloriqueaba y le daba puños a las puertas. Más que afectarlo el crimen, lo que lo tenía fuera de sí era darse cuenta de que Rosario no era un sueño, sino una realidad. Claro que él no fue el único decepcionado.

—¡*Estoy hecha!*—nos dijo ella—. Andando con semejante par de maricas. (Cap. 3, p. 37).

(84-IN) We couldn’t believe it. We cried from the scare and the shock. Emilio became desperate, as if he were the murderer, kicking the furniture, crying, and pounding on the doors with his fists. More than being affected by the crime, what was driving him out of his mind was the realization that Rosario wasn’t a dream but something real. He, of course, wasn’t the only one who had been deceived.

“*I’ve had it!*” she told us. “Hanging out with a pair of fagots like you two.” (Cap. 3, pp. 37-38).

5.3.4.5 cargar tierra con el pecho y chupar gladiolo

En el caso de la UF *cargar tierra con el pecho* y su traducción al inglés *to be worm food*, ambas unidades no se corresponden desde el punto de vista de sus componentes morfológicos, pero son equivalentes parciales adecuados desde el punto de vista de la denotación, la fijación lingüística (ambas son UF) y el estilo (ambas pertenecen al registro coloquial argótico). De acuerdo con el *DUP* (2015, p. 370), *cargar tierra con el pecho* significa: ‘estar enterrado, morir asesinado’. Por su parte, según *DICCOM*, *worm food*: ‘slang. a dead person’. He aquí el fragmento y su traducción:

(2-ES) Estuvo metida con los que ahora están en la cárcel, con los duros de los duros, los que persiguieron mucho

tiempo, por los que ofrecieron recompensas, los que se entregaron y después se volaron, y con muchos que ahora andan «*cargando tierra con el pecho*».⁶⁰ (Cap. 1, p. 16).

- (2-IN) She'd been involved with those who are in jail now, with the toughest of the tough, men who were chased for a long time by people looking for a reward, men who gave themselves up and then escaped, and with many who are *worm food* today. (Cap. 1, p. 17).

En el caso de la traducción al alemán, las UF *cargar tierra con el pecho* y *chupar gladiolo* tuvieron traducciones muy similares: *das Gras von unten wachsen sehen* y *die Gänseblümchen von unten wachsen sehen*, respectivamente. La UF que registra la versión en línea del *Duden* es *sich <dativ> die Radieschen von unten an-, be-sehen/betrachten*: '(salopp scherzhaft) tot [und beerdigt] sein'), que significa 'estar muerto o enterrado' y pertenece al lenguaje coloquial y humorístico. Por su parte, del *Duden Redewendungen* (2013, p. 589) registra *sich die Radieschen von unten ansehen*: '(salopp scherzhaft) tot und begraben sein') que igual significa 'estar muerto y enterrado' y pertenece al lenguaje coloquial y humorístico. El diccionario en línea *Redensarten-Index* registra *das Gras von unten ansehen/besehen/anschauen*: '(umgangssprachlich, salopp) gestorben/beerdigt sein', que mantiene el mismo significado y le asigna un registro coloquial y argótico. Por su parte, el diccionario en línea *Das freie Wörterbuch Wiktionary* registra *die Gänseblümchen von unten wachsen sehen* como una UF perteneciente al registro coloquial. En consecuencia, tanto las UF del TF como sus traducciones tienen en común la connotación y el registro, porque las cuatro pertenecen al registro coloquial y argótico. En este caso, estos aspectos que se conservan constituyen las invariantes sobre las cuales la traductora construyó la equivalencia.

- (2-ES) Estuvo metida con los que ahora están en la cárcel, con los duros de los duros, los que persiguieron mucho tiempo, por los que ofrecieron recompensas, los que se entregaron y después se volaron, y con muchos que ahora andan «*cargando tierra con el pecho*» (Cap. 1, p. 16).

⁶⁰ Véase nota 45.

- (2-AL) Sie hatte mit denen zu tun gehabt, die jetzt im Gefängnis sind, mit den ganz schweren Jungs, hinter denen man lange Zeit her war, die Gegenleistungen verlangten, die sich erst stellten und dann aus dem Staub machten, und mit vielen, die jetzt *das Gras von unten wachsen sehen* (Cap. 1, p. 20).
- (74-ES) —Ferney —corrigió—. Pues porque es un duro para las motos; además, una vez nos salvó de una que de no haber sido por él, ya estuviéramos *chupando gladiolo* hace rato. Claro que todo fue por la mala puntería, porque nos estábamos dando candela con el combo de Papeleto [...] (Cap. 6, p. 60).
- (74-AL) »Ferney«, korrigierte sie mich. »Na, weil er auf dem Motorrad unschlagbar ist. Außerdem hat er uns einmal aus der Patsche geholfen. Wenn er nicht gewesen wäre, würden wir schon längst *die Gänseblümchen von unten wachsen sehen*. Lag natürlich nur an der miesen Treffsicherheit, denn wir warn gerade in einem heißen Gefecht mit der Bande von Papeleto [...] (Cap. 6, p. 67).

Con respecto a la traducción de la UF *chupar gladiolo* y su traducción al inglés *to push up daisies*, la UF en inglés que registran el *Oxford Dictionary*, el *Cambridge Dictionary* y *The Free Dictionary* es *be pushing up (the) daisies*: '(phrase, informal, humorous, slang) be dead and buried'. En consecuencia, la UF del inglés mantiene invariables el significado metafórico, la connotación y el registro coloquial, argótico e, incluso, humorístico de la UF del parlache. A continuación, se cita el fragmento y su traducción:

- (74-ES) —Ferney —corrigió—. Pues porque es un duro para las motos; además, una vez nos salvó de una que de no haber sido por él, ya estuviéramos *chupando gladiolo* hace rato. Claro que todo fue por la mala puntería, porque nos estábamos dando candela con el combo de Papeleto [...] (Cap. 6, p. 60).
- (74-IN) "Ferney," she corrected me. "Because he's amazing on a motorcycle. Besides, he once saved us from a jam where if it hadn't been for him we'd have been *pushing up the daisies* a long time ago. Of course, it all happened because of bad shooting. We were taking on Papeleto's gang [...]" (Cap. 6, p. 62).

5.3.4.6 *llegar el fax*

En cuanto a la traducción de la UF *llegar el fax* y su traducción al alemán como *es läuten hören*, la UF del alemán mantiene invariables el registro, la connotación y la denotación de la UF del TF. Según el *Duden Redewendungen* (2013, p. 458), la UF del alemán es: *[von] etw. läuten hören: '(ugs.) etwas nur in Andeutungen über eine Sache erfahren'*. Se cita el ejemplo a continuación:

(13-ES) —La niña se tumbó a un man de la secta. ¿No sabían?
Yo pensé que a todo el mundo le *había llegado el fax*.
(Cap. 7, p. 70).

(13-AL) »Die Kleine hat einen Typen aus der Sekte umgelegt.
Wusstet ihr das nicht? Ich dachte, alle *hättens läuten hören*. (Cap. 7, p. 79).

5.3.4.7 *parar bolas*

El caso de la UF *parar bolas*, su traducción al alemán fue *nicht die Bohne kümmern*. En el TF, Franco usa una negación de la UF, es decir, *no parar bolas* (Cap. 8, p. 81). El *Duden Redewendungen* (2013, p. 130) registra la UF *nicht die Bohne* como: '(ugs.) überhaupt nicht[s]' (nada de nada). Por su parte, el diccionario en línea Wordreference registra el ejemplo 'es kümmert ihn nicht die Bohne: he doesn't give a toss about that'. Tanto en parlache como en el español que se habla en Antioquia, cuando alguien no le para bolas a algo significa no solo que hace caso omiso de eso, sino que llega a no importarle en lo absoluto, como en el caso del fragmento de la novela y como muy bien recogió el sentido la traducción al alemán. He aquí el fragmento con su traducción:

(76-ES) —Disculpe, jefe, pero nos está perturbando el ruido de la bolsita.

El tipo *no le paró bolas*, ni siquiera lo miró y siguió comiendo. Es más, cuando termino, abrió otra bolsa. (Cap. 8, p. 81).

(76-AL) »Tut uns Leid, Chef, aber dieses Tütengeknister stört.«

Den Typen *kümmerte das nicht die Bohne*, er schaute ihn nicht mal an und aß einfach weiter. (Cap. 8, p. 92).

5.3.4.8 *fumársela verde*

Con respecto a la traducción al alemán de la UF *fumársela verde* como *völlig durchgeknallt sein*, se mantienen la connotación y el registro. En el parlache, ‘alguien se la fumó verde’ cuando los efectos del narcótico son tan fuertes, que la persona está descontrolada, fuera de sí y como loca (*DUP* 2015, p. 395). También se usa para expresar que alguien no está en sus cabales, aunque se sepa que no ha consumido ninguna droga. Según el diccionario en línea *Duden*, *durchgeknallt*: ‘überspannt, exaltiert; nicht mehr recht bei Verstand. (umgangssprachlich) abgedreht, schrullenhaft, schrullig, überdreht, überkandidelt, ulkig, verrückt’. El *DWDS* establece como combinaciones fijas típicas con *durchgeknallt* los adjetivos *völlig* y *total*, lo que indica fijación. Por su parte, el diccionario en línea *Redensarten Index* establece *durchgeknallt sein* como UF: ‘verrückt/unsinnig sein’. Además, el *PONS* registra *total durchgeknallt sein* y *völlig durchgeknallt sein* como UF de registro familiar. De todo lo anterior se deduce que la UF del alemán mantiene invariables tanto la connotación como el registro coloquial. He aquí el fragmento con la UF y su traducción:

- (67-ES) —¿Cuál plata? —me preguntó Emilio.
—¿De dónde es que venís? —me preguntó Rosario.
—*Te la fumaste verde*, viejo —me dijo él.
— Estás en la puta olla —me dijo ella y no volvieron a tocar el tema. (Cap. 10, p. 104).
- (67-AL) »Was für 'ne Kohle?«, fragte Emilio.
»Wo kommst du denn her?«, wollte Rosario wissen.
»*Du bist wohl völlig durchgeknallt*«, sagte er.
»Du bist nicht mehr zu retten«, sagte sie, und sie sprachen das Thema nicht mehr an. (Cap. 10, pp. 117-118).

5.3.4.9 *¡las güevas!*

Con respecto a la UF *¡las güevas!* y su traducción al alemán *einen Dreck*, aunque lexicalmente son diferentes, ambas evocan la misma realidad y pertenecen al mismo nivel de lengua. Cuando alguien dice *¡las güevas!* es porque se opone enfática y categóricamente a algo. Por su parte, el *Duden Redewendungen* (2013, p. 166), define *einen Dreck* como: ‘(salopp) gar nichts, in keiner Weise’; es decir,

que implica una negación rotunda. A continuación, se cita el ejemplo:

- (85-ES) —¿Qué?! ¿Nos vas a llevar donde el diablo? —le dije sin ocultar el miedo.
—¡Las güevas! —dijo Emilio—. Conmigo no cuenten.
—Conmigo tampoco —dije yo.
—Par de maricas —nos dijo Rosario—. Definitivamente estoy hecha con este par de güevones. (Cap. 7, p. 69).
- (85-AL) »Was?! Du willst uns zum Teufel mitnehmen?«, sagte ich, ohne aus meiner Angst einen Hehl zu machen.
»Einen Dreck wirst du«, sagte Emilio. »Rechnet nicht mit mir. «
»Mit mir auch nicht«, sagte ich.
»Ihr Schlappschwänze«, sagte Rosario zu uns. »Mit euch Idioten bin ich wirklich angeschmiert.« (Cap. 7, 78).

5.3.4.10 *estar en la olla*

En el caso de la UF *estar en la olla*, Rosario la usa dentro del fragmento del TF para expresar que Antonio está mal, que no tiene idea de lo que está diciendo, que perdió completamente la razón. Sin embargo, los que estaban totalmente perdidos, drogados, locos y fuera de sus cabales eran ella y Emilio. La traducción al alemán *nicht mehr zu retten sein* es, de hecho, una UF del registro coloquial y conserva el mismo significado de la UF original; por tanto, mantiene invariables la connotación y el registro. De acuerdo con el *Duden Redewendungen* (2013, p. 608), *nicht mehr zu retten sein*: ‘(ugs.) den Verstand verloren haben, äußerst unvernünftig sein’. Por su parte, la traducción al inglés fue *to be fucked up*. El *Urban Dictionary* registra la expresión *fucked up* como: ‘to be damaged in some way’, que mantiene el registro, la denotación y la connotación de la UF del TF. He aquí el ejemplo:

- (67-ES) —¿De dónde es que venís? —me preguntó Rosario.
—Te la fumaste verde, viejo —me dijo él.
—*Estás en la puta olla* —Me dijo ella y no volvieron a tocar el tema. (Cap. 10, p. 104)

- (67-IN) “Where is it you’re coming from?” Rosario asked me. “You smoked it green, man,” he said. “*You’re all fucked up,*” she said, and they dropped the subject. (Cap. 10, p. 108)
- (67-AL) »Wo kommst du denn her?«, wollte Rosario wissen.
 »Du bist wohl völlig durchgeknallt«, sagte er.
 «*Du bist nicht mehr zu retten*«, sagte sie, und sie sprachen das Thema nicht mehr an. (Cp. 10, p. 117-118).

5.3.4.11 *estar mamado*

En cuanto a la UF *estar mamado*, *-a* y su traducción al alemán *die Schnauze voll haben*, se mantienen invariables la connotación y el registro. De acuerdo con *Duden Redewendungen* (2013, p. 660), la UF *die Schnauze voll [von jmdm., etw.] haben* tiene un registro vulgar y significa estar cansado de algo: ‘(derb) jmds., einer Sache überdrüssig sein’. En el fragmento que se cita a continuación Rosario le expresa a Antonio que está cansada de todo, que ya no puede con su vida:

- (73-ES) —*Estoy mamada*, parcero, mamada de todo —apenas si le salía la voz.
 —Yo te voy a cuidar, Rosario.
 —Voy a dejarlo todo, parcero, todo. Voy a dejar esto que me está matando, voy a dejar esta vida maluca, los voy a dejar a ellos, voy a dejar de ser mala, parcero.
 —Vos no sos mala, Rosario. —Lo dije convencido.
 —Sí, parcero, muy mala, vos sabés que sí. (Cap. 11, p. 107).
- (73-AL) »Ich *hab die Schnauze voll*, Kumpel, von allem.« Sie brachte kaum einen Ton heraus. »Ich kümmer mich um dich, Rosario.«
 »Ich schmeiß alles hin, Kumpel, alles. Ich hör auf mit diesem mörderischen, bescheuerten Leben, ich mach Schluss mit ihnen, ich hör auf, schlecht zu sein, Kumpel.«
 »Du bist nicht schlecht, Rosario«, sagte ich überzeugt.
 »Doch, Kumpel, ich bin schlecht, du weißt es.« (Cap. 11, p. 121).

5.3.4.12 *estar hecho*

En cuanto a la traducción al alemán de la UF *estar hecha* como *angeschmiert sein* mantiene invariables la denotación y el registro de la UF original. En este caso, la UF del TF se usa de manera irónica para expresar que se siente molesta y defraudada con la cobardía de Antonio y Emilio. De acuerdo con el *Open Thesaurus*, la UF *angeschmiert sein* tiene un registro coloquial y recoge la ironía de la UF del parlache: '(ugs) der Angeschmierte sein, der Gelackmeierte sein'. He aquí el ejemplo:

(85-ES) —¿Qué?! ¿Nos vas a llevar donde el diablo? —le dije sin ocultar el miedo.

—¡Las güevas! —dijo Emilio—. Conmigo no cuenten.

—Conmigo tampoco —dije yo.

—Par de maricas —nos dijo Rosario—. Definitivamente *estoy hecha* con este par de güevones. (Cap. 7, p. 69).

(85-AL) »Was?! Du willst uns zum Teufel mitnehmen?«, sagte ich, ohne aus meiner Angst einen Hehl zu machen.

»Einen Dreck wirst du«, sagte Emilio. »Rechnet nicht mit mir. «

»Mit mir auch nicht«, sagte ich.

»Ihr Schlappschwänze«, sagte Rosario zu uns. »Mit euch Idioten *bin ich* wirklich *angeschmiert*.« (Cap. 7, 78).

La segunda vez que aparece la UF *estar hecho* en el TF, también de manera irónica, se tradujo al alemán como *ich fass es nicht*. El *Duden Redewendungen* (2013, p. 205) la registra como: '(ugs.) das ist mir unbegreiflich!' ('no me cabe en la cabeza'). La traducción al alemán es una fórmula rutinaria que mantiene tanto la función comunicativa como el registro de la UF original. En el fragmento de la novela, Rosario se enoja por la reacción de miedo y terror que tuvieron Antonio y Emilio después de saber que ella había matado a sangre fría a Patico —amigo de Ferney—, y luego se quedara tan tranquila. Rosario expresa su molestia con el comentario irónico: *¡Estoy hecha! ¡Andando con semejante par de maricas*. He aquí el ejemplo y su traducción:

- (84-ES) No lo podíamos creer, llorábamos de susto y del asombro. Emilio se desesperó como si él fuera el asesino, agarró los muebles a patadas, lloriqueaba y le daba puños a las puertas. Más que afectarlo el crimen, lo que lo tenía fuera de sí era darse cuenta de que Rosario no era un sueño, sino una realidad. Claro que él no fue el único decepcionado.
- ¡*Estoy hecha!* —nos dijo ella—. Andando con semejante par de maricas. (Cap. 3, p. 37).
- (84-AL) Wir konnten es nicht glauben, und vor Schreck und Staunen heulten wir. Emilio war so verzweifelt, als wäre er selbst der Mörder. Er bearbeitete die Möbel mit Fußtritten, schluchzte und hieb mit der Faust auf die Türen ein. Mehr als das Verbrechen selbst brachte ihn aus der Fassung, dass Rosario kein Traum war, sondern die Wirklichkeit. Natürlich war er nicht der Einzige, der ernüchert war.
- »*Ich fass es nicht!*«, sagte sie zu uns. »Da bin ich mit zwei solchen Hosenscheißern unterwegs!« (Cap. 3, p. 42).

5.3.4.13 *a lo sano*

Otro ejemplo de este procedimiento es la traducción al alemán de la UF *a lo sano* como (*hübsch*) *anständig bleiben*, el diccionario *Duden* en línea define *anständig* como: ‘ehrbar, korrekt. (umgangssprachlich) fein’ (‘bueno’). La traducción mantuvo el registro y la denotación del puesto que la UF *a lo sano* significa ‘sin ningún vicio’ y la colocación *anständig bleiben* es una generalización con un tono irónico que indica que se trata de no tomar más droga, etc. He aquí el ejemplo:

- (68-ES) —Ahora nos toca *a lo sano* —nos dijo Emilio—. Bien juiciosos.
- Por mí no hay problema —dije yo.
- Por mí, tampoco —dijo Rosario, pero no muy convincente. (Cap. 12, p. 124).
- (68-AL) »Diesmal müssen wir hübsch *anständig bleiben*«, machte Emilio uns klar, »und schön vernünftig.«
- »Ich hab nichts dagegen«, sagte ich.

»Ich auch nicht«, meinte Rosario ohne rechte Überzeugung. (Cap. 12, p. 140).

5.3.4.14 *ni culo*

Por último, está la traducción al inglés de la UF *ni culo* como *to have got jack*. El *Merriam Webster* registra *jack* como '(slang) money' y *MACM*, en la acepción 6, define *jack* como: '(impolite) anything or nothig at all'. En el lenguaje coloquial se puede usar *has got jack* o *ain't got jack* (muy típico en el sur de EE.UU.). De esto se deduce que la expresión en inglés mantiene invariables la connotación y el registro de la UF original. A continuación, se cita el ejemplo:

(86-ES) —Perdoname, Rosario —le dije— pero, hasta donde yo sé, ni vos ni nosotros somos pobres.

—Ya te lo dije, parcerero. —Se puso de pie y comenzó a caminar de un lado a otro—. Ya te lo dije: todo esto es prestado y el día menos pensado me lo quitan, y a ver, ¿vos tenés mucho?, ¿y vos, Emilio?, perdóneme, pero ninguno de los dos tiene *ni culo*, todo es de sus papás, el carro, la ropita, todo se lo han dado, ustedes ni siquiera tienen un cagado apartamento donde vivir, ¿o me equivoco? (Cap. 15, p. 151).

(86-IN) "I'm sorry, Rosario," I told her, "but as far as I know neither you nor we are poor."

"I've already told you, my friend," She stood up and began to walk back and forth. "I've already told you that all this is on loan and when I least expect it they'll take it away from me. And let's see, what have you got? What about you, Emilio? I'm sorry, but neither one of you *has got jack*. Everything comes from your parents: your car, your clothes. They give you everything. You don't even have a damn apartment to live in. Am I wrong?" (Cap. 15, p. 157).

5.3.5 Traducción por reducción

Este proceso ocurre cuando la UF del TF no tiene una UF equivalente en el TM; por lo tanto, el significado denotativo de la UF de la LF se traduce en una palabra o expresión bimembre en la LM que conserva, en la medida de lo posible, las demás invariantes constituyentes del sentido de la UF del TF. A continuación, se enalizan los casos que siguen este procedimiento.

5.3.5.1 *llegar el fax*

En el caso de la UF *llegar el fax*, la traducción al inglés no conserva ni el registro informal ni el valor expresivo de la UF original. La locución verbal *llegarle el fax* (a alguien) significa ‘enterarse de algo’. Esta UF no cuenta con una UF correspondiente en inglés; por lo tanto, se tradujo con el verbo *to hear* y la preposición *about*, que significa ‘enterarse de’. En consecuencia, hay una pérdida de connotación y valor figurativo presente en la UF original; además, tampoco se mantuvo el registro. A continuación, se cita el fragmento y su traducción:

- (13-ES) La niña se tumbó a un man de la secta. ¿No sabían? Yo creí que a todo el mundo *le había llegado el fax*. (Cap. 7, p. 70).
- (13-IN) The girl killed a guy from that sect. You didn’t know that? I thought everybody’d *heard about that*. (Cap. 7, p. 72).

5.3.5.2 *los duros de los duros*

Otro ejemplo de reducción es la traducción al alemán de la UF *los duros de los duros* como *die Oberharten*, que se repite consistentemente 12 de las 13 veces que aparece la UF original en el TF. El *DWDS* define *hart* como: ‘(übertragen) streng, unbarmherzig’. (Ver apartado 5.2.9.1) En ese sentido, transmite gran parte de la función comunicativa de la UF original. He aquí el ejemplo:

- (87-ES) Pero hubo muchas veces en que ninguno de los dos la acompañaba. No les estaba permitido. Eran las cientos de veces que Rosario se fue con *los duros de los duros*, los que le dieron todo, los que ponían plata y por eso se podían dar el lujo de tenerla sin condiciones. (Cap. 6, p. 57).
- (87-AL) Es kam oft vor, dass keiner von beiden bei ihr war. Es wurde ihnen nicht erlaubt. Es waren die zig Male, die sie mit den *Oberharten* unterwegs war. Die, von denen sie alles bekam, die die Kohle bereitstellten, weshalb sie sich den Luxus erlauben konnten, uneingeschränkt über Rosario zu verfügen (Cap. 6, p. 65).

5.3.5.3 *meter perico*

Con respecto a la traducción de la UF *meter perico* y sus traducciones al alemán *Koks reinziehen* y *Koks reinpfeifen*, ambas mantienen

invariables la denotación y el registro del original. De acuerdo con el diccionario *Duden* en línea, *reinziehen*: '(umgangssprachlich) hineinziehen, konsumieren' y *Koks*: '(Jargon) Kokain'. El verbo *reinpfeifen* tiene un registro sumamente coloquial y un tanto vulgar. Los fragmentos y sus respectivas traducciones se citan a continuación:

- (88-ES) —¿Estás *metiendo perico*? —me preguntó Emilio.
—No, ¿por qué?
—Esa paraderita tan rara que tenes al baño.
—Tengo meadera —le dije.
—Y los cachetes colorados —añadió. (Cap. 7, p. 73).
- (88-AL) »*Ziehst du dir Koks rein?*«, fragte mich Emilio.
»Nein, wieso?«
»Na, dieses seltsame Rümhängen auf dem Klo.«
»Ich hab 'ne schwache Blase«, sagte ich zu ihm.
»Und rote Backen«, fügte er hinzu. (Cap. 7, p. 83).
- (10-ES) —¿Y vos de dónde pensás que sale todo el *perico* y todo el bazuco que *te has metido*?! ¿Creés que cae del cielo o qué? (Cap. 15, p. 152).
- (10-AL) »Und was glaubst du, woher *der Koks* und das *bazuco* kommen, die *du dir reingepfiffen* hast?! Glaubst du, das fällt vom Himmel, oder was?« (Cap. 15, p. 169).

En cuanto a la traducción de esta misma UF al inglés como *to do coke*, el *Cambridge Dictionary* define *coke* como: 'slang for cocaine'. Por su parte, el *Oxford Dictionary* lo marca con registro coloquial. Además, la expresión *doing coke* pertenece al registro informal. En consecuencia, la traducción mantuvo invariables la denotación, la connotación y el registro de la UF original. Se citan los ejemplos a continuación:

- (88-ES) —¿Estás *metiendo perico*? —me preguntó Emilio.
—No, ¿por qué?
—Esa paraderita tan rara que tenes al baño.
—Tengo meadera —le dije.
—Y los cachetes colorados —añadió. (Cap. 7, p. 73).

- (88-IN) “*Are you doing coke?*” Emilio asked me.
 “No, why?”
 “That strange attraction you’ve got for the john.”
 “I have to piss a lot.”
 “What about the red cheeks?” he added. (Cap. 7, p. 75).
- (10-ES) —¿Y vos de dónde pensás que sale todo el *perico* y todo el bazuco que *te has metido*?! ¿Creés que cae del cielo o qué? (Cap. 15, p. 152).
- (10-IN) “Where do you think all the smack and all the coke you’ve been doing come from? Do you think it falls out of the sky or something?” (Cap. 15, p. 158).

5.3.5.4 *cagarse de la risa*

La UF *cagarse de la risa* aparece en dos ocasiones en el TF. La primera vez se tradujo como *halb tot vor Lachen sein*. (Ver apartado 5.3.3.2. para explicación de la UF *cagarse de la risa*). De acuerdo con *Duden* en línea, *halb totlachen* es una variante de *halb tot vor Lachen*. A su vez, el mismo diccionario define *totlachen* como: ‘(umgangssprachlich) sehr lachen [müssen]’. En consecuencia, la traducción mantuvo la connotación y el registro de la UF original. He aquí el ejemplo:

- (78-ES) —¿Y cómo le digo —pregunté—. Señor, doctor, don...
 —Como vos querás —dijo ella, dulcemente.
 —¿Y si me matan? —pregunté embrutecido por su dulzura.
 —Pues te enterramos —contestó Emilio *cagado de la risa*. (Cap. 10, p. 103).
- (78-AL) »Und wie red ich ihn an?«, wollte ich wissen. »Mein Herr, Herr Doktor, Herr ... «
 »Wie du Lust hast«, sagte sie zuckersüß.
 »Und wenn sie mich umbringen?«, fragte ich betäubt von ihrer Zärtlichkeit.
 »Dann begraben wir dich«, antwortete Emilio *halb tot vor Lachen*. (Cap. 10, p. 117).

La segunda vez que aparece esta UF se tradujo como *sich totlachen*. Como se deduce de la explicación anterior, mantiene tanto la connotación como el registro de la UF original. Aquí se cita el fragmento y su traducción:

- (79-ES) Me entregó los utensilios, conectó la aspiradora, pero me pareció que la máquina era ella y que era a ella a la que le llegaba la energía del tomacorriente. «¿Rosario limpiando? —pensé cuando entré a las áreas que me había asignado—, no sé si es para preocuparse o para *cagarse de la risa*» (Cap. 11, p. 110).
- (79-AL) Sie übergab mir die notwendigen Utensilien und schaltete den Staubsauger an. Ich hatte den Eindruck, dass sie selbst das Gerät war und dass die Energie des Saugers von ihr kam. »Rosario beim Hausputz?«, dachte ich, als ich den Bereich betrat, der mir zugewiesen worden war, »ich weiß nicht, ob *ich* mir Sorgen machen oder *mich totlachen* soll.« (Cap. 11, p. 125).

5.3.5.5 *montar la cacería*

En relación con la traducción al inglés de la UF *montar la cacería* como *to hunt down*, el traductor usó este verbo (phrasal verb) que mantiene la denotación y la connotación de la UF original, aunque no necesariamente el registro. El *Cambridge Dictionary* lo define como: ‘to find someone after searching hard’. A continuación, el ejemplo:

- (72-ES) A «él» no llegué a conocerlo. Para mi suerte, la misión resultó un fracaso, un intento que no traspasó la portería del edificio donde supuestamente se refugiaban porque ya les *habían montado la cacería*. (Cap. 10, p. 103).
- (72-IN) I never got to meet “him.” Luckily for me the mission was a fiasco, an attempt that didn’t get beyond the gatehouse of the building where they were supposedly hiding out, now that *they were being hunted down*. (Cap. 10, p. 108).

5.3.5.6 *armar la selección*

Castañeda & Henao (2015, p. 355), en el *DUP*, definen *armar la selección* como: ‘seleccionar. Formar grupos delictivos’, que no es otra cosa que armar las bandas criminales y comenzar la guerra, esa guerra en la cual se vio sumida la ciudad en toda la década

de los ochenta y parte de los años noventa. La traducción al alemán fue el verbo *ausschalten* y que en *Duden* aparece como sinónimo de ‘töten, umbringen’ (=matar, asesinar). A continuación, se cita el ejemplo y su traducción:

- (5-ES) —Johnefe y Ferney se pudieron colocar en La Oficina —me contó. [...] estaban buscando la cabeza de los combos para *armar la selección*. (Cap.6, p. 59).
- (5-IN) »Johnefe und Ferney konnten in La Oficina einen Job bekommen«, erählte sie mir. [...] sie suchten nach den Köpfen der Banden, um sie *auszuschalten*. (Cap.6, p. 66).

5.3.6 Traducción por paráfrasis

Mediante este procedimiento se refleja el significado denotativo de la unidad en el TF pero, a la vez, se pueden perder los valores connotativos y el sentido figurado de la UF original. De hecho, un buen número de las paráfrasis empleadas presentan grandes carencias a nivel semántico-pragmático, debido a que abundan en el TF unidades con connotaciones y fuerza ilocutiva propias que son «neutralizadas» en el TM por las paráfrasis escogidas por el traductor. Casi todas ellas pertenecen al registro coloquial y, a veces vulgar, de la lengua, características que no se conservan en el TM. A continuación, se analizan los casos que siguen este procedimiento.

5.3.6.1 *dedicarse al rebusque*

En cuanto al caso de la UF *dedicarse al rebusque* y su traducción al inglés *to devote (themselve) to scavenging*, el traductor optó por un enunciado no fraseológico. Aunque el *Oxford Dictionary* en línea define *scavenge* como: ‘to search for and collect (anything usable) from discarded waste. To search for discarded items or food in (a place)’, la expresión también mantiene la connotación de la UF original de hacer lo que sea necesario con el fin de lograr el sustento. No obstante, la expresión no mantiene el registro informal de la UF original. He aquí el ejemplo:

- (80-ES) Sus padres, como casi todos los de la comuna, bajaron del campo buscando lo que todos buscan, y al no encontrar nada se instalaron en la parte alta de la ciudad para *dedicarse al rebusque*. (Cap. 1, p. 14).
- (80-IN) Her parents, like almost all the people in the neighborhood, had come down from the country looking for

what everyone looks for, and when they didn't find it they settled in the higher part of the city *to devote themselves to scavenging*. (Cap. 1, p. 15).

5.3.6.2 *tener güevas*

Con respecto a la primera vez que aparece la UF *tener güevas*, la traducción al inglés fue la expresión *a matter of courage*, que mantiene la connotación de la UF original mas no el registro ni el significado metafórico. Este es el ejemplo:

(69-ES) Pero con Rosario fue distinto. A ella no la quiso cambiar, y yo tampoco quise quedarme con ninguna amiga de ella: a mí también me gustó Rosario. Pero tengo que admitirlo: yo tuve más miedo que Emilio, porque con ella no se trataba de gusto, de amor o de suerte, con ella la cosa era de coraje. Había que *tener* muchas *güevas* para meterse con Rosario Tijeras. (Cap. 1, p. 16).

(69-IN) But with Rosario it was different. He didn't want to change her, and I didn't want to be stuck with any of her friends: I liked Rosario, too. But I've got to admit that I was more afraid than Emilio, because with her it wasn't a matter of taste, of love, or of luck, with her it was *a matter of courage*. (Cap. 1, p. 16).

5.3.6.3 *probar finura*

En cuanto a la traducción al inglés de la UF *probar finura*: 'demostrar capacidad para delinquir' (*DUP* 2015, p. 173), la expresión *to prove their skills* no hace referencia al ámbito delincriminal como sí es el caso de la UF original; además, pertenece al registro estándar de la lengua. El fragmento y su traducción se citan a continuación:

(18-ES) —La guerra, parceró, la guerra. Tocaba defenderse. Estaban pagando un billete grande al que se bajara un toambo. A Ferney ya Johnefe los contrataron. Ferney no tenía buena puntería pero manejaba bien la moto, pero en cambio Johnefe era un águila, donde ponía el ojo ponía el pepazo. Después de que *probaron finura* los ascendieron, les empezó a ir muy bien, cambiaron de moto, de fierros y le echamos un segundo piso a la casa. (Cap. 6, p. 59).

(18-IN) "War, my friend, war. You had to defend yourself. They were paying big money to anyone who could bring down a cop. They hired Ferney and Johnefe.

Ferney didn't have good aim, but he was good with a motorcycle; Johnefe, on the other hand, was eagle-eyed. The bullet hit where he trained his eye. After *they proved their skills*, they were promoted. Things began going good for them. They got new motorcycles and guns, and we added a second story to the house.

5.3.6.4 *los duros de los duros*

En el caso de las traducciones al inglés de la UF *los duros de los duros* como *the tough guys* y *the real tough guys*, la expresión *the tough guys* no pertenece al registro colquial. Por su parte, *the real tough guys* establece una compensación de la UF del TF con el adverbio intensificador *real*, muy usado en inglés como intensificador en el lenguaje coloquial. De acuerdo con *DICCOM*, *real*: '(adverb, informal) very or extremely'. Ambas traducciones mantienen invariable la connotación. He aquí los fragmentos:

- (89-ES) Cuando Emilio conoció a Rosario, ella ya no estaba con Ferney. Hacía tiempo que había abandonado sus barrios y su gente. *Los duros de los duros* la habían instalado en un apartamento lujoso, por cierto muy cerca del nuestro [...] (Cap. 2, p. 22).
- (89-IN) When Emilio met Rosario she wasn't with Ferney anymore. It had been quite a while since she'd left his hangouts and his crowd. The *tough guys* had set her up in a luxury apartment-right near ours [...] (Cap. 2, p. 22).
- (87-ES) Pero hubo muchas veces en que ninguno de los dos la acompañaba. No les estaba permitido. Eran las cientos de veces que Rosario se fue con *los duros de los duros*, los que le dieron todo, los que ponían la plata [...] (Cap. 6, p. 57).
- (87-IN) But there were plenty of times when neither one was with her. They weren't allowed. Those were the hundreds of times when Rosario was with *the real tough guys*, the ones who gave her everything, who laid out the money [...] (Cap. 6, pp. 59-60).

5.3.6.5 *armar la selección*

La traducción al inglés de la UF *armar la selección* como *to arm their forces* es una paráfrasis que recoge la función comunicativa de la UF original en el sentido que implica que esas bandas criminales

se arman y comienzan la guerra contra la policía. (Ver apartado 5.3.5.6). La expresión en inglés también mantiene invariable el registro informal de la UF del parlache. A continuación, el ejemplo:

(90-ES) En esa época había mucha demanda porque había un descontrol tenaz, y estaban buscando a las cabezas de los combos para *armar la selección*.

—Traducción, por favor —le dije.

—La guerra, parcero, la guerra. Tocaba defenderse. (Cap. 6, p. 59).

(90-IN) In those days there was great demand because things were out of control, and they were looking for gang leaders *to arm their forces*.”

“Translate, please,” I told her.

“War, my friend, war. You had to defend yourself.” (Cap. 6, p. 61).

5.3.6.6 *dar candela*

Con respecto a la traducción de la UF *dar candela* y su traducción al inglés *to take on*, *DICCOM* define *to take on* como: ‘(phrasal verb) to fight or compete against someone’. Esta expresión no mantiene la metáfora ni el registro coloquial de la UF del parlache. He aquí el ejemplo:

(74-ES) —Ferney —corrigió—. Pues porque es un duro para las motos; además, una vez nos salvó de una que de no haber sido por él, ya estuviéramos chupando gladiolo hace rato. Claro que todo fue por la mala puntería, porque nos estábamos *dando candela* con el combo de Papeleto [...] (Cap. 6, p. 60).

(74-IN) “Ferney,” she corrected me. “Because he’s amazing on a motorcycle. Besides, he once saved us from a jam where if it hadn’t been for him we’d have been pushing up the daisies a long time ago. Of course, it all happened because of bad shooting. We were *taking on* Papeleto’s gang [...] (Cap. 6, p. 62).

5.3.6.7 *¡las güevas!*

En cuanto a la traducción de la UF *¡las güevas!* al inglés como *the hell*, el traductor mantuvo invariables la connotación y el registro informal de la UF original. El *Oxford Dictionary* y *The Urban Dic-*

tionary registran *the hell* como una expresión exclamativa. El *Oxford Dictionary* lo define así: ‘Used for emphasis or to express anger, contempt, or surprise’. *The Free Dictionary*, por su parte, la define así: ‘used to negate a “to be” statement said by another person’, tal y como la expresión que usó el traductor *the hell you are!*. He aquí el ejemplo:

(85-ES) —¿¿Qué?! ¿Nos vas a llevar donde el diablo? —le dije sin ocultar el miedo.

—¿*Las güevas!* —dijo Emilio—. Conmigo no cuenten.

—Conmigo tampoco —dije yo.

—Par de maricas —nos dijo Rosario —. Definitivamente estoy hecha con este par de güevones. (Cap. 7, p. 69).

(85-IN) “What? You’re going to take us to see the devil?” I said, unable to hide my fear.

“*The hell you are!*” Emilio said. “Count me out.”

“Me too,” I said.

“You’re a pair of fairies,” Rosario said to us. “I’ve had it up to here with you cowards.” (Cap. 7, p. 71).

5.3.7 Interpretación inadecuada o no reconocimiento de la UF en el TF

En este procedimiento no opera ninguna de las estrategias que se presentaron en el marco teórico, bien sea como producto de la falta de reconocimiento de la UF en el TF por parte del traductor, o de una interpretación inadecuada del sentido de la misma. Se generan, en ambos casos, inadecuaciones de traducción, pues, como ya se dijo, los primeros pasos necesarios para la búsqueda de la equivalencia son la identificación y el posterior análisis de la UF en el TF.

Estos problemas pueden obedecer a la falta de competencia fraseológica (y pragmática) del traductor, lo que le genera problemas de interpretación, e incluso incapacidad para reconocer la presencia de una UF en el TF. Este tipo de inadecuaciones se puede evidenciar por el uso en el TM de una UF con diferente significado o de una paráfrasis que tampoco guarda relación con lo que denota la unidad original. Muchas veces, la inadecuación de interpretación puede conllevar, además, diferencias en el valor pragmático de las unidades en el TM.

5.3.7.1 *ni culo*

Un caso de interpretación inadecuada de la UF fue la traducción al alemán de la UF *ni culo* como *keinen Arsch in der Hose haben*. Según el *DUP* (2015, p. 134) significa: ‘Negación rotunda, no poseer nada’ y, en el caso del TF, aparece con el verbo tener. En alemán existe la UF *keinen Arsch in der Hose haben* pero no tiene el mismo significado de la UF del parlache sino que significa ‘no tener valor, no tener pantalones’. Es muy probable que la traductora haya recurrido a la UF en alemán por una interpretación inducida por los componentes de la UF del TF. De acuerdo con *Duden Redewendungen* (2013, p. 60): ‘(derb) sich nicht trauen; zu feige, etw. durchzuführen’. A continuación, se cita el ejemplo:

(86-ES) —Perdoname, Rosario —le dije— pero, hasta donde yo sé, ni vos ni nosotros somos pobres.

—Ya te lo dije, parcero. —Se puso de pie y comenzó a caminar de un lado a otro—. Ya te lo dije: todo esto es prestado y el día menos pensado me lo quitan, y a ver, ¿vos tenés mucho?, ¿y vos, Emilio?, perdonenme, pero ninguno de los dos tiene *ni culo*, todo es de sus papás, el carro, la ropita, todo se lo han dado, ustedes ni siquiera tienen un cagado apartamento donde vivir, ¿o me equivoco? (Cap. 15, p. 151).

(86-AL) »Entschuldige, Rosario«, sagte ich zu ihr, »aber soweit ich weiß, ist keiner von uns arm.«

»Ich habs dir doch schon mal gesagt, Kumpel.« Sie stand auf und fing an, hin und her zu laufen. »Ich habs dir doch schon mal gesagt: All das hier ist nur geliehen, und wenn ich am wenigsten damit rechne, werden sie es mir wegnehmen. Und du, hast du was vorzuweisen? Und du, Emilio? Also entschuldigt mal, aber von euch *hat doch keiner einen Arsch in der Hose*, alles ist von euren Papas, das Auto, die Klamotten, alles haben sie euch gegeben. Ihr habt ja nicht einmal ein beschissenes Apartment, wo ihr wohnen könntet, oder täusche ich mich?« (Cap. 15, p. 168).

5.3.7.2 *comer cuento*

Otra interpretación inadecuada se presentó en la traducción al inglés de la UF *comer cuento* —que en el TF se usa de forma negativa *no comer cuento*— como *not to take crap from someone*. Es una

inadecuación de interpretación puesto que la unidad en el TM expresa un significado totalmente diferente a la UF original. En el parlache existen las locuciones *comer cuento* y *no comer de cuento*. Franco, no obstante, usa la expresión *no comer cuento*. Esta nueva UF puede verse como la versión negativa de la UF *comer cuento* o, bien, como una variación de *no comer de cuento*. Cualquiera que sea el caso, la función comunicativa es básicamente la misma. Según el *DUP* (2015, pp. 131-132), *comer cuento*: ‘loc. v. Creer en comentarios, en mentiras. Dejarse engañar’; *no comer de cuento*: ‘loc. v. Resemantización. Descreer. Desconfiar de alguien, no dejarse intimidar’. En el fragmento de la novela donde aparece la UF se quiere comunicar que Rosario no le come cuento a nada porque es desconfiada, no cree en comentarios, no se deja intimidar. Por su parte, según el *MACM*, la UF del inglés *not to take crap*: ‘(phrase) (impolite) to not let someone behave in an unpleasant or unfair way to you’. Como se puede apreciar, no tiene el mismo significado de la UF del TF.

A continuación, se ofrece el fragmento y su traducción:

- (81-ES) —Esa mujer *no le come cuento a nada* —le decíamos a Emilio.
 —Eso es lo que me gusta de ella.
 —Ha estado con gente muy dura, vos sabés — insistíamos.
 —Ahora está conmigo. Eso es lo que importa. (Cap. 1, p. 16).
- (81-IN) “That woman *doesn’t take crap from anybody*,” we would tell Emilio.
 “That’s what I like about her.”
 “She’s been with a lot of tough people, you know,” we insisted.
 “Now she’s with me. That’s all that matters.” (Cap. 1, p. 17).

5.3.8 Omisión

La omisión es el procedimiento escogido cuando la UF presenta grandes dificultades de traducción, o cuando el traductor la juzga irrelevante para la comprensión del texto en LM. Este procedimiento conlleva frecuentemente pérdida de carácter semántico o pragmá-

tico. Solo hubo un caso de omisión para la UF *los buenos del paseo*. En este caso, la pérdida fue más de índole pragmática que semántica, puesto que, de alguna manera, parece que en el TF se percibe cierta redundancia en cuanto al significado de las expresiones *la gente bien* —entiéndase, ‘la gente de posición social y económica elevada’ (DRAE) y la UF *los buenos del paseo*. Es posible que el traductor haya tenido la intención de unificar ambos significados con el sintagma no fraseológico del nivel estándar *proper upright people*, sin percatarse de que las unidades pertenecen a registros diferentes. He aquí el fragmento y su traducción:

- (71-ES) [...] y ella ni corta ni perezosa se dejó mostrar, sabía quiénes éramos, la gente bien, *los buenos del paseo*, y le gustó el cuento y se lo echó a Emilio, que se lo comió todo, sin masticar. (Cap. 1, p. 17).
- (71-IN) [...] and she, neither curt nor languid, would let herself be shown off. She knew who we were, *proper upright people*, and she liked the deal and went for Emilio, who swallowed it whole, without chewing.” (Cap. 1, p. 17).

Tabla 13. Técnicas de traducción de las UF del parlache (resumen)

Ejemplo TF	TM inglés		TM alemán	
a lo sano	denotación connotación registro	the healthy way ⁶¹ -/+ -/+ -/+	denotación connotación registro	anständig bleiben + + +
armar la selección	denotación connotación registro	to arm their forces + + +	denotación connotación registro	ausschalten + + +
billete grande	denotación connotación registro	big money + + +	denotación connotación registro	schönes Sümmchen + + +
cagarse de la risa	denotación connotación registro	to die laughing + + -	denotación connotación registro	halb tot vor Lachen sein + + +
cagarse de la risa	denotación connotación registro	to die laughing + + -	denotación connotación registro	sich totlachen + + +
cargar tierra con el pecho	denotación	to be worm food +	denotación	das Gras von unten wachsen sehen +

⁶¹ Como ocurre con los préstamos puros, en el caso de los calcos también es difícil asegurar si se mantuvieron invariables o no la denotación, la connotación y el registro. Todo dependerá de la educación y el bagaje cultural del lector de la LM.

	connotación registro	+ +	connotación registro	+ +
comer cuento	denotación connotación registro	not to take crap from someone - - -	denotación connotación registro	kein X für ein U vormachen + + +
chupar gladio- lo	denotación connotación registro	to push up daisies + + +	denotación connotación registro	die Gänse- blümchen von unten wach- sen sehen + + +
dar candela	denotación connotación registro	to take on + - -	denotación connotación registro	in einem heißen Ge- fecht sein + -
dedicar- se/tirarse al rebusque	denotación connotación registro	to devote (themselves) to scavenging + + -	denotación connotación registro	sich (irgend- wie) durchs- chlagen + + +
estar hecho	denotación connotación registro	to have had it + + +	denotación connotación registro	ich fass es nicht + + +
estar en la olla	denotación connotación registro	to be fucked up + + +	denotación connotación registro	nicht mehr zu retten sein + + +

estar mamado	denotación connotación registro	to be sucked dry + + +	denotación connotación registro	die Schnauze voll haben + + +
fumársela verde	denotación connotación registro	to smoke it green ⁶² -/+ -/+ -/+	denotación connotación registro	völlig durchgeknallt sein + + +
¡Las güevas!	denotación connotación registro	the hell + + +	denotación connotación registro	einen Dreck + + +
Los buenos del paseo	denotación connotación registro	omisión - - -	denotación connotación registro	wohlhabende Leute + + -
Los duros de los duros	denotación connotación registro	the toughest of the tough + + -	denotación connotación registro	die Oberhar- ten + -/+ ⁶³ -/+ ⁶⁴
Llegar el fax	denotación connotación registro	to hear (about) - - -	denotación connotación registro	läuten hören + + +

⁶² Ver nota 61.

⁶³ Como se trata de una creación discursiva, es difícil establecer la invariabilidad de estos elementos; todo dependerá de la educación y el bagaje cultural del lector de la LM.

⁶⁴ *Idem.*

Meter perico	denotación connotación registro	doing coke + + +	denotación connotación registro	Koks rein- ziehen + + +
meter perico	denotación connotación registro	doing coke + + +	denotación connotación registro	Koks reinpfeifen + + +
montar la cacería	denotación connotación registro	to hunt down + + -	denotación connotación registro	zur Jagd auf jmdn. blasen + + -
oler a formol	denotación connotación registro	to stink to formaldehyde ¿? ¿? ¿?	denotación connotación registro	nach Forma- lin riechen ⁶⁵ -/+ -/+ -/+
ni culo	denotación connotación registro	to have got jack + + +	denotación connotación registro	keinen Arsch in der Hose haben - - +
parar bolas	denotación connotación registro	to pay atten- tion + + -	denotación connotación registro	nicht die Bohne küm- mern + + +
probar finura		to prove their skills		Geschickli- chkeit bewei- sen

⁶⁵ Ver nota 61.

	denotación connotación registro	+ - -	denotación connotación registro	+ - -
quedar listo	denotación connotación registro	done for + + +	denotación connotación registro	da wars schon passiert + + +
quedar listo	denotación connotación registro	that was it + + +	denotación connotación registro	jmdn./etw. fertig machen + + +
ser la cagada	denotación connotación registro	to be a real shit + + +	denotación connotación registro	das Letzte sein + + +
tener güevas	denotación connotación registro	a matter of courage + - -	denotación connotación registro	Traute haben (eine Menge Traute haben) + + +
tener güevas	denotación connotación registro	to have balls + + +	denotación connotación registro	Schneid ha- ben + + +

5.3.9 Consideraciones finales

Tras el análisis anterior vale la pena mencionar algunos detalles importantes. En el caso de los calcos —tanto en la traducción del léxico como de las UF—, aunque las metáforas del TF se mantuvieron en las traducciones, es muy probable que los lectores de la CM no capten completamente la función comunicativa de la metáfora de la LF. Ciertamente pueden entender que hay una metáfora envuelta en la palabra o UF original; no obstante, la imagen que captan en la traducción no es necesariamente la misma imagen que tuvieron los lectores colombianos o hablantes nativos del parlache. Esto se debe, por supuesto, a que el parlache es el resultado de una realidad muy violenta y complicada del Medellín de la década de los ochenta.

Por su parte, aunque los otros procedimientos de traducción son completamente diferentes, sí muestran resultados muy similares. En todos ellos, cuando los traductores se toparon con los rasgos típicos y únicos del parlache no intentaron traducir (transferir) esta variedad tal cual, sino que, más bien, decidieron traducir (trasladar) la variación en sí misma, la alteración semántica, el registro, la desviación relativa de la norma.

En cuanto a la traducción de las UF, es importante señalar que el proceso de traducción de estas no es una tarea fácil, puesto que no solo se trata de establecer equivalencias de designación, sino que, además, es recomendable tener en cuenta todo el sistema de valores y creencias que se representa en el TF. Para Zuluaga (1998, p. 207), el concepto de equivalencia en la traducción de las UF es un concepto relativo: no se trata de equivalencias totales sino parciales. Quiere decir que no constituye una relación de igualdad (Baker, 2004) *per se* sino de un valor igual que se fundamenta, al menos, en un punto de vista o un factor del sentido del TF que permanece invariable y que constituye una *invariante*. Esta *invariante* puede ser la connotación (determinada por algún valor simbólico de las culturas en juego), la denotación, el registro, los componentes, la fijación en la norma lingüística social o la estructura formal. Durante el proceso de traducción, entonces, se recomienda que el traductor privilegie algunos de estos factores sobre otros para buscar la mayor equivalencia posible al TF. Por tanto, la equivalencia se asocia con la mayor o menor conservación de las invariantes asociadas con el nivel semántico (denotación y connotación), morfosintáctico (es-

estructura formal y componentes, si estos afectan el sentido) y pragmático (fijación lingüística y estilo).

En otras palabras, la equivalencia no consiste en que el TM describa la misma realidad del TF, sino que intente lograr en los lectores de la LM el mismo efecto o respuesta que logró el TF en los lectores de la LF.

6 CONCLUSIONES

[...] *los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual y una especial vocación de originalidad.* (Borillo, Cerezo & Hurtado, 1999, p. 167).

En los textos literarios predominan las características lingüístico-formales que, en efecto, producen esa sobrecarga estética a la que se refieren Borillo, Cerezo & Hurtado (1999, p. 167). También pueden presentar una desviación respecto al lenguaje general y tener diversidad de tipos textuales (narrativos, descriptivos), de tonos (mediante el reflejo de diferentes relaciones interpersonales), de modos (narrativos, de diálogo), de dialectos, sociolectos e idiolectos. Además, los textos literarios suelen estar anclados en la cultura y en la tradición literaria de la CF y, por tanto, presentan múltiples referencias culturales. En consecuencia, la traducción de textos literarios no solo representa un gran reto para el traductor, sino que condiciona su trabajo, puesto que requiere de él «unas competencias específicas (una competencia literaria): amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de esos textos (buenas habilidades de escritura, creatividad, etc.)» (Hurtado, 2001, p. 63). Esta competencia le permitirá resolver los problemas vinculados con las características ya mencionadas.

En 1976, en la Universidad Católica de Lovaina, se llevó a cabo un coloquio titulado *Literatura y traducción*, que significó un punto de inflexión importante en la reflexión sobre la traducción literaria y dio lugar a lo que se denominó posteriormente *Escuela de la manipulación* (Toury, 1980; Hermans, 1985, etc.). Estos autores defendieron una orientación descriptiva y explicativa, la norma como concepto central, la importancia de la recepción de la traducción y la integración del análisis de la traducción literaria dentro de los estudios sobre la traducción. También a partir de esta época se originaron otras vías de análisis de la traducción literaria, como: la relación entre los estudios lingüísticos y los literarios (Schogt, 1988; Snell-Hornby, 1988); el análisis de la traducción literaria como parte de una teoría general de la literatura (Barnstone, 1993); la relación entre teoría literaria y traducción literaria (Gallego, 1994; Ro-

se, 1997); el análisis de elementos de índole ideológica y sociocultural —en el caso de *Rosario Tijeras*, los elementos socioculturales juegan un papel clave en la traducción— (Diaz-Diocaretz, 1985; Venuti, 1995); entre otros.

Ahora bien, si además se considera la literatura como un conjunto dinámico de sistemas diferentes, cuyas tensiones internas condicionan y determinan las normas de cierta comunidad, la traducción literaria no puede considerarse como un mero trasvase lingüístico sino también cultural. Dicho trasvase cultural lleva implícito, además, una función comunicativa que se sitúa en un contexto determinado y cumple una función pragmática específica.

En otras palabras, la traducción literaria es un proceso primordialmente pragmático que se usa para indicar la intención comunicativa del autor de un TF. Este papel de facilitar la comunicación dependerá de cuán similares son las nociones de traducción que tiene el traductor y la audiencia de la CM. Si es necesario, el traductor puede considerar acercar ambas nociones.

Una de las principales dificultades a las que se enfrenta un traductor está relacionada con el carácter pragmático: «the fact, that very often in translation there is a difference, not only of language, but also of context. This problem is not peculiar to translation but occurs in al secondary communication situations» (Gutt, 1998, p. 52). Por lo tanto, es recomendable que el traductor sea consciente de eso, de manera que pueda juzgar la importancia del contexto y buscar soluciones apropiadas. Por ejemplo, la traducción de *Rosario Tijeras* constituía un gran reto, puesto que en esta novela el autor plasma una realidad muy violenta y complicada del Medellín de la década de los ochenta.

Cuando se traducen rasgos de una determinada variación diatópica o diastrática, se pierden, inevitablemente, muchos elementos contextuales relacionados con la idiosincrasia, la cultura y la realidad social del TF. Esto sucede porque estos rasgos son unidades de lengua que reflejan aspectos culturales, pragmáticos, históricos, lingüísticos y sociales de una comunidad lingüística específica y, por tanto, su traducción se torna especialmente compleja.

Como se ha establecido a lo largo de estas páginas, los grados de (in)equivalencia en la traducción previamente determinados en esta investigación se basan en aquellos elementos que permanecieron

invariables. No obstante, en la traducción de estos rasgos pueden prevalecer ciertos criterios de carácter textual y estilístico que conllevan, necesariamente, una pérdida. Por tal motivo, más que establecer equivalencias de designación a nivel sintáctico y léxico, es recomendable que el traductor escoja cuál (o cuáles) elemento (o elementos) debe (o deben) permanecer invariable (o invariables), para poder conseguir la versión más cercana al TF⁶⁶. En ese sentido, la equivalencia está ligada al grado de invariación asociado con el nivel semántico, morfosintáctico y pragmático. En última instancia, traducir un TF no consiste solo en lograr exactamente la misma realidad descrita en ese texto, sino en intentar reproducir en los lectores del TM el mismo efecto o respuesta que se produjo en los lectores del TF.

Aunque la pérdida de sentido es un fenómeno prácticamente inevitable en la traducción de rasgos pertenecientes a variedades diatópicas o diastráticas —o de ambas, máxime cuando este tipo de variedades también poseen características argóticas—, esta es mucho más significativa cuando no se conservan en la traducción alguna de las invariantes que constituyen los rasgos que ayudan a construir el sentido del TF. Cuando se trata de la traducción de palabras típicas de una variedad dialectal —incluso, diastrática— de carácter argótico, como el parlache, el traductor puede buscar mantener invariables, por ejemplo, la denotación, la connotación o el registro. En el caso de la traducción de las UF pertenecientes a este mismo tipo de variedad, a las invariantes anteriores puede añadirse la fijación en la norma lingüística social y los componentes. La mayor o menor pérdida de sentido dependerá del proceso o técnica usada por el traductor y, por su puesto, de su competencia traductora.

En el caso que compete a esta investigación, aunque los traductores traducen textos enteros y no palabras, se evidenció mayor pérdida de sentido en la traducción tanto del léxico como de las UF perteneciente al parlache. En cuanto a la riqueza léxica causada por el ele-

⁶⁶ Es necesario recalcar aquí que el propósito de una traducción no siempre es producir una versión lo más cercana posible al TF, puesto que en muchas ocasiones los traductores se ven condicionados a las exigencias del mercado de traducción que rigen en el país de la LM y, como define Boschetti (2014, pp. 94-95), «a las relaciones entre la literatura y los sectores del campo de poder (política, economía, religión, medios de comunicación)».

vado porcentaje de vocabulario del parlache, esta mayor pérdida ocurrió mediante los procesos de préstamos (todos puros) (tres casos), calcos (dos casos), traducción por omisión (cinco casos) e inadecuaciones (un caso). En el caso de la traducción de las UF, la mayor pérdida se dio en los calcos (cuatro casos), en las traducciones por omisión (un caso) y, por supuesto, en las inadecuaciones (dos casos).

Si se suman todos estos casos, el número total de traducciones con una mayor pérdida de sentido fue 18, que corresponde al 2,95 % del corpus. Esto da más o menos una idea de cómo pudiera afectarse la interpretación de la lectura de los TM⁶⁷; aunque todo va a depender de qué tipo de lector tenga el texto de la LM. En todo caso, se podría afirmar que, en el plano sociolingüístico, para el lector de la LM se pierden una gran cantidad de elementos sociales, culturales y contextuales del TF que son esenciales para comprender la idiosincrasia y la realidad social que subyace en él y que sí pueden percibir muchos⁶⁸ lectores de la LF.

A pesar de estos casos en los cuales hubo gran pérdida de sentido, la traducción de la mayoría de los rasgos del parlache conservó la función comunicativa de estos rasgos. En muchos de ellos todas las invariantes mencionadas se conservaron. En los casos en los cuales alguna de las invariantes no se conservó, los traductores recurrieron a palabras o UF que, de alguna manera, compensaran esta pérdida. Por ejemplo, en la traducción de las UF, cuando los traductores no encontraron una UF del TM que fuera equivalente de la UF del TF, recurrieron a rasgos diastráticos de la LM que compensaran la pérdida y mantuvieran la función comunicativa de la UF original; esto es, uso de vocablos, expresiones o marcadores discursivos muy coloquiales, peyorativos o argóticos. A la evocación del lenguaje hablado y coloquial contribuyeron también el truncamiento de las formas verbales en alemán como *hab*, *würd*, *wars*, y las formas contractadas en inglés como *she'd got*, *everybody'd heard*, entre otras.

⁶⁷ Es importante considerar que los lectores completan la información de un TF de acuerdo con su bagaje cultural, sus experiencias y conocimiento; no existe una única lectura de un texto.

⁶⁸ Se usa el modificador *muchos* porque no necesariamente todos los lectores del TF están al tanto de la realidad que se narra en *Rosario Tijeras* ni estaban familiarizados con el parlache.

Con respecto a la traducción de las repeticiones, la mayoría de las veces no se conservaron. Esto se debe a que, aunque muchas palabras y UF se repiten en el TF, no siempre tienen el mismo significado connotativo (metafórico) dentro del contexto de un fragmento en particular. Las palabras que más se repitieron y cuyas traducciones no conservaron la repetición, al menos en uno de los TM, fueron: *güevón* (20 veces), *güevonada* (10 veces), *rumba* (seis veces), *fierro* (seis veces), *loco* (cinco veces), *bacán* (cuatro veces), *marica* (cuatro veces), *fresco* (tres veces), *coronar* (dos veces) y *bacano* (dos veces). De todos estos, el ejemplo más significativo fue la palabra *güevón*, cuya traducción al inglés se mantuvo constante las 20 veces como *idiot* pero, en el TM alemán, hubo 13 traducciones diferentes. Aunque *a priori* pueda parecer erróneo tantas traducciones distintas para una misma palabra, la traductora captó de maravilla la diferentes funciones comunicativas que tenía *güevón*, según el contexto de cada fragmento. No obstante las dos acepciones asignadas para dicha palabra en el *Diccionario de uso de parlache* (DUP, Castañeda & Henao, 2015, p. 201) como insulto —decirle tonto a alguien— y como vocativo, el espectro pragmático y metafórico de *güevón* es mucho más amplio: puede significar ‘miedoso, cobarde, gallina, pendejo, llorón, afeminado, bueno para nada, cabeza de chorlito, estúpido, torpe, incapaz, fuera de sus cabales, loco de remate’, entre otros. En cuanto a las diferentes traducciones de las otras palabras que se repiten, los traductores fueron muy rigurosos en la selección léxica y mantuvieron la función comunicativa del término original.

En lo que respecta a la repetición de las UF y sus traducciones, tampoco fueron consistentes; sin embargo, los traductores también fueron rigurosos en estos casos y mantuvieron la función comunicativa de la UF original en casi todas ellas.

En relación con la consecución de los objetivos y el proceso investigativo, esta tesis se basó, fundamentalmente, en un análisis cualitativo sobre la función que tiene la variación lingüística en la evocación de la inmediatez comunicativa, específicamente, en el marco de la oralidad ficcional en una obra literaria. Tal y como se estableció en el objetivo general, se estudiaron los problemas a los cuales se enfrentaron los traductores al momento de trasladar estos elementos de la variación lingüística (parlache) del TF a los TM.

Mediante el corpus seleccionado, se describieron y analizaron las soluciones propuestas por los traductores, de manera que se pudiera

establecer el grado de (in)equivalencia entre los rasgos de oralidad pertenecientes al parlache en el TF y sus correspondientes traducciones.

Además, se estudió y analizó la literatura establecida en el marco teórico con el propósito de establecer los parámetros de análisis del corpus. En este sentido, se analizó el TF con respecto a la presencia de rasgos de oralidad ficcional, según el modelo de oralidad propuesto por Koch y Oesterreicher (2007, 2011). Luego, se analizaron los TM en relación con los rasgos del parlache. Para ello, se siguieron los conceptos de equivalencia comunicativa (Wotjak, 1995) y de relación de equivalencia invariante (Koller, 1992, pp. 215-216); así como los conceptos de Albrecht (2013, p. 32) de equivalencia (*Äquivalenz*), invariación (*Invarianz*) y adecuación (*Adäquatheit*).

Además de estos conceptos, el análisis de la traducción del léxico y las UF del parlache se basaron en los estudios teórico-prácticos de especialistas en traductología, fraseología y traducción fraseológica contrastiva, como Baker (1992), Corpas (1997), Hurtado (1996), Zuluaga (1998), Molina & Hurtado (2002), Rojo (2009), Mellado (2015), así como en otra literatura especializada, basada en enfoques prácticos, análisis de corpus y fraseología contrastiva, por ser las líneas metodológicas de este estudio. Con respecto al análisis contrastivo de (in)equivalencias en la traducción de las UF del parlache, esta investigación se basó en los conceptos de equivalencia de Zuluaga (1998, p. 212), Baker (1992, pp. 71-78), López (2002, pp. 102-106), Wotjak (1987, p. 92; 1992, pp. 42-43), Zurdo (1999, pp. 360-363) y Molina & Hurtado (2002, pp. 498-512). También se analizaron los fenómenos de la lengua hablada presentes en el TF y cómo se trataron en las respectivas traducciones.

A partir de todo el análisis detallado y minucioso de cada uno de los rasgos del parlache presentes en la novela *Rosario Tijeras*, se pudo comprobar la riqueza léxica y estilística que ofrece la evocación de la lengua hablada en la literatura y cómo se enriquecen estos textos mediante la plasmación de la realidad social de los personajes. Al analizar las traducciones de estos elementos evocadores de la realidad, se pudo observar toda la gama de opciones que tienen los traductores para intentar reflejar y verter en la LM todo el contexto sociocultural que subyace en la trama y en las historias de los personajes de una novela como *Rosario Tijeras*, que narra magistralmente la esencia de una ciudad en plena crisis. Aunque la inmensa

mayoría de sucesos violentos de esa crisis debe pasar a la nave del olvido, el fenómeno lingüístico, cultural, mediático y social que de allí surgió —entiéndase, el parlache— representa el triunfo de la vida sobre la muerte, de la creatividad sobre la destrucción, del ingenio sobre la devastación. El parlache trascendió las barreras de la violencia y la muerte y se instaló en todos los campos semánticos que se circunscriben al lenguaje humano. Por eso su reflejo en las obras de ficción representa un enriquecimiento en el mundo de la literatura y, por supuesto, de la traducción literaria. En ese sentido —y por todo lo descrito anteriormente—, se espera que esta tesis se convierta en una importante contribución al estudio de la traducción del parlache en el continuo oralidad-escrituralidad, dentro del lenguaje de la inmediatez comunicativa y que, además, contribuya al campo de la fraseología contrastiva.

ENGLISH SUMMARY

Parlache as an evocative element of fictional orality in the novel *Rosario Tijeras*, by Jorge Franco, and their German and English translations

This thesis aims to analyse how orality is evoked, through linguistic variation, in the novel *Rosario Tijeras*, by Colombian writer Jorge Franco. I analyse how Parlache (a variety of Spanish originating in deprived areas of Medellín, Colombia) is rendered in the two target texts (German and English), focusing particularly on the degree of equivalence in features of orality. The main contribution of my study will be an analysis of the translation of fictive orality through linguistic variation (a diatopic/diastratic/even diaphasic variety of Colombian Spanish) into German and English. This fictive orality will be studied through typical features of Parlache, primarily specific vocabulary and phraseological units. The specific vocabulary is related mainly to violence, drugs, and drug trafficking but also to love, death, life, and friendship.

The main goal of this research is to explore the function of linguistic variation in depicting communicative immediacy, specifically in the field of literary fictional orality. I also look at the issues a translator confronts when transferring elements of linguistic variation (in this case Parlache) from source text to target text.

This thesis aims to establish how typical features of Parlache contribute to the construction of a believable spoken dialogue. Therefore, I will not only study translation divergences but also the description of linguistic variation (diatopic, diastratic, and diaphasic) through vocabulary and phraseological units.

The novel (source text)

This thriller belongs to the subgenre of the *narconovela* because it deals with drug (narco)-trafficking and takes place during the 1980s, an era of horrible violence in Medellín, Colombia. Some people also classify it as a *novela negra* (crime novel). Although the novel swings between violence and death, the *Leitmotiv* is love. *Rosario Tijeras* depicts a love triangle between two young rich men—Emilio and Antonio—and Rosario, a hit woman. Besides these three main characters, there are secondary ones including:

Ferney (Rosario's ex-boyfriend), Johnefe (Rosario's brother), Doña Rubi (Rosario's mother), and Daisy (Rosario's friend). These characters help to build up a picture of two different sides of Medellín—one belonging to the rich, middle-class “good guys” and the other belonging to deprived, struggling-for-survival “bad guys”. The story tells of how these two worlds intertwined during the bloody years of drug trafficking in the 1980s and is expressed in fast, vibrant prose, with poetic flare, alternating between standard⁶⁹ Spanish, Colombian Spanish, Spanish from Medellín, and Parlache.

The author

Jorge Fanco was born in Medellín, Colombia, in 1962. He studied film at the London International Film School and Literature at the Pontificia Universidad Javeriana in Bogotá.

He has already earned a prominent place alongside several world-renowned Colombian writers.

Paraíso Travel and *Rosario Tijeras* have been adapted into films. In 2014, he was awarded the Premio Alfaguara.

Parlache

If one considers Colombian Spanish to be a diasystem, then Parlache is a diatopic, diastratic variety, belonging to the communicative language of immediacy coined by Koch & Oesterreicher (1990, 2001). It demonstrates specific social characteristics, having originated in socio-economically deprived areas of Medellín.

Castañeda & Henao (1999, p. xvii) define Parlache as “a social dialect originated and developed in a deprived socio-economic area of Medellín, and the metropolitan area of the Aburrá Valley.”

At first, it was considered to be an ephemeral, linguistic phenomenon but Parlache has now spread, not only across the *departemento*⁷⁰ of Antioquia, but all across Colombia.

Although the *Diccionario de la Lengua Española (DRAE, 2001, p. 1683)* defined Parlache as “jerga surgida y desarrollada en los secto-

⁶⁹ For further explanation about standard Spanish, see note 5 of chapter 2.

⁷⁰ Politically, Colombia is divided into 32 *departamentos* (similar to states); Antioquia is one of them.

res populares y marginados de Medellín, que se ha extendido a otros estratos sociales del país”⁷¹, Castañeda (2005) states that Parlache is a wide-diffusion linguistic variety with characteristics of a jargon, since it emerged in some deprived socio-economic strata but had an accelerated spread in other socio-economic strata across the whole country. In addition, Parlache has influenced radio, television, theater, cinema, and literature (Vila & Castañeda, 2006).

Parlache is clearly a Spanish variety because its word creation and word changing belong to the morphological, syntactic, phonological, and semantic processes of Spanish. It has incorporated words from: colloquial Caribbean languages, the Lunfardo, the rural language of Antioquia, the colloquial language of Colombia, and Spanish jargon from Spain. Parlache also has some borrowings from English and, to a lesser extent, from Portuguese.

The orality features of the Parlache in *Rosario Tijeras* are shown through: i. the use of specific vocabulary and vocatives such as *parcero* (‘buddy’, ‘Kumpel’), *güevón* (‘moron’, ‘buddy’), *marica* (‘queer’, ‘buddy’); ii. idioms, i.e. phrases and routine formulae; and iii. pronouns, namely the predominant use of *vos* (informal pronoun of second person, singular, commonly used in two-thirds of Latin America) instead of *tú* (informal pronoun of second person, singular) and, to a lesser extent, *usted* (formal pronoun of second person plural). This use of pronouns is common to all Spanish spoken in Medellín and Antioquia.

Word formation in Parlache

Word formation in Parlache works in the same way as word formation in Spanish. The often colorful vocabulary is the result of:

- Derivation: e.g. *soplar* (‘to inhale cocaine’) → *soplada* *soplador*, *soplete*; *basuco/bazuco* (‘paste of coke mixed with other stuff’) → *basuquero*
- Compounding: e.g. *parceriwafer* (*parcero* + *wafer* ‘buddy’); *narcopara* (*narcotraficante* ‘drug trafficker’ + *paramilitar*); *bombondrilo* (*bombón* + *cocodrilo* ‘woman with hot body’)

⁷¹ A jargon originating and developing in socio-economically deprived areas of Medellín, which has spread across other strata of the country (My translation).

- but very ugly face’); *inteliburro* (‘moron’); *lambeculo* (*lambón* + *culo* ‘like teacher’s pet but also snitch’)
- Clipping: e.g. *parcero* → *parce*; *paramilitar* → *para*; *prostituta* → *prosti* (‘prostitute’)
 - Acronyms: e.g. *bacrim* (‘criminal gangs’); *amigovio* (*amigo* + *novio* ‘friend with benefits’); *Metrallín* (Medellín + *metralla* ‘submachine gun’); *mafioneta* (‘truck used by drug dealers or by hitmen’); *gonorzobia* (an insult)
 - New semantic meanings (*resemantización*): e.g. *joyita* (an insult meaning ‘dangerous’); *carátula* → *cara* (‘face’)
 - Revitalization: e.g. *fariseo* → ‘traitor’; *lacra* → ‘scumbag’; *muñeco* → ‘dead person’
 - Syllabic inversion (*vesre*): e.g. *trocen* → *centro* (‘downtown’); *misaca* → *camisa* (‘shirt’); *tolis* → *listo* (‘ready’)
 - Onomatopoeia: *tilín* (‘bell sound’) (from *tilítilín* derives the noun phrase *mucho tilín tilín... y nada de paletas*): ‘someone who promises a lot but never keep his/her promises’

According to Rojo’s (2009) classification, the phraseological units of Parlache are idioms and phrases. Examples of Parlache idioms, specifically routine formulae, include *¡Qué bacanería!* ‘so cool!’; *todo rai* ‘everything is cool’; *nos vemos las carátulas* ‘see you later, alligator’. The phrases are predominantly verbal, e.g. *colgar los guayos* ‘to die’ but also include and noun phrases (*asesino de la moto* ‘hitman’) and, to a lesser extent, adverbial phrases (*a lo sano* ‘following instructions by the book’) and adjective phrases (*mera mamacita* ‘such a hottie’). These phrases are stable word-groups but can be creatively modified. For example, the phraseological unit *abrirse del parche* (‘to disappear’) can be transformed into the hybrid expression *open the parch*.

Theoretical framework

The term phraseological unit (PU) has been defined precisely in some German and Spanish linguistic traditions (Gläser, 1986 and Corpas Pastor, 2003) and “comprises several types of fixed phrases, such as ‘collocations’, ‘idioms’, ‘proverbs’, ‘formulaic expressions’ and ‘clichés’. All these categories are structured around a prototype that can be defined according to two essential features: the fixed

and idiomatic nature of a typical phraseological unit.” (Rojo, 2009, p. 133).

Phraseological units have a particular communicative efficiency since they belong to the linguistic domain of a specific community. Their interpretation depends on a codified “background” belonging to the speakers of a linguistic community who share beliefs, ideas, and knowledge.

In addition, phraseological units vary even within the same language because they are associated with the geographical location, communicative situation, and socio-cultural level of their speakers. Zuluaga (2002, p. 68) suggests that phraseological units can depict not only the history related to a specific community but also how the members of this group see the world.

Semantic and pragmatic aspects of phraseological units

Generally speaking, all phraseological units show a certain degree of translation. Their interpretation depends on inference operations because their meaning is not the sum of every individual components but the representations of legitimate beliefs and values of a specific community.

Therefore, the most relevant aspect of using phraseological units is their pragmatic component. A phraseological unit can provide information about the physical and temporal context of their components, as well as the social level of the speakers using it, or the type of speech acts they represent.

Corpas (1996, p. 88) defines phrases (*locuciones* in Spanish) as “unidades fraseológicas del sistema de la lengua que tienen fijación interna y unidad de significado, que no constituyen enunciados completos y que, generalmente, funcionan como elementos oracionales.”⁷²

Translating phraseological units

The process of translating phraseological units is not easy because a translator must take into consideration the whole system of values

⁷² “phraseological units belonging to a language system with inherent fixation and meaning, which are not part of complete statements, and generally work as sentence elements” (My translation).

and beliefs attached to the source text (ST) rather than simply looking for equivalences. For Zuluaga (1998, p. 207) equivalence in translation is a relative concept: it is not a matter of total equivalences but of partial equivalences. This means that the translation of phraseological units is not a relation of fidelity/faithfulness (Baker, 2004) *per se* but an invariable value that stays constant, unchanging; that is, becomes an ‘invariant’. This ‘invariant’ could be: the connotation, which will be determined by some symbolic value of the source culture (SC) or target culture (TC); the denotation; the register; the components; the fixation in sociolinguistic norms; or the formal structure. During the translation process a translator must choose which element should stay invariant in order to achieve the closest natural equivalent to the source text. Therefore, equivalence is closely linked to the greater or lesser grade of invariance associated with semantic level (denotation, connotation), morphosyntactic level (formal structure and components), and pragmatics (linguistic fixation and style).

In other words, equivalence need not be considered in terms of ‘how close’ a target text is to the same reality portrayed in the source text. Rather, equivalence refers to how close a translation comes to reproducing the **same effect** or response in the readers of the target text as the effect produced in readers of the source text.

According to Wotjak (1995), communicative equivalence is a very important feature related to fidelity and invariance. Furthermore, a total congruency between loyalty (*Loyalität*) and *Skopos* is only possible when the latter does not show a change in the communicative function of the original text (that is, source text).

How are phraseology and fictional orality related?

Before stating how phraseology relates to fictional orality, I will define the latter according to Brumme & Espunya (2012, p. 13) as “any attempt to recreate the language of communicative immediacy in fictional texts, including both narrative and theatrical texts as well as audiovisual or multimodal texts. Fictional orality is not opposed to actual orality, but is conceived as a special technique which consists mainly of the *evocation* of certain characteristics of spoken communicative situations such as spontaneity, familiarity, face-to-face interaction or physical proximity.”

According to Burger (1979) and Stein (2007) there are two types of phraseological units related to communicative immediacy. The first type are referential phraseological units, which refer to objects, processes, or situations belonging either to reality or fiction. They increase the expressiveness of the story since they reflect the emotional attitudes of the speakers, the register, the social value of the phraseological unit, and a specific diatopic/diastratic/diaphasic variation.

The second type of phraseological units are communicative ones, such as some fixed forms, collocations, or idioms linked to a particular pragmatic function, for example, greetings.

Both types of phraseological units recreate spontaneous conversation between characters and attempt to be closer to oral speech; they belong to the ‘language of communicative immediacy’ (*Sprache der Nähe*) (Oesterreicher, 1997; Koch & Oesterreicher, 1990, 2011).

Likewise, phraseological units with a diasystem mark have an evocative function within fictional orality, for example, those belonging to a diatopic/diastratic variety. Since phraseological units recreate daily conversations they become an important linguistic source in the speech of characters. Phraseological units can therefore evoke an authentic, idiomatic, or even stereotyped speech depicting the thoughts and attitudes of speakers.

Analysis

Literary texts are often linked to culture and literary traditions belonging to source language (Hurtado, 2001). In *Rosario Tijeras*, for example, all the dialogues are spoken in Parlache.

It is worth remembering that translators translate texts as a whole and not just as words. These texts are embedded in a cultural context also related to social, political, economic, and geographical features. However, since one of the main goals of this study is to find out how features of Parlache were translated into English and German, it makes sense to divide this analysis in two parts: the translation of vocabulary and the translation of phraseological units.

The translation of vocabulary is based on translation techniques proposed by Molina & Hurtado Albir in their article “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach” (2002, pp. 498-512). In addition, I identified one unsuitable interpretation, two omissions and one case of ambiguity. According to

their classification, the following techniques were found in the translation of Parlache vocabulary in *Rosario Tijeras*:

- a) **Borrowing:** this technique consists of taking a word or expression from another language. All borrowings found in this study were pure borrowings. There are three examples: the German translations of *oficina* (written by Franco as *La Oficina* and meaning ‘the place where illicit operations are scheduled’), *patrón* (‘capo’) and *bazuco* (‘cocaine mixed with other substances’). Although German readers can probably get the meaning of these words through context, there could also be confusion and an important loss in connotation.
- b) **Calque:** literal translation of a foreign word or phrase. There are two cases of calques in this study: the German translation of *acostar* (‘to kill someone’) as *schlafen legen* and the English translation of *patrón* (‘capo’) as *boss*.
- c) **Established equivalent:** using a term or expression recognized (by language in use or dictionaries) as an equivalent in the target language. Some of the examples of this technique are: the German and English translations of *bajar* (‘to kill’) as *abknallen* and *to kill*, respectively; the English and German translations of *viejo* (‘friend’ and vocative) as *man* and *Alter*, respectively.
- d) **Generalization:** using a more general or neutral term. Two examples of this are the English translation of *bazuco* as *coke* and the German translation of *plástica* (‘a woman who only worries about her looks’) as *Tussi*.
- e) **Linguistic amplification:** adding linguistic elements to the target text. One example of this technique is the English and German translations of *duro* (‘capo’) as *tough guy* and *kna-llharter Typ*.
- f) **Reduction:** suppressing an information item from the source text in the target text. There are two examples of this technique: the German translation of *tumbar* (‘to kill someone’) as *vorknöpfen* and the German translation of *encarretado* (‘being in love or having a lot of enthusiasm in doing something’) as *haufenweise*.
- g) **Discursive creation:** establishing a temporary equivalence that is totally unpredictable out of context. There are two

examples of this technique: the German translation of *duro* (*los duros*) as *die Oberharten* and the German translation of *bajar* as *abknallen*.

- h) **Transposition:** changing a grammatical category. One example of this technique is the German translation of *güevón* (noun, meaning ‘moron’, used also as vocative) as *spinnen* (verb).
- i) **Unsuitable interpretation:** only one example of an unsuitable interpretation is identified, the German translation of *solle* (‘high’) as *starker Typ*.
- j) **Omission:** there were five omissions. The word *parcerito* (‘friend’) appears several times in the novel and was omitted once in the English translation. Other omission occurred in the German translation with one of the 73 occurrences of word *parcero* (‘friend’) and one omission of the occurrences of word *viejo*. The last two omissions occurred in the English translations of the word *loco*
- k) **Ambiguity:** this case of ambiguity occurred with the English and German translations of *arrecha* (meaning ‘horny’ in Parlache) as *sexy* and *geil*, respectively. Although the meaning of *arrecha* in Parlache, Medellín and Antioquia is only ‘sexually aroused’, the fragment of the source text in which the word appears could be understood as expressing ‘very attractive, astonishing’. *Sexy* and *geil* both mean ‘sexually aroused’ and ‘attractive, astonishing’; therefore, it is impossible to assert if the translators understood the meaning of the word as stated in Parlache, or if they understood the other meaning, or they understand there to be an ambiguity given the context.

Regarding the translation of phraseological units, it is worth mentioning the phraseological units belonging to a particular dialect, linguistic variety, or diasystem—in this particular case, Parlache—are evocative elements of fictional orality, since they reflect specific cultural and geographical features.

Like many other phraseological units, the ones analysed here have an additional connotative meaning—an emotional, expressive, stylistic value—thus evoking orality. Freunek (2007, pp. 56-57) states that idiomatic, typical, stereotypical language is one of the most important evocations of communicative immediacy in literary texts.

According to Freunek (2007), the orality evoked by phraseological units can be invariant depending on specificities of any language and culture.

The following contrastive analysis of the translation of typical phraseological units from Parlache (that is, phrases) is based on the concepts of equivalence as defined by Zuluaga (1998, p. 212); Baker (1992, pp. 71-78); López (2002, pp. 102-106); Wotjak (1987, p. 92; 1992, pp. 42-43); and Zurdo (1999, pp. 360-363).

The analysis is also based on three types of invariants affecting the semantic, pragmatic value of phraseological units: denotation, connotation, and register.

As a result, seven procedures were found for the translation of phraseological units:

- a) **Calque:** through this procedure the translator reproduces the semantic phraseological scheme of the original phraseological unit; i.e., the phraseological unit of the source language. This technique is meant to recover expressive, figurative features of the original phraseological unit. Nevertheless, using this technique can cause a significant loss in connotation or even generate difficulties for the reader of the source text. Some examples of calques in the corpus of my dissertation are: PU *fumársela verde*, with the English translation *smoke it green*; and *oler a formol*, with the German translation *nach formalin riechen* and the English translation *stinking of formaldehyde*. In all cases, denotation is invariant but not necessarily the connotation.
- b) **Partial correspondence of components and similar content:** in this procedure both phraseological units (the one from the source language and the one from the target language) have the same connotation and functional, pragmatic equivalence but only a partial denotation, due to their different lexical composition. Some examples of this procedure are: PU *billete grande*, with the German translation *schönes Sümmchen* and the English translation *big money*; PU *los buenos del paseo*, with the German translation *wohlhabende Leute*—the register is invariant in both cases—; PU *dar candela*, with the German translation *heies Gefecht*—the connotation is invariant but the register is not; and PU *probar*

finura, with the German translation *Geschicklichkeit beweisen*.

- c) **Correspondence in content but not in components:** in this procedure both phraseological units (in source language and target language) slightly differ in their figurative base—and therefore in the literal meaning of their lexical composition—but have the same conceptual, denotative meaning; i.e. they evoke the same reality with a different lexicalization. Besides, the equivalent units of the target text belong to the same level of language as those of the source text. Some examples of this procedure are: PU *cargar tierra con el pecho*, with the German translation *das Gras von unten wachsen sehen* and the English translation *worm food*; PU *chupar gladiolo*, with the German translation *Gänseblümchen von unten wachsen sehen* and the English translation *to push up daisies*; and PU *comer cuento* (with the German translation *kann man kein X für ein U vormachen*). In all these examples the connotation is invariant but the register is higher than in the original PU.
- d) **Partial correspondence regarding the semantic-pragmatic value:** In this procedure, the lack of equivalence and correspondence of most units of the target language is due to differences in register. Since the source text contains a lot of colloquial and dialectal language, most cases differ in the colloquial register; for example, vulgar/colloquial register in the source text vs. standard register in the target text. Therefore, there is a significant loss in the sociolinguistic information expressed through the source text. Examples of this procedure are: PU *cagarse de la risa*, with the English translation *dying with laughter*; PU *parar bolas*, with the English translation *to pay attention*.
- e) **Linguistic compression:** in this procedure, the denotative meaning of the phraseological unit of the source language is translated into a lexeme or binomial in the target language. Examples of this procedure are: PU *los duros de los duros*, with the German translation *die Oberharten*; and PU *meter perico*, with the German translation *Koks reinziehen* and the English translation *doing coke*—the register and connotation are invariant in these two examples.

- f) Paraphrase (when the phraseological unit in the source language has no phraseological unit in target language):** in this procedure, the denotative meaning of the phraseological unit of the source language is translated into three or more words but not a PU in the target language. There are five examples of this procedure: PU *llegar el fax* and its English translation *to hear about that* (the register does not stay invariant); PU *dedicarse (alguien) al rebusque* with the English translation *to devote (someone) to scavenging*; PU *probar finura* and its English translation *to prove their skills*.
- g) Unsuitable interpretation of the PU:** there was an unsuitable interpretation regarding the English translation of PU *no comer cuento* as *not to take crap*. The meaning of *no comer cuento* in Parache is ‘not to let anyone fool you’; different from *not to take crap* which, according to the Macmillan Dictionary, is: ‘phrase, impolite, to not let someone behave in an unpleasant or unfair way to you’.
- h) Omission:** This procedure occurs either when the translation of the phraseological unit of source text poses great difficulty or the translator considers its translation irrelevant to understanding the target text, thus causing a semantic or pragmatic loss. There was only one example of omission and it occurred in the English translation of the PU *los buenos del paseo*. In this case, it is possible the translator noticed or assumed a certain redundancy in the source text regarding the phrases *la gente bien* (meaning ‘people of a high economic status’, according to *DRAE*) and *los buenos del paseo* (meaning ‘nice people’); therefore, there is a pragmatic loss since the meanings of the phrases are not necessarily the same. As a result, the translator unified both expressions with the standard phrase *proper upright people*, without noticing that the source text expressions belong to different registers.

Conclusions

I also explore other issues that have not been mentioned in the analysis above. In the cases of calques, for example, although the metaphors of vocabulary and PU remained in their German and English translations, it is very likely that target-culture readers do not get the real communicative function of the source text. Although source language-speaker readers can understand that there is a metaphor

involved in what they are reading, the image evoked for them is not necessarily the same as the image evoked for Parlache-native speakers or even Colombian readers who are able to draw on their understanding of Colombia in the 1980s.

As for the other procedures, even though they are completely different their outcome is very similar. In those other cases, when translators were confronted with markers of Parlache, they did not render the source text variety but the variation itself, the semantic alteration, the register, and the relative deviation of the norm.

When translating vocabulary and phraseological units belonging to a diatopic/diastratic variation many contextual elements related to idiosyncrasy, culture, and social reality of the source text are lost. This happens because those elements (especially, phraseological units) are language unities depicting cultural, pragmatic, historic, linguistic, and social features of a particular community and therefore their translation can be a very difficult task.

As stated previously, for this study I establish the degree of equivalence of the translation based on the elements that remained invariant. However, in the translations of vocabulary and phraseological units of the corpus there are some stylistic criteria that necessarily entail a loss. For that reason, it is advisable that a translator choose which element should stay invariant in order to achieve the closest natural equivalent of the source text. Therefore, equivalence is linked to the degree of invariance associated with semantic, morphosyntactic, and pragmatic levels.

In conclusion, translating words and phraseological units belonging to a dialect is not just rendering into a target text the same reality portrayed in the source text but rather reproducing in the readers of target text the **same effect** or response produced in the readers of the source text.

Lastly, it is important to add that although none of the vocabulary and phraseological units of Parlache has an equivalent vocabulary or phraseological unit in German and English (the target languages), the translators did the best they could to interpret those features of the source text and to reproduce—at least in most of the cases—the same communicative function of the source text.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes

- Compañía de Fomento Cinematográfico (Productor), & Gaviria, V. (Director). (1990). *Rodrigo D: No futuro* [Película]. Colombia: Producciones Tiempos Modernos.
- Ehrenberg, M., Ángel, G. (Productores), & Maillé, E. (Director). (2007). *Rosario Tijeras* (Película). Colombia/Estados Unidos: First Look Studios.
- Franco, J. (1999). *Rosario Tijeras. Una novela*. Bogotá: Plaza y Janés.
- Franco, J. (2002). *Rosario Tijeras. Roman*. (S. Mende, Trans.). Zürich: Unionsverlag. (Obra original publicada en 1999).

Bibliografía de diccionarios

- Bauer, L. (1983). *English Word-Formation* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Beinhauer, W. (1982). *Stilistisches-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch* (2.^a ed.). München: Max Hueber.
- BNC = University of Oxford. *British National Corpus*. URL: www.natcorp.ox.ac.uk
- Buitrago, A. (2000). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.
- Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Celis, F. (2005). *Diccionario de colombiano actual*. Bogotá: Intermedio editores.
- COCA = Corpus of Contemporary American English. URL: <https://corpus.byu.edu/coca/>
- COES = El corpus del Español. URL: <http://www.corpusdelespanol.org/>
- CREA = Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. URL: <http://www.rae.es>

- Das freie Wörterbuch Wiktionary.* (2017). URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Hauptseite>
- DeReKo* = Institut für Deutsche Sprache. *Deutsches Referenzkorpus.* URL: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>
- DHPA* = García, C., & Muñoz, C. (1993). *Diccionario de las hablas populares de Antioquia.* Medellín: Universidad de Antioquia.
- DIAM* = Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos.* Lima: Santillana.
- DICCOM* = Dictionary.com. URL: <http://www.dictionary.com/>
- Dicio Dicionário Online de Português.* URL: <https://www.dicio.com.br/>
- DP* (2006) = Castañeda, L.S., & Henao, J.I. (2006). *Diccionario de parlache.* Medellín: La Carreta Editores.
- DP* (2009) = Castañeda, L.S. & Henao, J.I. (2009). *Diccionario de parlache.* Medellín: La Carreta Editores. Disponible también en línea en: https://www.tareant.edu.co/wikitareanet/lib/exe/fetch.php/diccionario_abreviado_lea.pdf.
- DRAE* = Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española* (Vols. 1-2). (22.^a ed.). Madrid: Espasa. Edición electrónica. URL: www.rae.es
- Duden* = *Duden.* Bibliographisches Institut GmbH, 2018. URL: <https://www.duden.de/>
- Duden Redewendungen* = Drosdowski, G., & Scholze-Stubenrecht, W. (2013): *Duden 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik.* (11.^a ed.). Mannheim et al.: Dudenverlag.
- DUP* (2015) = Castañeda, L.S. & Henao, J.I. (2015). *Diccionario de uso de parlache. Versión revisada y actualizada.* Frankfurt am Main: Peter Lang.
- DWDS* = Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. *DWDS. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart.* URL: <https://www.dwds.de/>

- DWDS-Kernkorpus* = Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. *DWDS. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart*. URL: <http://www.dwds.de/resource/kerncorpus/>
- Fontanillo, E. (ed.). (1993). *Larousse Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta.
- García, C. (1991). *Diccionario de locuciones del habla de Antioquia*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- García, C., & Muñoz, C. (1996). *Refranero antioqueño. Diccionario fraseológico del habla antioqueña*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Gobello, J. (1999). *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- Haensch, W., & Reinhold, W. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos*. Coord.: Ursula Kühl de Mones. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Lewandowsky, T. (1982). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Cátedra.
- Macmillan Dictionary*. Macmillan Publishers Limited 2009–2018. URL: <https://www.macmillandictionary.com/>
- Mahler, M. (2008). *Dictionary of Spanish slang and colloquial expressions*. (2.^a ed.). New York: Barron's.
- McVey, M., & Wegman, B. (2006). *The Red-hot Book of Spanish Slang and Idioms*. New York: McGraw-Hill.
- Merriam Webster (eds.). (2001). *Webster's New Dictionary of the English Language*. New York, NY: Popular Publishing Company, LLC.
- Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Montoya, R. (2006). *Diccionario comentado del español actual en Colombia*. Bogotá: Párrafo.
- Open Thesaurus*. URL: <https://www.openththesaurus.de/>
- Partridge, E. (2002). *A Dictionary of Slang and Unconventional English*. New York: Routledge.

- Projekt Deutscher Wortschatz. URL: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
- Redensarten-Index*. URL: <http://www.redensarten-index.de;> 28/03/2017.
- Röhrich, L. (1994). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg: Herder.
- Schemann, H. (1993). *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart: Klett.
- Schemann, H. (2011). *Deutsche Idiomatik. Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext*. Berlin: de Gruyter.
- Schemann, H., Mellado Blanco, C., Buján, P., Iglesias, N., Larreta, J. P., & Mansilla, A. (2013). *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Berlin: de Gruyter.
- Scholze-Stubenrecht, W., & Worsch, W. (2015). *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. (e-Book). Berlin: Duden.
- Seco, M., Andrés, O., & Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- The Urban Dictionary*. URL: <https://www.urbandictionary.com/>
- Tobón, J. (1997). *Colombianismos*. Medellín: Colección Autores Antioqueños.
- Varela, F; Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- VOX = Alvar, M. (1990). *Vox: Gran diccionario general de la lengua española*. Bogotá: Rei Andes.
- Wahrig digital = Wahrig digital - Deutsches Wörterbuch. Der deutsche Wortschatz in über 260.000 Stichwörtern, Anwendungsbeispielen und Redewendungen*. München: United Soft Media [u.a.], 2007. URL:
- Wiktionary*. Your Dictionary. 1996-2018 LoveToKnow, Corp. URL: <http://wiktionary.yourdictionary.com/>

Bibliografía general y especializada

- Abada, H. (2003). *Angosta*. Barcelona: Seix Barral.
- Albrecht, J. (1990). Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit. En R. Arntz, & G. Thome (eds.), *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag* (pp. 71-81). Tübingen: Gunter Narr.
- Albrecht, J. (2005). *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Gunter Narr.
- Albrecht, J. (2013). *Übersetzung und Linguistik* (2.^a ed.). Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Alsina, V. (2012). Issues in the translation of social variation in narrative dialogue. En J. Brumme, & A. Espunya (eds.), *The Translation of Fictive Dialogue* (pp. 137-154). Amsterdam/New York: Rodopi.
- Altenberg, B. (1998). On the phraseology of spoken English: the evidence of recurrent word-combinations. En A.P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Application* (pp. 101-122). Oxford: Clarendon Press.
- Alvar, M. (2006). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Andújar, G. (2011). La traducción de algunas locuciones de indefinición en la oralidad fingida de *The Catcher in the Rye*. En M. Cunillera & H. Resinger (eds.), *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria* (pp. 91-111). Berlin: Frank & Timme.
- Andújar, G., & Brumme J. (eds.). (2010). *Construir, deconstruir y reconstruir. Mimesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Berlin: Frank & Timme.
- Angulo, L. (2010). Voseo, el otro castellano de América. *Rhela*, 14, 266-288.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Milton Park, Abingdon, Oxon, New York, NY: Routledge.
- Baker, M. (2004). The Status of Equivalence in Translation Studies: An Appraisal. En M. Baker & Y. Zijian (eds.), *English-*

- Chinese Comparative Study and Translation* (pp. 9-19). Shanghai: Foreign Languages Education Press.
- Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2.^a ed.). Milton Park, Abingdon, Oxon, New York, NY: Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translations Studies*. (Vol. 2). London/New York: Routledge.
- Ball, H. ([1918] 2000). *Flammetti. En Deutsche Literatur von Lessing bis Kafka*, Berlin: Directmedia Publ.
- Balzer, B., Moreno, C., Piñel, R., Raders, M., & Schilling, M.L. (2010). *Kein Blatt vor den Mund nehmen. No tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. Madrid: Editorial Idiomas.
- Barcelona, A. (2011). La metonimia conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano & J. Valenzuela (eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 110-133). Barcelona: Anthropos.
- Barnstone, W. (1993). *The Poetics of translation : history, theory, practice*. New Haven: Yale University Press.
- Bassnett, S. (2011). The Translator as Cross-cultural Mediator. En K. Malmkjær, & K. Windle (eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (pp. 94-107). Oxford: Oxford University Press.
- Bassnett, S., & Bush, P. (eds.). (2006). *The Translator as Writer*. London: Continuum.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (eds.). (1990). *Translation, History and Culture*. London/New York: Routledge.
- Benveniste, E. (1997). *Problemas de lingüística general* (Tomo 2). Ciudad de México: Editorial Siglo XXI.
- Borillo, M., Verdegai, J., & Hurtado, A. (1999). La traducción literaria. En A. Hurtado (ed.), *Enseñar a traducir:*

- metodología en la formación de traductores e intérpretes* (pp. 167-181). Madrid: Edelsa.
- Boschetti, A. (2014). *Ismes. Du réalisme au postmodernisme*. Paris: CNRS.
- Bosseaux, C. (2007). *How does it feel? Point of View in Translation. The Case of Virginia Woolf into French*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Briguglia, C. (2013). *Dialecte i traducció literària. el cas català*. Vic: Eumo.
- Brumme, J. (2012). *Traducir la voz ficticia*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Brumme, J. (ed.). (2008). *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt/Main: Vervuert.
- Brumme, J., & Espunya, A. (eds.). (2012). *The Translation of Fictive Dialogue*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Brumme, J., & Resinger, H. (eds.). (2008). *La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt/Main: Vervuert.
- Buckley, T. (2001). Oralité, distance sociale et universalité. En M. Ballard (ed.), *Oralité et traduction* (pp. 266-278). Arras: Artois Presses Université.
- Burger, H. (1982). *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Burger, H. (2005). 30 Jahre germanistische Phraseologieforschung. *Hermes, Journal of Linguistics*, 35, 18-43.
- Burger, H. [1979] (2003). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (2.^a ed.). Berlin: Erich Schmidt.
- Burger, H. et al. (2007) = Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P., & Norrick, N. (eds.), *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P., & Norrick, N.R. (2007). Einführung/Subject area, terminology an research topics. En

- H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, & N.R. Norrick (eds.), *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischer Forschung / Phraseology. An international handbook of contemporary research* (pp. 1-19). Berlin: Walter de Gruyter.
- Buscató, E. (2007). *El parlache colombiano en Rosario Tijeras* (Trabajo de grado no publicado). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- Cadera, S.M. (2002). *Dargestellte Mündlichkeit in Romanen von Mario Vargas Llosa*. Genève: Librairie Droz.
- Cadera, S.M. (2012). Translating fictive dialogue in novels. En J. Brumme & A. Espunya (eds.), *The Translation of Fictive Dialogue* (pp. 35-51). Amsterdam/New York: Rodopi.
- Castañeda, L.S. (2003). La formación de palabras en el parlache. *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica, Vol. III.* (pp. 61-68). Tübingen: Max Niemeyer.
- Castañeda, L.S. (2005). El parlache: resultados de una investigación lexicográfica. *Forma y Función* 18, 74-101.
- Castañeda, L.S. & Henao, J.I. (2012). Fórmulas de apertura y cierre en procesos de interacción verbal en parlache. *Lingüística y literatura*, 62, 47-62.
- Castañeda, L.S. & Henao, J.I. (2013). Las huellas de la violencia en el léxico del parlache. En N. Vila (ed.), *De parces y troncos: nuevos enfoques sobre los argots hispanos* (pp. 153- 169). Lleida: Universitat de Lleida.
- Castañeda, L.S., & Henao, J.I. (2001). *El parlache*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Castañeda, L.S., & Henao, J.I. (2002). Parlache. El lenguaje de los jóvenes marginales de Medellín. En C. Feixa *et alii.* (eds.), *Movimientos juveniles en América Latina: pachuchos, malandros, punketas* (pp. 79-94). Barcelona: Ariel.
- Castañeda, L.S., & Orduña, J.L. (2013). Estudio lexicológico comparativo de la categoría nominal en el parlache y lunfardo. En N. Vila (ed.), *De parces y troncos: nuevos*

- enfoques sobre los argots hispanos* (pp. 107-128). Lleida: Universitat de Lleida.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- Catford, J.C. (1967). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Christ, L. ([1912] 2001). *Erinnerungen einer Überflüssigen. En Deutsche Literatur von Frauen*. Berlin: Directmedia Publ.
- Corpas, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas, G. (2000a). Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología. En G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 483-522). Granada: Comares.
- Corpas, G. (2000b). Fraseología y traducción. En V. Salvador, & A. Piquer (eds.), *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada* (pp. 107-138). Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Corpas, G. (2001). La traducción de las unidades fraseológicas. En I. de la Cruz et al. (eds.), *La lingüística aplicada a finales del siglo XX: ensayos y propuestas* (pp. 779-786). Alcalá: Asociación Española de Lingüística Aplicada.
- Corpas, G. (2003). (ed.). *Diez años de investigación en fraseología. Análisis sintáctico-semántico contrastivos y traductológicos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Coseriu, E. ([1973] 1981). *Lecciones de lingüística general* (2.^a ed.). Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. ([1980] 1994). *Textlinguistik. Eine Einführung* (3.^a ed.). Tübingen/Basel: Francke.
- Coseriu, E. (1977). *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1988a). *Sincronía, diacronía e historia: el problema del cambio lingüístico*. Madrid: Gredos.

- Coseriu, E. (1988b). 'Historische Sprache' und 'Dialekt'. En A. Jörn, J. Lüdtke & H. Thun (eds.), *Energie und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu, Vol I* (pp. 45-61). Tübingen: Gunter Narr.
- Coseriu, E. (1988c). Die Begriffe „Dialekt“, „Niveau“ und „Sprachstil“ und der eigentliche Sinn der Dialektologie. En A. Jörn, J. Lüdtke & H. Thun (eds.), *Energie und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu, Vol I* (pp. 15-43). Tübingen: Gunter Narr.
- Cowie, A.P. (ed.). *Phraseology: Theory, analysis and application*. Oxford: Clarendon Press.
- Cunillera, M. (2011). Marcas de oralidad y sentido: las repeticiones en *La vie devant soi* de Romain Gary y sus traducciones al español, catalán e inglés. En M. Cunillera & H. Resinger. (eds.), *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria* (113-133). Berlin: Frank & Timme.
- Cunillera, M. & Resinger, H. (eds.). (2011). *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria*. Berlin: Frank & Timme.
- Czennia, B. (2004). Dialektale und Soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem. En H. Kittel et al. (eds.), *Übersetzung, Translation, Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (505-512). Berlin/New York: de Gruyter.
- Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction. *TTR*, 2(2), 83-102.
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Diaz-Diocaretz, M. (1985). *Translating Poetic Discourse. Questions of Feminist Strategies in Adrienne Rich*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dimitrova, B.E. (2004). Orality, literacy, reproduction of discourse and the translation of dialect. En I. Helin (ed.), *Dialektübersetzung und Dialekte im Multimedia* (pp. 121-139). Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Döblin, A. ([1929] 1961). *Berlin Alexanderplatz*. Olten: Walter.
- Dobrovol'skij, D. (2000). Idioms in contrast: a functional view. En G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 367-388). Granada: Comares.
- Dobrovol'skij, D., & Piirainen, E. (2009). *Zur Theorie der Phraseologie: kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- Donalies, E. (2009). *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen: A. Francke.
- Duden. *Die Grammatik* = Dudenredaktion (2016). *Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, 9.^a ed. reimpressa conforme a las reglas de la nueva ortografía alemana. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Dziurewicz, E. (2015). *Korpusbasierte Analyse der Phraseologismen im Deutschen am Beispiel des phraseologischen Optimums für DaF*. Hamburg: Buske.
- Eismann, W. (2007). Phraseme in literarischen Texten. En H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn & N. Norrick (eds.), *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research* (pp. 316-329). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Fawcett, P. (2003). *Translation and Language. Translation Theories Explained*. (2.^a ed.). Manchester: St. Jerome.
- Feixa, C. (1998). *De jóvenes, bandas y tribus. Antropología de la juventud*. Barcelona: Ariel.
- Feliú, E. (2009). Palabras con estructura interna. En E. de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología* (pp. 51-82). Barcelona: Ariel.
- Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Flórez, L. (1963). El español en Colombia. Atlas lingüístico. *Thesaurus*, 18 (2), 268-356.

- Flydal, L. (1952). Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de la langue. *Norsk Tidsskrift for Sprøngviderskap* (NTS), XVI, 240-257.
- Franco, J. (1996). *Maldito amor*. Bogotá: Universidad Central.
- Franco, J. (1997). *Mala noche*. Barcelona: Seix Barral.
- Franco, J. (2000). *Paráiso travel*. Barcelona: Mondadori.
- Franco, Jorge (s.a.). *Biografía*. Fecha de consulta: 02-02-2018. URL: http://jorge-franco.com/jf/?page_id=1747
- Freunek, S. (2007). *Literarische Mündlichkeit und Übersetzung*. Berlin: Frank & Timme.
- Gallego, M. (1994). *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Guijón: Ediciones Jucar.
- Gambier, Y., & van Doorslaer, L. (eds.). (2010). *Handbook of Translation Studies* (Vol. 2). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- García, V. (1984). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Gile, D. (1992). Les fautes de traduction: une analyse pédagogique. *Meta*, 26(2), 251-262.
- Gladrow, W. (1993). Faktoren der zwischensprachlichen Äquivalenz in der Phraseologie. En E. Krošláková & P. Durčo (eds.), *Phraseology in Education, Science and Culture* (pp. 110-121). Nitra: University of Nitra.
- Gläser, R. (1986). *Phraseologie der Englische Sprache*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Gobello, J. (1996). *Aproximación al lunfardo*. Buenos Aires: Universidad Católica de Argentina.
- Goetsch, P. (1985). Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen. *Poética* 17, 202-218.
- Gouadec, D. (1981). Paramètres de l'évaluation des traductions. *Meta*, 26(2), 99-116.
- Grutschus, A. (2016). La variation linguistique comme problème de traduction. En J. Albrecht, & R. Métrich (eds.), *Manuel de traductologie* (pp. 573-588). Berlin/Boston: de Gruyter.

- Guerrero, G. (1995). *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Guerrero, G. (1995). *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Guia i Marín, J. (2000). Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios. En G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 75-93). Granada: Comares.
- Gutt, E.A. (1991). *Translation and relevance. Cognition and context*. Oxford: Basil Blackwell.
- Gutt, E.A. (1998). Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance-Theory Observations. En L. Hickey (ed.), *The Pragmatics of Translation. Topics in Translation 12* (pp. 41-53). Philadelphia: Multilingual Matters Ltd.
- Halliday, M.A.K. (1982). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Hatim, B., & Mason, I. (1992). *Discourse and the Translator*. London: Routledge.
- Henjum, K.B. (2004). Gesprochensprachlichkeit als Übersetzungsproblem. En W. Koller, H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, J. Lambert, & F. Paul (eds.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 512-520). Berlin: Walter de Gruyter.
- Hermans, T. (1985). (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Kent: Croom Helm.
- Hervey, S., & Higgins, I. (1992). *Thinking Translation*. London: Routledge.
- House, J. (1973). Of the Limits of Translatability. *Babel* 19 (4), 166-167.
- House, J. (1977) *Translation quality assessment. A model revisited*. Tübingen: Gunter Narr.

- Hurtado, A. (1996). *La traductología: lingüística y traductología*. *Trans*, 1, 151-160.
- Hurtado, A. (1997). La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. *Sendebarr*, 7, 12-20.
- Hurtado, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa. Colección Investigación Didáctica.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado, A. (ed.). (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Jakobson, R. ([1975] 1984). *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Ariel.
- Jang, J.S. (2010). Fórmulas de tratamiento pronominal en los jóvenes universitarios de Medellín desde la óptica sociopragmática: estrato socioeconómico y sexo. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15 (26), 43-116.
- Jang, J.S. (2012a). Correlaciones entre la selección pronominal, el origen urbano/rural y la edad: el caso de jóvenes universitarios de Medellín (Colombia). *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 17 (2), 145-166.
- Jang, J.S. (2012b). La dinámica de la alternancia entre tú, vos y usted en Medellín (Colombia) desde la teoría de la acomodación comunicativa. *Forma y Función*, 25 (1), 130-144.
- Jang, J.S. (2013). Voseo medellinense como expresión de identidad paisa. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 18 (1), 61-81.
- Kabatek, J. (2008). *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- Koch, P., & Oesterreicher, W. (1986). Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch*, 36, 15-43.

- Koch, P., & Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. (A. López Serena, Trad.). Madrid: Gredos.
- Koch, P., & Oesterreicher, W. (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch* (2.^a ed.). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Kolb, W. (2003). Sprachvarietäten (Dialekt/Soziolekt). En M. Snell-Hornby, H.G. Hönl, P. Kussmaul & P. A. Schmitt (eds.), *Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage* (pp. 278-280). Tübingen: Stauffenburg/Narr.
- Koller, W. (1989). Equivalence in Translation Theory. En A. Chesterman (ed.), *Readings in Translation Theory* (pp. 99-104). Helsinki: Oy Finn Lectura.
- Koller, W. (1992). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg/Wiesbaden: Quelle & Meyer.
- Koller, W. (1995). The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies. *Target*, 7(2), 191-222.
- Koller, W. (2004). Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft. En W. Koller, H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, J. Lambert, & F. Paul (eds.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 343-354). Berlin/New York: de Gruyter.
- Koller, W. (2007). Probleme der Übersetzung von Phrasemen. En H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn & N. Norrick (eds.), *Phraseologie: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research* (pp. 605-613). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Korhonen, J. (2004). Phraseologismen als Übersetzungsproblem. En W. Koller, H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, J. Lambert, & F. Paul (eds.), *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 579-587). Berlin/New York: de Gruyter.

- Kövecses, Z., & Radden, G. (1998). Metonymy: developing a cognitive linguistics view. *Cognitive Linguistics*, 9(1), 37-77.
- Krefeld, T. (1990). Substandard als Mittel literarischer Stilbildung – Der Roman *La vie devant soi* von Emile Ajar. En G. Holtus & E. Radtke (eds.), *Sprachlicher Substandard III. Standard, Substandard und Varietätenlinguistik* (pp. 244-267). Tübingen: Niemeyer.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lang, M. F. (2002). *Formación de palabra en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.
- Lindquist, H. (1996). *Corpus Linguistics and the Description of English*. Edinburg: University Press.
- López, A. (2007). *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*. Madrid: Gredos.
- López, C. (2002) *Aspectos de fraseología contrastativa (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- López, H. (2010). *La andadura del español por el mundo*. Ciudad de México: Taurus.
- Marinetti, C. (2010). Cultural approaches. En Y. Gambier & L. van Doorslaer (eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 26-30). (Vol 2). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Mellado, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de Filología*, 33, 153-174.
- Mira, G. (2009). *La traducción de las unidades fraseológicas en "Rosario Tijeras": análisis pragmalingüístico y contrastivo*. (Tesis de maestría). Universidad de Antioquia, Medellín.
- Molina, L. & Hurtado, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functional approach. *META, Journal de Traducteurs*, 47 (4), 498-512.

- Monjour, A. (2011). Oralidad fingida y comunicación urbana. Alicia Giménez Bartlett y los casos de Petra Delicado. En A. Overbeck, S. Wolfgang, & V. Harald (eds.), *Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65. Geburtstag* (pp. 171-187). Berlin/New York.
- Montes, J.J. (1982). El español de Colombia: propuesta de clasificación dialectal. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 37 (1), 23-92.
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies. Theories and application*. (2.^a ed.) London/New York: Routledge.
- Munday, J. (ed.). (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Muñoz, R. (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- Newman, A. (1994). Translation Equivalence. En R.E. Asher, & J.M. Simpson (eds.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics* (pp. 4964-4970). Oxford/New York: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. En A. Hurtado (ed.), *La enseñanza de la traducción* (pp. 91-107). Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Nord, C. (2003). *Kommunikative handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein Übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.
- Oesterreicher, W. (1997). Types of Orality in Text. En E.J. Bakker & A. Kahane (eds.), *Written Voices Spoken Signs. Tradition, Performance and the Epic Text* (pp. 190-214). Cambridge/London: Harvard University Press.
- Oesterreicher, W. (2001). Historizität — Sprachvariation, Sprachverschiedenheit, Sprachwandel. En M. Haspelmath, E. König, W. Oesterreicher & W. Raible (eds.), *Language Typology and Language Universals — Sprachtypologie und*

sprachliche Universalien — La Typologie des langues et les universaux linguistiques. An International Handbook — Ein internationales Handbuch — Manuel international. (Handbücher zur Sprach und Kommunikationswissenschaft, 20.1) (pp. 1554-1595). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

- Oesterreicher, W. (2004). Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro. En R. Cano (ed.), *Historia de la lengua española* (pp. 729-769). Barcelona: Ariel.
- Popovič, A. (1970). The Concept 'Shift of Expression' in Translation Analysis. En J. S. Holmes, F. de Haans & A. Popovič (eds.), *The Nature of translation: essays on the theory and practice of literary translation* (pp. 78-87). The Hague: Mouton.
- Praga, I. (1983). Algunas consideraciones sobre la traducción al castellano de *Sons and Lovers* de D.H. Lawrence. *Revista de filología inglesa*, 13, 185-202.
- Prunč, E. (2012). *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht.* (3.^a ed.). Berlin: Frank & Timme.
- Pym, A. (1995). European Translation Studies, une science qui dérange, and Why Equivalence Needn't be a Dirty Word. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 8 (1), 153-176.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español.* León: Secretariado de Publicaciones Universidad de León.
- Rabadán, R., & Guzmán, T. (1989). Las inequivalencias lingüísticas en la traducción inglés-español. En J.C. Santoyo (ed.), *Translation Across Cultures. La traducción entre el mundo hispánico y el anglosajón. XI Congreso de AEDEAN* (pp. 141-145). León: Universidad de León.
- Ramos, S. (2009). How Important is the Way you say it? A Discussion on the Translation of Linguistic Varieties. *Target*, 21 (2), 289-307.
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española.* Madrid: Espasa.

- Reiss, K. & Vermeer, H.J. (1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. (2.^a ed.). Tübingen: Max Niemeyer.
- Rodríguez, F. (1999). Apuntes sobre lexicografía del argot español. *Revista española de Lingüística*, 29(2), 454-477.
- Rojas, L. (2003). A propósito del voseo: su historia, su morfología y su situación en Costa Rica. *Revista Educación*, 27(2), 143-163.
- Rojo, A. (2009). *Step by Step. A Course in Contrastive Linguistics and Translation*. Oxford: Peter Lang.
- Romero, P. (2007). La delimitación de las unidades fraseológicas en la investigación alemana y española. *Interlingüística*, 17, 905-914.
- Roos, E. (1981). Contrastive Analysis and the translation of idioms: Some remarks on contrasting idioms. En W. Kühlwein, G. Thome & W. Wilss (eds.), *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft* (pp. 230-238). München: Wilhem Fink.
- Rose, M.G. (1997). *Translation and Literary Criticism. Translation as Analysis*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Ruiz, L. (2001). *Las locuciones en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Salazar, A. (1990). *No nacimos pa' semilla*. Bogotá: Corporación Región-CINEP.
- Salazar, A. (1993). *Mujeres de fuego*. Medellín: Corporación Región.
- Salazar, A. (1998). *La cola del lagarto. Drogas y narcotráfico en Colombia*. Bogotá: Editorial Proyecto Enlace.
- Salazar, A. (2001). *La parábola de Pablo*. Bogotá: Planeta.
- Schäffauer, M. (1997). Glosando los debates (a modo de epílogo). En W. Berg & M. Schäffauer (eds.), *Oralidad y argentinidad. Estudios sobre la función del lenguaje hablado en la literatura argentina* (pp. 228-237). Tübingen: Gunter Narr.
- Schäffner, C. (2010). Norms of translation. En I. Gambier & L. van Doorslaer (eds.), *Handbook of translation studies* (pp. 235-244). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

- Schellheimer, S. (2016). *La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción*. Berlin: Frank & Timme.
- Schindler, C. (2005). *Untersuchungen zur Äquivalenz von Idiomen in Sprachsystem und Kontext (am Beispiel des Russischen und des Deutschen)*. Münster: Lit Verlag.
- Schlickers, S. (1997). Oralidad construida en Boquitas pintadas de Manuel Puig. En W. Berg & M. Schäffauer (eds.), *Oralidad y argentinidad. Estudios sobre la función del lenguaje hablado en la literatura argentina* (pp. 185-199). Tübingen: Gunter Narr.
- Schogt, H. (1988). *Linguistics, Literary Analysis, and Literary Translation*. Toronto: University of Toronto Press.
- Schwitalla, J. (2006). *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt.
- Seco, M. (1999). *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Madrid: Alianza Editorial.
- Semana (20 de octubre de 2012). El microtráfico: guerra por las "ollas". Revista Semana. URL: <http://www.semana.com/nacion/articulo/el-microtrafico-guerra-ollas/266596-3>
- Silva-Corvalán, C., & Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español* (2.^a ed.). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Sinner, C. (2014). *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Söll, L. ([1974] 1985). *Gesprochenes und geschriebenes Französisch* (3.^a ed.) Berlin: Schmidt.
- Stein, S. (2007). Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive. En Burger, H., Dobrovolskij, D., Kühn, P., & Norrick, N. (eds.), *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research* (pp. 220-236). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

- Thun, H. (1978). *Probleme der Phraseologie*. Tübingen: Niemeyer.
- Timofeeva, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española* (Tesis doctoral). Recuperado de Repositori Institucional de la Universitat d'Alacant. URL: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/7707>
- Torrent, A. (2012). Los conceptos relativos a la equivalencia traductora en el campo de la fraseología: revisión crítica y propuestas. En H. Lawick & B. Jirku (eds.), *Übersetzen als Performanz* (pp. 273-286). Berlin: Lit.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.
- Trudgill, P. (1983). *Sociolinguistics. An Introduction to Language and Society* (4.^a ed.). London: Penguin Books.
- Vallejo, F. (1994). *La virgen de los sicarios*. Bogotá: Alfaguara.
- Vallejo, F. (2000). *Die Madonna der Mörder*. (K. Laabs, Trans.). Viena: Paul Zsolnay Verlag. (Obra original publicada en 1994).
- Vallejo, F. (2001). *Our Lady of the Assassins*. (P. Hammond, Trans.). Londres: Serpent's Tail. (Obra original publicada en 1994).
- Venuti, L. (1995). *The Translator's invisibility. A history of translation*. London: Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London/New York: Routledge.
- Viaplana, J. (1996). *Dialectologia*. València: Universitat de València.
- Vila, N. (2013). (ed.), *De parces y troncos. Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- Vila, N., & Castañeda, L.S. (2006). Hacia un diccionario de parlache: estudio lexicográfico de un argot colombiano. *Quaderni del CIRSIL*, 5, 121-134. URL: <http://www.lingue.unibo.it/cirsil>
- Vila, N., & Castañeda, L.S. (eds.). (2005). *Una muestra de fraseología americana: las locuciones verbales del parlache*.

- Congreso Internacional El Español de América. Tordesillas, Valladolid.
- Vila, N., & Castañeda, L.S. (eds.). (2012). *El argot, entre España y Colombia. Estudios léxicos y pragmáticos*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- von der Walde, E. (2001). La novela de sicarios y la violencia en Colombia. *Iberoamericana*, 1(3), 27-40.
- Weidacher, G.E., *Fiktionale Texte – Fiktive Welten: Fiktionalität aus textlinguistischer Sicht*, Tübingen, Narr, 2007.
- Wilss, W. (1997). *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.
- Wotjak, G. (1981). Técnicas de translación. En G. Wotjak, M. Medina, L. Caballero & F. Martínez (eds.) *Aspectos fundamentales de teoría de la traducción* (197-230). La Habana: Pueblo y educación.
- Wotjak, G. (1986). Acerca de la adecuación de la traducción al receptor. *Revista de Filología Románica*, 4, 369-376.
- Wotjak, G. (1987). Zu interlingualen Äquivalenzbeziehungen bei verbalen Phraseolexemen. *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch DDR-UdSSR*, 67-78.
- Wotjak, G. (1995). Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia translémica. *Hieronimus Complutensis*, 1, 93-111.
- Wotjak, G. (2006). *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Zuluaga, A. (1997). Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios. *Paremia*, 6, 631-640.
- Zuluaga, A. (1998). Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *Lingüística y literatura*, 34/35, 203-220
- Zuluaga, A. (2002). Los “enlaces frecuentes” de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones. En: *PhiN*, 22, pp. 56-74. URL: <http://www.phin.de>

Zurdo, M.T. (1999). Sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos. En B. Eggelte, V. González & O. Martí (eds.), *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo. Siglos XI y XX. Estudios dedicados a Feliciano Pérez Varas. (Acta salmanticensia. Estudios filológicos 276)* (pp. 353-363). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.